# ИЗВЕСТИЯ
# КАВКАЗСКОГО ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА
## в Тифлисе

Том II

1917—1925

ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS

# BULLETIN
# DE L'INSTITUT CAUCASIEN D'HISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE
## À TIFLIS

Tome II

1917—1925



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАД 1927 LENINGRAD

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

# ИЗВЕСТИЯ
# КАВКАЗСКОГО ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА
## в Тифлисе

**Том II**

1917—1925

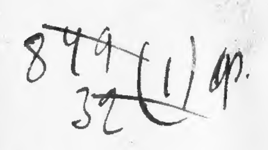
ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS

# BULLETIN DE L'INSTITUT CAUCASIEN D'HISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE
## À TIFLIS

Tome II

1917—1925





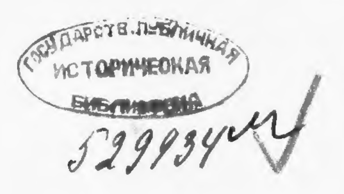
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАД 1927 LENINGRAD

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР

Июнь 1927 года

Непременный Секретарь, академик *С. Ольденбург*

Редактор издания академик *Н. Я. Марр*




Начато набором в 1917 г. — Окончено печатанием в июне 1927 г.

Тит. л. + VI + 176 стр + 23 табл.

Ленинградский Гублит № 5628 — 11½ печ. лист. — Тираж 600

Государственная Академическая Типография

В. О., 9 линия 12

# Оглавление — Sommaire


| | стр. | | PAG. |
|---|---|---|---|
| Предисловие | III—V | Préface | III—V |
| **И. Ю. Крачковскій.** Арабскія рукописи изъ собранія Григорія IV, патріарха антіохійского (Краткая опись) | 1— 20 | ***Ign. Kračkovskij.** Manuscrits arabes de la collection de Grégoire IV, patriarche d'Antioche | 1— 20 |
| **И. Ю. Крачковскій.** Грамота Іоакима IV, патріарха антіохійского, львовской паствѣ въ 1586 году | 21— 30 | ***Ign. Kračkovskij.** Épître de Joachime IV, patriarche d'Antioche, aux ouailles de Lwow en 1586 | 21— 30 |
| **Д. А. Кипшидзе.** Житіе Прохора, муч. Луки и муч. Николая Двали | 31— 68 | ***D. Kipšidze.** Vie de saint Prochore et des martyrs Luc et Nicolas Dwali. | 31— 68 |
| **Е. С. Такайшвили.** Церкви и церковные древности Мегреліи | 69— 85 | ***E. Takajšvili.** Eglises de la Mingrélie et leurs antiquités | 69— 85 |
| **Е. С. Такайшвили.** Церковь въ Ванѣ, въ Имеріи, и ея древности | 86—110 | ***E. Takajšvili.** Eglise de Van en Imérie et ses antiquités | 86—110 |
| **В. Н. Бенешевичъ.** Новыя данныя для исторической географіи Ближняго Востока (Изъ греко-сирійского списка отцевъ Никейского I вселенского собора) | 111—134 | ***V. Beneševič.** Données nouvelles sur la géographie historique du Levant, tirées de la liste des pères du I concile œcuménique de Nicée | 111—134 |
| **Л. М. Меликсетъ-Бековъ.** Эксцерпты изъ древней «Исторіи Арменіи» по грузинской рукописи XVII вѣка | 135—142 | ***L. Melikset-Bekov.** Éxtraits de l'histoire ancienne de l'Arménie d'après un manuscrit géorgien du XVII siècle | 135—142 |
| **Л. М. Меликсетъ-Бековъ.** Об источниках древнеармянского права | 143—163 | ***L. Melikset-Bekov.** Sur les sources de l'ancien droit arménien | 143—163 |
| **Л. М. Меликсетъ-Бековъ.** О грузинской версіи апокрифическаго Видѣнія Саака Парѳянина о судьбѣ Арменіи | 164—176 | ***L. Melikset-Bekov.** Version géorgienne d'un écrit apocryphique de la Vision de Saac le Parthe sur les destinées de l'Arménie | 164—176 |


Заглавие, отмеченное звездочкой *, является переводом заглавия оригинала.
Le titre désigné par un astérique * présente la traduction du titre original.

---

# Список таблиц.

I. Зугдид-и (ზუგდიდი); старая церковь. Футляр образа св. Георгия Илорского. Оборотная сторона.
II. Зугдид-и (ზუგდიდი); старая церковь. 1) Образ богоматери. Лицевая сторона. 2) Тот-же образ. Оборотная сторона с надписью.
III. Сефиет‘-и (სეფიეთი). Базилика. План.
IV. Сефиет‘-и (სეფიეთი). Базилика. 1) Общий вид с юга. 3) Роспись алтарной конхи; Деисус.
V. Сефиет‘-и (სეფიეთი). Базилика. Св. Нина; деталь алтарной росписи.
VI. 1) Кадар-и (კადარი). Базилика. Южный вход и вмазанные в кладку фрагменты резной алтарной преграды. 2) Бандза (ბანძა); Ведиди-Карская церковь. Образ архангелов.
VII. К̇улискар-и (კულისკარი). Крест и чехол с украшениями.
VIII. Общий вид на колокольню и церковь в Ване, в Имерии.
IX. Восточная стена церкви и сев.-вост. придела церкви в Ване, в Имерии.
X. Изображения Вахтанга Чиджавадзе и его супруги Хуарамзе в церкви в Ване, в Имерии.
XI. Изображение супругов Чиджавадзе в церкви в Ване, в Имерии.
XII. Церковь в Ване, в Имерии. 1) Аналой. 2) Рельеф, вложенный в стену церкви.
XIII. Алебастровый рельеф св. Георгия в церкви в Ване, в Имерии.
XIV. Образ богоматери и двунадесяти праздников в церкви в Ване, в Имерии.
XV. Средняя часть образа, воспроизведенного на таблице XIV.
XVI. Храмовая икона архангела Михаила в церкви в Ване, в Имерии.
XVII. Икона архангелов Михаила и Гавриила в церкви в Ване, в Имерии.
XVIII. Киот Ванского евангелия. Задняя сторона.
XIX. Киот Ванского евангелия. 1) Верхняя поперечная сторона. 2) Боковая сторона.
XX. Ванское евангелие. Начало евангелия Марка.
XXI. Ванское евангелие. «Завещание Георгия святогорца» и запись переписчика.
XXII. Ванское евангелие. 1) Греческая и грузинская записи. 2) Запись XIII—XIV века.
XXIII. Церковь в Ване, в Имерии. Обломок рельефа строителя церкви в городище и его сына.

Согласно постановлению АН, как о том своевременно было печатно объявлено, академическая «Серия, посвященная изучению христианской культуры народов Азии и Африки», хорошо известная в среде специалистов и на Западе под кратким ее заглавием «Христианский Восток», прекращает, с выпуском уже набранных книжек, свое существование, вливаясь в «Известия Кавказского Историко-Археологического Института».[1] Закрытие этой специальной серии, возникшей за несколько лет до основания КИАИ и захватывавшей, в главной массе помещавшихся там работ, и область ведения Института, было продиктовано прежде всего стремлением избежать параллелизма и разбросанности сродных материалов в различных академических периодиках; при этом общая основная программа серии переносится издательским планом Академии Наук на Известия КИАИ, в соответствии с чем последним предстоит отныне не только обслуживать, в качестве основного печатного органа Института, текущие задания учреждения, но и способствовать также, по мере возможности, объединению научных трудов специалистов, работающих в соответствующих областях ориенталистики и византиноведения, в первую очередь прежних сотрудников ХВ.

Имевшиеся же в Академической Типографии наборы, выполненные по старой орфографии еще в первые годы революции для подготовлявшегося тогда следующего тома ХВ и, позднее, намеченные было к опубликованию в виде ликвидационной книжки указанной серии,[2] оказались, в результате упомянутого постановления АН, переданными в редакцию Известий КИАИ с тем, чтобы из них был составлен очередной том журнала нашего института. Однако, имевшая место длительная задержка обнародования столь давно сданных статей заставила редакцию профильтровать представленный ей из Академической Типографии набор, каковой нельзя было ломать или суще-

[1] Предисловие Н. Я. Марра к I т. серии, издаваемой Академией Наук, «Тексты и разыскания по кавказской филологии» (Ленинград, 1925), стр. III. Ср. ИРАН за 1922 г. (окончено печатанием в 1924 г.), стр. 136—138.

[2] Тогда же, а именно в 1924 г., обе работы И. Ю. Крачковского, помещенные в данном томе Известий КИАИ, были выпущены, под теми же самыми заглавиями, в качестве отдельных оттисков из не вышедшего т. VII ХВ.

ственно переделывать и дополнять как во избежание новых значительных расходов, так и для возможного облегчения разгрузки ГАТ, перед которой стоит задача скорейшего продвижения заказов выпусками тормозящих неизданных материалов.

Вследствие этого, предлежащий II том Известий КИАИ, помеченный 1917—1925 гг. и выходящий в свет уже после появления III т. (вышедшего в Тифлисе в августе 1925 г.), составился исключительно из того не утратившего актуальной значимости материала, который был главным образом набран еще в 1917—1918 гг. При таком положении вещей понятно, что помещенные в данном томе статьи, печатающиеся либо совершенно без каких бы то ни было изменений с показанием времени их написания, либо лишь с кое-какими коррективами и оговорками, сделанными самими авторами в виде замечаний или небольших дополнений,[1] появляются более или менее не в том облике, в каком они вышли бы в свет при новом наборе или возможностях существенных переработок. Наиболее важное по отдельным вопросам оговаривается ниже. Редакция Известий КИАИ считает своим долгом напомнить, что выходящий теперь в свет труд Д. А. Кипшидзе является посмертным.[2]

Из числа рукописей, описанных И. Ю. Крачковским в первой статье настоящего тома, одна, а именно № 1—3 (стр. 7), послужила темой сообщения, помещенного тем же автором в ДАН-В 1925 г. «Оригинал ватиканской рукописи арабского перевода Библии» (стр. 84—87). Рукопись № 42 описана им же более подробно по-арабски в Revue de l'Académie Arabe (IV, Damas, 1924, 285—286 и 318—320).

Обе работы Е. С. Такайшвили печатаются без авторской корректуры; при разборе наличных в настоящее время материалов было установлено, что не для всех имевшихся в тексте ссылок на чертежи и снимки были сделаны (или сохранились к моменту издания) соответствующие клише, чем и объясняется некоторая неравномерность состава и, местами, досадная неполнота в существующем подборе иллюстративного аппарата; большинство изображений на таблицах было отождествлено при сличении с текстом описаний, так как соответствующими подписными оригиналами, с коих в свое время были изготовлены клише, редакция Известий КИАИ не располагала.

---

[1] В некоторых статьях кое-какие коррективы и оговорки сделаны самими авторами в виде замечаний, заключенных в прямые скобки (Л. М. Меликсет-Беков), или же без таковых (В. Н. Бенешевич).

[2] Некролог, составленный Н. Я. Марром, помещен в VI т. ХВ (вып. III, Пгр., 1922, стр. 33 и сл.) «Памяти І. А. и Д. А. Кипшидзе и С. Ломія».

Многие из описываемых в статьях Е. С. Такайшвили предметов церковного инвентаря и рукописей в настоящее время не находятся более в указываемых автором местах (вывезены, по преимуществу, в музеи Тифлиса и Кутаиса). В статье же «Церковь в Ване, в Имерии, и ее древности» не могла быть использована новейшая литература, появившаяся в печати после 1917 г., — по вопросу о 'ханмет'ах (стр. 103 и прим. 5 там же).

По той же причине Л. М. Меликсет-Бековым в статье «Об источниках древне-армянского права» не было проведено согласование работы со специальным трудом С. Ф. Тиграняна «Древне-армянская книга канонов», вышедшим в 1918 г., — каковой лишь вскользь удалось отметить в P. S. к одному из примечаний (стр. 144, прим. 1).

Последняя статья этого тома, набранная еще в 1918 г., является первоначальной русской редакцией работы, помещенной позднее, на грузинском языке, в Bulletin de l'Université de Tiflis (II, Tiflis, 1922—1923, 200—221), как предисловие к публикации грузинского текста «Видения».

20 июня 1926 г.

Редакция ленинградская вынуждена отметить, что работы Е. С. Такайшвили и особенно Л. М. Меликсет-Бекова с грузинскими и армянскими текстами вызывают ряд сомнений по существу и в чтениях оригиналов и русском переводе, чем и объясняется внесение поправок или дополнений от *Ред.* в наиболее рискованных местах.

**Н. М.**

25 декабря 1926 г.
Ленинград.

# Список сокращений.

ДАН — Доклады Академии Наук, серия В.
ЗВО — Записки Вост. Отделения Русск Археол. Общества.
Зап. РАН по ИФО — Записки Р. Академии Наук по Историко-Филологическому Отделению.
ИАН или ИРАН — Известия Академии Наук.
Изв. КИАИ — Известия Кавказского Историко-Археологического Института.
МАК — Материалы по Археологии Кавказа.
ПСРЛ — Полное собрание русских летописей.
ТР — Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии, изд. Факультетом Вост. Языков.
ХВ — Христианский Восток.
Byz. Ztschr. — Byzantinische Zeitschrift.
*Ա. — Արարատ.*
*ԱՀ — Ազգագրական Հանդէս.*
*ԱՀ — Հանդէս Ամսօրեայ.*

Известия Кавказского Историко-Археологического Института
Bulletin de l'Institut Caucasien d'Histoire et d'Archéologie

ТОМ II 1917—1925 TOME II

# Арабскія рукописи изъ собранія Григорія IV, патріарха антіохійскаго.

**(Краткая опись).**

Среди іерарховъ антіохійской церкви, входившихъ въ непосредственное общеніе съ Россіей, два пріѣзжали въ концѣ династій: Іоакимъ при Ѳедорѣ Іоанновичѣ въ 1586 году и Григорій IV при Николаѣ II въ 1913-мъ. Еще въ другомъ пунктѣ между этими посѣщеніями можно провести параллель: однимъ изъ побочныхъ слѣдствій пріѣзда было учрежденіе въ Россіи патріаршества. Личность послѣдняго посѣтителя Россіи Григорія IV позволяетъ сопоставить его не столько съ Іоакимомъ, сколько съ гостемъ Алексѣя Михайловича патріархомъ Макаріемъ, благодаря общему для нихъ интересу къ литературной дѣятельности, запечатлѣному теперь въ томъ собраніи рукописей, которое перешло къ Академіи Наукъ.

Григорій IV (род. 1859 г.) занимаетъ почтенное мѣсто среди современныхъ литераторовъ христіанскаго востока и не даромъ ему удѣлена спеціальная глава въ «Исторіи арабской журналистики» виконта Ṭarrāzī[1]. Будучи еще архидіакономъ въ Бейрутѣ, онъ съ 1883 года редактировалъ газету *ал-Хедійе* (Даръ); шестнадцатилѣтнее пребываніе митрополитомъ въ Триполи (1890—1906) дало ему возможность положить начало очень солидной рукописной библіотекѣ. Избраніе антіохійскимъ патріархомъ (въ 1906 г.) не отвлекло Григорія отъ книжныхъ занятій. Собираніе рукописей продолжало итти систематически и въ поискахъ за ними иногда даже командировались спеціальныя лица; въ 1909 году былъ основанъ журналъ *ан-Ни'ме* (Благодать) подъ непосредственнымъ наблюденіемъ патріарха.

---

[1] تاريخ الصحافة العربيّة بقلم الفيكونت فيليب دى طرازى — II, Бейрутъ, 1913, стр. 207—215.

Этотъ журналъ, между прочимъ благодаря участію виднаго писателя историка ʿӢсы Маʿлӯфа[1], явился для оріенталистовъ столь же цѣннымъ изданіемъ, какъ и органъ бейрутскихъ іезуитовъ *ал-Машрик* (Востокъ): помимо спеціально богословскихъ статей въ немъ помѣщались изслѣдованія историко-литературнаго характера, замѣтки о рукописяхъ и т. д.

Во время поѣздки въ Россію на юбилейныя торжества по случаю 300-лѣтія дома Романовыхъ Григорій IV поднесъ быв. императору Николаю II часть своего рукописнаго собранія въ количествѣ 42 томовъ. Подношеніе было включено въ составъ собственной его величества библіотеки и находилось до переворота въ Зимнемъ Дворцѣ. Послѣ февральской революціи Академія Наукъ возбудила ходатайство о передачѣ коллекціи въ одно изъ публичныхъ книгохранилищъ Петрограда[2]. Послѣ октябрьскаго переворота это ходатайство было повторено и осенью 1918 г., наконецъ, удовлетворено[3]. Послѣ ряда дополнительныхъ переговоровъ рукописи были переданы, уже въ февралѣ 1919 года, въ Азіатскій Музей[4].

Если выдѣлить изъ коллекціи одну греческую рукопись (№ 4), арабская часть рѣзко распадется на двѣ группы — рукописей мусульманскаго и христіанскаго происхожденія, хотя въ нѣкоторыхъ сборникахъ, конечно, попадаются статьи и той, и другой категоріи. Значеніе первой сравнительно не велико, какъ количественно, такъ и качественно: очевидно эти рукописи собирались патріархомъ случайно, безъ той систематичности и планомѣрности, которая замѣтна въ христіанской части. Ихъ всего четыре (№ 34, 36, 37, 39); всѣ онѣ представлены сочиненіями достаточно извѣстными въ рукописныхъ собраніяхъ, если не считать нѣсколькихъ трактатовъ по окулистикѣ, включенныхъ въ очень цѣнный смѣшанный христіанско-мусульманскій сборникъ (42). Содержаніе ихъ также обычно: филологія (36, 37), логика (39) и географія (34). Значеніе двухъ рукописей нѣсколько повышается отъ того, что онѣ даютъ очень хорошіе сличенные списки, исполненные сравнительно вскорѣ послѣ смерти авторовъ: это знаменитый комментарій Радӣ-ад-дӣна астрабадскаго (ум. 686/1287) на популярный грамматическій трактатъ (№ 37, дата 739/1338) и большое путешествіе по Сиріи, Египту и Аравіи дамасскаго мистика ʿАбд-ал-Ганӣ ан-Нāбулусӣ (ум. 1143/1731) въ рукописи 1204/1789 г. (№ 34).

---

[1] См. ibid. II, 234—238.

[2] Приложеніе къ протоколу V засѣданія Отдѣленія Историч. Наукъ и Филологіи 8 марта 1917 г.

[3] Протоколъ X засѣданія Отдѣл. Историч. Наукъ и Филологіи 18/5 сентября 1918 г.

[4] Инвентарь № 13—54 (отъ 18 февраля 1919 г.).

Совершенно другой характеръ по степени важности носитъ христіанско-арабская часть; съ пріобрѣтеніемъ ея петроградскія собранія, если не количественно, то качественно становятся въ этой области на одну доску съ Парижемъ и Ватиканомъ, оставляя позади и Берлинъ и Лондонъ. Нужно отмѣтить, что въ Петроградѣ и до этого времени находились цѣнныя коллекціи. Собраніе Тишендорфа въ Публичной Библіотекѣ даетъ образцы перваго періода въ развитіи арабской письменности у христіанъ — періода преимущественно анонимной переводной литературы IX—XII вѣка; не менѣе цѣнная коллекція еп. Порфирія тамъ же важна преимущественно историко-географическими и апологетическими сочиненіями эпохи подъема литературной дѣятельности въ Сиріи XVII—XVIII вѣка въ связи съ патріаршествомъ Макарія. Коллекція архим. Антонина интересна богатымъ подборомъ литургическихъ памятниковъ. Примыкая по своему составу скорѣе къ коллекціи еп. Порфирія, новое собраніе впервые доставляетъ въ Россію большое количество рукописей Библіи и различныхъ частей ея, рядъ произведеній «классиковъ» христіанско-арабской письменности и обиліе новаго матеріала для характеристики того же Макарія и сына его архид. Павла. Если къ этимъ четыремъ собраніямъ прибавить отдѣльные цѣнные экземпляры, имѣющіеся въ Азіатскомъ Музеѣ и бывшемъ Учебномъ Отдѣленіи Мин. Ин. Дѣлъ, то окажется, что кромѣ ряда различныхъ униковъ Петроградъ располагаетъ теперь такимъ систематическимъ подборомъ матеріала, котораго нѣтъ не только на Западѣ, но и на Востокѣ и который могъ бы наполнить жизнь не одного ученого. Особенно это надо сказать про работы ʿАбдаллāха ибн-ал-Фадла антіохійскаго (XI в.), заинтересовавшаго въ послѣдніе годы европейскую науку, и патріарха Макарія (XVII в.), который все еще тщетно ждетъ изслѣдователя изъ среды русскихъ ученыхъ, хотя первый шагъ давно сдѣланъ переводчикомъ его путешествія Г. Муркосомъ.

Въ собраніи достаточно равномѣрно представлены всѣ наиболѣе существенные отдѣлы — библія, догматика и апологетика, церковная исторія и географія; имѣются отдѣльные памятники духовной поэзіи (38), филологіи (35), естественной исторіи (40) и медицины (41-42). Въ первомъ отдѣлѣ останавливаетъ вниманіе трехтомная библія (1—3) 1236 года, скопированная съ рукописи 1022 года; въ ней мы можемъ видѣть одну изъ первыхъ по времени полную редакцію библіи на арабскомъ языкѣ. Интересны различныя рукописи Евангелій (4—7), одна изъ которыхъ переноситъ насъ въ Коломну (6), и два греко-арабскихъ псалтиря (10, 11), къ сожалѣнію дефектные. Даже сухой перечень именъ авторовъ можетъ показать все разнообразіе новаго собранія. Переводная съ греческаго литература предста-

1*

влена такими именами, какъ Василій Великій (16, 27), Григорій Богословъ (31), Іоаннъ Златоустъ (18, 27, 13, 16), Кириллъ Александрійскій (15), Максимъ Исповѣдникъ (15), Іоаннъ Лѣствичникъ (14), Варсонофій (14), Софроній (15), Никонъ Черногорецъ (19), игуменъ Герасимъ (16), Михаилъ изъ лавры Харитона (27), инокъ Нектарій (27), Геннадій Константинопольскій (16), митрополитъ Анастасій (18), и другіе, вплоть до мифическихъ образовъ мудрецовъ Стоматаласса—«Мореуста», Секунда или Лукмāна (31). Среди «классиковъ» ранняго періода первое мѣсто по времени и по количеству произведеній занимаетъ ʽАбдаллāхъ антіохійскій (16—18, 26, 28, 40), одинъ изъ основателей богословской литературы на арабскомъ языкѣ. Кромѣ него представлены экзегетъ Абӯ-л-Фараджъ ибн-ат-Таййибъ (12), историкъ Яхья антіохійскій (30), Илія нисибисскій (38) и др., крупнѣйшій проповѣдникъ патріархъ Илія Абӯ-Халӣмъ (27), догматикъ и полемистъ Павелъ Сидонскій (16)—одинъ изъ немногихъ, которыхъ за послѣднее время узнала ближе и европейская наука. Въ болѣе позднемъ періодѣ мы знакомимся съ интересной фигурой поэта Сулеймана, митрополита Газзы (38), который съ успѣхомъ пытался привить формы мусульманской поэзіи къ сюжетамъ христіанскаго культа. Въ XVII вѣкѣ всѣ произведенія группируются около личности патріарха Макарія (24, 29, 30), его сына архидіакона Павла (32, 33) и внука патріарха Кирилла (29); въ XVIII-мъ вырисовывается энергичная фигура борца за православіе логоѳета Иліи Фахра (20—23) и продолжатель исторіи Макарія Михаилъ Брекъ (31). Нѣкоторые имена говорятъ намъ сравнительно мало, такъ какъ плохо извѣстны изъ другихъ источниковъ: ʽАфӣф-ибн-ал-Мекӣнъ (16), Софроній, митрополитъ Акки (31), Герасимъ, патріархъ александрійскій (24) или Кириллъ, митрополитъ Алеппо (25). Свѣтская наука съ почетомъ представлена врачами IX—XI вѣка, пересадившими на арабскую почву греческую образованность (42), медикомъ архидіакономъ Саʽӣдомъ ал-Месӣхӣ (41), маронитскимъ митрополитомъ Германомъ Фархāтомъ (16, 35)—поэтомъ и филологомъ, однимъ изъ «столповъ» возрожденія ново-арабской литературы.

Нельзя еще не отмѣтить важнаго значенія, которое пріобрѣтаетъ коллекція для арабской палеографіи, благодаря преобладанію датированныхъ рукописей. Изъ 42-хъ 27 имѣетъ вполнѣ опредѣленное указаніе времени написанія (за исключеніемъ сомнительнаго № 8); къ нимъ надо прибавить еще три (19, 29, 30), скопированныя Павломъ Алеппскимъ или Макаріемъ и относящіяся къ срединѣ XVII вѣка. Если изъ недатированныхъ откинуть пять списковъ XIX вѣка (16, 31, 36, 39, 41), какъ не представляющихъ палеографическаго интереса, то изъ шести остающихся только три (12, 26,

27) не могутъ быть точнѣе датированы, тогда какъ три другихъ (5, 10, 11) достаточно смѣло можно отнести къ XI—XII вѣку. Въ коллекціи нѣтъ особенно древнихъ экземпляровъ съ точки зрѣнія изслѣдователя христіанско-арабской письменности, датированные памятники которой восходятъ въ достаточно большомъ количествѣ до второй половины IX вѣка. Приписка одной рукописи (8), говорящая о 837 годѣ объясняется какимъ-нибудь недоразумѣніемъ, такъ какъ по палеографическимъ соображеніямъ памятникъ гораздо моложе. Отсутствіе древнихъ рукописей искупается послѣдовательностью иллюстраціи ко всѣмъ вѣкамъ, начиная съ XII-го до половины XIX-го (отсутствуетъ только XV вѣкъ). Древнѣйшая датированная рукопись — 1156 года (42), хотя греко-арабскій псалтирь безъ даты на пергаментѣ (10) можетъ быть несомнѣнно отнесенъ къ болѣе раннему періоду. Къ XII вѣку относится еще одна рукопись 1178 года (14), къ XIII-му трехтомная библія 1236 г. (1—3), скопированная съ оригинала 1022 года. XIV и XVI вѣка представлены каждый тремя памятниками—1338 г. (37), 1341 (9), 1344 (4), 1536 (7), 1557 (38), 1579 (13). Къ XVII-му помимо четырехъ датированныхъ (1642—18, 1648—40, 1652—17, 1654—6) надо еще отнести не имѣющіе опредѣленныхъ указаній автографы патріарха Макарія и сына его Павла алеппскаго (19, 29, 30). Особенно богато представленъ XVIII вѣкъ—девятью рукописями (1700 г.—33, 1702 и 1704—24, 1731—21, 1744—20, 1747—23, 1760—22, 1765—32, 1773—35, 1789—34). Даты XIX вѣка носятъ три списка (1834—15, 1846—25, 1851—28).

Всѣ эти даты имѣютъ существенное значеніе, такъ какъ по самому характеру коллекціи онѣ даютъ возможность обрисовать развитіе письма именно у христіанъ въ Сиріи. Каллиграфическая традиція у арабовъ-христіанъ вообще носила нѣсколько иной характеръ, чѣмъ у мусульманъ. Достаточно взглянуть на древнѣйшіе анонимные памятники письменности Синая и монастыря св. Саввы въ IX вѣкѣ, чтобы увидать все своеобразіе ихъ письма, отличающее отъ современныхъ имъ произведеній мусульманъ. Удачная идея Тиссерана выдѣлить христіанско-арабскіе памятники въ особую группу въ его прекрасномъ учебномъ пособіи по семитской палеографіи[1] съ наглядностью обнаруживаетъ тотъ же фактъ и на болѣе значительномъ хронологически пространствѣ. Для иллюстраціи его хорошо служитъ и вновь пріобрѣтенная коллекція.

Нельзя не отмѣтить дополнительно, что она даетъ довольно много ав-

---

[1] Specimina Codicum Orientalium conlegit Eugenius Tisserant, Bonnae 1914.

тографовъ дѣятелей антіохійской патріархіи за разныя эпохи. Въ ней мы находимъ рядъ рукописей, переписанныхъ Дороѳеемъ, митрополитомъ Триполи (13), патріархомъ Макаріемъ (29), его сыномъ архидіакономъ Павломъ (6, 17—19), внукомъ патріархомъ Кирилломъ (29), борцомъ противъ уніи въ XVIII вѣкѣ Ильей Фахромъ, логоѳетомъ антіохійскаго престола (20, 23) и т. д. Къ XIX вѣку относятся копіи Саббāга (16) и Саррӯфа (15, 28), хорошо извѣстныхъ по коллекціямъ еп. Порфирія Успенскаго.

Если не считать изящно исполненныхъ въ большинствѣ случаевъ копій Павла алеппскаго, художественныхъ экземпляровъ въ собраніи нѣтъ. Останавливаетъ вниманіе рукопись Посланій Апостольскихъ (9) съ заставками въ нѣсколько красокъ съ золотомъ и украшеніями буквъ. Отсутствуютъ и миніатюры, если не говорить о грубо набросанныхъ эскизахъ въ трехтомной библіи (1—3).

---

Предлагаемый вниманію интересующихся христіанскимъ Востокомъ списокъ носитъ лишь предварительный характеръ и имѣетъ уже, къ сожалѣнію, нѣкоторую исторію, какъ и сама коллекція. Ознакомиться съ рукописями я получилъ возможность еще весной 1914 года, когда благодаря ходатайству Академіи Наукъ былъ допущенъ къ занятіямъ въ бывш. собственной его величества библіотекѣ въ Зимнемъ Дворцѣ. Выдающееся значеніе коллекціи тогда же убѣдило меня въ желательности дать обстоятельный каталогъ съ анализомъ каждой рукописи въ отдѣльности и съ болѣе или менѣе обширными выписками изъ наиболѣе цѣнныхъ. Въ частности, цѣлый рядъ неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ сочиненій патріарха Макарія побудилъ меня собрать свѣдѣнія о другихъ его произведеніяхъ, находящихся въ западной Европѣ. Воспользовавшись лѣтней командировкой 1914 года за границу, я въ іюнѣ мѣсяцѣ обслѣдовалъ отдѣльныя рукописи Макарія, сохранившіяся въ Лейпцигѣ и Халле. Къ половинѣ іюля во время пребыванія въ Лейденѣ каталогъ былъ совершенно законченъ, но обстоятельства военнаго времени заставили оставить его вмѣстѣ со всѣмъ багажемъ и другими работами въ Голландіи, гдѣ онъ—хочу надѣяться—находится и въ настоящее время. Передача коллекціи Азіатскому Музею выдвинула на очередь вопросъ о вторичномъ составленіи описи, но дать обстоятельнаго каталога я уже не былъ въ силахъ, такъ какъ продѣлать вторично ту же самую работу было слишкомъ тяжело по психологическимъ условіямъ, и кромѣ того она при всѣхъ усиліяхъ оказалась бы неполной безъ матеріаловъ, оставленныхъ въ Голландіи.

Въ предлагаемой описи я ограничился поэтому ссылками только на работы Брокельманна[1] и Графа[2], не затрагивая выясненнаго болѣе или менѣе въ каталогѣ вопроса о редакціи библейскихъ переводовъ, не подбирая свѣдѣній о другихъ экземплярахъ въ собраніяхъ Запада и Востока (особенно Бейрута) и совершенно отказавшись отъ всякихъ выписокъ, извлеченій, анализа памятниковъ и данныхъ объ авторахъ. Думаю все же, что и въ настоящемъ видѣ опись можетъ представить извѣстный интересъ, какъ первое сообщеніе о цѣломъ рядѣ неизвѣстныхъ не только у насъ, но и въ западной Европѣ памятниковъ христіанско-арабской письменности.

---

1—3.

31×24 (27×18). 257+234+274 л. 26, 23 стр.[3]

الكتاب المقدس

Библія въ 3 томахъ, скопированная въ Дамаскѣ Саввой лавріотомъ, въ міру Пименомъ дамасскимъ (سابا السيقى بيمن الدمشقى) въ 1236 г. по оригиналу, писанному въ Антіохіи въ 1022 г. Часть третьяго тома писана другой рукой. Рукописи сличены и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ремонтированы; текстъ въ два столбца.

Въ первомъ томѣ нѣсколько грубыхъ миніатюръ (л. 77v, 100, 219v, 236v).

Содержаніе: томъ I-ый кн. Бытія—Псалтирь (включительно), II-ой Премудрость Соломона—кн. Нееміи, III-ій кн. Маккавеевъ—Товитъ и Евангеліе Матѳія—Апокалипсисъ. Въ т. II л. 144v—145 большая приписка о междуусобіяхъ въ Дамаскѣ въ 7196 году и л. 158v о событіяхъ въ Белемендскомъ монастырѣ въ 7198 г.

4.

Евангеліе на греческомъ языкѣ, вѣроятно XI вѣка (по опредѣленію проф. Г. Ф. Церетели). Около 318 листовъ пергамента съ лакунами. Приписки гласятъ, что оно пожертвовано въ церковь св. Сергія, Вакха и Леон-

---

[1] Brockelmann, Geschichte der arabischen Litteratur I-II, Weimar-Berlin 1898-1902.

[2] Graf[1] = Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit. Freiburg im Breisgau, 1905 (Strassburger Theologische Studien VII. Band 1 Heft), Graf[2] = Christlich-arabisches (Theologische Quartalschrift XCV, 1913, 161—192).

[3] Первыя цифры указываютъ размѣръ въ сантиметрахъ (съ полями и безъ полей), слѣдующая — число листовъ въ томѣ и послѣднія — число строкъ на страницѣ.

тія въ Босрѣ въ 6852 (1344) г.; было реставрировано патріархомъ Іоакимомъ въ 6926 (1418) г.

5.

24 × 17 (19 × 11). 208 л. 18 стр.

اربعة اناجيل

Четвероевангеліе безъ даты; вѣроятно XI — XII в.; подновлено въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, съ лакунами.

6.

$18^1/_2 \times 12^1/_2$ (14 × 8). 151 л. 17 стр.

اربعة اناجيل

Четвероевангеліе, переписанное арх. Павломъ алеппскимъ въ Коломнѣ около Москвы въ 1654 г. (л. 70). Копія исполнена очень изящно. строчки обведены рамкой rubrum. Имѣются помѣтки переписчика 1662 г. (л. 5).

7.

18 × 13 ($13^1/_2 \times 9$). 343 л. 14 стр.

تفسير الأنجيل

Евангеліе съ комментаріемъ въ первой части. Рукопись дефектна, переплетена въ отрывокъ старой рукописи дӣвāна ал-Мутанаббӣ. Дата неясна; повидимому 6944 (1536) г.

8.

26 × 18 (21 × 12). 155 л.

رسائل الرسل واعمالهم

Посланія и дѣянія апостольскія. Дефектная рукопись, изрѣдка сирійскія приписки на поляхъ. На ярлыкѣ русская надпись: «Книга пожертвована въ 837 г. по Р. Х. церкви свв. Сергія и Вакха въ Сададѣ», но неизвѣстно откуда заимствованная дата сомнительна, такъ какъ по внѣшнему виду рукопись значительно позднѣе.

9.

$28^1/_2 \times 20^1/_2$ ($22^1/_2 \times 14$). 237 л. 13 стр.

رسائل الرسل واعمالهم

Посланія и дѣянія апостольскія. Роскошный экземпляръ съ заставками и позолотой, писанный въ 742 г. хиджры или 1058-мъ по эрѣ мучениковъ

(= 1341 по Р. Х.) для одного изъ европейскихъ консуловъ въ Дамаскѣ (سِيرْ جكم السَّخَينى الكنصل).

10.

22 × 16 (16 × 13). 170 л. 16, 17 стр.

المزامير

Псалтирь съ параллельнымъ греко-арабскимъ текстомъ на пергаментѣ въ два столбца. Экземпляръ дефектный съ лакунами, иногда возстановленными на бумагѣ. Даты нѣтъ, вѣроятно XI в.

11.

19½ × 14½ (14 × 11). 308 л. 20 стр.

المزامير

Такой же псалтирь на бумагѣ, сильно поврежденный въ началѣ и концѣ. Дата не сохранилась, вѣроятно XII в.

12.

21 × 15½ (16 × 10). 287 л. 15 стр.

تفسير المزامير لابى الفرج عبد الله بن الطيّب

Толкованіе на псалтирь Абӯ-л-Фараджа Ибн-аṭ-Ṭаййиба (ср. Graf[1] 58 № 8-9). Первая часть до 81 псалма, безъ даты.

13.

28 × 18½ (21 × 12½). 138 л. 27 стр.

تفسير ستّة أيّام الخليقة ليوحنّا فم الذهب

Толкованіе на Шестодневъ Іоанна Златоустаго (ср. Graf[2] 187a). Рукопись переписана въ 7087 (1579) г. Дороѳеемъ, митрополитомъ Триполи въ монастырѣ арханг. Михаила въ Іерусалимѣ (л. 135), заключаетъ первую часть — 30 проповѣдей.

14.

21 × 15 (17 × 11). 340 л. 15, 17 стр.

I. л. 1—222. سلّم الفضائل ليوحنّا رئيس دير طور سينا

Лѣствица добродѣтелей Іоанна, игумена синайскаго. Рукопись 574 г. х. (1178 по Р. Х.), скопированная съ оригинала 319 (931) г.

II. л. 223v—340. تعاليم الأب برصنوفيوس

Наставленія аввы Варсонофія. Экземпляръ съ дефектами въ концѣ, сильно поврежденный червями.

15.

25×17 (20×12½). 204 страницы. 21 стр.

I. стр. 1—108. البرهان فى تثبيت الايمان لصفرونيوس فم المسيح

Доказательство въ утвержденіе вѣры Софронія (ср. Graf[1] 71 № 15).

II. стр. 119—155. رسائل القديس كيرلس الاسكندرىّ

Посланія св. Кирилла Александрійскаго.

III. стр. 159—198. مناظرة بين القديس مكسيمس المعترف وبين بيرس

Состязаніе между св. Максимомъ Исповѣдникомъ и Пирромъ (ср. Graf[1] 69 № 5).

Копія, переписанная рукой Ṣаррӯфа въ 1833-1834 г.

16.

20×16 (17×10). 133 л. 19 стр.

Сборникъ догматическаго содержанія. Рукопись XIX в., переписчикъ ميخاييل بن جرجس شحاده الصباغ.

I. л. 1б—52. رسائل لبولص اسقف صيداء Посланія Павла сидонскаго.

II. л. 52v—63v. رسالة على مذاهب النصارى لعفيف بن المكين ابن مؤمّل

Посланіе о христіанскихъ сектахъ ʻАфӣфа-ибн-ал-Мекӣна.

III. л. 64—68. منتخبات من الكافى فى المعنى الشافى لجراسيموس رئيس دير مار سمعان العامودىّ

Отрывки изъ догматическаго трактата Герасима игумена монастыря св. Симеона столпника.

IV. л. 68—69v. اقاويل بعض سبيلات من ديوان جرمانوس فرحات

Изреченія сивиллъ изъ дӣва̄на Германа Фарх̣а̄та.

V. л. 75v—114. شرح الامانة المستقيمة لعبد الله بن الفضل الانطاكى

Толкованіе правой вѣры ʻАбдалла̄ха Антіохійскаго. (См. Graf[2] 190 и ниже № 18, I).

VI. л. 114v—124v. سؤالات واجوبة له Вопросы и отвѣты его же (ср. № 17, III).

VII. л. 125v—129. قانون امانة المسيحيين لجناديوس بطريرك القسطنطنية

Символъ православной вѣры Геннадія патріарха константинопольскаго.

VIII. л. 129v—130. ثاوطوكيون من الاستشارى فى كنيسة دمشق تقال نهار الجمعة باكر تمام الاربعين

Пѣснопѣніе въ честь Богородицы.

17.

21×16 (15×8). 208 л. 15 стр.

Сборникъ сочиненій ʿАбдаллāха антіохійскаго, переписанный рукой архидіакона Павла алеппскаго.

I. 1v—3. Рядъ приписокъ Павла о дѣятельности патр. Макарія и рукоположеніи митрополитовъ до его отъѣзда въ 1062 (1652 г.).

II. 5v—18. كتاب المنفعة لعبد الله الأنطاكى «Малая книга пользы» въ 13 главахъ. (См. Graf² 191d).

III. 18v—41v. سؤالات واجوبة له Вопросы и отвѣты (ср. № 16 VI).

IV. 42—64. مقالة تشتمل على معانى نافعة للنفس له Душеполезныя мысли (Graf² 191a).

V. 64v—208v. كتاب المنفعة له. «Большая книга пользы» въ 75 гл. съ дефектами. (Graf² 191—192).

18.

20×14½ (16×8). 135 л. 13, 15 стр.

Сборникъ-автографъ Павла алеппскаго съ датой 1052 (1642) г. и припиской 1055 г. (въ основной части).

I. 1v—68v. شرح الامانة المستقيمة لعبد الله الانطاكى

Толкованіе правой вѣры ʿАбдаллāха антіохійскаго (см. Graf² 190 и № 16, V).

II. 69—78. خبر المقابيين Книга маккавеевъ.

III. 79—84. عظة ليوحنا فم الذهب Проповѣдь Іоанна Златоустаго.

IV. 85v—104v. جواب مكتوب بابا مدينة روميه الى يواكيم الانطاكى تاليف المطران انسطاسيوس يعرف بابن مجلّى

Отвѣтъ на посланіе папы римскаго Іоакиму антіохійскому, составленный митрополитомъ Анастасіемъ.

V. 104v—124v. ردّ جواب مكتوب باطيشتا الافرنجى Отвѣтъ на посланіе франка Батиста.

VI. 125—128. عظة ليوحنا فم الذهب فى هيردياده Проповѣдь Іоанна Златоустаго объ Иродіадѣ.

VII. 128v—138v. Два разсказа о дамасскихъ церковныхъ событіяхъ.

19.

22 × 15½ (15 × 8½). 122 л. 17 стр.

الحاوى الصغير للقديس نيقون

Малый сборникъ Никона дивногорца. Копія Павла алеппскаго съ дефектами.

20.

21 × 16½ (15½ × 9½). 209 стр. 19 стр.

Сборникъ полемическихъ трактатовъ и посланій Иліи Фахра логофета антіохійскаго престола (الياس بن فخر لوغوثاتى الكرسى الانطاكى). Автографъ съ датой 1744 г.

I. стр. 1—78 المعروض الى الاباء الكرام الكهنة المستوليين الآن على الرعية المباركة من طائفة الروم بحلب المحروسة

II. стр. 78—209. Мелкіе трактаты.

21.

22 × 16 (16 × 10). 423 стр. 21 стр.

المناظرة الجلية فى دعوة الروح القدسيّة تاليف الياس فخر ابن الفخر الطرابلسى

Полемическій трактатъ объ исхожденіи св. духа Иліи Фахра. Рукопись 1731 г.

22.

20 × 15½ (14½ × 8½). 96 стр. 19 стр.

Два трактата на ту же тему того же автора; дата перваго 1760 г.

I. стр. 1—82. رسالة فى باب انبثاق الروح القدس الجيد لإلياس الفخر

II. стр. 1—12. مقالة وجيزة فى باب قوله تعالى كلما للاب فهو لى

23.

$22\frac{1}{2} \times 16\frac{1}{2}$ ($16 \times 10$). 58 л. 17, 19 стр.

Два полемическихъ трактата о таинствахъ его же. Автографъ съ датой 1743 г.

I. 1ᵛ—30. مقالة فى باب الأسرار المقدسة وما جاء لكلّ منها سندًا فى الكتاب الالهى يؤكده وان لكلّ سرّ منها صورة تخصّه جمع الياس فخر الشهير بابن الفخر اللغوثاتى للكرسى الانطاكىّ

II. 30ᵛ—58ᵛ. شرح وجيز للكهنة المخدعين بوساوس ظنونهم بأن سرّ القربان الطاهر قد يكمل بتلاوة الكلام الربانىّ على القرابين الموضوعة فقط من غير صلاة الكاهن ودعاء الروح الكلّى قدسه وحلّ اعتراضات المعترضين لذلك لقيام رأيهم ومن يجرى مجراهم

24.

$15\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$ ($11 \times 6$). 105 л. 17 стр.

Сборникъ полемическихъ трактатовъ противъ католицизма и уніи начала XVIII в. (даты 1702, 1714 г.).

I. 1ᵛ—33. رساله جراسيموس بطريرك الاسكندرية الى الاراخنة القاطنين فى ابرشية طرابلس الشام وباقى المسيحيين فى كرسىّ انطاكية واعمالها

Посланіе Герасима, патріарха александрійскаго, къ жителямъ Триполи и паствѣ Антіохіи.

II. 33ᵛ—35. Отвѣтъ ихъ.

III. 35ᵛ—55. Отвѣтъ отъ жителей Алеппо.

IV. 57ᵛ—82ᵛ. رسالة الى كيريلص البطريرك الانطاكىّ

Посланіе Кириллу патріарху антіохійскому, повидимому, папскаго нунція изъ Іерусалима въ 1714 г.

V. 85ᵛ—103. اقوالاً واخبارًا (sic) من أجل مدينة رومية ... ممّا جمعه مكاريوس البطريرك الانطاكىّ من التواريخ

Описаніе Рима, составленное изъ разныхъ историковъ патріархомъ Макаріемъ антіохійскимъ.

25.

18×13 (14×10). 174 л. 17 стр.

المكاتبة بين كيرللس مطران الروم بحلب وبين البادرى بولس العازرى رئيس الاباء العازريين بحلب والمرسل الرسولى

Полемическая переписка между Кирилломъ митрополитомъ алеппскимъ и от. Павломъ лазаристомъ, папскимъ нунціемъ въ Алеппо. (Даты 1846—1847 г.).

26.

21×15 (17×10). 101 л. 15 стр.

I. 1v—94v. كتاب الروضة لعبد الله الانطاكى

«Садъ» ʿАбдаллāха антіохійскаго (см. Graf² 189—190).

II. 95—97v. تفسير كلام معجم من العربية له

Толкованіе греческихъ словъ его же (см. ibid. 190b). Рукопись съ дефектами безъ даты.

27.

17½×13 (14×9). 242 л. 11, 14 стр.

Сборникъ проповѣдей, дефектный безъ даты.

I. 1—2v. تختيكون قسطنطنية واورشليم وانطاكية

Отрывокъ изъ тактикона Константинополя, Іерусалима и Антіохіи.

II. 3—7. Конецъ какой то проповѣди.

III. 7v—19. ميمر ليوحنا فم الذهب على الابن الشاطر

Проповѣдь Іоанна Златоустаго о блудномъ сынѣ.

IV. 19—50. ميمر للقديس باسيليوس لاحد اللجين ودخول الصوم

Проповѣдь св. Василія.

V. 50v—60. ميمر لنقطاريوس رئيس اساقفة القسطنطنية على ذكر الشهيد مار تادرس الاوخايطى

Проповѣдь Нектарія, архіепископа константинопольскаго въ память св. Θеодора.

VI. 60v—69v ميمر للبارّ ميخائيل من سيق خاريطون

Проповѣдь блаженнаго Михаила изъ лавры Харитона.

VII. 69v—84. ميمر لبعض الاباء على نصف الصوم

Проповѣдь одного изъ отцовъ на средину поста.

VIII. 85—242ᵛ. التراجيم المختصّة بالاعياد السيّدية لالياالحديثى.

Проповѣди на праздники господни патріарха Иліи Абӯ-Ḥалӣма. (Одна рукопись, не опредѣленная бар. Розеномъ, имѣется уже въ Азіатск. Муз., см. Notices sommaires стр. 13 № 10).

28.

21 × 15 (16 × 10). 334 стр. 19 стр.

بهجة المؤمن لعبد الله بن الفضل الانطاكى

«Радость вѣрующаго» ʿАбдаллāха антіохійскаго (Graf[1] 69—70 № 9, Graf[2] 189). Скопирована Ṣаррӯфомъ (نقولا جرجس صروف) въ 1851 г.

29.

$21\frac{1}{2} \times 15$ ($15 \times 9\frac{1}{2}$). 150 л. (до 131 л. страницы перенумерованы арабскими цифрами вплоть до ٣١٩). 22, 24 стр.

كتاب مجموع يشتمل على اخبار ومعانى(sic) كثيره

Сборникъ статей (ок. 50) разнообразнаго содержанія, составленныхъ и въ большей части переписанныхъ патріархомъ Макаріемъ; на 1—2 данъ فهرست списокъ рукой патріарха Кирилла. Важнѣйшія статьи историческаго содержанія: стр. 61—78 дефектный разсказъ о послѣднихъ антіохійскихъ патріархахъ (اخبار بعض بطاركة انطاكية الآخرين), стр. 83—105 перечисленіе малоизвѣстныхъ епархій (اخبار واسامى ابرشيات كثيرين من الناس لم يعرفوهم), стр. 123—191 имена антіохійскихъ патріарховъ (اسامى بطاركة انطاكية من بطرس الرسول الى الآن), стр. 191—279 описаніе Грузіи (издано по позднему ватиканскому списку О. Лебедевой и П. Жузе).

30.

$21\frac{1}{2} \times 15$ ($18 \times 11$). 153 л. 25 стр.

Рукопись-автографъ Павла алеппскаго (въ двухъ первыхъ частяхъ) съ датой 7164 (1656) г.

I. 1ᵛ—47. اسامى بطاركة انطاكية من عهد بطرس الى الآن مأخوذة من كتاب البطريرك مكاريوس الحلبى

Имена антіохійскихъ патріарховъ изъ сочиненія патріарха Макарія.

II. 47v—48v. اخبار بطاركة الاسكندرية ممّا عنا يجمعها سعد بن يحيى (sic) الانطاكى
... فى تاريخه ...

Отрывокъ изъ исторіи александрійскихъ патріарховъ Яхьи антіохійскаго.

III. 55v—153v. خبر الشيخ برلام وابن الملك يواصف Сказаніе о Варлаамѣ и Іоасафѣ.

31.

22×15½ (16½×10½). 245 л. 17 стр.

Сборникъ разнообразнаго содержанія, безъ даты, XIX вѣка.

I. 1v—15v. الفاظ غريغوريوس المتكلم باللاهوت عن الاشياء المخلوقة

Изреченія Григорія Богослова о вещахъ сотворенныхъ.

II. 16—22. حكم منقاة من اقوال الحكما الثقاة

Мудрыя изреченія.

III. 22v—28v. بعض فلسفة وحكمة ... وعظ بها سطوماتالاصا

Мудрость Стоматаласса.

IV. 28—39. اثنا عشر وصية كتبها اصطوماثالاصا

12 заповѣдей Стоматаласса.

V. 39v—40. وصية لقمان الحكيم Завѣщаніе Лукмана.

VI. 40—40v. وصايا نافعة وهى اثنى عشر وصية

12 полезныхъ заповѣдей.

VII. 41v—116v. اسامى بطاركه انطاكيه العظمى لميخائيل بريك

Списокъ антіохійскихъ патріарховъ, составленный Михаиломъ Бурейкомъ съ дополненіями (переведенъ еп. Порфиріемъ въ «Востокъ Христіанскій»).

VIII. 119v—146. بستان الحكما والادبا ممّا ألف من الحكما واستخرج من فضائل العلما وامثال الفهما

«Садъ мудрецовъ» — душеполезное чтеніе.

IX. 146—152v. وصية لقمان الحكيم

Завѣщаніе Лукмана.

X. 153—173. امثال ومعانى لقمان الحكيم

Притчи и афоризмы Лукмана.

XI. 173v—201v. دفع الهمّ لإليا بن سينا

«Отогнаніе заботы» Иліи Нисибисскаго (Graf[1] — 64-66. Ср. № 38 II).

XII. 202ᵛ—230ᵛ. اقوال منسوبة الى سكندس الحكيم

Изреченія, приписываемыя философу Секунду.

XIII. 233—до конца. تحفة البيان فى ادب الفتيان من لطائف بعض علماء اليونان لصفرونيوس مطران عكّا

«Подарокъ краснорѣчія» Софронія, митрополита Акки.

32.

105+82 л. и 88+104 л.

رحلة مكاريوس

«Путешествіе патріарха Макарія, описанное Павломъ алеппскимъ». 2 тома фотографій съ рукописи Британскаго Музея 1765 г. Addit. 18427—18430. (См. Catalogus Codicum Manuscriptorum Orientalium II. Londini 1846, стр. 366 № 802—805). По этой рукописи исполненъ переводъ Belfour'a; въ работѣ Муркоса она не использована.

33.

$20\frac{1}{2} \times 15$ ($15\frac{1}{2} \times 9\frac{1}{2}$). 366 л. ($36\frac{1}{2}$ куррāсовъ по 10 л.),

رحلة مكاريوس

Путешествіе патріарха Макарія. Дамасская рукопись 1700 г., оригиналъ находящихся въ Россіи, который считался сгорѣвшимъ во время дамасской рѣзни 1860 г. Отсутствуетъ л. 190 (послѣдній въ 10-мъ куррāсѣ), л. 8 замѣненъ двумя новыми.

34.

$21\frac{1}{2} \times 15\frac{1}{2}$ (рамка $17\frac{1}{2} \times 10$). 480 л. 23 стр.

الحقيقة والمجاز فى رحلة بلاد الشام والحجاز لعبد الغنىّ النابلسى

Путешествіе ʿАбд-ал-Ганӣ нāбулусскаго (см. Brockelmann II, 348,70). Рукопись 1204 (1789) г.

35.

$22 \times 16$ ($17 \times 11\frac{1}{2}$). 292 л. (29 куррāсовъ по 10 л.) 23 стр.

احكام باب الاعراب عن لغة الاعراب لجرمانوس فرحات

Словарь Германа Фарх̣āта (изд. R. Dahdah, Marseille 1849). Рукопись 7281 (1773) г.

36.

21 × 15½ (15½ × 10). 37 л. 17 стр.

كفاية المتحفّظ فى اللغة لابى اسحق ابراهيم بن احمد بن عبد الله الطرابلسىّ المعروف بابن الاجدابى

Синонимическій словарь Абӯ-Исх̣āк̣а Ибрāхӣма ал-Ах̣дā'ӣ (см. Brockelmann I, 308 № 4). Рукопись XIX в. безъ даты.

37.

23½ × 15½ (17½ × 11½). 304 л., перенумерованныхъ восточнымъ почеркомъ, 31 стр.

شرح الكافية لابن الحاجب تاليف رضى الدين الاسترابادى

Толкованіе Радӣ-ад-дӣна астрабадскаго на грамматическій трактатъ *ал-Кāфію* Ибн-Х̣āджиба (см. Brockelmann I, 303, № 8,5). Дата 739 (1338) г., рукопись сличена въ 740 г.

38.

22 × 16 (15½ × 10). 106 л. 13 стр.

I. 1v—90. ديوان سليمان بن حسن الغزّى

Дӣвāнъ Сулеймāна-ибн-Х̣асана, митрополита Газзы.

II. 90v—165. دفع الهمّ تاليف ايليا مطران نصيبين

«Отогнаніе заботы» Иліи, митрополита нис̣ибисскаго (Graf[1] 64—66. Ср. № 31,xi). Дата 7065 (1556) г.

39.

21½ × 16 (16 × 10). 21 л. 21 стр.

حاشية السيّد الشريف على شرح الإصفهانى لطوالع الانوار تاليف البيضاوى

Примѣчанія ал-Джурджāнӣ на комментарій ал-Ис̣фахāнӣ къ метафизикѣ ал-Бейдāвӣ (Brockelmann I, 418, VI 2[a]). Рукопись XIX вѣка безъ даты.

40.

21 × 15 (16 × 10). 83 л. 17 стр.

كتاب تاثيرات الجوّ المختصّ بعلم الفلسفة للشمّاس عبد الله بن الفضل الانطاكىّ

«Книга атмосферическихъ вліяній, относящаяся къ области философіи» діакона ʻАбдаллāха-ибн-ал-Фадла антіохійскаго. (Таковъ заголовокъ рукописи, но принадлежность сочиненія упомянутому лицу очень сомнительна). Дата 7156 (1648) г.

41.

21 × 13 (15 × 7). 74 л. 15 стр.

انتخاب الاقتضاب المجموع على طريق المسألة والجواب تاليف الارشدياكون أبى نصر سعيد بن ابى الخير المسيحى بن عيسى المتطبّب

Медицинскій трактатъ архидіакона Абӯ-Насра Саʻӣда ал-Месӣхӣ. (Brockelmann, I, 491 № 29). Рукопись XIX вѣка безъ даты.

42.

25 × 15 ($20^1/_2 \times 12^1/_2$). 248 л. 23 стр.

Очень важный сборникъ трактатовъ по окулистикѣ, составленный для своего употребленія іерусалимскимъ врачемъ عبد الرحمن بن ابراهيم بن سالم بن عمّار الانصارى المقدّسى المتطبّب въ 551 (1155) г. Среди трактатовъ много уникови, неизвѣстныхъ спеціалистамъ, если судить по работѣ J. Hirschberg, J. Lippert, E. Mittwoch — Die arabischen Augenärzte I—II, Lpz. 1904 сл.

I. 1—42ᵛ. تذكرة الكحّالين لعيسى بن علىّ

«Памятка окулистовъ» ʻИсы-ибн-ʻАлӣ (Brockelmann I, 236 № 12. Изд. Hirschberg, op. cit. I). Есть дефекты.

II. 43—69. تشريح العين واشكالها ومداواة اعلالها تاليف على بن ابراهيم بن بختيشوع الكفرطابى

Анатомія глаза и его болѣзни ʻАлӣ-ибн-Ибрāхӣма изъ Кефрṭāба.

III. 70—75. جوامع كتاب جالينوس فى الامراض الحادثة فى العين

Конспектъ книги Галена о глазныхъ болѣзняхъ.

IV. 77—127. كتاب حنين بن اسحق فى تركيب العين وعللها وعلاجها على رأى ابقراط وجالينوس

Книга Х̣унейна ибн-Исх̣āк̣а о структурѣ глаза, его болѣзняхъ и ихъ леченіи по ученію Иппократа и Галена (ср. Hirschberg — I, xiii, xxxvii).

V. 128—137. كتاب معرفة محنة الكحّالين ليحيى بن ماسويه

Испытаніе окулистовъ Йах̣йи-ибн-Мāсавейха.

VI. 138—168. كتاب العين المعروف بدغل العين له ايضًا

Его же книга о глазѣ.

VII. 171—196. كتاب حنين بن اسحق فى العين

Книга о глазѣ Х̣унейна-ибн-Исх̣āк̣а (ср. Hirschberg, I, xiii, xxxvii).

VIII. 196—221. كتاب المنتخب فى علم العين لعمّار بن على الموصلىّ

Книга извлеченій изъ науки о глазѣ ʻАммāра-ибн-ʻАлӣ мосульца. (Brockelmann I, 240 № 27; Hirschberg, т. II).

IX. 222—248ᵛ. كتاب البصر والبصيرة فى علم العين وعللها ومداواتها لثابت بن قرة

Работа по окулистикѣ С̱āбита-ибн-К̣урры х̣аррāнца (Hirschberg I, xxxvii). Въ концѣ дефектъ; страницы перебиты при переплетѣ.

**И. Крачковскій.**

П. Май 1919.

Извѣстія Кавказскаго Историко-Археологическаго Института
Bulletin de l'Institut Caucasien d'Histoire et d'Archéologie

ТОМ II 1917—1925 TOME II

# Грамота Іоакима IV, патріарха антіохійскаго, львовской паствѣ въ 1586 году.

## I. Происхожденіе грамоты.

При царѣ Өеодорѣ Іоанновичѣ пріѣзжалъ въ Россію, въ связи съ вопросомъ объ учрежденіи патріаршества, антіохійскій патріархъ Іоакимъ IV (1582—1592), въ міру Доу[1]. Въ Москвѣ онъ пробылъ два мѣсяца — съ 17 іюня по 11 августа, совершивъ путешествіе обычнымъ сухимъ путемъ послѣ довольно продолжительнаго пребыванія во Львовѣ. При немъ не было такого обстоятельнаго лѣтописца, какой сопровождалъ во времена Алексѣя Михаиловича патріарха Макарія; поэтому извѣстныя въ настоящее время арабскія свѣдѣнія о его путешествіи по Галиціи, Украинѣ и Великороссіи крайне скудны. Одинъ изъ основныхъ источниковъ для исторіи антіохійской церкви за это время, списокъ патріарховъ, составленный упомянутымъ Макаріемъ, въ его пространной редакціи говоритъ лишь слѣдующее[2]: «. . .и получилъ Іоакимъ патріаршество единолично и устроились дѣла христіанъ въ его дни. Однако, на каөедрѣ было много долговъ, ради чего онъ

[1] Еп. Порфирій, Востокъ Христіанскій. Сирія I. Списокъ антіохійскихъ патріарховъ, Кіевъ 1876, стр. 100. П. Николаевскій, Учрежденіе патріаршества въ Россіи, Хр. Чт., 1879, ч. II, 369—382. Н. Каптеревъ, Характеръ отношеній Россіи къ православному востоку въ XVI и XVII столѣтіяхъ[2], Сергіевъ Посадъ, 1914, стр. 38.

[2] Рукопись Азіатскаго Музея изъ коллекціи патр. Григорія IV, № 30, л. 21v—22:
وحضى (sic) يواكيم بالبطركية وحده واستقامت احوال النصارى فى ايامه لكن كانت على الكرسىّ ديون كثيرة فلاجل ذلك ذهب الى القسطنطنية ومنها الى بلاد النصارى لعلّ يجمع تلك الديون فمضا الى المصكوف وخرج الى كيوف التى هى الروس الصغيرة وكان ذلك فى سنة سبعة الاف واثنتين وتسعين للعالم كما رأيت انا الفقير مكتوبا هناك بحيث ايقونته هناك موجودة الى الان فى كيوف بدار المطرانية مع ايقونة ارامیا القسطنطنىّ وميلاتيوس الاسكندرانىّ وثاوفانى الأورشلمى.

и отправился въ Константинополь, а оттуда въ христіанскія страны, надѣясь собрать (пожертвованія въ уплату) этихъ долговъ. Онъ поѣхалъ въ Московію и заѣзжалъ въ Кіевъ—каковой есть Малая Россія. Было это въ 7093 (sic!) году отъ с. м., какъ видѣлъ я недостойный написано тамъ, гдѣ находится его изображеніе до настоящаго времени въ Кіевѣ въ митрополичьемъ домѣ вмѣстѣ съ изображеніемъ Іереміи константинопольскаго, Мелетія александрійскаго и Θеофана іерусалимскаго». Буквально тѣ же данныя повторяетъ и продолжатель Макарія Михаилъ Бурейкъ[1] въ его спискѣ[2]. Краткая редакція списка Макарія еще лаконичнѣе[3]: «Патріархъ же Іоакимъ Доу ради долговъ, оставшихся за патріархіей послѣ междуусобій между нимъ и упомянуымъ выше патріархомъ Михаиломъ, отправился въ Молдавію и Московію, и мы видѣли его изображеніе тамъ». Одинъ интересный источникъ объ этомъ путешествіи въ настоящее время извѣстенъ, къ сожалѣнію, только по названію. Современный писатель ʿЙ. И. Маʿлӯфъ, знатокъ исторической литературы о Сиріи, упоминаетъ въ одной изъ своихъ работъ[4]: «. . .историческую оду, сочиненную митрополитомъ ʿИсой, однимъ изъ епископовъ антіохійскаго престола, въ которую онъ включилъ (описаніе) путешествіе патріарха Іоакима Доуа, (бывшаго раньше епископомъ Триполи сирійскаго), въ Валахію, Молдавію и Россію для сбора милостыни на свою каѳедру около 1586 года. Про нее упоминаетъ архидіаконъ Павелъ, который говоритъ, что онъ зналъ ее наизусть и постоянно вспоминалъ во время своего пребыванія въ Москвѣ. Никакихъ слѣдовъ ея неизвѣстно; быть можетъ, она имѣется въ собраніяхъ Россіи». Послѣднее предположеніе

---

[1] Такова литературная форма этого имени (= بُرَيْك), закрѣпленного въ русской наукѣ еп. Порфиріемъ въ современномъ произношеніи Сиріи (= Брēкъ).

[2] Рукоп. Азіатск. Муз., той же коллекціи № 31, л. 91v-92. Ср. Еп. Порфирій, Востокъ Христіанскій . . . Кіевъ 1874, стр. 83-84.

[3] Рукоп. той же коллекціи № 29, л. 90=стр. 185, 13-17: واما البطريرك يواكيم ضو فانه لاجل الديون التى تبقت على البطركية من جهة الفتن التى صارت بينه وبين البطرك ميخائيل المذكور اعلاه فذهب الى بلاد البغضان والمصكوف ونحن نظرنا صورته هناك.

[4] Дамасскій журналъ النعمة, т. I, 15 āб 1909 г., 144: قصيدة تاريخية نظمها المطران عيسى احد اساقفة الكرسىّ الانطاكى وضمنها رحلة البطريرك يواكيم ضوّ (الذى كان اسقفًا لطرابلس الشام) الى بلاد الفلاخ والبغدان وروسيا لجمع الاحسان لكرسيه وذلك نحو سنة ١٥٨٦ م وقد ذكرها الارشيدياكون بولس المذكور وقال انّه كان يحفظها ويراجعها دائما مدّة إقامته فى موسكا ولم يوقف لها على اثر ولعلها فى مكاتب روسيا.

Ма'лӯфа имѣетъ извѣстную долю вѣроятія, но до сихъ поръ оно не подтверждалось никакими данными[1].

Больше слѣдовъ оставило пребываніе Іоакима во Львовѣ, гдѣ онъ принялъ непосредственное участіе въ духовной жизни галиційской паствы, быть можетъ, не безъ вліянія со стороны своего энергичнаго современника, извѣстнаго борца за православіе, Гедеона Балабана, долголѣтняго епископа львовскаго (1566—1607). При немъ было положено начало сыгравшему знаменитую роль въ исторіи юго-западной Россіи львовскому братству, открыты его школа и типографія. Грамота патріарха, содержавшая уставъ братства, датирована 1 января 1586 года. Кромѣ братства патріархъ проявлялъ живой интересъ и къ другимъ сторонамъ жизни своихъ единовѣрцевъ: въ цѣломъ рядѣ окружныхъ посланій онъ возставалъ противъ нѣкоторыхъ обычаевъ, укоренившихся въ средѣ львовскаго духовенства. Въ этомъ направленіи онъ не всегда встрѣчалъ сочувствіе Гедеона Балабана, какъ ясно говорятъ двѣ анаѳемы, провозглашенныя послѣднимъ противъ сторонниковъ патріарха 22 марта и 30 апрѣля 1586 года[2].

Єводнаго изданія посланій патріарха, насколько мнѣ извѣстно, не существуетъ; гдѣ находятся подлинники ихъ, писанные вѣроятно по-арабски, тоже неизвѣстно. Копія одной грамоты, которая издается въ настоящей замѣткѣ, попала въ Азіатскій Музей Россійской Академіи Наукъ (ст. ф. № 470а*). По содержанію она относится къ той же серіи, о которой говорятъ источники: рѣчь идетъ о запрещеніи вторыхъ браковъ духовенству. Время и мѣсто изданія опредѣляется вполнѣ точно благодаря упоминанію о проповѣди патріарха во Львовскомъ соборѣ въ воскресеніе 16 января 1586 года.

## II. Рукопись.

Рукопись поступила въ Азіатскій Музей изъ наслѣдства перваго директора его акад. Френа вмѣстѣ съ книгами и немногими другими манускриптами, не представляющими существеннаго значенія. Единственное извѣстное мнѣ печатное упоминаніе о ней находится въ описаніи посмертныхъ

---

[1] Возможно, что это произведеніе сохранилось въ двухъ рукописныхъ сборникахъ университета св. Іосифа въ Бейрутѣ, но указаніе каталога слишкомъ лаконично. (См. L. Cheikho, Catalogue raisonné des Mss. historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université St. Joseph въ Mélanges de la Faculté Orientale — VI, 1913, стр. 290—291 № 133 и 134).

[2] Еп. Порфирій, цит. соч. 97-99. D. Zubrzycki, Kronika miasta Lwowa, Lwów 1844, стр. 211. Д. Зубрицкій, Лѣтопись Львовскаго Ставропигіальнаго братства, СПБ. 1850, стр. 14—16. Макарій (Булгаковъ), Исторія русской церкви, т. IX, СПБ, 1879, стр. 452.

работъ Френа, составленномъ акад. Дорномъ, которое гласитъ слѣдующее[1]: «7. Epistola Ioachimi Patriarchae Antiocheni ad coetum sacrum orthodoxorussum urbis Luzk, mit Frähn's Umschreibung und deutscher Übersetzung 4⁰». Недоразумѣніе (съ Луцкомъ вмѣсто Львова) закрѣплено на основаніи самой рукописи, гдѣ на вклеенномъ въ началѣ листѣ имѣется приведенное Дорномъ латинское заглавіе. Сама грамота скалькирована по оригиналу въ формѣ продолговатаго свитка (50 × 22 см.) на простой бумагѣ, сперва карандашемъ, обведеннымъ потомъ черниломъ. Такимъ же путемъ на отдѣльныхъ листкахъ воспроизведены печать патріарха, плохо поддающаяся разбору, и русское заглавіе грамоты: «Привилей Иоакима патриарха антиохийскаго, по халдейску. Писан волвовѣ року 1586». Копія была снята лицомъ, не знавшимъ арабскаго шрифта, чѣмъ и объясняется искаженіе нѣкоторыхъ начертаній, въ общемъ возстанавливаемыхъ удовлетворительно. Только въ двухъ-трехъ мѣстахъ слова получили неузнаваемую форму и могутъ быть исправлены лишь гипотетично. Грамота попала къ Френу, очевидно, въ 40-хъ годахъ, такъ какъ вмѣсто обложки въ началѣ вклеены два листа объявленій изъ петербургской газеты за мартъ 1842 г.; гдѣ находится оригиналъ ея и какимъ образомъ она очутилась у Френа, все это остается неизвѣстнымъ. Къ арабскому подлиннику приложена и копія съ него, снятая рукой Френа; ему не всегда удавалось вѣрно прочитать отдѣльныя слова въ текстѣ, мало обычномъ по своему характеру для мусульманиста начала XIX вѣка. Этимъ, вѣроятно, объясняется и то, что начатый имъ же здѣсь черновой нѣмецкій переводъ, съ трудомъ поддающійся чтенію, пестритъ пробѣлами и обрывается на полуфразѣ, не дойдя до четверти грамоты. Въ рукопись вложенъ листокъ съ замѣткой на арабскомъ языкѣ, набросанной, повидимому, рукой муллы Фейзханова, который собиралъ матеріалы для каталога рукописей Азіатскаго Музея[2]: «Рѣчь и извѣщеніе отъ Іоакима, патріарха антіохійскаго и всего востока, къ общинѣ христіанъ во Львовѣ и всѣхъ округахъ его и въ прочихъ предѣлахъ и округахъ ляховъ объ отлученіи нѣкоторыхъ іереевъ, отступившихъ отъ закона Христова, и запрещеніи ихъ церковью. Написана она въ 994 г. хиджры,

---

[1] Ch. M. Frähnii, Opusculorum posthumorum pars prima, ed. B. Dorn. 1855, стр. 443.

[2] См. Notices sommaires . . . par le Baron Victor Rosen — I, St. Pétersbourg 1881, предисловіе—пунктъ 4. Арабскій текстъ замѣтки Фейзханова таковъ: خطاب واعلان من يواكيم البطرك الانطاكى وساير المشرق الى جماعة النصارى فى مدينه لوفيه وفى جميع بلادها وفى ساير تخوم وبلاد اللاخ فى افراز بعض كهنه خارجين عن ناموس المسيح تحريمهم من الكنيسه وكتبه سنه ٩٩٤ هجريه ,١٥٨٦ ميلاديه وهو نسختان الاولى اصل المكتوب مع خط البطريك والثانى استنسخ منه بخطّ جلىّ

1586 году отъ Р. Хр.; двѣ копіи — одна основная съ подписью патріарха; а вторая списана съ нея яснымъ почеркомъ». Эта замѣтка вполнѣ точно соотвѣтствуетъ содержанію рукописи и недоразумѣніе, закрѣпленное латинскимъ заглавіемъ и книгой Дорна, основано на отрывкѣ французскаго письма вклееннаго здѣсь же. Почтовый листокъ синей бумаги начинается съ полуфразы; очевидно взята только та часть, которая имеетъ отношеніе къ рукописи. Подпись JS (= Joseph Sękowski) и сличеніе съ письмами Сенковскаго, имѣющимися въ корреспонденціи Френа въ Азіатскомъ Музеѣ, опредѣленно говоритъ, что и этотъ листокъ писанъ имъ же. Сенковскій слѣдующимъ образомъ излагалъ свои соображенія о грамотѣ: «. . . nous, ce papier ne me parait pas mériter une traduction: il n'y a rien à dedans ni pour la langue, ni pour l'histoire, et le style en est tout-à-fait illettré, ce qui est assez éttonnant de la part d'un patriarche. L'évêque جاداون et la ville لوفيه, c'est, comme j'ai eu l'honneur de Vous dire le prince Gédéon Czetwertynski (Четвертинскій), évêque de Loutzk (Луцк) homme très connu dans l'histoire de la Petite Russie par son opposition à l'Union des deux églises. On peux trouver beaucoup de détails sur lui dans l' Исторія Малороссіи par Bantysch Kamenski. Adieu, je suis trop fatigué pour écrire d'avantage. JS». Случайное совпаденіе имени Гедеонъ у двухъ епископовъ увлекло Сенковскаго до такой степени, что онъ не обратилъ вниманія на сомнительность передачи имени Луцкъ черезъ арабскую форму *Люфйе*; послѣдняя несомнѣнно представляетъ посильную транскрипцію косвеннаго падежа [we] Lwowie. Не обратилъ онъ вниманія и на получившійся при этомъ анахронизмъ: въ грамотѣ опредѣленно указывается 1586 годъ, дѣятельность же Гедеона Святополкъ-Четвертинскаго, епископа луцкаго, а съ 1685 года митрополита кіевскаго, падаетъ почти вѣкомъ позже. Это письмо благодаря авторитету Сенковскаго, очевидно, и послужило основаніемъ для невѣрнаго заголовка рукописи, какъ въ оригиналѣ, такъ и въ работѣ Дорна.

## III. Текстъ.

المجد لله دايمًا

يواكيم برحمة الله تعالي البطريرك الانطاكى وساير المشرق

الذي يعلم به كل واقفًا علي هذه الاسطر الحقيره جاعتنا النصاري الارثوذكسيين

الروسيين في مدينة لوفيه وفي جميع بلادها وفي ساير تخوم وبلاد اللاخ جيعه بارك

الرب الاله علي مستحقين البركه منهم وعلى اولادهم وحريمهم وساير تصرفاتهم البركات السماويه امين ان الحقير حضر الى مدينة لوفيه فى ايّام الاخ الأسقف كير جاذاون علي المدينه المذكوره وبلادها ونظر فى احوال جماعتنا النصاري الروم الروسيين فبلغه الخبر ان في بلاد المذكوره جماعة كهنه خارجين عن ناموس المسيح منهم كهنه مزوجين وترملوا اعني ماتت نساهم وتزوجوا غيرهم وهم ثابتين في كهونتهم منهم كهنه اوّل زيجتهم فاسده غير ناموسيه ومسكوا مسايك ورسومهم كهنه وهم ثابتين فى خدمتهم مدة سنه وسنتين وثلثه وعشره واكثر واقل والحقير شاهد ذلك عيانًا وحكم علي كل من هو خارج ناموس الله حسب ما ذكرنا ويتجهم [1] علي الخدمه الالهيه ويحط فى رقبته بطرشيل ويعمل امرا من امور الكهنوت صغير ام كبير يكون محروم مفروز من مجد الله تعالى ومن السبع مجامع القدسيه المسكونيه الحاويه ريسا كهنه المسكونه ومن الحقير ايضا المذكور الانطاكي فلما تحقق الأمر عند الحقير فغار غيرةً الاهية كما قال داوود النبي ان غيرة بيتك اكلتني وعار معيريك وقع عليّ والحقير تشبّه بغيرة فنحاس لما استغفر عن الشعب وطعن الامراه الماذانيه مع الرجل الاسراييلي كذلك الحقير طعنهم [2] الحقير برمح اقواله بشهادات جمعها من القوانين الرسوليه والمجامع الالهية ومن تعاليم الابا القديسين ومن رسايل بولص وغير ذلك ثم يوم الاحد المقدس المعروف بانجيل زكا العشار سادس عشر شهر كانون الاخر سنة سبع الف اربعه وتسعين لكون العالم ولسنة الف وخمسايه سته وثمانين للتجسد وسنة تسعمايه اربعه وتسعين للهجره الاسلاميه اكرز الحقير وعلم فى الكنيسه المقدسه على روس الملا بحضرت الاخ الأسقف المذكور اعلاه واخوة الاراخنه والشعب المسيحي ان من الان وصاعد كل ريس كهنه يعلم ان فى كرسيه ام فى انوريته كلها كاهن خارج عن ناموس المسيح يا انه مسك مسيكه قبل ما تزوج ثم تزوج وصار كاهن بالخديعه [3] والباطل وبالرشا يا انه تزوج ثم ترمل وتزوج ثانيه وهم ثابتين فى كهنوتهم ويشاركهم فى خدمه الاهيه ام يعلم بهم ويسكت عنهم ويحضر لهم قداس وما يمنعهم يكون مقطوع محروم مفروز من مجد الله تعالى ومن الحقير وكل عامى يعلم فى كاهن كذلك كما ذكرنا ويصلى وراه ام يعمّد اولاده عنده ام يكلل

---

[1] Таково начертаніе рукописи, но сама форма сомнительна; быть можетъ слѣдуетъ читать يتجسّر.

[2] Рукопись отчетливо ظعنهم.

[3] Возстановлено предположительно: рук. بالخرشبه (?).

نفسه ام لاحدا من قرايبه ويرضي له بذلك ويسكت عن الحق يكون محروم مفروز من مجد الله ومن الحقير ومن كل كاهنًا مُحقّ وكل احدًا من الكهنه من الان وصاعد يترمل ثم يتزوج ثانيه ويثبت في خدمة الكهنوت وما ينتزح عنه يكون محروم مفروز وغضب الله وسخطه حال عليه لان الناموس المقدس والقوانين الالهيه تامر بان كل من يكون نظير ما ذكرنا خارج ناموس الله جميع خدمته وكهنوته باطل ولا معموديته تُحسب معموديه ولا كليله الكليل ولا قداس قداس ولا تطهيره للاشيا النجسه تطهير فيجب ان تُعاد جميع اشغاله على يد كاهن مستقيم غيره لان الذين هم في ذاتهم نجسين كيف يطهروا الاشيا النجسه عرفنا عنه الاخوه ذلك ان من الان وصاعد لا عاد احدا يتعدا ناموس الله بمثل ما ذكرنا وتحفظوا الاقوال الالهيه فتثبتوا على الامانه المسيحية والاوامر السليحيه والمجامع الالهيه والحقير خلص نفسه من خطيتكم وكلمن خالف ناموس المسيح المسيح ينتقم منه وبعد حلول البركه علي اولاد الجماعة البركات السماويه بشفاعة ستنا السيدة العذرى البتول والقديس ماربطرس الرسول صاحب الكرسى الانطاكي وجميع القديسين امين والسبح لله دايما

+ Ιωακειμ ελεω θ[εο]υ π[ατ]ριαρχης της μεγαλης (?) πολεως 'αντιοχείας καὶ πα[σης] ανα[το]λῆς:[1]

### IV. Переводъ.

Хвала богу вѣчно!

Іоакимъ милостью бога всевышняго патріархъ антіохійскій и всего востока.

(Грамота), которой извѣщаются всѣ, прочитавшіе эти недостойныя строки, изъ нашей общины христіанъ православныхъ русскихъ въ городѣ Львовѣ и всѣхъ округахъ его и всѣхъ прочихъ предѣлахъ и округахъ страны Ляховъ. Да благословитъ господь богъ достойныхъ благословенія изъ нихъ, ихъ дѣтей, женъ и всѣ ихъ предпріятія благословеніемъ небеснымъ. Аминь!

Недостойный прибылъ въ городъ Львовъ въ дни брата епископа Кира Гедеона надъ помянутымъ городомъ съ его округами и обозрѣвалъ положеніе нашей общины христіанъ православныхъ русскихъ и дошло до него извѣстіе, что въ помянутыхъ округахъ есть іереи, отошедшіе отъ закона

[1] Разборомъ греческой подписи патріарха я обязанъ проф. Г. Ф. Церетели.

Христа. Есть среди нихъ іереи женатые, которые овдовѣли, т. е. жены ихъ умерли, и женились они на другихъ и пребываютъ въ своемъ іерействѣ. Есть іереи, первый бракъ которыхъ скверенъ, незаконенъ и которые взяли наложницъ; и поставили ихъ іереями и они пребываютъ въ своемъ служеніи въ теченіе года, и двухъ, и трехъ, и десяти, и больше, и меньше. И недостойный видѣлъ это воочію и постановилъ, что всякій, кто отошелъ отъ закона божія, какъ мы упомянули, и будетъ дерзать на божественное служеніе, возлагать себѣ на выю епитрахиль и совершать какое нибудь дѣло священства, малое или великое, будетъ запрещенъ и отлученъ от славы бога всевышняго и семи соборовъ священныхъ вселенскихъ, объемлющихъ главъ іереевъ вселенной, и недостойнаго помянутаго (патріарха) антіохійскаго.

И когда дѣло это подтвердилось для недостойнаго, онъ возревновалъ ревностью божественной, какъ сказалъ пророкъ Давидъ[1]: «Ревность къ дому твоему пожрала меня и поношеніе порицающихъ тебя пало на меня». И недостойный уподобился ревностью Финха̄су[2], когда онъ просилъ помилованья для народа и поразилъ жену мадіанитку съ мужемъ исраильтяниномъ[3]. Такъ и недостойный поразилъ ихъ копьемъ словъ своихъ, — свидѣтельствами, собранными изъ апостольскихъ каноновъ и соборовъ божественныхъ и ученій святыхъ отцовъ и посланій Павла и прочаго. Затѣмъ, въ день святого воскресенія, извѣстнаго по Евангелію Закхея мытаря 16 кануна второго (января) 7094 года отъ сотворенія міра, а 1586 года отъ воплощенія и 994 года мусульманской хиджры, проповѣдывалъ недостойный и поучалъ въ святой церкви предъ лицомъ собранія въ присутствіи брата епископа, помянутаго выше, и братьевъ архонтовъ и народа христіанскаго, что отнынѣ и впредь всякій глава іереевъ, который знаетъ, что въ его каѳедрѣ или всей епархіи — есть іерей, отшедшій отъ закона Христова или что онъ взялъ наложницу до того, какъ жениться, и потомъ женился и сталъ іереемъ чрезъ обманъ и ложь и подкупъ, или что онъ женился, а потомъ овдовѣлъ и женился вторично и что они пребываютъ въ своемъ іерействѣ, и будетъ соучастникомъ ихъ въ божественной службѣ, или будетъ знать про нихъ и промолчитъ и будетъ присутствовать за ихъ литургіей, не препятствуя имъ, — будетъ отсѣченъ, запрещенъ и отлученъ отъ славы бога всевышняго и отъ (меня) недостойнаго. И всякій мірянинъ, который знаетъ объ іереѣ, какъ мы помянули, и молится за нимъ или креститъ своихъ дѣ-

---

[1] Псал. 69,10.

[2] Арабская форма библейско-славянскаго Финеесъ.

[3] Числ. 25, 7—9.

тей у него или повѣнчается самъ или повѣнчаетъ кого-нибудь изъ своихъ родственниковъ и признаетъ за нимъ это (право) и промолчитъ объ истинѣ,— будетъ запрещенъ и отлученъ отъ славы бога и отъ (меня) недостойнаго и отъ всякого іерея достойнаго. И всякій іерей отнынѣ и впредь, который овдовѣетъ, а потомъ женится вторично и останется въ служеніи іерейства и не отдалится отъ него — будетъ запрещенъ, отлученъ, и гнѣвъ божій и ярость его пребудутъ надъ нимъ, потому что священный законъ и божественные каноны повелѣваютъ, что всякій, кто будетъ подобенъ помянутымъ нами отошедшимъ отъ закона божія,— все его служеніе и іерейство ложно. Крещеніе его не считается крещеніемъ и вѣнчаніе вѣнчаніемъ и литургія литургіей и очищеніе имъ вещей нечистыхъ очищеніемъ. И всѣ его дѣянія должны быть повторены рукой другого правостоящаго іерея, потому что тѣ, кто по своему существу нечисты, какъ они могутъ очищать нечистыя вещи? Извѣщаемъ мы объ этомъ братій, что отнынѣ и впредь никто не можетъ преступать закона божія въ чемъ либо подобномъ помянутому нами. Сохраняйте же словеса божественныя и стойте въ вѣрѣ христіанской и заповѣдяхъ апостольскихъ и соборахъ божественныхъ, и недостойный спасетъ душу свою отъ вашего прегрѣшенія. И всякому, кто нарушитъ законъ Христовъ, воздастъ Христосъ.

И послѣ нисхожденія благословенія на чадъ общины — благословеній небесныхъ по заступничеству госпожи нашей владычицы приснодѣвы и святого апостола Петра, господина престола антіохійскаго, и всѣхъ святыхъ аминь и восхваленіе богу вѣчно. Аминь!

### V. Языкъ грамоты.

Раздѣляя мнѣніе Сенковского о томъ, что стиль грамоты tout à fait illetré, мы не раздѣлимъ его недоумѣнія по поводу того, что этотъ стиль принадлежитъ патріарху; не раздѣлимъ и категорическаго отзыва о томъ, что грамота не представляетъ никакого интереса. Зная условія духовной жизни антіохійскаго патріархата въ эту эпоху, было бы трудно требовать отъ патріарха — вышедшаго изъ среды рядового духовенства, литературнаго образованія. Проблески духовнаго возрожденія у сирійскихъ христіанъ замѣчаются только съ эпохи Макарія въ XVII вѣкѣ, но въ смыслѣ языка это возрожденіе не отразилось еще даже на его собственныхъ произведеніяхъ. Языкъ Іоакима относится къ той же группѣ, какъ и лучше извѣстный намъ теперь языкъ Макарія: это обычная рѣчь средняго населенія Сиріи, въ общихъ чертахъ сохранившаяся и до нашихъ дней, и лишь нѣ-

сколько затушеванная письменной передачей въ угоду литературному языку. При возможности провѣрять сомнительные пункты на записяхъ современныхъ діалектовъ мы можемъ считать грамоту матеріаломъ для знакомства съ арабскимъ языкомъ, распространеннымъ въ Сиріи въ концѣ XVI вѣка. Основываясь на этомъ соображеніи, я воспроизвелъ текстъ грамоты въ томъ видѣ, какъ его даетъ рукопись, не поддаваясь соблазну вводить обычныя литературныя формы или «исправлять» вульгаризмы.

Нѣкоторыя графическія особенности рукописи отражаютъ фонетическіе факты: таково, напримѣръ, начертаніе окончанія ж. р. ـه (= литерат. ـة ) или появленіе двухъ точекъ подъ *йā* въ *алиф макс̣ӯра* (على النصاري и др.). Оформленный *тенвӣн* независимо отъ его категоріи выражается черезъ *тенвӣн фатх̣и* (واقفًا, كلّ كاهنا, كلّ احدا, كلّ لاحدا и др.); вмѣсто оформленнаго *тенвӣна* вин. пад. почти всегда стоитъ форма безъ графическаго признака. Въ морфологіи наблюдается обычное сліяніе падежей множ. ч. (ون = ين) и наклоненій (ون = وا). Въ лексикѣ останавливаетъ вниманіе пользованіе цѣлымъ рядомъ вульгаризмовъ, какъ въ самой формѣ слова (زيجة — бракъ), такъ и въ значеніи (تصرّفات — начинанія, предпріятія. Ср. Dozy, Supplément I, 828, 830). Едва ли не впервые регистрируется глаголъ مسك со значеніемъ «брать наложницу», равно какъ и форма مسائك — множ. مسيكة «наложница» (ср. ал-Бустāнӣ, *Мух̣ӣт̣* II, 1978 и Dozy, цит. соч. II, 592). Отраженіе живого діалекта сказывается и въ цѣлыхъ оборотахъ (لاعاد احد يتعدا — не будетъ преступать). Среди большого количества заимствованныхъ словъ и формъ встрѣчаемъ рядъ хорошо извѣстныхъ изъ аналогичныхъ памятниковъ (греч. قانون بطريرك بطرشيل انجيل اسقف ارثوذكسيون — ناموس كير قوانين арам. — بتول تخوم رسم ريسا سليح — سليحى عمد — معموديه — قداس كانون كاهن — كهنه كهنوت كليل — كلّل كنيسه مار مسيح — مسيحى), равно какъ и болѣе рѣдкія формы: اراخنه множ. отъ греч. ارخن (ср. Dozy I, 17), арам. اكرز (= كرز ср. Belot, Vocabulaire[6] 689) كليل (= اكليل ср. *Мух̣ӣт̣* II, 1836 и Dozy II, 480). Форма كهونه (= كهنوت) объясняется, вѣроятно, опиской, такъ какъ рядомъ стоитъ обычная форма. Заслуживаетъ вниманія впервые отмѣчаемое здѣсь слово انوريه, быть можетъ, того же происхожденія какъ и болѣе извѣстное نُورِيّة (сборъ съ епархіи въ пользу епископа, ср. Belot 872). Значеніе его «паства, епархія» ясно выступаетъ въ сочиненіяхъ патр. Макарія благодаря отчетливому контексту.

**И. Крачковскій.**

II. Іюнь 1919 г.

**Известия Кавказского Историко-Археологического Института**
Bulletin de l'Institut Caucasien d'Histoire et d'Archéologie
ТОМ II 1917—1925 TOME II

# Житіе Прохора, муч. Луки и муч. Николая Двал-и.

Ниже издаваемыя синаксарныя житія (св. Прохора) и мученичества (св. Луки и Николая Двал-и) національныхъ святыхъ грузинской церкви составляютъ часть тѣхъ древне-грузинскихъ текстовъ, которые были вывезены изъ Палестины экспедиціей 1902 г. въ составѣ Н. Я. Марра, И. А. Джавахова и А. А. Васильева[1].

Тексты издаваемыхъ памятниковъ были списаны Н. Я. Марромъ, любезно предоставившимъ намъ издать ихъ, съ одной недатированной іерусалимской рукописи № 104 (Предварительный отчетъ etc..., стр. 48), писанной на пергаментѣ in-8° строчнымъ церковнымъ письмомъ (по необнародованному описанію ркп. Крестн. монастыря проф. Н. Я. Марра въ моихъ записяхъ лекцій). Рукопись содержитъ въ себѣ Синаксарій «съ приписками новыхъ памятей.... канонизованныхъ за подвиги лицъ, національныхъ святыхъ» (эти памяти тоже были списаны Н. Я. Марромъ). Житіе Прохора помѣщается подъ «12 февраля» и писано «почеркомъ текста рукописи»[2]; мученичество св. Луки—«между 27 и 28 іюня, въ концѣ житій 27 іюня на вставленномъ пергаментномъ листѣ и писано тѣмъ же почеркомъ, какимъ мученичество Николая Двал-и»[3]; мученичество же Николая Двал-и — «между пятою и шестою тетрадями на вклеенномъ въ текстъ 19 октября пергаментномъ листѣ и писано почеркомъ возобновителя рукописи»[4].

---

[1] Ср. Н. Я. Марръ, Предварительный отчетъ о работахъ на Синаѣ, веденныхъ въ сотрудничествѣ съ И. А. Джаваховымъ, и въ Іерусалимѣ въ поѣздку 1902 г. (Сообщ. Имп. Правосл. Палест. Общ., т. XIV, ч. II, 1903); изъ добычи этой экспедиціи по части древне-груз. текстовъ уже изданы: Житіе Григорія Хандзтійскаго, Н. Я. Марръ (ТР, VII, СПб. 1907) и Синодикъ Крестнаго монастыря въ Іерусалимѣ, Н. Я. Марръ (Bibliotheca armeno-georgica, II, СПб. 1914).

[2] Замѣтка Н. Я. Марра на своей копіи житія.

[3] Замѣтка Н. Я. Марра на копіи мученичества.

[4] Замѣтка Н. Я. Марра на копіи мученичества Николая Двал-и.

Наши памятники представляютъ разнообразный интересъ для грузиновѣдѣнія, съ одной, и палестиновѣдѣнія, съ другой стороны; они даютъ наукѣ новыя весьма цѣнныя свѣдѣнія по исторіи сношеній Грузіи съ Палестиной[1].

Кардинальнымъ вопросомъ этой спеціальной исторической дисциплины является вопросъ о монастырскомъ строительствѣ грузинъ въ св. Землѣ; вокругъ этого вопроса и группируются издаваемые памятники: каждый изъ трехъ нашихъ святыхъ имѣлъ то или иное отношеніе къ знаменитому Крестному монастырю, въ 2 верстахъ на западъ отъ Іерусалима, который былъ административнымъ и духовно-культурнымъ центромъ всѣхъ грузинскихъ монастырей и обителей Палестины[2]. Такъ, Прохоръ былъ основателемъ и первымъ игуменомъ Креста въ XI в., Лука — игуменомъ въ XIII в., Николай Двал-и—инокомъ того же монастыря въ нач. XIV в. Въ ихъ жизнеописаніяхъ поэтому отражается жизнь всей братіи Крестнаго монастыря въ двѣ разныя эпохи: XI вѣкѣ и XIII—XIV в., что, въ свою очередь, служитъ иллюстраціей положенія въ Св. Землѣ грузинъ-христіанъ въ указанный періодъ.

---

[1] Этой сторонѣ палестиновѣдѣнія посвященъ пока единственный въ своемъ родѣ трудъ проф. А. А. Цагарели: «Памятники грузинской старины въ Св. Землѣ и на Синаѣ» (Правосл. Палест. Сборн., т. IV, вып. I, СПб. 1888). Въ немъ первый опытъ свода матеріаловъ, извлеченныхъ изъ восточныхъ и западныхъ источниковъ историковъ, географовъ и описаній путешествій, преимущественно грузинскихъ матеріаловъ, надписей на храмахъ и записей въ грузинскихъ рукописяхъ библіотеки Крестнаго монастыря близъ Іерусалима. Работа М. Джанашвили, Грузинскія обители внѣ Грузіи (Тифл. 1899, стр. 46), полупублицистическая, особенно во второй части, касающейся Аѳоно-Иверскаго монастыря (стр. 19—46), въ интересующей насъ въ данный моментъ части, посвященной Палестинѣ, основана почти цѣликомъ на упомянутомъ трудѣ проф. А. А. Цагарели. Въ немъ лишь одно новое и интересное свѣдѣніе (стр. 17—18) о назначаемости управляющаго угодіями Крестнаго монастыря, находившимися въ Грузіи, изъ мѣстныхъ же грузинъ грузинскимъ паремъ и католикосомъ совмѣстно [докладъ Николая Магаладзе царю Шахнавазу-Вахтангу V—(1658—1675) и католикосу Доментію (ркп. церк. муз. № 653)]. — Много новаго вносятъ въ эту область вышеупомянутыя изданія Н. Я. Марра.

[2] По Тимоѳею, карталинскому архіепископу, который, путешествуя по св. мѣстамъ Востока, въ 1757 г. посѣтилъ и Палестину, въ Палестинѣ грузинскихъ монастырей было 15 съ лишнимъ (მოსლვაჲ წმიდათა და სხჳათა აღმოსავლეთისა ადგილთა ტიმოთესგან, ქართლის მთავარეპისკოპოზისა. დაბეჭდილი თფილისს 1852, стр. 156—158); по подсчету же проф. А. А. Цагарели, посѣтившаго Палестину въ 1883 г., на основаніи литературныхъ преданій, археологическихъ данныхъ и того, что имъ было застигнуто еще въ цѣлости, груз. монастырей съ древнѣйшихъ временъ (V—VI в. в.) по 80-ые годы 19 в. — было 26 (А. А. Цагарели, op. c., стр. 89—130). [При рѣчи о грузинскихъ монастыряхъ въ V—VI вѣкахъ въ Палестинѣ не мѣшаетъ вспомнить о потребности новаго освѣщенія этого національно-культурнаго вопроса. *Ред.*].

## Житіе Прохора.

Настоящее житіе Прохора грузина является единственнымъ источникомъ, въ которомъ болѣе или менѣе цѣльно изображается жизнь этого выдающагося дѣятеля XI в. Имѣются и другія свѣдѣнія о Прохорѣ, но они разсѣяны по различнымъ грузинскимъ источникамъ отрывками. Про Прохора и до сихъ поръ извѣстно было, что онъ былъ строителемъ или возобновителемъ Крестнаго монастыря близъ Іерусалима, но мы не были знакомы съ подробностями его жизни, у насъ не было его біографіи. Издаваемое житіе восполняетъ этотъ пробѣлъ въ источникахъ по біографіи великаго строителя и подвижника, много потрудившагося, между прочимъ, для грузинской письменности, нашедшей себѣ въ XI в. наилучшій пріютъ въ монастырѣ Креста. Крестный монастырь сохранилъ это значеніе книжно-культурнаго и административнаго центра грузинскихъ монастырей Палестины вплоть до XVIII в., пока онъ еще функціонировалъ. До нашихъ дней онъ сберегъ намъ драгоцѣнную сокровищницу памятниковъ древне-грузинской письменности (рукописи) и искусства (фрески).

Житіе Прохора издается нами по двумъ спискамъ. Кромѣ упомянутой іерусалимской рукописи въ копіи Н. Я. Марра, намъ сталъ доступнымъ джручскій списокъ житія въ копіи молодого работника по грузиновѣдѣнію, П. Ингороква, по его любезности, за что приношу ему мою искреннюю благодарность[1].

Джручская рукопись, въ которой помѣщается второй списокъ, по описанію П. Ингороква такова (Описаніе рукописи приводится въ почти буквальномъ переводѣ съ небольшими пропусками съ необнародованнаго пока описанія рукописи Джручскаго монастыря на грузинскомъ языкѣ): «№ 61. Рукопись пергаментная[2], въ прочномъ кожаномъ переплетѣ; состоитъ изъ 43-хъ восьмилистовыхъ тетрадей; писана красивымъ строчнымъ церковнымъ письмомъ въ одинъ столбецъ. Дата рукописи и исторія ея происхожденія выясняются изъ слѣдующихъ записей почеркомъ основного текста.

43-ья тетрадь, стр. 6а: — დაიწერა წიგნი ესე წ̃ა ქ̃ლქსა იჱ̃ლმსა, მონასტერსა შ̃ა ჯ̃ჳრისსა კლითა უცბად მხრევალისა, ფ̃დ უღირსისა ხუცესმო-

[1] Джручскій списокъ былъ обнародованъ впервые покойнымъ историкомъ Ѳ. Жорданія въ его капитальномъ трудѣ: «ქრონიკები» etc. II, 523—524, съ обычными въ изданіяхъ покойнаго филологическими недостатками (неправильное раскрытіе скобокъ, вульгаризація и модернизація орѳографіи, напр. ილევწინ вм. ილუწინ, пропуски словъ: ესე, შსო, искаженіе или измѣненіе словъ: მეორე вм. ერთი, მისიხავან вм. ამისხავან) и т. п.

[2] Оставлено свободное мѣсто между запятыми; повидимому, описатель предполагалъ вставить цифры, опредѣляющія размѣръ рукописи.

ნაზონის გ̃ი დოდისითა:. სრულ იქმნა დხ̃ლსა წ̃ასა მოსაჴსენებელი ესე წიგნი ბერძენთა ზ̃ა მეფობასა მანოელისსა, ქართლს დიმიტრისსაჲ, ი̃ჱლმს ბულდიონისსა: დასაბამითგანნი წელნი იყვნეს:. ხ̃ღნთ და [ქრო]ნიკონი: ტოე: [1]

«Книга сія написана во святомъ градѣ Іерусалимѣ, Крестномъ монастырѣ, рукою невѣжественнаго писца (*букв.* неумѣло царапающаго) недостойнѣйшаго іеромонаха Георгія Дода. Сія книга съ памятями о подвигахъ святыхъ закончена была въ царствованіе Мануила въ Византіи («надъ греками»), Димитрія — въ Грузіи, Балдуина — въ Іерусалимѣ. Съ сотворенія міра въ лѣто 6759, хроникона (грузинскаго) 375 (= 1155 г. по Р. Х.)»...

Рукопись, говоритъ Ингороква, была переписана, повидимому, для грузинской обители при гробѣ воскресенія (sic) въ Іерусалимѣ, какъ показываетъ возобновленная запись рукою основного текста (тетр. 1-я, стр. 26): ესე ს̃ნქსარი აღდგ̃მის საფ̃ლავსა[2] არს «Сей Синаксарій принадлежитъ гробу воскресенія (sic)».

Въ 1570 г. рукопись была переплетена Урбнисскимъ архіепископомъ Власомъ, какъ гласитъ запись въ 43 тетради, на стр. 7 а:

სწ̃ლითა ღ̃ისათა შეიკაზმა წ̃ჲ ესე სინაქსარი და შეიკრა ჴელითა ურბნელ მთ̃კზისა ვლასისითა სლცვლდ და სადიდებლ̃დ მ̃მისა ჩ̃ნისა ტფილელ მ̃კზისა ბარნსთს.... შეიკაზმა წ̃ჲ ესე სინაქსარი ქკსა: სნჱ: დასაბამითგან წელთა «ჴოჱ»[3] ჩ̃ქს მოსლვითგან:. ჩფო:.[4] «Во имя бога сей св. Синаксарій былъ переплетенъ рукою Урбнисскаго архіепископа Власа для молитвъ и прославленія отца нашего Тифлисскаго архіепископа Варнавы.... Переплетенъ же сей Синаксарій хроникона (грузинскаго) 258 (=1570), отъ сотворенія міра въ лѣто 7078-ое (sic), а отъ пришествія Христа въ 1570-ое».

«Судя по записямъ, говоритъ Ѳ. Жорданія (Хроники, II, 522), эта рукопись въ 1806 г. была еще въ Іерусалимѣ, и монахъ Лаврентій Гогеладзе изъ Окрибы (зап. Груз.) въ бытность свою въ Іерусалимѣ сдѣлалъ въ ней запись. Въ 1812 же году книга была уже въ Джручскомъ монастырѣ. Повидимому, монахъ Лаврентій и вывезъ ее изъ Іерусалима», заключаетъ покойный историкъ.

Далѣе, П. Ингороква знакомитъ насъ съ содержаніемъ рукописи.

---

[1] Ср. Ѳ. Жорданія, op. cit., II, 522,5.

[2] Ср. Ѳ. Жорданія, ib., 522,13.

[3] Стоитъ въ кавычкахъ, видимо, потому, что П. Ингороква считаетъ эту дату ошибочной: она дѣйствительно не совпадаетъ съ датами по грузинскому хроникону, именно 258 (=1570) и христіанской эрѣ — 1570. Этому году соотвѣтствуетъ 7174 годъ отъ сотворенія міра, что должно было быть обозначено такъ: «ჴროდ» вм. ჴოჱ.

[4] Ѳ. Жорданія, ib., 523[1].

«Въ рукописи, говоритъ онъ, помѣщается

а) Великій Синаксарій Георгія Святогорца...

Изъ грузинскихъ памятей въ Синаксарій внесены памяти:

а) 14 января ...წ̃ის მც̃ქლის ნინოჲს რ̃ნ ქართლი მოაქცია «святой равноапостольной[1] Нины, обратившей Грузію (въ христіанство)»...

d) 12 февраля. Очень интересное житіе Прохора, основателя Крестнаго монастыря, которое приводимъ здѣсь полностью».

Затѣмъ слѣдуетъ самый текстъ житія, первая часть котораго списана собственноручно П. Ингороква, вторая же — другимъ лицомъ, по его порученію, причемъ эта часть особо провѣрена имъ, Ингороква, который гарантируетъ вѣрность ея съ подлинникомъ.

Въ основу изданія положенъ нами джручскій списокъ = A, какъ болѣе древній. Онъ относится къ 1155 году, какъ видно изъ вышеприведенной записи, іерусалимскій же списокъ, намъ доступный въ копіи Н. Марра, B, судя по нѣкоторымъ даннымъ, болѣе поздняго времени. Такъ въ спискѣ B мы имѣемъ вульгарную орѳографію слова დღჱსა вм. დღესა; такая вульгарная орѳографія мыслима, но менѣе вѣроятна въ рукоп. XII в. Кромѣ того, въ B имѣется приписка къ концу житія вульгарнымъ языкомъ сравнительно съ языкомъ основного органическаго текста; въ спискѣ A эта приписка отсутствуетъ. Приписка гласитъ, что поминовеніе Прохора установлено 17 января, а не 12 февраля, въ день кончины святого; это въ виду того, объясняетъ приписка, что 12 февраля большею частью совпадаетъ съ постомъ. Эта приписка къ житію почти буквально передаетъ 164-ую память Синодика Крестнаго монастыря съ небольшими дополненіями (Ср. Синодикъ... ст. 42).

Приписка къ житію Прохора.

ხოლო დავაწესეთ რ̃ა იანვარსა: ი̃ზ: გარდაიჴდიდეს საჴსენებელსა მისსა, ვინცა წინამძღუარი იყოს ჯუარისა მონასტერსა, ძმათა ტრაპეზსა შეუკაზმვიდეს კარგსა და მამასა პროხორეს ულოცვიდენ და ხუცესნი ჟამსა უწირვიდენ. ესე იმის-თჳს დავაწესეთ მუნ რ̃ მიცვალებისა მისისა დღჱ უფროჲს ჯერ მარხვათა მიხუდების:

162-ая память Синодика Крестн. мон. 17 января.

ამასვე დღესა აღაპი მამისა პროხორესი: ვინცა წინამძღოარი იყოს, გარდაიჴდიდეს: ათევდენ ღამესა: და კარგსა ტრაპეზსა შეუკაზმვიდეს ძმათა: ⁘

[1] [Въ оригиналѣ на грузинскомъ языкѣ, не различающемъ грамматическаго рода: «св. апостола». *Ред.*].

Оставляю открытымъ вопросъ о взаимоотношеніи сопоставляемыхъ отрывковъ: предшествовала-ли память 164-ая или, наоборотъ; во всякомъ случаѣ, зависимость между ними и происхожденіе одного отъ другого несомнѣнны. Къ сожалѣнію, мы не знаемъ даты 164-ой памяти, чтобы хотя бы приблизительно опредѣлить время происхожденія приписки въ житіи Прохора. Во всякомъ случаѣ, до 1155 г. приписки не было; она возникла, видимо, впослѣдствіи.

Въ силу этихъ соображеній намъ кажется, что списокъ А древнѣе списка В, почему онъ и кладется въ основу изданія. Упомянутая приписка издается, конечно, лишь по списку В.

Свѣдѣнія о Прохорѣ см. также:

1. Тимоѳей, op. cit., p. 148; онъ почерпнулъ свои свѣдѣнія изъ Синаксаря въ Іерусалимѣ.

2. Brosset, Additions etc., p. 197, даетъ французскій переводъ выдержки изъ Тимоѳея.

3. Исторія Грузіи царевича Теймураза на грузинскомъ языкѣ: ისტორია დაწყებითგან ივერიისა, ესე იგი გიორგიისა, რომელ არს სრულად საქართველოჲსა. ქმნილი საქართველოს მეათცამეტის მეფის გიორგის ძის თეიმურაზისგან სანკტპეტერბურღს, სტამბასა შინა სამეცნიერო აკადემიისასა 1848 წელსა, стр. 279, 280, гдѣ Прохоръ названъ შავთელი Шавѳел-и — изъ Шавѳы. Теймуразъ восходитъ къ Тимоѳею.

4. Муравьевъ, А. Н. Путешествіе ко св. мѣстамъ, СПб. изд. 3-ье, ч. II, стр. 345, даетъ сокращенный пересказъ Тимоѳея.

Въ житіи св. Прохора нѣтъ никакихъ указаній для опредѣленія личности автора житія. Лишь съ нѣкоторой долей вѣроятности можно предположить, что авторъ одинъ изъ тѣхъ 2-хъ избранныхъ учениковъ его, съ которыми онъ провелъ послѣдніе дни своей жизни въ тиши Арнонской пустыни[1].

Характерной чертой агіографа является трезвый взглядъ на жизнь. Онъ не прикрашиваетъ свое произведеніе элементомъ чудеснаго, что является почти необходимымъ украшеніемъ всякаго агіографическаго произведенія.

---

[1] Есть основаніе предполагать, что существовало пространное житіе св. Прохора, сокращеніе и передѣлку котораго составляетъ нынѣшняя синаксарная редакція. Изложеніе текста очень сжатое; мѣстами весьма рѣзкіе переходы, предполагающіе пропуски, напр. ничего не сказано объ отношеніи Прохора къ Святогорцамъ Евѳимію и Георгію, о чемъ извѣстно изъ другихъ источниковъ; едва ли агіографъ пропустилъ бы безъ вниманія такой важный фактъ жизни Прохора, какъ его знакомство съ Святогорцами и вліяніе послѣднихъ на него. Такъ что данная характеристика будетъ относиться не къ автору, а сократителю житія Прохора.

У нашего автора нѣтъ и намека на чудеса. Все, что онъ пишетъ, относится непосредственно къ дѣлу и служитъ поставленной имъ цѣли — дать возможно полное изображенie жизни св. Прохора, — нигдѣ лишняго слова. Изложенie отличается сжатостью. Поэтому почти каждая фраза, чтобы не сказать каждое слово, житія имѣетъ неоцѣнимое значенie для возстановленія біографіи Прохора, о личности и дѣятельности котораго, помимо нашего житія, у насъ имѣются лишь отрывочныя свѣдѣнія, разсѣянныя по самымъ разнообразнымъ источникамъ: палестинскимъ надписямъ, записямъ палестинскихъ грузинскихъ рукописей, синодикамъ Крестнаго и Синайскаго монастырей, житію Георгія Святогорца и др.[1].

Гдѣ и когда написано житіе?

Казалось бы, что житіе Прохора должно было быть написано въ стѣнахъ основаннаго или возобновленнаго и благоустроеннаго имъ въ первой половинѣ XI вѣка Крестнаго монастыря, но этому предположенію противорѣчитъ языкъ памятника, который указываетъ, что авторъ житія писалъ не въ Крестномъ монастырѣ и не въ Іерусалимѣ вообще, а гдѣ-то въ другомъ мѣстѣ. Говоря объ отправленіи Прохора изъ Грузіи (точнѣе изъ Кларджіи, изъ монастыря Цкаройс-ṫав-и) въ Іерусалимъ, авторъ употребляетъ глагольную форму съ предлогомъ წარ-ṫar *прочь*, *от*, указывающимъ на удаленіе дѣйствующаго лица отъ 1 лица, отъ говорящаго; такъ, авторъ говоритъ: და ამის შემდგომად წარვიდა წმიდად ქალაქად ი̃ჱლმდ «послѣ сего онъ отправился (туда), въ св. градъ Іерусалимъ» (стр. 58). Если бы агіографъ писалъ, сидя въ Іерусалимѣ, Крестномъ монастырѣ, мы ожидали бы иного оборота рѣчи, гдѣ та же глагольная форма была бы съ предлогомъ მო mo-*сюда*, въ сторону 1-го лица, т. е. მოვიდა пришелъ сюда, въ Іерусалимъ, какъ выражаются въ аналогичныхъ случаяхъ авторы мученичествъ св. Луки и Николая Двал-и (см. ниже).

На основаніи этого соображенія житіе Прохора должно быть написано или въ самой Грузіи, или въ одномъ изъ грузинскихъ монастырей литературныхъ центровъ внѣ ея предѣловъ, но не въ Іерусалимѣ. Житіе Прохора не могло быть написано раньше 1066 г., по нашему изслѣдованію, года смерти Прохора[2]. Имѣя съ другой стороны древнѣйшую рукопись

---

[1] Въ Синодикѣ Аѳоно-Иверскаго монастыря, изданномъ въ Тифлисѣ въ 1901 г. по рукописи 1074 г., о нашемъ Прохорѣ нигдѣ нѣтъ рѣчи. По А. А. Цагарели (о. с., стр. 92—93), въ сборникѣ Аѳоно-Иверскаго монастыря 1074 г. установленъ диптихъ и трапеза («агапы») «въ поминовеніе строителя Крестнаго монастыря въ Іерусалимѣ — Георгія-Прохора».

[2] Занимаясь вопросомъ о годѣ смерти Прохора, мы пришли къ заключенію, что онъ долженъ былъ умереть въ 1066 г. Но остались нѣкоторыя еще неразсѣянныя сомнѣнія насчетъ совершенной точности этой даты; поэтому пока она предлагается съ оговоркой, какъ болѣе

житія съ датой 1155 г., мы можемъ опредѣлить и другой предѣлъ его написанія, именно 1155 г., такъ что оно написано въ промежуткѣ 1066—1155 гг.

Сравнительное изученіе нашего памятника съ прочими источниками того же рода и его критическій анализъ убѣдили насъ, что онъ заслуживаетъ полнаго довѣрія. При очень скромныхъ своихъ размѣрахъ, онъ долженъ быть признанъ очень содержательнымъ памятникомъ особенно сравнительно съ мученичествами св. Луки и Николая Двал-и, въ которыхъ весьма значительное мѣсто занимаетъ элементъ чудеснаго и сверхъестественнаго.

Что же даетъ новаго наше житіе для біографіи Прохора и для исторіи Крестнаго монастыря?

1. Прежде всего житіе даетъ вполнѣ опредѣленный отвѣтъ на вопросъ о родинѣ знаменитаго дѣятеля. До сихъ поръ въ наукѣ двѣ мѣстности оспаривали другъ у друга честь быть родиной св. Прохора: Шавѳа, дер. близъ Тифлиса, и Шавшеѳ-и, область южной Грузіи, на в. отъ Кларджіи. Другіе источники не давали возможности категорически разрѣшить вопросъ въ пользу Шавѳы или Шавшіи (Шавш-еѳ-и).

Въ житіи опредѣленно сказано, что Прохоръ происходилъ изъ Шавшіи (ქუეყანით შავშეთით «изъ страны Шавшіи», стр. 58).

Правда, М. Броссе уже въ 1851 г. писалъ, что Прохоръ былъ родомъ изъ Шавшіи, но онъ писалъ не на основаніи опредѣленнаго указанія какого-либо источника, а по счастливой догадкѣ при филологическомъ толкованіи соотвѣтствующаго мѣста въ путешествіи архіеп. Тимоѳея, гдѣ о Прохорѣ говорится: «...მონა ვინმე შავთელი სახელით პროხორე....» (Тимоѳей, o. c., стр. 148). М. Броссе, сдѣлавшій большія выдержки изъ книги Тимоѳея (Additions etc., стр. 197—203, Hist. de la Géorgie, стр. 300, 303), переводитъ это мѣсто такъ: «...un saint moine de Chawthá, nommé Prokhoré...» и дѣлаетъ примѣчаніе: «შავთელი paraît être un ethnique abrégé, derivant de შავშეთი (напечатано ошибочно შავშეოი вслѣдствіе сходства буквъ ო и თ): ainsi, Prokhoré était natif du Chawchet, au pays d'Akhal-Tzikhé» (Addit., стр. 197).

Догадка Броссе находитъ блестящее подтвержденіе въ нашемъ житіи, но безъ этого подтвержденія историку опасно, по меньшей мѣрѣ неосторожно, было бы опираться на нее. Поэтому, видимо, историкъ Пл. Іоселіани черезъ годъ въ примѣчаніи къ тому же мѣсту изданнаго имъ путеше-

---

вѣроятная, но не безусловная. Во всякомъ случаѣ, мы, думается, ближе подошли къ истинѣ, чѣмъ Ѳ. Жорданія, датирующій смерть Прохора 1049 г. (Хроники II, 524), когда, по житію Георгія Святогорца, мы знаемъ, что Прохоръ былъ живъ и въ 1056 году (см. ниже, стр. 42).

ствія архіеп. Тимоѳея, какое толковалъ Броссе, писалъ, не считаясь съ догадкой послѣдняго:

პროხორე იყო ადგილით შავთით, რომელიცა ძუელად იყო დიდი სოფელი და აწ გაოხრებული ლეკთაგან ვერის ხეობაზედ.... ამავე შავთა წოდებულის სოფლიდამ იყო აბდულ-მესსია (sic) შავთელი. რომელმანცა აღჭსწერა (sic) ლექსად-ქება-შესხმითი პატივად დიდის დედოფლის თამარის (sic).

«Прохоръ былъ изъ мѣстности Шавѳа, въ верійскомъ ущельѣ, гдѣ въ древности было большое село, нынѣ опустошенное лезгинами,... изъ этого же села, именуемаго Шавѳа, происходилъ Абдул-Мессія Шавѳели (sic)[1], который написалъ оду въ стихахъ въ честь великой царицы Тамары (sic, вм. въ честь царя Давида Строителя, ср. Марръ, о. с.)».

Повидимому, относительную цѣнность догадки Броссе имѣлъ въ виду и проф. А. А. Цагарели, который въ 1888 г. нерѣшительно писалъ о происхожденіи Прохора: «онъ происходилъ, по однимъ изъ Шавшети, по другимъ — изъ Шавѳа» (op. c., стр. 42), т. е. отражалъ разнорѣчивыя сужденія М. Броссе и Пл. Іоселіани.

Нашъ памятникъ, дающій вполнѣ опредѣленное свѣдѣніе по этому вопросу, полагаетъ конецъ всякимъ колебаніямъ и рѣшаетъ вопросъ въ пользу догадки М. Броссе. Сейчасъ уже можно считать безспорно установленнымъ, что Прохоръ происходилъ изъ Шавшіи («Шавш-еѳ-и»).

Названіе Шавѳели, означающее «шавѳецъ», вм. «шавшели», «шавшецъ» или, пожалуй, «шавшеѳели» въ томъ же смыслѣ отъ Шавшіи (Шавш-еѳ-и) могъ возникнуть по смѣшенію подъ перомъ если не самого Тимоѳея, то переписчиковъ его Путешествія, такъ какъ самъ Тимоѳей, именно, знакомъ былъ съ нашимъ житіемъ.

2. По нашему житію — Прохоръ учился въ монастырѣ Цкаройсѳав-и, въ Кларджіи (Кларджеѳ-и), вмѣстѣ со своимъ старшимъ братомъ, подъ руководствомъ «духовнаго вождя» Арсенія.

По Цагарели: «учился, какъ говорятъ (sic), въ Бетанійскомъ монастырѣ, близъ Тифлиса подъ руководствомъ Арсенія Ниноцминдел-и» (о. с., стр. 42). По Пл. Іоселіани: «აღიზარდა იგი საყრმითგან ბეთანიის მონასტერსა» (Тимоѳей, op. c., стр. 148).

Оба автора опираются на устное преданіе; не указываютъ письменнаго источника, а проф. А. А. Цагарели прямо заявляетъ, что пишетъ на основаніи того, «какъ говорятъ»; поэтому намъ кажется, что и здѣсь ближе

---

[1] См. Н. Я. Марръ, Древне-грузинскіе одописцы, ТР, кн. IV.

къ дѣйствительности свѣдѣніе нашего житія. Разъ Прохоръ былъ родомъ изъ Шавшіи, естественнѣе предположить, что онъ воспитывался въ Цкаройс-тав-и, чѣмъ предположить, что онъ обучался въ Бетанійскомъ монастырѣ. Послѣднее предположеніе находится въ полномъ контактѣ съ ошибочнымъ предположеніемъ, что Прохоръ былъ родомъ изъ села Шавта, что онъ былъ შავთელი *шавт-ел-и*, *шавтіецъ*, какъ говоритъ Тимоѳей, и какъ таковое должно быть отвергнуто.

Наше житіе не даетъ права категорически утверждать, какъ дѣлаетъ проф. А. А. Цагарели, на основаніи преданія («какъ говорятъ»), что руководителемъ и духовникомъ Прохора былъ Арсеній Ниноцминдел-и.

Въ нашемъ житіи духовникъ Прохора названъ просто Арсеніемъ безъ всякихъ дефиницій.

Арсеній Ниноцминдел-и, извѣстный по житію знаменитыхъ аѳонскихъ дѣятелей Іоанна и Евѳимія (ср. ათონის ივერიის მონასტრის 1074 წ. ხელთ-ნაწერი ალაპებით. საიუბილეო (sic) გამოცემა საეკლესიო მუზეუმისა. თბილისი 1901 წ., стр. 1, 21, 52, 62), по времени, дѣйствительно, совпадаетъ съ временемъ жизни Прохора и могъ быть его духовникомъ; но то же ли лицо Арсеній нашего житія, духовникъ Прохора?! Едва-ли, такъ какъ въ такомъ случаѣ онъ былъ бы названъ Арсеніемъ Ниноцминдел-и en toutes lettres, а не просто Арсеніемъ. Вѣдь и самъ Прохоръ называетъ его Арсеніемъ безъ опредѣленій въ записи одной изъ груз. рукоп. Крестнаго монастыря (Толкованіе на евангеліе отъ Іоанна) 1038 г., № 145 по каталогу А. А. Цагарели (о. с., приложеніе I). Въ этой записи Прохоръ благодаритъ бога, сподобившаго его выстроить [монастырь] на мѣстѣ животворящаго креста и [пожертвовать] ему полныя толкованія на евангелія отъ Іоанна и Матѳея «для молитвъ за душу богоноснаго, всеозаряющаго и веледушнаго св. отца и духовника своего Арсенія» (სალოცჳელად (sic) ღუთივ-შემკობილისა, ყოველთა მნათობისა წმ. მამისა მოძღურისა ჩემისა სულ-დიდებულისა არსენის სულისათვის).

Не случайно же прилагалось къ имени то или иное опредѣленіе, въ данномъ случаѣ «Ниноцминдел-и», а для отличія даннаго лица отъ одноименныхъ современниковъ. Въ томъ же житіи Іоанна и Евѳимія аѳонскихъ (о. с., стр. 60, 62) упоминается еще одинъ Арсеній безъ опредѣленій. Быть можетъ послѣдній и есть Арсеній нашего житія.

Извѣстенъ еще одинъ Арсеній по записямъ аѳонской груз. рукоп. «Житія святыхъ», X в., № 57 (Н. Я. Марръ, Агіографическіе матеріалы по груз. рукописямъ Ивера, ЗВО, XIII, 47), въ которыхъ онъ называется то просто Арсеніемъ, то Арсеніемъ епископомъ, то владыкой, патріар-

хомъ (ib., стр. 70—71), котораго, по справедливому замѣчанію Н. Я. Марра, нѣтъ никакого основанія отожествлять съ Арсеніемъ Ниноцминдскимъ, какъ дѣлаетъ А. А. Цагарели (ib., 71). Быть можетъ, этотъ Арсеній и былъ духовникомъ Прохора. Мы лишь ставимъ вопросы, оставляя ихъ открытыми до обнаруженія новыхъ данныхъ для ихъ освѣщенія и разрѣшенія. Во всякомъ случаѣ, пока что мы должны отказаться отъ категорическаго, безъ всякихъ оговорокъ, утвержденія проф. А. А. Цагарели, что духовникомъ и руководителемъ Прохора былъ Арсеній Ниноцминдел-и и утверждать лишь одно, что духовникомъ Прохора былъ Арсеній, но какой изъ многочисленныхъ современниковъ Прохора съ этимъ именемъ, не знаемъ. Свѣдѣнія о томъ, что въ монастырѣ Ӌкаройс-тав-и Прохоръ учился вмѣстѣ со своимъ братомъ, получаетъ особенный біографическій интересъ въ связи со свидѣтельствомъ самого Прохора, что у него были братья и сестры. Въ вышеупомянутой записи съ упоминаніемъ своего духовника Арсенія (Цагарели, o. с., прил. I, № 145, стр. 187), Прохоръ жертвуетъ книги Крестному монастырю, между прочимъ, для молитвы за души «тѣлесныхъ и духовныхъ братьевъ и сестеръ» (სალოცველად..... სულიერად და ჴორციელად დათა და ძმათა ჩემთათჳს) въ отличіе отъ только «духовныхъ братьевъ» своихъ, т. е. всѣхъ монаховъ Крестнаго монастыря, которыхъ онъ упоминаетъ особо.

3. Къ археологіи относится свѣдѣніе о томъ, что Прохоръ выстроилъ Крестный монастырь, «убранный всякими украшеніями». Къ сожалѣнію, свѣдѣніе дается безъ реальныхъ деталей.

Кромѣ монастыря, Прохоръ выстроилъ въ Іерусалимѣ «просторный и красивый странопріимный домъ» (ქსენადუქი ვრცელი და შუენიერი).

4. Весьма показательно свидѣтельство житія, что Прохоръ, собравъ въ своемъ монастырѣ 80 «братьевъ-сподвижниковъ», положилъ имъ уставъ, составленный по образцу устава монастыря св. Саввы.

5. Важно съ точки зрѣнія монастырскаго устава свѣдѣніе о томъ, что Прохоръ незадолго до кончины назначилъ себѣ преемника, поставивъ игуменомъ Крестнаго монастыря одного изъ своихъ учениковъ, по имени Георгія, т. е. онъ держался монархическаго принципа при замѣщеніи игуменской должности.

6. Незадолго передъ смертью Прохоръ съ двумя учениками удалился въ пустыню Арнонъ[1], гдѣ и скончался 12 февраля, въ воскресенье.

---

[1] Въ долинѣ р. Арнонъ, теперь Вади-Меджибъ въ Заіорданьѣ, истоки которой находятся въ восточной пустынѣ, недалеко отъ «дороги пилигриммовъ....»; она впадаетъ въ Мертвое море [съ востока]. Не слѣдуетъ смѣшивать съ одноименной горой ارنون арабскихъ истори-

Здѣсь особенно цѣннымъ является хронологическое свѣдѣніе о кончинѣ св. Прохора, на основаніи котораго при наличности прочно установленныхъ терминовъ ante и post quem non, можно опредѣлить годъ смерти святого. Такую попытку сдѣлалъ покойный Ѳ. Жорданія, но неудачно. Онъ предлагаетъ дату 1049 г. (ქრონიკები, II, 524), но намъ достовѣрно извѣстно по житію Георгія Святогорца, что Прохоръ былъ живъ еще ок. 1056 г. и сильно былъ занятъ постройкой Крестнаго монастыря (მაშინ ოდენ ჯუარის მონასტერსა აშენებდა, ср. ათონის კრებული... დამატება, стр. 306—307, 308—309; Цагарели, о. с., стр. 47). Это было извѣстно и покойному историку, который въ I т. цитованнаго труда, подъ 1040 г., писалъ: «გიორგი მთაწმინდელის ცხოვრების აღმწერი მოგვითხრობს რომ ბაგრატ IV-ის დედამ გიორგი მთაწმინდელს დიდი საფასე გაატანა იერუსალიმს: «და საფასე იგი წარცემული ყოველთა გლახაკთა და ნაკლულევანთა და ულონოთა განუყო უხუჭბით (sic) და ნეტარი მამა პროხორე მაშინ ოდენ ჯუარის მონასტერსა აშენებდა. ესე იხილა და საფასითა ფრიად შეეწია». ეს უნდა ყოფილიყოს არა უადრეს 1054 წლის (ეგ. მუზ. № 170, გვ. 234). ეს იმ დროის ახლო ხანებში ყოფილა «ოდეს იგი თეოდორა დედოფალსა ეპყრა ბერძენთ მეფობაჲ» (1054—1057)». Біографъ Георгія Святогорца разсказываетъ, что мать Баграта IV послала черезъ Георгія Святогорца большія пожертвованія (цѣнности): «и эти богатства Георгій Святогорецъ щедро роздалъ нищимъ, немощнымъ и бѣднякамъ. Блаженный Прохоръ тогда былъ занятъ постройкой Крестнаго монастыря. Видя это, Георгій оказалъ ему большую помощь деньгами». Это должно было произойти приблизительно въ то время, «когда въ Византіи царствовала императрица Ѳеодора (1054—1057)».

Тѣмъ непонятнѣе, что покойный историкъ упустилъ изъ виду это цѣнное свѣдѣніе, имъ же обнародованное, произвольно установилъ termini ante и post, именно 1040 и 1050 гг. и, сообразно съ ними, далъ неправильную дату, именно 1049 г. (ქრონიკები, II, стр. 524).

**Мученичество о. Луки.**

Мученичество о. Луки печатается впервые. Это совершенно новый памятникъ съ новыми свѣдѣніями по исторіи сношеній Грузіи съ Палестиной. Личность о. Луки была извѣстна лишь по краткому пересказу этого

---

ковъ и географовъ: Якута ум. 1229 [Н. А. Мѣдниковъ, Палестина въ эпоху отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ по арабскимъ источникамъ (Правосл. Палест. Сборн., вып. 50). СПб. 1897 г., II (2), стр. 1052], Ад-Димешкія ум. 1327 (ib., 1169, 1175), Абу-л-Фиды ум. 1331 (ib., 1147, 1148).

мученичества у архіепископа Тимоѳея въ цитованномъ выше трудѣ (см. стр. 32, прим. 2). Лука упоминается также въ Синодикѣ Крестнаго монастыря.

Но значеніе мученичества не исчерпывается свѣдѣніями, касающимися личности о. Луки; оно открываетъ передъ нами одну изъ печальныхъ страницъ исторіи Крестнаго монастыря, даетъ намъ картину жизни цѣлой монастырской общины въ опредѣленный моментъ, за періодъ времени съ 1266 по 1277 г., именно отнятія монастыря у грузинъ. Въ краткомъ пересказѣ Тимоѳея свѣдѣнія о монастырѣ отсутствуютъ. Лишь Синодикъ Крестнаго монастыря (память № 143 и др.[1]) намекаетъ на это событіе.

Мученичество о. Луки издается нами по одному лишь іерусалимскому списку въ копіи акад. Марра (см. выше). Списокъ изобилуетъ искаженіями. Едва-ли всѣ искаженія, особенно чудовищныя метаморфозы арабскихъ собственныхъ именъ, восходятъ къ архетипу.

Нѣсколько реальныхъ разночтеній вносится изъ цитованныхъ трудовъ Тимоѳея и царевича Теймураза. Судя по этимъ разночтеніямъ, въ рукахъ Тимоѳея и Теймураза были списки мученичества нѣсколько иной редакціи, чѣмъ нашъ списокъ. Точнѣе было бы сказать, что существовало два различныхъ списка труда архіепископа Тимоѳея; по одному изъ нихъ изданъ трудъ Тимоѳея историкомъ Платономъ Іоселіани въ 1852 г.; по другому сдѣланъ пересказъ царевича Теймураза въ его исторіи Грузіи, изданной въ 1848 г.

Въ послѣднемъ спискѣ Тимоѳея было свѣдѣніе, сохранившееся въ трудѣ Теймураза и отсутствующее въ изданіи труда Тимоѳея Платономъ Іоселіани.

Именно въ трудѣ Теймураза говорится, что о. Лука изучилъ греческій и арабскій языки и занимался переводческой дѣятельностью, тогда какъ по изданному тексту путешествія архіепископа Тимоѳея, равно какъ по іерусалимскому (=марровскому) списку мученичества Луки извѣстно лишь то, что о. Лука изучилъ арабскій языкъ; ни слова не говорится ни о знаніи имъ греческаго языка, ни объ его переводческой дѣятельности (см. текстъ). Словомъ, изъ сравненія наличныхъ матеріаловъ вытекаетъ предположеніе, что существовало два списка мученичества игумена Луки: одинъ нашъ, другой лежащій въ основѣ пересказа той редакціи труда Тимоѳея, которою пользовался царевичъ Теймуразъ. Схематически соотношеніе списковъ можно изобразить въ слѣдующемъ видѣ.

---

[1] См. ниже, стр. 46, пр. 1.




Источн. Теймураза, посредствомъ Тимоеея или непосредственно. — Нашъ списокъ, Тимоеeевск. сп. (изд. П. Іоселіани).

Судя по вульгарной орѳографіи, списокъ нашъ очень поздній, не раньше конца XIII в.

Мученичество написано современникомъ и очевидцемъ въ Іерусалимѣ, навѣрно каким-нибудь монахомъ, какъ видно по языковымъ признакамъ памятника.

Говоря о прибытіи св. Луки изъ Грузіи въ Палестину, онъ употребляетъ глаголъ съ предлогомъ მო *сюда*, въ сторону 1 лица, и святыни Іерусалима опредѣляетъ указат. мѣст. 3 л., указыв. на объектъ, находящійся близъ 1 лица, т. е. ეს, ესე.

Именно, авторъ выражается такъ: a) იერუსალიმად მოვიდა «прибылъ сюда, въ Іерусалимъ» (стр. 60); b) რაჟამს მოვიდა ამა წმიდათა ადგილთა «когда онъ прибылъ въ эти святыя мѣста» (стр. 60); c) о. Лука, ѣздившій въ Каиръ ходатайствовать передъ султаномъ за свой разоренный монастырь, возвратился въ Іерусалимъ: მოვიდა შეხ კიდრისსა «прибылъ сюда, къ шейху Хидару» (стр. 61).

Авторъ не былъ соучастникомъ событія, т.-е. не былъ инокомъ Крестнаго монастыря, такъ какъ онъ въ описаніи катастрофы, постигшей братію Крестнаго монастыря, систематически употребляетъ выраженія, исключающія его соучастіе въ описываемомъ происшествіи, именно:

a) მიუჴდა «напалъ на нихъ (монаховъ Крестнаго монастыря)» (стр. 61); b) არა შეარჩინა რა «онъ (шейхъ Хидаръ) лишилъ ихъ (монаховъ Крестнаго монастыря) всего» (стр. 61); c) გამოასხნა «выдворилъ ихъ (монаховъ Крестнаго монастыря) изъ монастыря» (стр. 61) и т. д.

Авторъ мученичества легковѣрный и суевѣрный человѣкъ, онъ вѣритъ, что отсѣченная голова პირი აღმოსავლეთით ქნა და დიდნი განიცინნა და მადლობაჲ შეწირა ღმრთისა «обратилась лицомъ на Востокъ, громко усмѣхнулась и благодарила бога» (стр. 61).

Мученичество могло быть написано не раньше конца XIII в., такъ какъ о. Лука былъ замученъ между 1260—1277 годами, какъ выясняется въ нижеслѣдующихъ строкахъ.

Для датированія описываемаго въ мученичествѣ событія — разоренія Крестнаго монастыря невѣрными и смерти о. Луки — есть единственный путь, именно выясненіе и установленіе личности упомянутыхъ въ немъ «шейха Хидара» и «сортана П̊ундухта или П̊ундрухтана», извѣстныхъ, повидимому, историческихъ лицъ, такъ какъ ихъ именами, особенно послѣдняго, датируется авторомъ описываемое событіе.

Итакъ, кто же такіе наши: 1) «шейхъ Хидаръ» и 2) «сортанъ П̊ундухтъ или П̊ундрухтанъ»?

Эти странныя имена представляютъ собой искаженіе арабскихъ титуловъ и собственныхъ именъ:

1) Шех-Хидаръ < шейхъ Хыдръ < الشيخ خضر,

2) сортанъ П̊ундухтъ или П̊ундрухтани < султанъ Бундукдари < سلطان بندقدارى.

Послѣднее слово (Бундукдари) есть послѣдняя составная часть многосложнаго титула одного изъ мамлюкскихъ султановъ, именно Захира-Рукн-ад-дина Бейбарса (1260—1277), полный титулъ котораго звучитъ такъ: Султанъ Ал-Мелик-аз-Захиръ Рукн-ад-динъ Абу-л-фатхъ Бейбарс-ас-Салехи-ан-Наджми-л-Бундукдари (السلطان الملك الظاهر ركن الدين ابو الفتح بيبرس الصالحى النجمى البندقدارى)[1] или Султанъ Мелик-Захиръ Рукн-ад-динъ Бибарсъ (или Бейбарсъ) Бундукдари (السلطان الملك الظاهر ركن الدين بيبرس بندقدارى)[2].

Этотъ султанъ былъ однимъ изъ могущественнѣйшихъ представителей мамлюковъ династіи Бахри (1260—1277)[3].

Бибарсъ былъ однимъ изъ героевъ великаго состязанія египетскихъ мамлюковъ съ ихъ восточными соперниками, династіей персидскихъ монголовъ-хулагидовъ. Между прочимъ, Бибарсъ извѣстенъ своими набѣгами на киликійское армянское царство Рубенидовъ. Онъ вторгался въ Киликію въ царствованіе Леона III (ум. 1289) два раза; при вторичномъ вторженіи въ 1277 г. онъ получилъ тяжелую рану, которая скоро свела его въ могилу въ г. Дамаскѣ[4].

---

[1] Муджир-ад-динъ (ум. 1521), كتاب الانس الجليل بتاريخ القدس والخليل, Каирское изд. 1866 г., стр. ٤٢٣ = Sauvaire, Histoire de Jérusalem et d'Hebron, стр. 237.

[2] Ср. Макризи (ум.1442) во французск. пер.: Quatremère, Histoire des sultans Mamlouks etc..., I, 1,117, ср. Лэнъ-Пуль, Мусульманскія династіи etc..., пер. В. Бартольда, стр. 52.

[3] Муджир-ад-динъ, ibid.; Лэнъ-Пуль, ibid.; Quatremère, op. c., II, 1,155.

[4] Худобашевъ, Арменія въ историческомъ, географическомъ и иномъ отношеніи.

О шейхѣ Хыдрѣ мы имѣемъ нижеприводимое свѣдѣніе Ибн-Кесира (ум. 1373), по которому онъ является современникомъ султана Бибарса.

Итакъ, есть основаніе датировать мученическую смерть о. Луки 1260—1277 гг., а составленіе мученичества отнести ко времени не раньше послѣдней четверти XIII в.

Въ подтвержденіе достовѣрности свѣдѣнія нашего памятника мы имѣемъ цѣлый рядъ источниковъ. Свѣдѣнія ихъ согласны со свѣдѣніями нашего памятника объ основномъ фактѣ описываемаго имъ событія — объ отнятіи у грузинъ Крестнаго монастыря и о мученической кончинѣ игумена Луки.

1. Синодикъ Крестнаго монастыря подъ 27 іюня, № 252, увѣковѣчиваетъ память ღირსისა მამისა ჩუენისა და მოწამისა ლუკასი რ~ი მონასტრისათჳს იწამა «достойнаго отца нашего и мученика Луки, который пострадалъ ради монастыря»[1].

2. Арабскій историкъ Ибн-Кесиръ (ум. 1373) говоритъ, что «въ царствованіе (египетскаго султана ел-Мелика ез-) Захира (Бейбарса—1260—1277 —) шейхъ Хыдръ отнялъ его (Крестный монастырь) у нихъ (христіанъ-грузинъ), но онъ былъ возвращенъ имъ по приговору улемовъ»[2].

3. Муджир-ад-динъ (писалъ въ 1496 г.) сообщаетъ о томъ же: «церковь св. Креста (ал-Мусалабе), собственность грузинской общины,... была отобрана у христіанъ въ царствованіе ел-Меликъ ен-Насиръ Мухаммеда, сына Калаȗна и обращена въ мечеть[3], тѣмъ не менѣе въ 705 г. гиджры

[1] Повидимому, на это же событіе намекаютъ памяти №№ 143, 169 и 203. Грузинская братія, по изгнаніи изъ монастыря, впала въ крайне бѣдственное положеніе, о чемъ говорятъ эти памяти, такъ № 143 гласитъ: «ქ~ი: ამ~სვე დღესა აღაპი ხუცისი ერის თჳსა გარდასის მისა შესაწირი უხუცესისა არომასისა მოგუცა ათას ხუთასი თეთრი მ~ს ჟ~ა ოდეს ჯ~ისა მონასტერი სპარსთა დამჭირვეით ქონდა და მეტოქს მივან ვიყვენით: დიდსა დაჭირებასა შ~ა ვიყვენით. დიდად ნუგეშინის გვცა....»; № 169 — «ამასვე დღესა აღაპი... ებრაის დიდს იწროებას მოვ~ნ: და სპარსთა-გან მიჭირვებასა...»; № 203 — «მ~ს ჟ~ა ოდეს ჯ~რისა მნ~ტრი: ავ: წელსა სპარსთა წაგლო». Ср. Марръ, Син. Кр. м. Быть можетъ, сюда же относится и запись ркп. Крестнаго монастыря № 135 по каталогу А. А. Цагарели: «ესე წიგნი ჯუარისა მეფეთ-მეფისა დავითის ცოდვისა შესანდობელად მე მისმან მოძღუარმან ოპიზარმან ზერმან ილარიონ (გერმან?) დავიხსენი სპარსთაგან მას ჟამსა, ოდეს ჯუარისა მონასტერი სპარსთა (თურქთა?) დაეჭირა».

[2] Вм. ...وقال ابن كثير وكان الشيخ خضر انتزعها (المعدليه المصلبيه) منهم في الدولة الظاهرية فجعلها زاوية فاعيدت عليهم بمقتضى فتاوى العلماء. Ср. В. Тизенгаузенъ, Замѣтка Элкалькашанди о Грузинахъ, ЗВО, I, 212; А. А. Цагарели, о. с., стр.96.

[3] Этой подробности въ мученичествѣ нѣтъ (отсутствіе ея и чувствующіеся въ нѣкоторыхъ мѣстахъ пропуски подсказываютъ, не было-ли пространной редакціи мученичества, сокращеніе котораго мы имѣемъ въ наличной синаксарной его редакціи), но она отразилась въ Синодикѣ Крестн. монастыря, памяти 288, которая гласитъ: «ამ~ვე დღესა წრ~ა და ბ~ძი ხ~ნა დ~თ მეფეთა მეფისა და მოძღუარისა აღმაშენებელისა წ~ისა ამის მონასტრისა. რ~ნ სარკინოზთაგან წართუმეული მონასტერი და ეკლესია მიზგითად შეცვალებული ეკლესიადვე სალოცველად შეცვალა და ჰ~ვ აღანთოვს ქრისტეს და რ~ლისა ჴ~ნოძცა არს საკსენებელი....». Объ этомъ же сообщается и въ арабской энциклопедіи ел-Калькашанди (ум. 1418) и у Элайни (ум. 1451) безъ датъ (А. А. Цагарели, о. с., 96—97). В. Тизенгаузенъ, ЗВО, I, 208—216; (у проф. Цагарели по ошибкѣ цитуется III вм. I).

(24 іюля 1305 г.) прибыли посольство отъ царя грузинскаго и посланцы константинопольскаго государя къ намѣстнику упомянутаго ел-Мелика ен-Насира и просили возвратить церковь. По долгой и неотступной просьбѣ и настоянію, она была возстановлена и возвращена имъ»[1].

Свѣдѣніе Муджир-ад-дина расходится въ хронологіи со свѣдѣніемъ нашего памятника, именно нашъ памятникъ датируетъ разореніе и отнятіе Крестнаго монастыря у грузинъ царствованіемъ Захира Рукн-ад-дина Бибарса (1260—1277), а Муджир-ад-динъ — царствованіемъ султана Насира Мухаммеда, сына Калаўна (1293, 1299—1309; 1310—1341). На чьей же сторонѣ правда? Совпаденіе показаній двухъ, совершенно независимыхъ другъ отъ друга источниковъ, нашего памятника и Ибн-Кесира, даетъ достаточное основаніе заключить, что правда въ данномъ случаѣ на сторонѣ нашего мученичества, а Муджир-ад-динъ ошибается[2].

Макризи (ум. 1442), Элайни (ум. 1451) и ел-Калькашанди (ум. 1418) тоже сообщають объ отнятіи Крестнаго монастыря у грузинъ и возвращеніи его имъ (Макризи говоритъ лишь о возвращеніи), причемъ отнятіе они не датируютъ, чтобы можно было использовать ихъ для провѣрки нашей даты, возвращеніе же, о которомъ совсѣмъ нѣтъ рѣчи въ нашемъ памятникѣ, датируютъ: ел-Калькашанди — царствованіемъ груз. царя «Бартолема» (А. Цагарели, о. с., 96) или «Варѳоломея» (ib., 55), повидимому, искаженнаго Вахтанга III (1301—1307) (ср. Синодикъ Кр. мон., № 203, гдѣ будто намекъ на возвращеніе, связанное съ именемъ Вахтанга); Элайни — царствованіемъ императора Андроника II (1282—1328).

Такъ что дата возвращенія у Муджир-ад-дина поддерживается цѣлымъ рядомъ другихъ источниковъ[3].

---

[1] Муджир-ад-динъ, о. с., стр. ٤٥٢: ...وكانت ...وكنيسة المصلبية المختصة بطائفة الكرج
قد اخذت من النصارى فى الدولة الملك الناصر محمد بن قلاوون وجعل فيها مسجد
فلما كان فى سنة خمس وسبعمائة وصلت رسالة من جهة ملك الكرج ورسل من
صاحب قسطنطينية الى نائب الملك الناصر المشار اليه وسألوا فى اعادة لهم فلما توسلوا
تشفعوا فى ذلك أعيدت لهم وسلّمت الى رسلهم = Sauvaire, о. с., стр. 173—174.

[2] Ошибка Муджир-ад-дина могла возникнуть такимъ образомъ: онъ объ отнятіи монастыря не имѣлъ, повидимому, точной даты; относительно же возвращенія располагалъ точной датой, именно 705 г. (=1305), въ царствованіе Насира Мухаммеда.— Дата возвращенія (1305) поддерживается Синодикомъ Крестн. монастыря, гдѣ возвращеніе датируется царствованіемъ груз. царя Давида VI, сына Дим. Самопожертвователя, который царствовалъ въ 1292—1310 гг. (см. выше). Не имѣя даты отнятія и располагая точной датой возвращенія, историкъ, чтобы какъ-нибудь связать ихъ хронологически, могъ и отнятіе отнести къ началу царствованія Насира, полагая, что отнятіе произошло незадолго до возвращенія.

[3] Если принять ее за правильную, мы можемъ точнѣе опредѣлить время написанія мученичества, именно 1277—1307, такъ какъ въ мученичествѣ нѣтъ рѣчи о возвращеніи, чего мартирологъ не могъ не знать или замолчать, если бы онъ писалъ послѣ возвращенія.

Итакъ, мученичество Луки въ основныхъ частяхъ всецѣло поддерживается другими грузинскими и арабскими источниками. Поэтому есть основаніе считать его достовѣрнымъ источникомъ и въ деталяхъ историческаго характера (о чудесномъ элементѣ не приходится говорить). — По содержанію оно представляетъ разнообразный интересъ: a) для исторіи женскихъ грузинскихъ монастырей въ Палестинѣ (мать Луки постриглась въ одномъ изъ женскихъ груз. монаст. Палестины); b) для выясненія формы правленія монастыря Креста (республик.-выборное начало: Лука былъ выбранъ игуменомъ братіей); c) для внѣшней исторіи Крестнаго монастыря (разореніе); d) для исторіи литературы (Лука, знатокъ греческаго и арабскаго языковъ, занимался переводческой дѣятельностью) и т. п.[1]

## Мученичество Николая Двал-и.

Мученичество Николая Двал-и, какъ и мученичество о. Луки, печатается первый разъ. До сихъ поръ оно было извѣстно, равно какъ и муч. о. Луки, лишь въ сокращенномъ пересказѣ карталинскаго архіепископа Тимоѳея въ его путешествіи по святымъ мѣстамъ Востока[2]. Отъ Тимоѳея заимствовали эти свѣдѣнія царевичъ Теймуразъ Георгіевичъ въ своей исторіи Грузіи, Brosset въ Additions и А. Н. Муравьевъ.

Много интересныхъ свѣдѣній опущено архіепископомъ Тимоѳеемъ.

Помимо характеристики личности Николая Двал-и, изображеннаго ревностнымъ до фанатизма христіаниномъ, авторъ мученичества далъ цѣнныя данныя для характеристики эпохи владычества въ Сиріи и Палестинѣ египетскихъ мамлюковъ, ознаменованное гоненіемъ на христіанъ и казнями на почвѣ религіознаго фанатизма и нетерпимости. Мученич. Николая вмѣстѣ съ мученич. о. Луки подтверждаютъ, что у грузинъ отнимались монастыри, сами предавались казни и сожженію. Между тѣмъ, по свидѣтельству нѣкоторыхъ восточныхъ и западныхъ источниковъ, грузины пользовались въ Палестинѣ привиллегіями сравнительно съ другими христіанскими народами. Что должно было быть съ ними, разъ грузинъ такъ стѣсняли?

Помимо того, мученичество Николая Двал-и интересно въ слѣдующихъ отношеніяхъ:

1) Какъ матеріалъ по исторіи христіанизаціи и грузинизаціи горцевъ — одного изъ осетинскихъ племенъ — дваловъ. Фамилія Двал-и встрѣ-

---

[1] Свѣд. о Лукѣ см. также Brosset, Additions, 204; А. Н. Муравьевъ, Путешествіе ко св. мѣстамъ, СПб., 1835, ч. II, стр. 353. У обоихъ авторовъ — выдержки изъ книги Тимоѳея.

[2] О. с., стр. 160—161.

чается уже въ XI в. въ грузинскихъ рукописяхъ. Двал-и были видными дѣятелями на литературномъ поприщѣ въ грузинскихъ монастыряхъ Іерусалима и Палестины. Нѣкоторые изъ दваловъ были художниками, кисти которыхъ принадлежатъ изящныя миніатюры, виньетки и другія украшенія древне-грузинскихъ рукописей (см. рук. евангелія ц.-муз.). Въ Крестномъ монастырѣ въ XI в. по рукописи 1061 г., № 59 по каталогу А. А. Цагарели, подвизались на книжномъ поприщѣ Іоаннъ Двал-и, сынъ Парсмана Двал-и, сынъ Іоанна Двал-и — Мике́ль Двал-и (см. А. А. Цагарели, о. с., 110). Очевидно, потомкомъ этихъ Двал-и и былъ ревностный христіанинъ Николай.

Изъ мученичества мы узнаемъ мѣсто происхожденія Николая; его родиной было село Цай, теперешній Цей, верхній и нижній, въ Терской области. Допуская, что Николай былъ однимъ изъ потомковъ Двал-и, извѣстныхъ въ XI в., что онъ былъ въ отдаленномъ родствѣ съ ними, можно предположить, что огрузинившіеся Двал-и происходили изъ села Цай или изъ ближайшихъ окрестностей его. Во всякомъ случаѣ, мы имѣемъ очень любопытное историко-географическое свѣдѣніе.

2) Въ мученичествѣ имѣемъ также интересное свѣдѣніе о существованіи грузинскаго монастыря на о. Кипрѣ. Нашъ памятникъ, такимъ образомъ, подтверждаетъ свѣдѣніе историка Давида Строителя о томъ же (Такайшвили, მმ. დედოფლის ვარიანტი, стр. 321, 533=ჯიჯ. წ. II, стр. 11; Brosset, H. d. l. G., I; Цагарели, о. с., стр. 48).

Мученичество Николая Двал-и мы имѣемъ въ двухъ спискахъ: іерусалимскомъ, въ копіи академика Марра, который лежитъ въ основѣ изданія, и другомъ, сохранившемся въ сокращенномъ видѣ въ путешествіи архіепископа Тимоѳея и (черезъ него) въ исторіи Грузіи царевича Теймураза Георгіевича, откуда приводятся нѣсколько матеріальныхъ разночтеній. Главный признакъ, которымъ отличаются эти два списка, заключается въ томъ, что по первому мѣстомъ подвижничества и казни святого является г. Дамаскъ, по второму — Македонія. Нѣтъ сомнѣнія, что появленіе Македоніи въ текстѣ явленіе вторичное, потому что мѣстомъ казни Николая Двал-и, какъ выясняется и по другимъ источникамъ, могъ быть именно г. Дамаскъ (см. ниже), а никакъ не Македонія. Въ первоначальномъ текстѣ поэтому долженъ былъ стоять Дамаскъ.

Но и первый списокъ не воспроизводитъ древнѣйшей редакціи: здѣсь мы имѣемъ названіе города въ двухъ — сирійско-арабской и греческой — формахъ: დიმეშქ dimušq < دمشق и დამასკო damasko < Δαμασκός. Это двоякое произношеніе имени столицы Сиріи, повидимому, не восходитъ къ архетипу.

Судя по вульгарной орѳографіи, списокъ поздній, приблизительно того времени, какого мученичество св. Луки (см. выше), не ранѣе первой половины XIV в., именно 1314 г., года смерти Николая Двал-и[1].

Составитель мученичества Николая Двал-и такъ же, какъ авторъ мученичества св. Луки (см. выше), — большой поклонникъ чудеснаго и сверхъестественнаго. Онъ вѣритъ и увѣряетъ читателя, что отсѣченная голова св. Николая კმა ყო შჳდგზის თუ დიდებაჲ შენდა ქრისტე ღმერთო «7 разъ возгласила: слава тебѣ, Христе боже!» (см. стр. 65).

Мученичество Николая Двал-и написано въ Іерусалимѣ, навѣрно, однимъ изъ монаховъ Крестнаго монастыря; на это указываетъ языкъ памятника, въ которомъ глаголы движенія употребляются съ предлогомъ მო- *сюда* въ сторону 1 л., когда рѣчь идетъ объ идущемъ въ Іерусалимъ, напр., про Николая Двал-и сказано: 1) что онъ изъ Кларджіи მოიწია იერუსალიმად «прибылъ (достигъ) сюда, въ Іерусалимъ» (стр. 64); 2) что онъ მოვიდა იერუსალიმს «пришелъ сюда, въ Іерусалимъ» (стр. 64); 3) дамасскіе христіане ეგულებოდა იერუსალიმს წარმოგზავნა [ნიკოლოზისი] «намѣревались прислать [Николая] сюда, въ Іерусалимъ» (стр. 65).

Наоборотъ, когда говорится о комъ либо уходящемъ изъ Іерусалима, тѣ же глаголы употребляются съ предлогомъ წარ-*прочь*, *от*, означающимъ удаленіе отъ 1 л., такъ св. Николай изъ Іерусалима კჳპრეს წარიგზავნა «былъ отосланъ на о. Кипръ» (стр. 64), а другой разъ изъ Іерусалима же წარიგზავნა... დამასკოდ «былъ посланъ въ Дамаскъ» (стр. 64).

Мученичество написано не ранѣе 1314 г., года смерти Николая Двал-и.

Насколько достовѣрны свѣдѣнія нашего памятника?

Историческая часть мученичества содержитъ свѣдѣнія достовѣрныя, находящія подтвержденіе въ другихъ источникахъ, какъ обнаруживается ниже при выясненіи и установленіи личности неизвѣстнаго изъ другихъ грузинскихъ источниковъ «эмира эмировъ Дангиза или Денгиса», при которомъ былъ замученъ св. Николай хроникона 2 (=1314).

Кто же такой Дангизъ или Денгисъ нашего памятника?

Прежде всего замѣтимъ, что Дангизъ и Денгисъ двѣ разновидности искаженнаго на грузинской почвѣ собственнаго имени تنكيز Тенкизъ.

Въ арабскихъ источникахъ мы находимъ свѣдѣнія о нѣкоемъ Тенкизѣ.

1. Ибн-Батӯта (писалъ 1355, ум. 1377/8) въ своемъ путешествіи, описывая Іерусалимъ, между прочимъ, говоритъ: «...Прежде у этого города

---

[1] См. также Brosset, Additions, стр. 203; А. Н. Муравьевъ, Путешествіе ко св. мѣст. СПб., 1835, ч. II, стр. 352—3.

не было канала; въ наше время эмиръ дамасскій Сеиф-ад-динъ Тенкизъ провелъ сюда воду...»[1].

У того же автора въ записанныхъ имъ устныхъ разсказахъ еще два раза упоминается Тенкизъ съ титуломъ «царя эмировъ» ملك الامرآء, такъ سيف الدين تنكيز ملك الامراء[2], въ царствованіе султана Насира.

Итакъ, по Ибн-Батутѣ мы знакомимся съ эмиромъ или царемъ эмировъ (ملك الامرآء) Сейф-ад-динъ Тенкизомъ (تنكيز), правителемъ Дамаска, современникомъ султана Насира и самаго арабскаго географа, писавшаго въ 1355 г., что Тенкизъ въ его время (فى هذه العهد) провелъ въ Іерусалимъ воду.

2. Много свѣдѣній, притомъ свѣдѣній датированныхъ, о Тенкизѣ, намѣстникѣ сирійскомъ, находимъ мы у Муджир-ад-дина (писалъ въ 1496), который изображаетъ Тенкиза неустаннымъ строителемъ и реставраторомъ мусульманскихъ построекъ въ Палестинѣ. Изъ датированныхъ свѣдѣній, особенно важныхъ для насъ, древнѣйшее относится къ 727 г. гиджры (=1327) и касается какъ разъ сооруженія Іерусалимскаго водопровода, о чемъ говоритъ и вышеприведенная цитата изъ Ибн-Батуты; оно гласитъ: «Эмиръ Тенкиз-ан-Насиръ, намѣстникъ Сиріи,... соорудилъ водопроводъ, достигающій г. Іерусалима; водопроводъ начатъ былъ постройкой въ (мѣсяцѣ) шевааллѣ 727 г. (20 августа 1327 г.), въ концѣ же (мѣсяца) перваго раби'а 728 г. (13 марта 1328) онъ былъ доведенъ до Іерусалима и введенъ во внутрь мечети Ел-Аксы»[3].

Затѣмъ, 729 годомъ (1329) датируется одна изъ важнѣйшихъ построекъ Тенкиза, именно медресе Тенкизіе المدرسة التنكزية[4], который Муджир-ад-динъ называетъ великимъ, говоря, что нѣтъ среди медресе болѣе совершенной постройки[5].

---

[1] Н. А. Мѣдниковъ, Палестина etc., II, 2, стр. 1158; ср. ...ولم يكن بهذه المدينة نهر فيها تقدم وجلب لها الماء فى هذا العهد الامير سيف الدين تنكيز امير دمشق (Voyages d'Ibn-Batûtah, texte arabe, accompagné d'une traduction par C. Defrémery et Dr. B. R. Sanquinetti [Collection d'ouvrages orientaux, publiée par la Société Asiatique, Paris, 1853, I, стр. 121]).

[2] Ib., стр. 217, 219.

[3] Муджир-ад-динъ, o. c., стр. ٣٨٧ = Sauvaire, o.c., стр. 142: «...الامير تنكز النصرى نائب الشام عمر قناة الماء الواصلة الى مدينة القدس الشريف وكان ابتداء عمارتها فى شوال سنة سبع وعشرين وسبعمائة ووصلت الى القدس الشريف ودخلت الى وسط المسجد الاقصى فى اواخر ربيع الاول سنة ثمان وعشرين وسبعمائة...

[4] Ib.

[5] وهى (يعنى المدرسة التنكزية) مدرسة عظيمة ليس فى المدارس اتقن من بنائها.

Этотъ Медресе былъ при мечети Ел-Акса и часто упоминается Муджир-ад-диномъ въ его трудѣ (ср. ib., стр. ٣٧٧, ٣٧٩, ٣٩٢, ٣٩٥, ٤٤١ = Sauvaire, стр. 120, 125, 154, 160, 251).

Въ 731 г. (1330) нѣкій эмиръ Насир-ад-динъ, хранитель вакфы, покрылъ мраморомъ главную часть соборной мечети Ел-Акса въ силу предписанія эмира Тенкиза, намѣстника Сиріи[1].

Въ 732 (1331/2) г. «мраморомъ же были обложены всѣ четыре стѣны мечети. Это было сдѣлано по приказанію Тенкиза, намѣстника сирійскаго въ царствованіе султана ал-Мелик-ан-Насира Мухаммеда-ибн-Калаўна»[2].

Въ исторіи царствованія Насира-Мухаммеда, сына Калаўна, читаемъ, что этотъ султанъ отдѣлалъ мраморомъ полъ (?) мечетей Ел-Акса и Ел-Халилъ (Хеврон) — «по совѣту (указанію) Тенкиза, намѣстника сирійскаго[3].

Наконецъ, мы имѣемъ подробную дату смерти того же Тенкиза, отравленнаго въ Александрійской крѣпости во вторникъ, 21 (числа мѣсяца) мухаррама 741 (17 іюня 1340) г.; прахъ его былъ погребенъ тамъ же, а затѣмъ перенесенъ въ г. Дамаскъ въ ночь съ воскресенья на понедѣльникъ 5 (числа мѣсяца) реджаба 744 (23 ноября 1343) г.[4].

Итакъ, по Муджир-ад-дину, мы знакомимся съ Тенкизомъ[5], намѣстникомъ сирійскимъ, современникомъ мамлюкскаго султана ал-Мелик-ан-Насира

---

[1] Муджир-ад-динъ, о. с., стр. ٦٠٧=Sauvaire, стр. 265: الامير ناصر الدين عمل الرخام بصدر الجامع الاقصى بمرسوم الامير تنكسر نائب الشام فى سنة احدى وثلاثين وسبعمائة

[2] Муджир-ад-динъ, о. с., стр. ٥٧=Sauvaire, стр. 16=Мѣдниковъ, о. с., II, 2, 1158: «والرخام مستدير على حيطان المسجد من الجهات الاربع وهو من عمارة تنكز نائب الشام فى سلطنة الملك النصر محمد بن قلاون فى سنة اتنين وثلاثين وسبعمائة....»

[3] Мудж., стр. ۴٣٨=Sauvaire, стр. 246: ...باشارة تنكز نائب الشام

[4] Мудж., стр. ۴٨٧=Sauv., стр. 142—143: وتوفى تنكز فى يوم الثلاثاء الحادى والعشرين من المحرم سنة احدا وأربعين وسبعمائة بقلعة اسكندرية مسموما عفا الله عنه ودفن بالاسكندرية ثم نقل الى تربته بدمشق وكان نقله بدمشق ليلة الاثنين خامس رجب سنة أربع وأربعين وسبعمائة».

[5] Заключенію объ идентичности всѣхъ упоминающихся у Муджир-ад-дина Тенкизовъ не можетъ служить препятствіемъ, что: 1) въ одной изъ приведенныхъ нами выдержекъ появляется تنكس (Мудж., стр. ٦٠٧=Sauv., стр. 265) вм. обычнаго у этого автора تنكز, т. е. глухого вм. звонкаго: здѣсь имѣемъ дѣло или съ опиской или съ 2-мя фонетическими разновидностями даннаго слова; 2) къ Тенкизу прилагаются титулы: «эмиръ» и «Насри» (единств. разъ: Мудж., стр. ٣٨٧) при обычномъ эпитетѣ «намѣстникъ сирійскій نائب الشام». Далѣе, на томъ же основаніи не мѣшаетъ отожествленію Тенкиза Ибн-Батўты и Тенкиза Муджир-ад-дина, что: 1) у перваго появляется تنكيز вм. تنكز второго, т. е. «и» долгій вмѣсто краткаго; 2) титулатура Тенкиза у перваго «царь эмировъ — ملك الامرآء» и «Сейф-ад-динъ سيف الدين» *мечъ вѣры* вм. обычнаго у второго «намѣстникъ сирійскій نائب الشام». Даже болѣе реальное расхожденіе Ибн-Батўты съ Муджир-ад-диномъ въ титулатурѣ Тенкиза, именно то, что первый называетъ его «эмиромъ дамасскимъ امير دمشق», а второй «намѣстникомъ сирійскимъ نائب الشام», не можетъ препятствовать отожествленію обоихъ Тенкизовъ: намѣстникъ Сиріи, имѣя резиденцію въ г. Дамаскѣ, могъ именоваться по мѣсту жительства, по административному центру управляемой имъ области, «эмиромъ Дамасскимъ».

Мухаммеда-ибн-Калаӯна (1293... 1299—1309... 1310—1341)[1], который былъ душой строительной и реставраціонной дѣятельности своей эпохи, и, между прочимъ, провелъ воду въ Іерусалимъ въ 1327/8 г.[2]; умеръ въ 1340 г.

Сопоставляя данныя Ибн-Батӯты и Муджир-ад-дина, мы можемъ заключить, что оба автора говорятъ объ одномъ и томъ же лицѣ Тенкизѣ, намѣстникѣ сирійскомъ, жившемъ въ царствованіе султана ал-Мелик-ан-Насира Мухаммеда-ибн-Калаӯна (1293.... 1340).

По нашему мнѣнію, объ этомъ Тенкизѣ и идетъ рѣчь въ нашемъ памятникѣ, гдѣ онъ выступаетъ подъ именемъ «эмира эмировъ — Дангиза или Денгиса»[3]; въ правленіе этого эмира, по приговору его, и былъ казненъ о. Николай Двал-и.

Такому заключенію какъ будто противорѣчитъ дата смерти святого — 1314 г. Первое датированное свѣдѣніе о Тенкизѣ мы имѣемъ отъ 1327 г., когда онъ соорудилъ водопроводъ въ Іерусалимѣ. Могъ ли онъ въ 1314 г. быть намѣстникомъ Сиріи, могущимъ распоряжаться жизнью людей? Разница въ 13 годахъ не служитъ непреодолимымъ препятствіемъ къ тому, чтобы отвѣтить на этотъ вопросъ положительно.

---

Итакъ, свѣдѣнія нашего памятника поддерживаются арабскими источниками, которые, въ свою очередь, могутъ почерпнуть изъ мученичества Ник. Двал-и одно лишнее свѣдѣніе о Тенкизѣ и его дѣятельности.

### Характеристика текста.

Въ виду краткости нашихъ памятниковъ, съ одной стороны, и въ виду почти тождественности языка и орѳографіи мученичествъ Луки и Николая Двал-и, съ другой, мы даемъ ихъ характеристику вмѣстѣ, отмѣчая буквами П., Л., Д. соотвѣтственно житія Прохора, Луки и Двал-и; эти буквы при

---

[1] Лэнь-Пуль, о. с., стр. 63.

[2] Что Муджир-ад-динъ не зависитъ въ данномъ сообщеніи отъ Ибн-Батӯты, видно изъ того, что: 1) у Муджир-ад-дина есть дата, отсутствующая у Ибн-Батуты, 2) у Муджир-ад-дина водопроводъ названъ терминомъ قناة الماء *водопроводная труба*, *водопроводъ*, у Ибн-Батӯты же—терминомъ نهر *каналъ*, *рѣка*, такъ что мы имѣемъ два независимыхъ другъ отъ друга свѣдѣнія объ іерусалимскомъ водопроводѣ.

[3] Фонетическое различіе названій, а также различная титулатура отожествленію не должны препятствовать: первое въ силу дѣйствующаго въ груз. закона (t > d, > d, z < s); вторая потому, что по существу титулатура по нашему памятнику «ამირათა ამირაჲ» эмиръ эмировъ اميرالامرآء совершенно совпадаетъ съ титулатурой по Ибн-Батӯтѣ ملك الامرآء царь эмировъ.

словахъ или Фразахъ указываютъ на принадлежность даннаго слова или данной Фразы къ тексту того или другого изъ нашихъ памятниковъ.

Бо̀льшими архаизмами отличается текстъ житія Прохора; тексты мученичества о. Луки и Николая Двал-и отличаются сравнительно большими вульгаризмами. Особенно вульгарна орѳографія 2-хъ послѣднихъ памятниковъ.

### А. Ошибки.

1. Описки: a) უდესმე вм. ოდესმე[1] П.
b) მექადის вм. გექადის Л.
2. Пропуски буквъ: a) პატიოსნი вм. პატიოსანი Л.
b) საკურნებელდ вм. საკურნებელად Л.[2]
2. Искаженія: a) სორტანი < სურტანი вм. სულტან-ი (سلطان).
b) უკდომბრსა вм. ოკდომბერსა Д.
c) ფუნდუხტ <
< ფუნდრუხტან вм. ბუნდუკდარი < بندقداری Л.

### В. Орѳографія.

Изъ своеобразныхъ орѳографическихъ явленій нашихъ текстовъ особенно бросаются въ глаза:

1. Странное употребленіе знака титла: a) ставится тамъ, гдѣ его не нужно, именно, при scriptio plena, напр.: დღ̃ესა вм. დღესა Л. Д.. სურ̃ვილი вм. სურვილი Д. и мн. др.; b) опускается тамъ, гдѣ его присутствіе необходимо, именно, при scriptio defecta, напр.:

იწყებდა вм. იწყებ̃და (იწყებოდა) Л.[3]
ნათესვთაჲთ вм. ნათეს̃ვთაჲთ Л.
მოძღრი вм. მოძღ̃რი Д. и др.

2. Примѣненіе ჲ вм. ა:

ანჲსდჲთ вм. ანასდათ[4].

---

[1] Ср. Аналогичное явленіе въ житіи Варлаама Сирокавказскаго (ркп. Иверск. монаст. № 55, XI в.), гдѣ замѣна ო о უ и объясняется издателемъ составнымъ начертаніемъ უ и въ древне-церковномъ письмѣ (ოჳ ow) (Н. Марръ, Агіографическіе матеріалы etc., ЗВО, XIII, стр. 108).

[2] Возможно, что въ нѣкоторыхъ подобныхъ случаяхъ дѣло имѣемъ не съ пропускомъ буквъ, а съ сокращеніемъ подъ титломъ, причемъ знакъ титла опущенъ: большею частью пропущены гласные, которые опускаются при сокращеніи словъ подъ титломъ; опусканіе же знака титла — одна изъ орѳографическихъ особенностей нашихъ текстовъ (см. ниже).

[3] Ср. выше описки.

[4] Аналогичное явленіе наблюдается въ Синодикѣ Крестн. монастыря: №№ 5, 14, 17, 49, 89, 103 и т. д., тамъ же имѣемъ и явленіе 1 а): №№ 2, 3, 6, 8, 9, 11 и т. д. оба явленія отмѣчены издателемъ въ предисловіи (Н. Марръ, Синодикъ Кр. м., стр. VI—VII).

3. Примѣнение ჷ вм. ე:

დღჷსა вм. დღესა П.
მოკუჷთილმან вм. მოკუეთილმან Л. Д.
დაწუჷს вм. დაწუეს.
თუჷსა вм. თუესა (Dativ.) Л. Д.
სუჷტი вм. სუეტი Д. и т. д.

## С. Фонетика.

Въ фонетическомъ отношеніи слѣдуетъ отмѣтить:

1. Появленіе რ r вмѣсто ლ l въ словѣ სურტანი surtan-ı[1] вм. სულტანი sultan-ı (< سلطان) Л.

2. Озвонченіе средняго (аспирата) переднеязычнаго თ ϑ въ соотвѣтствующій звонкій დ d и глухого сибилянта ს s въ соотвѣтствующій звонкій ზ z въ словѣ დანგიზ dangız вм. თენგის ϑengıs, обычнаго эквивалента арабск. تنكز и უკდომბერსა вм. ოკტომბერსა (слѣдуетъ замѣтить, что и арабск. ك, обычно передаваемый грузинскимъ ქ q, напр. ვექილი veqılı < وكيل повѣренный, ექიმი eqımı < حكيم мудрый, лѣкарь, и др. здѣсь передается черезъ звонкій заднеязычный გ g). Д.

3. Передачу арабск. ض черезъ დ d, خ — ხ q̇ и კ q̣, ىَ- — ე e въ имени შეხ კიდარ šeq̇ q̣ıdar < شيخ خضر. Д.

4. Транскрипцію арабск. ق черезъ ხ q̇ въ словѣ დიმუშხ dımušq̇ Д (< دمشق съ перенесеніемъ огласовки послѣдняго коренного ـ на второй отъ начала и сукупированіемъ двухъ послѣднихъ коренныхъ)[2] и ფუნდუხტ или ფუნდრუხტან φunduq̇t или φundruq̇tan Л. (< Бундукдари بندقداری); въ высшей степени любопытную фонетическую загадку представляетъ переходъ بندقداری въ ფუნდრუხტან φundruq̇tan > ფუნდუხტ φunduq̇t. Л.

5. Чередованіе ო o съ უ u: უკდომბერსა ukdombersa вм. ოკტომბერსა oktombersa Д.[3]

---

[1] Форма სურტანი surtan-ı засвидѣтельствована въ древне-грузинской историч. литературѣ, именно у историка XI в., автора მატიანჱ ქართლისაჲ (ср. Такайшвили, ქ̃ც დედოფლის ვარიანტი, стр. 270) и у истор. Давида Строителя XII в. (ib., стр. 285, 310) [*Ред.* Ныне такая грузинская передача звука l объясняется влиянием языков шипящей группы].

[2] Такая же форма имѣется въ памятяхъ груз. національн. святыхъ, списанныхъ Н. Я. Марромъ съ той синаксарной рукоп. въ Іерусалимѣ, съ какой списаны были житіе Прохора и мученичества Л. и Д.; подъ 16, VIII, есть память Христофора Гуріица, замученнаго въ Дамаскѣ (დიმუშხს ქადაგა ქ̃ე და იწამა). (Изъ записей лекцій проф. Марра). [*Ред.:* имѣется у одописца Тамары, и форма დამუშკო damušķo - перегласовка a въ o, при губномъ — u, во всѣхъ случаяхъ находится объясненіе во вліяніи опять таки нормъ шипящей группы].

[3] Если это не орѳографическое явленіе (см. выше).

6. Интересную съ точки зрѣнія исторической фонетики груз. языка форму წაჲ ṫay Д., названіе родного села св. Николая Двал-и, которое сейчасъ звучитъ წეჲ ṫey, если не грѣшитъ противъ фонетической точности транскрипція авторовъ пятиверстной карты, гдѣ читаемъ Цей и если правильна наша догадка, что этотъ Цей и есть фонетическій преемникъ нашего წაჲ, согласно закону. ე < ეჲ < აჲ: დედეჲ dedey, მამეჲ mamey (имерск. говоръ) вм. დედაჲ deday, მამაჲ mamay.

## D. Морфологическія особенности.

1. Любопытная и рѣдкая форма მუნ-და mun-da Д. «тамъ», направительный падежъ отъ мѣстнаго падежа მუნ mun «тамъ», образованный при помощи послѣлога და da, какъ обыкновенно образуется направительный падежъ отъ мѣстоименій,

например, отъ м. 1 л. მე me *я* напр. п. —ჩემ-და ϑ̣em-da
« « 2 « შენ шen *ты* напр. —შენ-და шen-da и т. д.[1]

2. ე вм. ჱ:

a) въ твор. п. основъ ე, напр. ქსრეთ Д. вм. ქსრჱთ, ეგრეთვე Д. вм. ეგრჱთვე.

b) въ сравн. и превосходной степени, напр. უმაღლეს და უბრწყინვალეს вм. უმაღლჱს და უბრწყინვალჱს Д.

3. Прошедшее несов. 3 л. на ნ: არნ П., მოართუამნ П., მსახურებნ П.

4. Вульгарная форма ქნა Л. вм. ქმნა и др.

## E. Сиктаксическія особенности.

1. Согласованіе дательнаго падежа съ направительнымъ, напр. ამისსა შემდგომად П.

2. Архаическій способъ выраженія обстоятельствъ мѣста и времени при помощи Dativi loci et temporis безъ послѣлоговъ, наряду съ позднимъ способомъ: Dativus+послѣлоги შ̃ა, ზ̃ა и др., напр.: ადგილსა მას Д. «въ/на томъ мѣстѣ», უდაბნოს П. «въ пустынѣ или пустыни», ლავრასა П. «въ лаврѣ»; სამსა დღესა Д. «въ 3 дня, въ теченіе 3-хъ дней», საპყრობილესა Д. «въ тюрьмѣ» и т. д.; но и ღამესა შ̃ა Д. «ночью», ძილსა შ̃ა «во снѣ» Д., სალოცავსა შ̃ა «въ молитвенномъ домѣ» Д., საპყრობილესა შ̃ა «въ тюрьмѣ» Д. и т. д.

---

[1] [- da въ mu+n-da нынѣ разсматривается, какъ суффиксъ «мѣстнаго» падежа, разновидность наличнаго уже въ томъ нарѣчіи окончанія - n^r a^1; это не послѣлогъ - da направ. падежа. *Ред.*].

5. Сказуемое во мн. ч. при собирательномъ подлежащемъ въ ед. числѣ, напр., იხილეს კრებულმან ძმათამან... და მამად დაადგინეს «братія (букв. соборъ братьевъ) увидѣли... и поставили его игуменомъ» Л.

### F. Лексика памятниковъ.

Въ лексическомъ отношеніи интересъ представляютъ нѣсколько заимствованныхъ и нѣсколько рѣдкихъ и архаичныхъ груз. словъ.

1. ანასდათ (< арм. ***ան-ակդ***) «внезапно, неожиданно» Д.

2. აჳთი Л. «алебарда». По С. Орбеліани: მახჳლი ბრტყელი და ტარ-გრძელი «плоскій мечъ съ длинной рукояткой».

3. გან-მჭჳსნა отыменный глаг. 3 л. ед. ч. аор., стр. з, III пор., отъ прилагательнаго მჭჳსე «великій, большой»; «გან-მჭჳსნა რე < გან-მჭჳსნა რაჲ» П. сокращ. придат. пред. обст. врем.; «когда онъ выросъ»[1]. Подробное толкованіе слова и его этимологію см. у Н. Я. Марра, Замѣтки къ текстамъ св. Писанія etc... Х. В., т. IV, стр. 242—243.

4. ტაძრის თავადობა Л. terminus technicus «быть дворцовымъ начальникомъ» — «б. министромъ двора».

5. ქსენადუქი П. (< ξεινοδοχεῖον) «страннопріимный домъ». Въ древнегрузинской литературѣ это слово намъ неизвѣстно. Только лексикографъ С. Орбеліани приводитъ въ своемъ словарѣ двѣ формы этого слова, обѣ отличныя отъ нашей:

ქსენადოქსი, ქსენადუიქსი, ბერძული, უცხოთ-სადგური «греческое (слово), (значитъ) домъ для странниковъ».

6. ხუევა Л. «наносить сильный ударъ». Повидимому, это одно слово съ ново-грузинскимъ народнымъ ხვევა въ составѣ слова ჩახვევა «зарыть, закопать, ударять сильно, глубоко всадить ударъ», напр. წიხლის ჩახვევა-წიხლის ჩარტყმა «сильно ударить ногой» (имерскій говоръ). По контексту это значеніе подходитъ: ხ̃ მან (მონამან) ერთითა მით ხუევითა წარჰკუეთა წ̃ჲ თავი მისი «А онъ рабъ однимъ сильнымъ ударомъ (размахомъ) отсѣкъ св. его голову», Л. Ср. имерскія выраженія: ძაან-ძაან ჩოუხვია სახრე, ჩოუხვია და ჩოუხვია «сильно и многократно ударилъ кто кого, сильно стегнулъ кого хворостиной».

Въ текстѣ всѣ орѳографическія и грамматическія аномаліи исправлены, сами же онѣ приведены въ сноскахъ. Титла раскрыты; сложныя слова написаны согласно принятому академическому руководству. Сомнительныя случаи раскрытія скобокъ отмѣчены особо и указаны въ сноскахъ въ нераскрытомъ видѣ.

---

[1] [რე это «образъ», въ неоф. падежѣ — «нѣкоторымъ образомъ», въ значеніи арм. ***իմն***, греч. τὶ. *Ред.*].

Дѣленіе на абзацы и разстановка знаковъ препинанія принадлежитъ также издателю.

**Житіе Прохора.**

თ̃ა ფებერვალსა:: ႨႢ:: . . . .

. . . . ამასვე დღესა მიცვალებაჲ ნეტარისა მამისა ჩუენისა პროხორისი.

ხოლო იყო ღმრთშემოსილი ესე მამაჲ ჩუენი პროხორი ნათესავით ქართველი ქუეყანით შავშეთით. და ვიდრე ყრმაღა იყო, წარვიდა იგი მონასტერსა კლარჯეთისასა, რომელსა ჰრქჳან წყაროჲსთავი, რამეთუ იყო მონასტერსა მას შინა ძმაჲ ამის ნეტარისაჲ და მის თანა ისწავლიდა. და ვითარცა განმწჳსნარე, აკურთხეს დიაკონად. და დაემოწაფა მოძღუარსა სულიერსა, რომელსა ეწოდა არსენი, და მის მიერ შეიმოსა სახე მონაზონებისაჲ და მერმე აკურთხეს ხუცად.

და ამისა შემდგომად წარვიდა წმიდად ქალაქად იერუსალჱმად და დაემკჳდრა წმიდისა საბაჲს ლავრასა და დაყვნა მას შინა წელნი მრავალნი: ოდესმე უდაბნოს წარვიდის და იღუწინ ლოცვითა და მარხვითა, რამეთუ იყო დიდად მოღუაწე, და ოდესმე ლავრასა არნ; ოდესმე დაეყუდის თჳსაგან და ოდესმე ჰმსახურებნ მოძღუარსა სულიერსა და ძმათა, რომელნი უძლურ არნ: მოართუამნ მათ საკმარსა იერუსალჱმით, რამეთუ იყო შემძლებელი მსახურებად და აქუნდა მადლი ღმრთისა მიერ სულთა განკითხვისაჲ, რამეთუ ეკსენა მას თქუმული იგი ოჳფლისაჲ წინაჲსწარმეტყუელისა მიერ, რომელსა იტყჳს, ვითარმედ «რომელმან გამოიყვა-
იერ. 15, 19 ნოს პატიოსანი არაწმიდებისაგან ვითარცა პირი ჩემი იყოს».

და ამისა შემდგომად ღმრთისა განგებითა იწყო შენებად მონასტრისა მახლობლად იერუსალჱმსა, დასავლით კერძო, რომელსა უწოდიან ჯუარისა მონასტერი. და აღაშენა და განასრულა და შეამკო ეკლესიაჲ ყოვლითა სამკაულითა. || და შეკრიბნა მას შინა ძმანი მოღუაწენი და მობაძავნი სათნოებათა მისთანი რიცხჳთ ვითარ ოთხმეოცნი და განუჩინა მათ წესი და კანონი მონასტრისაჲ მსგავსადვე წმიდისა საბაჲს ლავრისა. და კუალად აღაშენა იერუსალჱმს ქსენოდუქი ვრცელი და შუენიერი. და ვითარ სრულ ყო ესე ყოველი შეწევნითა ღმრთისაჲთა, მერმე მოუძლურდა გუამი მისი ფრიადისა შრომისა და სიბერისაგან. მაშინ გამოარჩია მოწაფეთა მისთაგანი ძმაჲ ერთი სახელით გიორგი და დაადგინა იგი მამასახლისად და ამცნო, რაჲთა ყოვლითა მოსწრაფებითა ზრუნვიდეს იგი ცხორებისა-თჳს მას შინა მყოფთა ძმათაჲსა.

და ამისა შემდგომად წარვიდა იგი უდაბნოსა არნონს და თანა წარიყვანნა მოწაფეთა მასთაგანნი ორნი: ერთი ხუცესი და ერთი მონაზონი. და შემდგომად მცირედისა ჟამისა შემკობილი ყოვლითა სათნოებითა ცხორებისა ამისგან განვიდა და ოჳფლისა მიმართ მიიცვალა ფებერვალსა: ႨႢ: სა დღესა კჳრიაკესა.

---

2 A დღ̃სა, B დღჱსა. 12 უდებნე. 18 ამისსა 19 B ი̃ჱლმსა. 32 B თორმეტსა დღჱსა.

ხოლო დავწერეთ რ̃ა[1] იანვარსა: ი̃ზ: გარდაიჴდიდეს საჴსენებელსა მისსა, ვინცა წინამძღუარი იყოს ჯუარისა მონასტერსა, ძმათა ტრაპეზსა შეუკაზმვიდეს კარგსა და მამასა პროხორის ულოცვიდეს და ხუცესნი ჟამსა უწირვიდეს. ესე იმის-თჳს დავწერეთ მუნ, რ̃[1] მიცვალებისა მისისა დღჱ უფროჲსჯერ მარხუათა მიხუ-დების⁘⁘⁘

«Мѣсяца февраля 12...

«Въ сей же день преставленіе блаженнаго отца нашего Прохора.

«Сей богоносный отецъ нашъ Прохоръ былъ родомъ грузинъ изъ области Шавшіи. Будучи еще отрокомъ, онъ ушелъ въ Кларджійскій монастырь, называемый Цкаройс-таѳ-и, ибо въ этомъ монастырѣ находился братъ сего блаженнаго, вмѣстѣ съ которымъ послѣдній и учился. Когда Прохоръ выросъ, его посвятили во діаконы. Тогда онъ сдѣлался ученикомъ духовнаго вождя, именуемаго Арсеніемъ, и черезъ него облекся въ монашескій обликъ, а затѣмъ посвященъ былъ во іереи.

«Послѣ этого онъ отправился во св. градъ Іерусалимъ, поселился въ лаврѣ св. Саввы (Освященнаго) и пробылъ въ ней много лѣтъ. Порой онъ уходилъ въ пустыню и подвизался въ постѣ и молитвахъ, такъ какъ онъ былъ великимъ подвижникомъ; порой бывалъ въ лаврѣ, (причемъ) то уединялся какъ отшельникъ, то служилъ своему духовному вождю и немощнымъ братьямъ, принося имъ пищу (=потребное) изъ Іерусалима, такъ какъ Прохоръ въ состояніи былъ услужить имъ, ибо онъ надѣленъ былъ богомъ благодатью состраданья къ ближнему, помня реченное господомъ чрезъ пророка, гласящаго: «Кто выведетъ честнаго изъ нечестія, тотъ будетъ моими устами». Іер. 15, 19

«Впослѣдствіи, по велѣнію бога, Прохоръ сталъ строить близъ Іерусалима, на западной сторонѣ, монастырь, называемый Крестнымъ монастыремъ. Онъ окончилъ его постройкой, убравъ (соборную) церковь всевозможными украшеніями; затѣмъ собралъ въ немъ братьевъ-подвижниковъ, подражателей его въ добродѣтеляхъ, числомъ около восьмидесяти и положилъ имъ уставъ (букв. чинъ и канонъ) монастырскій, подобный уставу Свято-Саввинской лавры. Кромѣ того онъ выстроилъ въ Іерусалимѣ просторный и красивый странноприимный домъ. И когда помощью божьею онъ закончилъ все это, тѣло его изнемогло отъ многихъ трудовъ и старости. Тогда онъ выбралъ одного брата изъ среды своихъ учениковъ, по имени Георгія, поставилъ его игуменомъ и завѣщалъ ему всячески (съ полнымъ усердіемъ) пещись о жизни (и спасеніи) обитавшихъ въ монастырѣ братьевъ.

[1] Для эпохи, къ которой относится эта приписка къ житію (XIII—XIV), затрудняемся усвоить რ̃ა и რ̃ классическое произношеніе რაჲთა и რამეთუ, поэтому оставляемъ нераскрытымъ.

«Послѣ этого онъ удалился въ пустыню Арнонъ, взявъ съ собою двухъ своихъ учениковъ: одного іерея, другого монаха. Спустя немного времени, Прохоръ, украшенный всѣми добродѣтелями, ушелъ изъ сей жизни и преставился ко господу, февраля 12, въ день воскресный».

«Мы же установили, чтобы всякій, кто будетъ игуменомъ въ Крестномъ монастырѣ, 17 января совершалъ его (Прохора) поминовеніе и хорошую трапезу заказывалъ для братіи и чтобы священники молились (за него) и служили литургію. Установили же это (память) именно тогда (=17 января) потому, что день преставленія Прохора большею частью совпадаетъ съ постомъ».

## Мученичество св. Луки.

ამასვე დღესა წმიდისა მამისა ჩუენისა ლუკაჲსი.

ესე ნეტარი ლუკა იყო ნათესავით ქართველი, ნათესავთაჲთ და მშობელთაჲთ პატიოსანი და წარჩინებული მუხაჲს-ძე*. და ვინაჲთგან დედაჲ მისი იერუსალიმს იმყოფებოდა, რამეთუ შემდგომად ლუკაჲს მამისა დაუტევნა შვილნი ლუკა და უფროჲსნი ძმანი მისნი და სახე მოწესეთაჲ შეიმოსა და იერუსალიმს დაემკჳდრა.

რ͞ლსა ნეტარმან ლუკა ვითარცა იქმნა ვითარ ოცისა წლისაჲ ოდენ, დაუტევა მამული და ძმანი და იერუსალიმს მოვიდა წმიდათა ადგილთა თაყუანის-ცემად და ხილვად დედისა თჳსისა. რომელ რაჟამს მოვიდა ამა წმიდათა ადგილთა, არღარა დაუტევნა იერუსალიმი და დედაჲ თჳსი. და მცირეთა დღეთა შემდგომად სახე მონაზონებისაჲ შეიმოსა და დიაკონობისა პატივსა ღირს იქმნა და ვინაჲცა ისწავა არაბული** და მცირედთა დღეთა შემდგომად ვითარცა იხილეს კრებულმან ძმათამან ორკერძოჲვე სიბრძნე და სიმკნე და სიწმიდე ნეტარისა ლუკაჲსი, მამად დაადგინეს პატიოსნისა ჯუარისა მონასტერსა*** და კეთილად განაგებდა ყოველსავე სამონასტროსა და საკრებულოსა საქმესა ვითარ სამისა წლისა ჟამთა.

---

[1] დღ͞ესა. [2] ლ͞უკა. ნათესვთაჲთ. [3] წრჩ͞ნებ͞ლ. მუხას ძე. * Var. по Тимоөею, 161: «ლუკა, ჯუარის მამა მუხა შჳლი აბაშიძე»; по Теймуразу, 294: «ლუკა ჯუარის მამა, ძეჲ მუხასა შჳლის აბაშიძისა». გ͞ნ ნაჲთგ͞ნ. [4] იჱ͞ლმს. [5] უფროჲ͞სნი. მის ნი. მოწ͞ესეთ͞აჲ. [7] ნ͞ეტრმ͞ნ. იქმ ნა. წლ͞ის აჲ. ო͞დენ. [8] იჱ͞ლიმს. თ͞ყვნის-ცემად. [9] ხილვ͞ად. დედ͞ისა. თჳ͞სისა. ადგ͞ილთა. [10] დაუ͞ტევნა. იჱ͞ლიმი. დღ͞ეთა. [12] ვ͞ნაჲცა. ** Var. по Теймрз., 294: «...დაისწავა ენაჲ ბერძული და არაბული და ხთარგმნიდა წიგნთა...». მცირ͞ედთა. [13] სიწ͞მიდე. [14] პატი͞ოსნისა; *** Var. по Теймуразу, 429: «ხოლო ღირსებისა და ღვაწლისა მისისა თჳს ქართველთა ზოგად იერუსალემს ცხოვრებულთა მამათა და მონაზონთა აღირჩიეს ესე, აკურთხეს პირველად მღვდელ-მონაზონად და შემდგომად აღიყვანეს საჲისსა ჯუარის მამობისა და არხიმანდრიტთა თავად». [15] საქმ ესა. [16] წლ͞ისა.

და ვითარ იხილა ეშმაკმან, მოშურნემან ჩუენისა ცხორებისამან, კეთილად წარმართებულებაჲ მისი, იწყებოდა შურითა და აღუდგინა მსგავსივე მისი სიბოროტითა კაცი ყოვლითურთ ეშმაკ-შემოსილი სპარსი, რომელსა ეწოდებოდა შეხ კიდარ, რომელსა გრძნეულებისა მისისა-თჳს ფრიადი კადნიერებაჲ ჰქონდა სურტანსა წინაშე ფუნდუხტს, და გამოითხოვა მონასტერი ჯუარისაჲ. ხოლო მან მისცა. და ვითარცა შკეცი, მიუდგა ძმათა ჩუენთა ქართველთა და არა-რაჲ შეარჩინა არცა მონასტრით და არცა თვისაჲ რაჲცა თჳსა-გან ჰქონდა, და ეგეთნი შიშველნი გამოასხნა. ხოლო იღრჭენდა კბილთა მამისა ჩუენისა ლუკაჲს-თჳს, რამეთუ ოდეს მონასტერი დაიპყრა, მამაჲ ჩუენი ლუკაჲ სურტანსა წინაშე საურვად წარსრულ იყო მონასტრისა.

და ესმა მრავალთა ქრისტეანეთა მიერ თუ «შეხ კიდარ გექადის და მოკვლაჲ შენი ჰნებავს», და აწუევდეს სივლტოლასა. ხოლო მან, უშიშმან გონებითა, ყოვლად არა თავს-იდვა სივლტოლაჲ, არამედ აღირჩივა სიკუდილი ქრისტჱს-თჳს წუთ-ყამისა ცხორებასა. და არცა დაუტევა მონასტერი და ძმანი და მოვიდა შეხ კიდრისსა და უთხრა რაჲთა განუტევნეს ძმანი და მის-გან ითხოვოს რაჲცა უნებს. ხოლო მან ბოროტმან არარაჲ სხუაჲ ითხოვა მის-გან. გარნა რაჲთამცა დაუტევა ქრისტეანობაჲ და მათსა შეგინებულსა სჯულსა მიიქცა. და უქადებდა ამირობასა და ტაძრისა თავადობასა და სხუასა მრავალსა. ხოლო მან ყოვლადვე არცა სმენად თავს-იდვა და კართა თანა მონასტრისათა* და კუალად ევედრა, რაჲთამცა მიაქცია ქრისტეანობისა-გან. ხოლო მან ქედი მახჳლსა წარუპყრა და იტყოდა: «ჰე! თუმცა შესაძლებელ იყო ჩემ-განო»-ო «და მრავალ გზის მცა მოვკუდ ქრისტჱს-თჳს»-ო. მაშინ აღივსო გულის-წყრომითა ჭურჭელი იგი ეშმაკისაჲ. და თანა უდგა მონაჲ მისი შავი აფთითა და უბრძანა ცემაჲ მისი. ხოლო მან ერთითა მითა ხუევითა წარჰკუეთა წ̃ჲ თავი მისი.

რომელ იქმნა საკჳრველ რაჲმეთუ თავმან მოკუეთილმან პირი აღმოსავლეთით ქნა და დიდნი განიცინნა და მადლობაჲ შეწირა ღ̃ისა. და ამას ზედა ყოველნივე მხედველნი მისნი განკჳრვებულ იქმნნეს. ხოლო ბოროტმან და ღირსმან დაწუვისა საუკუნოჲსა ცეცხლისამან დააწუვევინა გუამი** მისი პატიოსანი, რომლისა ნაცარსა მისსა თჳთ იგივე სპარსნი განჰკრებდეს ევლოგიად და საკურნებლად.

იწამა მამაჲ ჩუენი ლუკაჲ თუესა ივნისსა: კზ: სურტნობასა ფუნდრუხტანნისსა სადიდებელად მამისა და ძისა და წმიდისა სულისა, რომლისა მე-

---

18 იწყებდა. 19 ეშმ კ შემოს ილი. ეწოდებო დ. 20 კადნი ერებაჲ. 21 სორტანსა. მონასტრი. 23 თჳს ჲ. 25 ლუკა. ხურ ტსა. 27 შექადის описка. 28—29 გნებავთა. 30 წუთ ყა სა. 31 შეხ კიდ რსს. 31—32 ითხოვს. 32 მისგ ნ. 34 თვდ ობსა. * Чувствуется пропускъ глагола-сказуемаго, быть можетъ მიიყვანა привелъ. 38 მოვკუდ. მაშ ინ. აღ ივსო. 38—39 ჭურჭელ. იგ ი. 40 წარჰკუეთა. 41 იქმ ნა. მოკუეთილმან. 43 მისნ ი იქმ ნნეს. ბროტმან. ** На мѣстѣ, гдѣ раньше читалось თავი Н. М. მისსა. 44—45 პატიოსნი. 46 საკურნებელად. 47 ლუკა. თუესა. ივნ ისსა. სურტნობსა.

ხებითა ჩუენცა ღირს-მყვნეს ქრისტემან ღმერთმან დაუსჯელად წარდგომად წინაშე საყდართა დიდებისა მისისათა.

მეოხებითა ღმრთის მშობელისაჲთა. ამინ.

«Въ сей же день св. отца нашего Луки. Сей блаженный Лука былъ родомъ грузинъ, сынъ благочестивыхъ родителей, (отпрыскъ) знатной фамиліи Мухайс-дзе[1]. Съ нѣкотораго времени мать Луки находилась въ Іерусалимѣ. Она послѣ (смерти) отца Луки (т. е. своего мужа) оставила дѣтей: Луку и его старшихъ братьевъ, приняла монашескій обликъ и поселилась въ Іерусалимѣ.

«Между тѣмъ (რ͞ლსა [მ͞ა]) блаженный Лука, достигши двадцати, приблизительно, лѣтъ, оставилъ отчизну, братьевъ и прибылъ (сюда), въ Іерусалимъ, чтобы поклониться святымъ мѣстамъ и видѣться съ матерью. Прибывъ въ эти святыя мѣста, онъ уже не (въ состояніи былъ) оставить Іерусалимъ и свою мать. Спустя немного времени, онъ облекся въ монашескій образъ и удостоился діаконскаго сана. Тамъ онъ изучилъ арабскій (языкъ)[2]. По истеченіи немногихъ дней, братія, видя двустороннюю мудрость, доблесть и святость блаженнаго Луки, (выбрала и) поставила его игуменомъ монастыря честного креста, и въ теченіе почти трехъ лѣтъ онъ благоустроялъ всѣ дѣла, (касающіяся) монастыря и братіи[3].

«Но діаволъ, ненавистникъ нашего спасенія, видя благопреуспѣяніе Луки, сгоралъ отъ зависти и возстановилъ противъ него себѣ подобнаго злодѣя, нѣкоего перса, по имени шейха Хидара, человѣка, преисполненнаго діавольскаго навожденія. Онъ, благодаря своему волшебству, пользовался большимъ вліяніемъ у султана Йундухта (sic!) (точнѣе: имѣлъ большое дерзновеніе передъ и пр.) и выпросилъ у него Крестный монастырь. Тотъ далъ. Шейхъ Хидаръ подобно звѣрю набросился (букв. приступилъ..) на нашихъ братьевъ-грузинъ (разграбилъ ихъ) и не оставилъ имъ ничего ни изъ (общаго) монастырскаго (имущества), ни изъ частнаго, что было у каждаго отдѣльно. Такъ что онъ почти голыми выгналъ ихъ (изъ монастыря). При этомъ онъ точилъ зубы (букв. скрежеталъ зубами) на отца нашего Луку, такъ какъ, когда шейхъ Хидаръ занялъ монастырь, отецъ нашъ Лука отправился къ султану ходатайствовать за (освобожденіе) монастыря.

---

[1] Тимоѳ., 161: «Лука, настоятель Крестнаго монастыря (букв. отецъ Креста), сынъ (соб. дитя) Мухи Абашидзе; Теймрз., 294: Лука, настоятель Креста (=Крестн. монаст.), сынъ сына (соб. дитяти) Мухи Абашидзе».

[2] Теймуразъ, 294: «..изучилъ греческій и арабскій языки и переводилъ книги...».

[3] Теймураз, 294: «...За достоинства и подвиги его обитавшіе вообще въ Іерусалимѣ настоятели и монахи выбрали сего (Луку); посвятили сперва въ іеромонахи, а впослѣдствіи возвели въ санъ игумена Крестнаго монастыря и главы архимандритовъ».

«(Лука) слышалъ отъ многихъ христіанъ, что шейхъ Хидаръ угрожаетъ ему смертью, и они предлагали (соб. призывали къ...) ему (спастись) бѣгствомъ. Но онъ, неустрашимый духомъ (букв. разумомъ), рѣшительно отказался отъ бѣгства (букв. вовсе не взялъ на себя бѣгство) и, предпочтя мимолетной сей жизни смерть ради Христа, не оставилъ (въ опасный моментъ) монастыря и братьевъ: онъ пришелъ къ шейху Хидару, попросилъ его отпустить братьевъ и (взамѣнъ этого) потребовать отъ него (Луки), чего желаетъ. А тотъ злодѣй не потребовалъ отъ него ничего, кромѣ какъ оставленія имъ христіанства и обращенія въ ихъ поруганную вѣру, обѣщая ему (за это) эмирство, (должность) начальника дворца и много прочаго. Но Лука и слышать не захотѣлъ (объ этомъ). Шейхъ Хидаръ [*велѣлъ привесть?][1] его къ монастырскимъ воротамъ и снова сталъ увѣщевать, дабы совратить его съ христіанства[2]. Но Лука (добровольно) подставилъ шею подъ мечъ и сказалъ: «Увы! буде возможно для меня, я многажды умеръ бы за Христа!» Тогда этотъ сосудъ діавола преисполнился гнѣва. При немъ стоялъ его арапъ (букв. черный рабъ) съ алебардой (въ рукахъ). Шейхъ Хидаръ велѣлъ ему нанести Лукѣ ударъ. Арапъ однимъ сильнымъ ударомъ отсѣкъ святую его голову.

«И случилось чудо: отсѣченная голова стала лицомъ къ востоку, громко усмѣхнулась и возблагодарила бога. Удивились всѣ видѣвшіе это. А злодѣй, достойный сожженія въ вѣчномъ огнѣ, заставилъ сжечь его честное тѣло, золу, (оставшуюся, образовавшуюся) по сожженіи его, сами же персы разбирали на евлогіи и на исцѣленіе болѣзней.

«Былъ замученъ отецъ нашъ Лука мѣсяца іюня 27, въ султанство Йундрухтана (sic!) въ прославленіе отца и сына и св. духа. Заступничествомъ его да сподобитъ и насъ Христосъ богъ неосужденно предстать предъ престоломъ славы его. Заступничествомъ богородицы (sic!). Аминь!»

## Мученичество Николая Двал-и.

ამასვე დღესა წმიდისა ახლისა მოწამისა ნიკოლოზისი დვალისაჲ.

ესე სანატრელი ქრისტეს მოწამე ნიკოლოზ იყო ნათესავად დვალი, სოფლის-გან რომელსა ეწოდების წაჲ, შვილი მორწმუნეთა მშობელთაჲ და მოსავთა წმიდისა ნათლის-მცემელისათა[ჲ], რომელსა საშოჲთ-განვე დედისაჲთ შესწირეს. და რაჲ ათორმეტისა წლისაჲ იქმნა, მონაზონ იქმნა. და იყო უდაბ-

[1] Пропущено сказуемое, которое мы гадательно возстанавливаемъ.

[2] Чувствуется какой то пропускъ и искаженіе.

1 ამსვე. დღ̃ესა. 2 ნათესვად. 2—3 სჳლისგ̃ნ. 3 ეწოდების. 4 საშოითგანვე. 5 ათ̃ორმეტისა. იქ̃მნა.

ნოთა კლარჯეთისათა მცირედსა ხანსა და სურვილი მოუკლდა წმიდათა ადგილთა თაყუანისცემისაჲ*.

და რაჟამს მოიწია იერუსალიმად, მადლობაჲ შეწირა ღმრთისა და კუალად სურვილი მოუკლდა რაჲთამცა იწამა ქრისტეს-თჳს. და პოვა თარგმანი სპარსი ვინმე კაცი და მოტყუებით ყადისსა მიიყვანა და მუნდა აღიარა ღმრთეებაჲ ქრისტჱსი და მრავალნი საგმობნი სიტყუანი უთხრნა სჯულისა მათისანი და მრავალნი ცემანი და ტანჯვანი დაითმინნა.

და მის-გან უნებლიეთ გამოიკსნა ძმათა-გან და კჳპრეს წარიგზავნა** და მუნდა იმყოფებოდა დიდითა მოღუაწებითა და ხატი დაასხატვინა წმიდისა ნათლის-მცემელისაჲ და მას წინაშე შესწირვიდა ღმრთისა ლოცვათა თჳსთა და გულსა მოუკლდა მთა-წმიდის წარსლვაჲ. რაჲთამცა მუნდა იყოფებოდა. ლოცვასა შინა პირდაღმა მდებარე იყო წინაშე ხატსა წინამორბედისსა და ესმა ხატისა მიერ თუ «ნიკოლოზ! შენ მთა-წმიდას რაჲ გიც არამედ აღდეგ და იერუსალიმს წარვედ და მუნდა არს ბერი ქართველი და მან გასწაოს გზაჲ ცხორებისაჲ და წამებისა გზასა განგამტკიცოს, რაჲმეთუ მისდა ბრძანებულ არს შენ-თჳს რაჲცა გმართებდეს».

და ვითარცა მოვიდა იერუსალიმს, იხილა ბერი იგი*** და დაუფარა საქმე მოღუაწებისაჲ: ჰგონებდა მისსა და დაბრკოლდა ჟამ ერთ მისსა მიმართ ვიდრემდის ღმერთმან გულ-სავსე ყო. და უთხრა ყოველივე ბერსა მას. და ევედრებოდა ბერი იგი ღმერთსა, რაჲთა გამოუცხადოს თუ რაჲ სათნო უჩნს ნიკოლოზის-თჳს. და ებრძანა ბერსა ღამესა შინა ძილსა შინა ყოვლად-წმიდისა ღმრთის-მშობელისა და ნათლის-მცემელისა მიერ რაჲთა დიმუშხს წარგზავნოს ნიკოლოზ**** და მუნ ღირს იქმნეს საწადელსა მისსა სიკუდილსა ქრისტჱს-თჳს.

და წარიგზავნა ნეტარი ნიკოლოზ ბერისა მიერ დამასკოდ***** და ვითარცა მიიწია მუნ, მსწრაფლ შევიდა სალოცავსა შინა მათსა და წინაშე ყოველთა აღიარა ქრისტჱ და გინებულ ყო სჯული მათი და იგუემა ფრიად მრავალსახედ წყლულებითა და საპყრობილესა შეიყენა და მიტროპოლიტისა და ქრისტეანეთა მიერ საპყრობილით გამოყვანებულ იქმნა და კუალად შევიდა მასვე მათსა სალოცავსა შინა და კუალად იგუემა და ვითარ ხუთასი შოლტი ჰკრეს და საპყრობილედვე შეაყენეს. რომელ გამოჩინებითა ნათლის-მცემელისაჲთა განიკურნა ნაგუემ-

[6] კლარჯეთისთა. სურვილი. * Var.: Тимоеей, 160: «აღისრულა წლ ქალაქად იერუსალიმად აღსრულე ა, თაყუანის-ცემად ცხოველის-მყოფელისა საფლავისა უფლისასა და დადგომად მონასტერსა ჯუარისასა ქართველთა თანა». [6] სურვილი. [10] ვე. [12] ცემნი. დაითმინნა. [13] გამოიკსნა. ** Var.: Тимоеей, ib.: ჯუარის მამისა მიერ, მიმისათჳს თურქთასა, კჳპრეს წარიგზავნა; Теймуразъ, 293: ჯუარის მამასა წარუგზავნია იგი კჳპრის ქალაქსა შინა მიმისათჳს უსჯულოთასა [14] მოღწევითა. [16] მთა-წმიდისა. იმყოფებოდა. [16—17] ლოცვასა. [17] ესმა. 22*** Var. Тимоо., 160: და მივიდა რა მონასტერსა ჯუარისასა იერუსალიმად. გამოუცხადა მამასა მონასტრისასა. დაუფარა. [23] მისსა. [24—25] ევედრებოდა. [26—27] ყოვლად-წმიდისა ღმრთის-მშობლისა და ნათლის-მცემლისა. 27—28**** v. Тимо., 160: «რათა მაკედონიად წარავლინოს ნიკოლოზ». 29***** v. Тимо., 161: მაკედონიად; Теймур. 293: ხოლო არაბისტანდროთს მას ჯუარის მამასა წარუგზავნია იგი მაკედონიად. [31] ქ[რისტ]ე. იგუემა. [31_32] წყლულებითა. [33] შეუყვანდა. [35] რომ. ნათლის მცემლისათა. განიკურნა.

თა~გან და ორ თუე საპყრობილესა შინა დაყო და მათვე ქრისტეანეთა მიერ გამოიჴსნა საპყრობილით და ეგულებოდა იერუსალიმს წარგზავნა:

და განგებითა ღმრთისაჲთა დაემთხჳა ამირაჲ ქალაქისაჲ და იცნა და თქუა: «აჰა რომელმან გინებულ ყო სჯული ჩუენი-ო» და შეიპყრა და ამირათა ამირისსა დენგისისსა წინაშე წარადგინეს და უთხრეს ყოველივე რაჲცა ეთქუა და ექმნა და პირველად დანგიზ იწყო ლიქნად და მრავალსა რასმე უქადებდა დიდებასა და შიცემასა, ხოლო მან ნეტარმან ყოვლივე შეურაცხ ყო ქრისტეს სურვილისა~თჳს და აღიარა ქრისტე ღმრთეებაჲ წინაშე მათსა და აგინა მათსა წინაჲსწარმეტყუელსა ყოვლად~ბილწსა.

მაშინ განაჩინეს სიკუდილი და აღდგა ერთი ამირაჲ რაჲთა მოჰკუეთოს თავი, ხოლო სანატრელმან მან და უშიშმან პირი აღმოსავლით ქნა და სიხარულით წარუპყრა ქედი მახჳლსა და იტყოდა: «დიდებაჲ შენდა ქრისტე ღმერთო რომელმან ღირს მყავ შენ~თჳს სიკუდილსა» და ეგრეთვე თავმან მისმან მოკუეთილმან კმა ყო შჳდგზის თუ «დიდებაჲ შენდა ქრისტე ღმერთო» რომელსა ზედა სპარსნი დიდად განჰკჳრდეს და გუამი მისი ცეცხლითა დაწუეს. ხოლო სამსა დღესა სუეტი ნათლისაჲ დადგა ადგილსა მას სადა იწამა.

იწამა ნეტარი ნიკოლოზ თუესა ოკდომბერსა ი̃თ, დღესა სამშაბათსა, ქორონიკონსა ბ̃.

და ვითარცა ესმა ბერსა მოძღუარსა მისსა* რომელმან წარგზავნა, მადლობაჲ შეწირა ღმრთისა და ვედრებდა ღმერთსა რაჲთა გამოუცხადოს თუ შეირაცხა მოწამეთა გუნდსა თანა ნიკოლოზი ანუ არა. და დღესა ერთსა იკით~ხვიდა წიგნსა ბერი და ანასდათ განკჳრვებაჲ დაეცა და იხილა მთაჲ საკჳრველი ნათლითა სავსე და სულნელებითა და გუნდი წმიდათა მოწამეთაჲ, ბრწყინვალედ შემკობილი, და მთავარმოწამე გიორგი უმაღლჱს და უბრწყინვალჱს იყო მათ ყოველთავე და ვითარცა იხილა ბერი იგი, კმა ყო დიდმან გიორგი ორგზის ესრჱთ: «ნიკოლოზ! გამოვედ და იხილე ბერი ესე, შენი მოძღუარი რაჲ~მეთუ მრავალნი ცრემლნი დასთხინა შენ~თჳს». მაშინ გამოვიდა ნეტარი ნიკოლოზ** გჳრგჳნოსანი და მოიკითხა ბერი და ჰრქუა: «აჰა მიხილე მეცა და ჩემი ადგილიცა და ამიერითგან ნუღარა მწუხარე ხარ ჩემ~თჳს!»

ამისითა მეოხებითა ქრისტე ღმერთო აცხოვნენ სულნი ჩუენნი.

**«Въ сей же день святаго новомученика Николая Двал-и.**

«Сей блаженный мученикъ Христовъ былъ родомъ двалъ изъ села, называемаго Цай. Онъ былъ сыномъ вѣрующихъ родителей, уповающихъ на

---

36 ორ-თუჱ. 37 საპყრობილეჲთ. 39 ამირის̃სა. 40 დენგის̃სა. ექმ̃ნა. 41 დნ̃გზ. 42 ჰყო. 48 მისმ ნ (bis). 48-49 მოკუჱთილმან, 49 შჳ̃დ გზის. 50 დაწუჱს. 51 დღ̃ესა. სუჱტი. სა̃და. 52 თუჱსა. უკდომბრსა. 54 ბ̃ერსა. * მის სა var. Тимѳ., 161: ცნა რა ესე მამამან ჯუარისამან. 54 წრგზვნა. 56 დღ̃სა. 57 წიგ̃ნსა. ანაჲსდაჲთ: а. вм. ა. 59 უმ̃ დლეს და უბრწყინ̃ვლეს. 60 დი̃დმ ნ. 61 ესრეთ. მოძღრი. ** var. Тимѳ., ib.: ნიკოლოზ დუელი. 63 გჳ̃რგჳნოსანი.

св. Крестителя, которому они отъ утробы же посвятили своего ребенка. Когда мальчику минуло 12 лѣтъ, онъ былъ постриженъ въ монахи и пробылъ немного времени въ пустыняхъ Кларджіи; здѣсь въ немъ зародилось страстное желаніе идти на поклоненіе святымъ мѣстамъ [1].

«Прибывъ сюда, въ Іерусалимъ, Николай воздалъ богу благодареніе, но имъ снова овладѣло желаніе пострадать ради Христа. Онъ нашелъ нѣкоего перса-переводчика и обманнымъ (образомъ) привелъ его къ кадыю; тамъ онъ исповѣдалъ божество Христа и много хулительныхъ словъ сказалъ (по адресу) ихъ (мусульманъ) вѣры, за что претерпѣлъ много побоевъ и мученій.

«Вопреки собственному желанію, Николай былъ выкупленъ братіей и отправленъ на о. Кипръ [2], гдѣ онъ предался великому подвижничеству: далъ написать образъ св. Крестителя и, стоя передъ нимъ, возносилъ богу свои молитвы. Здѣсь въ сердцѣ Николая зародилось желаніе отправиться на св. Гору (Аѳонъ) и поселиться тамъ.

«Однажды во время молитвы, когда онъ лежалъ предъ образомъ Предтечи, павши ницъ, ему послышалось отъ образа: «Николай! Тебѣ нечего дѣлать на св. Горѣ! возстань и иди въ Іерусалимъ; тамъ есть монахъ-грузинъ, и онъ наставитъ тебя на путь спасенія и въ стезяхъ вѣры утвердитъ тебя, ибо ему объявлено (букв. велѣно), что надлежитъ тебѣ (дѣлать)».

«Когда Николай прибылъ сюда, въ Іерусалимъ, посѣтилъ того монаха [3], но скрылъ отъ него дѣло своего подвижничества. Николай догадывался, что это тотъ (монахъ, о которомъ говорилъ ему образъ Предтечи на о. Кипрѣ), но нѣкоторое время онъ сомнѣвался въ этомъ, пока богъ не увѣрилъ (вразумилъ, убѣдилъ) его. Тогда Николай все сказалъ монаху; монахъ же сталъ молить бога, дабы онъ открылъ ему, что ему угодно для Николая. И ночью, во снѣ, черезъ пресвятую богородицу монахъ получилъ велѣніе (божіе): отправить Николая въ г. Дамаскъ [4], гдѣ онъ и сподобится вожделѣнной смерти за Христа.

«Тогда блаженный Николай былъ посланъ монахомъ въ Дамаскъ [5]. При-

---

[1] Var. Тмѳ., 160: «Возжелалъ отправиться во св. градъ Іерусалимъ поклониться животворящему гробу господню и поселиться въ Крестномъ монастырѣ, съ грузинами».

[2] Var. Тмѳ., 160: «Изъ боязни турокъ онъ (Николай) былъ высланъ игуменомъ Крестнаго монастыря на о. Кипръ»; Тмрз., 293: «[Чтобы скрыть] отъ опасности [со стороны] невѣрныхъ игуменъ Крестнаго монастыря, оказывается, отправилъ его (Николая) на Кипрскія поля».

[3] Var. Тмѳ., 160: «Когда (Николай) прибылъ въ Крестный монастырь въ Іерусалимѣ, то игумену его (Крестн. мон.) было объявлено . . .».

[4] Var. Тмѳ., 160: «Отправить Николая въ Македонію».

[5] Var. Тмѳ., 161: «въ Македонію»; Тмрз., 293: «Архимандритъ, игуменъ Крестнаго монастыря, отправилъ его (Николая) въ Македонію».

бывъ туда, Николай немедленно же вошелъ въ ихъ (мусульманъ) молитвенный домъ и предъ всѣми исповѣдалъ Христа, а ихъ вѣру хулилъ. За это онъ былъ сильно избитъ, (покрытъ) многочисленными ранами и заключенъ въ темницу. Помощью митрополита и христіанъ онъ былъ выведенъ изъ темницы. Онъ опять вошелъ въ тотъ же самый молитвенный ихъ домъ и опять былъ избитъ: ему нанесли около 500 ударовъ широкими кожаными ремнями и снова водворили въ темницу. Черезъ явленіе Крестителя онъ былъ исцѣленъ отъ болей и пробылъ въ темницѣ 2 мѣсяца.

«Затѣмъ при помощи тѣхъ же христіанъ онъ былъ освобожденъ изъ темницы, и они (христіане) намѣревались прислать его сюда, въ Іерусалимъ. Но по волѣ бога съ нимъ встрѣтился эмиръ города, который узналъ его и сказалъ: «Вотъ тотъ, который хулилъ нашу вѣру!». Онъ задержалъ его и представилъ (въ текстѣ безлично: представили) эмиру эмировъ Денгису и доложили ему все, что онъ (Николай) говорилъ и дѣлалъ. Сперва Дангизъ сталъ соблазнять его лестью и обѣщалъ много чего: славы и подарковъ, но блаженный (Николай) все отвергъ (и презрѣлъ) изъ-за любви ко Христу, исповѣдалъ предъ ними Христа бога и хулилъ всескверпаго ихъ пророка. Тогда (ему) определили смерть, и одинъ изъ эмировъ всталъ, дабы отсѣчь ему голову. Блаженный же и неустрашимый (Николай) обратилъ лицо на востокъ, съ радостью подставилъ шею подъ мечъ и произнесъ: «Слава тебѣ, Христе боже, который сподобилъ меня умереть ради тебя!». Точно такъ же и отсѣченная голова его возгласила семижды: «Слава тебѣ, Христе боже!». Это привело персовъ въ великое изумленіе. Тѣло его предали сожженію (букв. сожгли въ огнѣ). Три дня столпъ свѣта стоялъ надъ тѣмъ мѣстомъ, гдѣ онъ былъ замученъ.

«Блаженный Николай былъ замученъ мѣсяца октября 19 дня, во вторникъ, лѣтосчисленія (грузинскаго) 2 (= 1314 г.).

«И когда монахъ, духовникъ Николая[1], пославшій его въ Дамаскъ, узналъ объ этомъ, воздалъ благодареніе богу и молилъ его открыть ему, сопричисленъ-ли Николай къ сонму мучениковъ или нѣтъ.

«Въ одинъ день, когда монахъ читалъ книгу, внезапно его поразило чудесное видѣніе (букв. удивленіе напало на него): онъ увидѣлъ гору дивную, полную свѣта и благоуханія и сонмъ блистательныхъ и прославленныхъ святыхъ мучениковъ, и среди нихъ превыше и блистательнѣе всѣхъ былъ великомученикъ Георгій. Увидя того монаха (духовника Николая), Георгій дважды возгласилъ слѣдующимъ образомъ: «Николай, выйди и покажись

---

[1] Var. Тмѳ. 161: «Когда *настоятель Креста* узнал это...»

этому монаху, твоему учителю, ибо много слезъ пролилъ онъ изъ-за тебя!» Тогда вышелъ блаженный Николай[1] (украшенный мученическимъ) вѣнцомъ, привѣтствовалъ монаха и сказалъ ему: «Вотъ! узри меня и мѣсто мое и отнынѣ не скорби (букв. да не будешь скорбящимъ) по мнѣ!». Ходатайствомъ сего, Христе боже, спаси души наши».

**Д. А. Кипшидзе.**

---

[1] Var. Тмѳ. 161: Николай-Двалъ.

Известия Кавказского Историко-Археологического Института
Bulletin de l'Institut Caucasien d'Histoire et d'Archéologie
ТОМ II 1917—1925 TOME II

# Церкви и церковныя древности Мегреліи.

## 1. Образа старой церкви въ Зугдидахъ.

Уѣздный город Зугдид-и (ზუგდიდი)[1] расположенъ на равнинѣ въ той части Мегреліи, которая извѣстна подъ названіемъ Одиш-и. Зугдид-и служилъ резиденціею мегрельскихъ Дадіановъ; но старый Зугдид-и былъ расположенъ вправо отъ настоящаго, на холмѣ, гдѣ уцѣлѣла небольшая, но красивая каменная церковь. Планъ ея приведенъ въ атласѣ археологическаго путешествія М. Броссе[2]. Церковь съ куполомъ, внутри имѣетъ крестообразную форму и дѣлится на три нефа. Алтарь выступаетъ снаружи пятигранникомъ и освѣщается тремя небольшими окнами. Куполъ невысокій съ восьмиграннымъ барабаномъ со столькими же окнами. Входы и по одному окну имѣются съ З, Ю и С. Всѣ фронтоны, двери и окна украшены грузинскою рѣзьбою и плетеніями. Колокольня надъ западнымъ придѣломъ, повидимому, новаго дѣла. При реставраціи церковь выштукатурили и выбѣлили известью, чѣмъ лишили ее стариннаго вида. Броссе считаетъ эту церковь «цѣннымъ образцомъ византійскаго вкуса въ маломъ видѣ» и относитъ ея постройку къ XV вѣку[3]. Но на самомъ дѣлѣ эта обычная купольная грузинская церковь не позднѣе XIII—XIV вѣка.

Въ Зугдидской церкви уцѣлѣли слѣдующіе образа:

1. Серебряный, чеканный, образъ св. Георгія Илорскаго, сохраняемый въ серебряномъ футлярѣ съ цѣпочкою. На оборотѣ футляра изображеніе креста и надпись хуцур-и (табл. I):

---

[1] [Обычное названіе «Зугдиды» есть русская форма мн. числа, по недоразумѣнію возникшая на почвѣ воспріятія грузинскаго окончанія им. падежа -и за русское окончаніе им. падежа мн. числа -ы. Въ правильной передачѣ на русскій языкъ названіе должно бы звучать: Зугдидъ. *Ред.*].

[2] Planche XXXI.

[3] Rapp. VII, p. 21—22.

Ⴕ: ႶႱႠ: ႱႠႷႣႠႰႧႠ: ႼႨ: ႫႣႢႭႫႠႰ
Ⴄ: ႾႠႰ: ႢႠႬႠႧႪႤႡႳႪႨ
ႫႭႼႠႫႤႭ: ႢႨ: ႥႧ: ႢႠႵႭႱ: ႩႠ
ႣႬႨႤႰႤႡႠ: ႣႨႣႨ: ႼႨႬႠႸႤ: ႶႧ
ႧႨႱ:
ႫႤႭႾ: ႫႤ: ႫႠႰႠႣႨႱ: ႷႭ: ႱႠႬႠ
ႲႰႤႪႭ: ႰႠ: ႫႨႩႱႬႠ: Ⴃ: ႫႤ
ႫႤႵႫ: ႣႶႤႱႠ: ႫႱ: ႢႠႬႩႨႧႾ
ႥႨႱႠႱႠ: ႸႤႫႠႫႩႭႡႤႪႨ:
ႾႠႲႨႱ: ႸႤႬႨႱႠ: ႫႤ: ႡႤႣႨ
ႫႨႲႰႭႮႭႪႨႲႨ: ႩႥႨႰႨႪႤ: ႿႥႠႬႨ
ႻႤႱႠ: ႠႫ: Ⴕ: ႠႣႨႣႬႤႱ: ႶႫ:
ႣႠႣႨႠႬႨ: ႢႨ: Ⴃ: ႧႬႠ: ႫႤႺႾႤ
ႣႰႤ: ႫႧႨ: ႣႤႣႭႴႠႪႨ: ႧႠႫႠႰ: Ⴃ
ႻႤ: ႫႠႧႨ: ႠႶႦႠႰႣႬႤႱ: ႶႫ: ႠႫ.

ქ. ღმრთისა საყდართა წინაშე მდგომარე ხარ განათლებული მოწამეო გიორგი, ვითარცა გაქუს კადნიერება დიდი წინაშე ღმრთისაჲ, მეოხ მეყავ მე მარადის, ყოვლად სანატრელო, რათა მიკსნა. და მეოხ მექმენ დღესა მას განკითხვისასა შემამკობელი ხატისა შენისა მე, ბედიელ მიტრაპოლიტი, კვირილე ჟვანიძესა, ამინ.

ქ. ადიდნეს ღმერთმან დადიანი გიორგი და თანამეცხედრე მათი დედოფალი თამარ და ძე მათი აღზარდნეს ღმერთმან, ამინ.

«Мученикъ Георгій, который предстоишь сіяющій предъ престоломъ божіимъ, яко имѣющій большую смѣлость передъ богомъ, будь мнѣ навсегда утѣшителемъ, всеблаженный, дабы ты избавилъ и утѣшилъ въ день оный суда меня, украсившаго образъ твой, Бедійскаго митрополита Кирилла Жванидзе. Аминь.

«Да возвеличитъ богъ Дадіана Георгія и супругу ихъ царицу Тамару и да воспитаетъ богъ сына ихъ. Аминь».

Раскрывъ футляръ сверху, вы достаете складной образъ св. Георгія, въ 24 × 18,5 сант., на внѣшнихъ створкахъ котораго представлены стоя два святыхъ воина въ нимбахъ: св. Димитрій налѣво и св. Θеодоръ направо въ одѣяніяхъ римскихъ воиновъ и съ надписями именъ хуцур-и: ႼႫ ႣႫႨႲႰႨ, ႼႫ ႧႤႭႣႤ. Св. Димитрій лѣвую руку положилъ на рукоятку меча,

а правую приложилъ къ поясу. У Ѳеодора въ правой рукѣ копье, лѣвая лежитъ у пояса.

Раскрывъ створки троечастой иконы, вы видите на среднемъ таблѣ подъ киворіемъ чеканное изображеніе св. Георгія, представленнаго въ ростъ въ римскомъ одѣяніи. Сверху надпись имени ႼႫ ႢႨ. Святой вынимаетъ мечъ изъ ноженъ и собирается поразить быка, стоящаго по лѣвую сторону у его ногъ, а съ правой стороны на колѣняхъ и съ молитвенно распростертыми руками къ святому представленъ заказчикъ образа Бедійскій митрополитъ Кириллъ Жванидзе. Надъ нимъ надпись хуцур-и:

| | Безъ сокращеній: | Переводъ. |
|---|---|---|
| 1 ႡႤ ႫႨႲႰ<br>2 ႮႭႪႨ<br>3 ႲႨ ႩႥႨ<br>4 ႰႨႪႤ. | ბედიელ მიტროპოლიტი კვირილე. | «Бедійскій митрополитъ Кириллъ». |

За спиною святого у лѣваго плеча виденъ щитъ съ изображеніемъ голубя съ раскрытыми крыльями. На створкахъ внутри представлены: налѣво (отъ зрителя) архангелъ съ лабарумомъ и съ надписью: ႫႧႰ: ႫႨႩ, направо богородица съ прялкою въ лѣвой рукѣ и съ надписью сверху: ႫႰ ႶႧ. Какъ среднее тябло, такъ и створки обильно украшены жемчужинами и другими драгоцѣнными камнями. На оборотѣ образа имѣется надпись хуцур-и:

1 ႼႫ: ႢႨ: ႨႪႭႰႨႱႠ: ႸႤႨႼႷႤ: ႱႭ
2 ႪႨ: ႺႠႨႸႤ: ႡႤ: ႫႨႲႰႠႮႭႪႨ
3 ႲႩႭႰႨႪႤ
4 ႷႭ
5 ႰႫႪႫ ႨႬ ႸႫႩ ႾႲႱ. ႠႫႱ ႠႫႬ: ႠႫ.

Безъ сокращеній:

წმიდაო გიორგი ილორისაო, შეიწყალე სული ცაიშელ-ბედიელ მიტროპოლიტი კვირილე ჟუანიძისა, რომელმან ინება შემკობა ხატისა ამის, ამინ.

«Св. Георгій Илорскій, помилуй душу Цайше-Бедійскаго митрополита Кирилла Жуанидзе, который изволилъ украсить образъ сей. Аминь».

Бедійскій митрополитъ Кириллъ Жванидзе упоминается еще въ надписи креста Цайшской церкви какъ архіепископъ Цайшскій при Дадіан-и

Леонѣ, а въ надписяхъ нашего образа онъ является Бедійскимъ митрополитомъ при Дадіан-и Георгіи и его супругѣ Тамарѣ. Изъ этого видно, что онъ жилъ при двухъ Дадіанахъ, Леонѣ I (ум. 1572) и сынѣ его Георгіи III (ум. 1582). Георгій былъ женатъ три раза. Послѣдняя его жена, повидимому, была Тамара. Разъ наша надпись не упоминаетъ Леона Дадіан-и, значитъ его не было въ живыхъ, когда писали надпись; съ другой стороны, упоминаемый надписью Георгій, сынъ Леона, умеръ въ 1582 г. Судя по этому, изготовленіе образа мы должны отнести къ 1572—1582 гг. Образъ всецѣло грузинской работы..

Описываемый Илорскій образъ св. Георгія заслуживаетъ нашего вниманія особенно тѣмъ, что воспроизводитъ очень старинную легенду о чудѣ съ воломъ, которое, по преданію, періодически повторяется въ день храмового праздника, 10 ноября въ Илор-и. Въ этотъ день, по народному сказанію, невидимою силою св. Георгія въ запертую и охраняемую церковную ограду появляется среди ночи откормленный волъ, котораго на другой день рѣжутъ и куски его мяса раздаютъ собравшемуся во множествѣ народу изъ Мегреліи, Абхазіи, Самурзакани и Имеріи. Говорятъ, что эти куски сохраняются свѣжими цѣлые годы и служатъ спасительными лекарствами въ болѣзняхъ. Преданіе объ этомъ чудѣ восходитъ къ давнимъ временамъ: о немъ говорятъ Ламберти, Шарденъ и Вахуштъ[1]. Несомнѣнно, что въ данномъ случаѣ на Илорскаго св. Георгія перенесенъ языческій культъ быка, который, повидимому, издавна господствовалъ въ Колхидѣ и отразился, между прочимъ, на колхидскихъ монетахъ изображеніемъ бычачьей головы. Судя по композиціи разбираемаго образа, по народному представленію, быка рѣзалъ самъ св. Георгій[2].

2. Образъ св. Георгія, серебряный, чеканный, грузинской работы, въ 37 × 33 сант. Святой представленъ верхомъ на конѣ, онъ копьемъ поражаетъ дракона. Съ лѣваго угла на него направляются лучи, исходящіе отъ Христа, представленнаго по поясъ. Надпись имени хуцур-и: ႼႫ ႢႨ. Кайма украшена травянымъ орнаментомъ. Внизу и на оборотѣ образа надпись военнымъ письмомъ:

წ̃დო მთავარ მოწამეო გ̃ი: შემწე მეყავ და დამიფარე ორთავე შ̃ა: ც
ხო̃თა: დადიანი დავით: და დ̃ფალი ეკატერინა ძით და ასულით ჩვ̃ნთ.

---

[1] Бакрадзе, Кавказъ въ древ. пам. христ., стр. 74.

[2] Ламберти, подробно описывающій праздникъ и чудо съ воломъ, говоритъ, что быка долженъ зарѣзать илорскій житель, на семью котораго издревле возложена эта обязанность и у котораго хранится, какъ священная реликвія, топоръ, которымъ долженъ быть зарѣзанъ быкъ (см. Сборникъ мат. для опис. мѣстностей и племенъ Кавказа, вып. 43, стр. 152—158).

На оборотѣ:

ხატისა ამის შემკობა ეწყო მამასა ჩე
მსა ლეონს. გარნა ვინა მათგან ხვ
ედრმან ადამისაგან ნაშობთასა სიკვ
დილმან წარიტაცა ხატი ესე დარ
ჩენოდა უსრული და ჩვენ ძემან მი
სმან დადიანმა დავით სრულ
ვყავით და დავასვენეთ ზუგ
დიდის ჩვენსა ეკლესიასა შინა სახ
სენებელად და საოხად სული
სა მამისა ჩემისა ლეონ დადიანისა
და დედისა ჩემისა დედოფლისა მ
ართასა წელს ჩყმთ-სა
ღ̃თო შეუნდენ ამ ხატისა გამომხატველსა და ა
ღმომყვანს აზნაურს მეუნარგიას პეპუს.

«Св. великомученикъ Георгій, будь намъ помощникомъ и защити въ обѣихъ жизняхъ Дадіан-и Давида и царицу Екатерину съ нашими сыномъ и дочерью».

«Украшеніе сего образа начато было отцомъ нашимъ Леономъ, но такъ какъ участь Адамова рода, смерть, унесла его, образъ сей остался недоконченнымъ, и мы, сынъ ихъ, Давидъ Дадіан-и, докончили и положили въ нашей церкви въ Зугдидѣ, въ воспоминаніе и утѣшеніе души отца моего Леона Дадіан-и и матери моей царицы Марѳы въ 1849-мъ году.

«Боже, помилуй изобразившаго и вычеканившаго сей образъ азнаура (дворянина) Пепу Меунаргія».

3. Образъ божьей матери съ младенцемъ, серебряный, чеканный, въ 28 × 33 сант., былъ украшенъ семью камнями, изъ котрхъ два пропали. Богоматерь представлена по поясъ. Кайма травяного орнамента (табл. II, 1). Образъ, судя по работѣ, XVII вѣка[1]. На оборотѣ дверцы, прикрывающія мощи, съ крестомъ, и сверху надпись военнымъ письмомъ (табл. II, 2):

ქ: ჯი: დედავო: ღ̃თისაო: ყოვლად: წმიდავო: ღმრ
თის: მშობელო: მოვაჭედინე: ხატი: ესე: სახისა: შე
ნისა: მე: თოლიკამ: კოდია: ბრძანებითა: დადიანისა: პატ
რონისა: ლევანისითა: ჩუენად: და ჩემის: ცოლშვილის.

[1] Въ ძველი საქართველო, ტ. III, стр. 196, мною ошибочно указанъ XIX вѣкъ. Равно я исправляю корректурныя ошибки надписи третьяго привѣшеннаго къ образу креста, тамъ же, стр. 197.

Продолженія этой надписи теперь не видно, но при Броссе читалось выше:

სადღეგრძელოდ და სა...
და საჴსნად სულისა ჩვე...
სულსა ეკვდერ შიდა მრონ.... [1]

«О, матерь божья, пречистая богородица, распорядилась вычеканить образъ сей лика твоего я, Толика Койдія, по приказанію Дадіан-и патрона Левана въ долгоденствіе наше и моего семейства и во спасеніе души нашей... душу въ придѣлѣ....».

Образъ имѣетъ серебряную цѣпочку съ привѣсками двухъ ключей и трехъ крестовъ съ вульгарными надписями. На первомъ крестѣ:

| | |
|---|---|
| ქ: ესე კ | «Этотъ |
| ლიტე:· | ключъ |
| მთავარანგელოზისა: წა | принадлежитъ архангелу |
| ჩისა: არის: სულა: თვა | Цачійскому, а всѣ |
| ლები: ლეურე:· მალი | камни принадлежатъ |
| ნი: შვი | Леутеру Мали- |
| ლისა | ни- |
| არის:· ღ̃ | швили». |

На второмъ крестѣ:

| | |
|---|---|
| ქ:· ესე: კ | «Сего |
| ლი ტეს | ключа |
| მჭედელს ლეუთერ | ковщика Леутера |
| ე: მალონიშვილსა: შ | Малонишвили |
| უნდოს: ღმერთ | да помилуетъ |
| მან | богъ. |
| ამინ | Аминь». |

На третьемъ крестѣ:

| | |
|---|---|
| ქ:· ესე: | «Сей |
| კლიტ | ключъ |
| ე:· გაკ | сдѣ- |
| ეთა:· მათე | лалъ ключарь |
| კადელავი:· გვიჩიამ [2] | Маѳэ Гвичія [2], |
| შეუნდოს:· ღ̃თნ | да помилуетъ его |
| ამინ:· | богъ. Аминь». |

---

[1] Rapp. VII, p. 23.
[2] Или, быть можетъ, გვაჩია — Гвачія.

Леванъ Дадіани, упоминаемый въ первой надписи, вѣроятно, сынъ Шамадавле или Левана III, сдѣлавшійся Дадіаномъ въ 1681 и умершій въ 1694 году[1].

4. Образъ Іоанна Златоуста, серебряный, чеканный, въ 18,5 × 13,5 сант. Златоустъ представленъ въ ростъ въ святительскомъ кресчатомъ одѣяніи съ крестомъ въ правой рукѣ и съ евангеліемъ въ лѣвой. Вокругъ головы круглый нимбъ. Надпись имени крупными буквами хуцур-и: ႼႣ ႨႭ ႭႵႰႭႮႨ — «Св. Іоаннъ Златоустъ». Образъ украшенъ драгоцѣнными камнями. Кайма травяного орнамента. Работа грубая, первой половины XIX вѣка.

5. Чаша серебряная съ надписью военнымъ письмомъ, которую видѣлъ Броссе[2], но я не нашелъ:

წმიდაო გიორგი ზუგდიდისაო, წარსაგებელითა შენითა გავაწყედინე ბარძიმი ესე ცაიშელ მიტროპოლიტი გრიგოლმა წელსა ჩყკა.

«Святой Георгій Зугдидскій, твоимъ иждивеніемъ распорядился сдѣлать сію чашу я, Цайшскій митрополитъ Григорій, въ 1821 г.».

6. Крестъ изъ дерева типа аѳонской работы, окованный серебромъ.

## 2. Сефіетская церковь.

Селеніе Сефіета (სეფიეთი) расположено въ Мегреліи, въ Сенакскомъ уѣздѣ, въ 11 верстахъ отъ станціи Абаша Закавказской желѣзной дороги. Старинная церковь этого селенія заслуживаетъ нашего вниманія какъ единственная настоящая базиличная церковь во всей Мегреліи. Другой церкви подобнаго плана въ Мегреліи не сохранилось или, по крайней мѣрѣ, въ литературѣ пока неизвѣстно. Общій видъ церкви съ юга мы воспроизводимъ на табл. IV, рис. 1. Сефіетская церковь построена изъ камней и кирпича и по плану представляетъ чистую базилику съ тремя нефами, изъ которыхъ средній приподнятъ надъ боковыми (см. табл. IV, 1, и планъ табл. III); но боковые нефы отдѣлены отъ средняго не столбами или колоннами, а стѣнами, въ которыхъ продѣланы открытыя арки. Южный нефъ соединяется со среднимъ тремя большими стрѣльчатыми арками, изъ которыхъ двѣ соединяютъ стѣну нефа съ восточною и западною стѣнами церкви, а третья продѣлана въ южной стѣнѣ противъ входа. Кромѣ того, въ верхнихъ частяхъ этой стѣны три полуоткрытыя стрѣльчатыя арки, которыя доходятъ только до середины стѣны. Такія же

[1] Hist. de la Géor. II, 1, p. 647.
[2] Rapp. VII, p. 24.

арки, большія и малыя, были и въ другой стѣнѣ, которая отдѣляетъ сѣверный нефъ отъ средняго, но остались только двѣ большія въ концахъ, а средняя большая и верхнія полуарки задѣланы. Церковь имѣетъ теперь три входа, съ запада, юга и съ сѣвера, но послѣдній, повидимому, продѣланъ позже, первоначально его не было. Съ запада имѣется придѣлъ, довольно низкій, и, безъ сомнѣнія, не современный главной церкви. Алтарь снаружи выходитъ полукругомъ и примыкаетъ къ главному нефу. Онъ ниже церкви. Боковыхъ алтарей нѣтъ, стало быть, нѣтъ ни жертвенника, ни діаконника, что для трехнефной церкви не совсѣмъ обычное явленіе. Слѣды поздней передѣлки явно замѣтны и въ алтарѣ. Дѣло въ томъ, что въ восточной стѣнѣ алтаря, посрединѣ, было раньше три окна, большое въ серединѣ и меньшія по сторонамъ. Среднее окно закрыли и образовали изъ него большую нишу, въ которой помѣстили фреску св. Нины, закрыли также и другое окно, направо отъ средняго, и взамѣнъ этихъ двухъ оконъ продѣлали одно окно въ южной части алтарной стѣны (см. табл. III и IV, 1). Этимъ, конечно, была нарушена первоначальная симметрія расположенія оконъ и уменьшился свѣтъ въ алтарѣ. Въ западной стѣнѣ главнаго нефа два окна. Боковые нефы имѣютъ по одному окну съ запада, но сѣверный нефъ имѣетъ, кромѣ того, одно окно съ сѣвера[1]. Церковь теперь покрыта дранью и выбѣлена снаружи известью.

Въ конькѣ съ восточной стороны видна каменная баранья голова. Иконостасъ новый деревянный, но найденные мною во дворѣ церкви фрагменты колонокъ и ихъ базъ указываютъ, что прежде церковь имѣла обычный каменный рѣзной иконостасъ. Солея приподнята надъ поломъ на одну ступень.

Стѣны Сефіетской церкви внутри были расписаны по крайней мѣрѣ два раза, причемъ послѣдняя роспись гораздо грубѣе предыдущей. Остатки новой росписи сохранились въ алтарѣ и въ западномъ придѣлѣ, болѣе древней въ верхнихъ частяхъ средняго нефа. Стѣны же боковыхъ нефовъ внутри сплошь выбѣлены. Въ сводѣ алтарной абсиды (табл. IV, 2) представленъ Христосъ на престолѣ съ надписью ІС ХС и съ раскрытымъ евангеліемъ въ лѣвой рукѣ, на которомъ читаются заглавными буквами хуцур-и слова: ႫႤ ႥႠႰ: ႬႧႪႨ: ႱႴႪႱႢ — «Я — свѣтъ міра». По сторонамъ Христа божья матерь — ႣႤႣႢ ႶႧႱႢ и Іоаннъ Креститель — ႬႧႪႱ ႫႺႫႤႪႨ. Передъ ними херувимы, а позади архангелы, Михаилъ и Гавріилъ, со сферами, на которыхъ написано: ႼႫ ႢႧႱ — «святъ».

---

[1] На планѣ показаны только окна алтаря.

Всѣ эти фрески очень грубой работы. Ниже вдоль алтарной стѣны тянется выпуклый поясъ и подъ нимъ надпись, которая въ другихъ церквахъ обычно помѣщается на аркѣ алтарной абсиды: [ႠႶႫႭႱႠႥႠႪႨႧ ႫႦႨႱ] ႥႨႣႰႤ ႣႠႱႠႥႠႪႠႣႫႣႤ ႵႤႡႳႪ ႠႰႱ ႱႠႾႤႪႨ ႭႴႪႨႱႠ [illegible] — [«Отъ востока] до запада прославлено имя господа»...

Ниже этого идетъ поясъ 12 апостоловъ съ Петромъ и Павломъ въ серединѣ. Еще ниже большая ниша отъ задѣланнаго окна (табл. V) и въ ней изображеніе св. Нины въ нимбѣ съ молитвенно поднятыми руками и съ надписью: ႼႫ ႬႨႬႭ — «Св. Нина». Ниша обрамлена росписью въ видѣ разводовъ виноградной лозы. Изображеніе св. Нины въ такомъ родѣ нигдѣ намъ не приходилось наблюдать. По обѣ стороны св. Нины идутъ святители въ кресчатыхъ фелоняхъ и съ хартіями, на которыхъ видны надписи буквами заглавнаго хуцур-и. Надписи именъ сохранили св. Григорій, Іоаннъ Златоустъ и св. Василій: ႼႫ ႢႰႢ, ႼႫ ႨႭ ႭႵႰႭႮႨႰႨ, ႼႫ ႡႱႪ. Надъ восточнымъ окномъ внутри видна слѣдующая фресковая надпись заглавными хуцури:

| | Без сокращеній: |
|---|---|
| 1 ႣႠႨႾႠႲႠ: ႤႩႪႤႱႠ: | დაიხატა[1] ეკლესია |
| 2 ႤႱႤ: ႩႭႮႠႪႠႻႤႫႠ: ႽႷႭ | ესე კოპალაძემა ჭყონ- |
| 3 ႣႣႪႫႠ: ႦႭႱႨႫႤ: | დიდელმა ზოსიმე. |
| 4 ႸႬ: ႶႬ ႠႬ | შეუნდვნეს ღმერთმან, ამინ. |

«Расписалъ сію церковь Копаладзе Зосимъ ჭкондидский. Да проститъ его богъ. Аминь».

Мы не знаемъ достовѣрно, когда жилъ ჭкондидел-и Зосимъ Копаладзе, но онъ, повидимому, дѣятель XVII вѣка. Фресковый портретъ его былъ представленъ на южной стѣнѣ западнаго придѣла въ Мартвильскомъ храмѣ, но уцѣлѣла только одна голова съ надписью имени, да и то въ попорченномъ видѣ. Подъ нимъ замѣтны остатки болѣе древнихъ фресокъ[2].

Въ верхней части средняго нефа на подпружной аркѣ сохранились Іоакимъ и Анна съ надписями именъ ႨႭႠႩႨႫ: ႣႠ: ႠႬႠ: Надъ Анною видна еще другая надпись, не относящаяся къ данной фрескѣ и исполнен-

---

[1] Слѣдовало: დაახატვინა или დახატა.

[2] [Снимокъ головы Зосима Копаладзе, исполненный отъ руки въ краскахъ Ѳ. Кюне, хранится въ Грузинскомъ Этнографическомъ музеѣ (бывш. музеѣ Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи въ Тифлисѣ). *Ред.*].

ная красными буквами заглавнаго хуцур-и. Тонкія буквы этой надписи по характеру начертанія отличаются отъ обычныхъ фресковыхъ надписей именъ святыхъ. Надпись гласитъ:

ႼႫ ႢႨ̃ႢႨ: ႸႤ̃: ႨႬ̃Ⴑ: ႱႪ̃Ⴈ: ႺႠႢ̣ႰႪ̃Ⴑ ႸႥ̃ႪႨႱႠ:

წმიდაჲ გიორგი, შეიწყალე იოანეს სული ცაგარლისშვილისა.

Въ словѣ Ⴈ̃ႬႱ начальная буква по начертанію скорѣе Ⴄ, чѣмъ Ⴈ, но группа ე̃ნს не даетъ смысла, поэтому нужно полагать, что это невольная ошибка того, кто начертилъ надпись[1]. Далѣе, вмѣсто ႼႫ должно было быть, какъ обращеніе ႼႭ. Съ этими поправками надпись въ переводѣ будетъ означать:

«Святой Георгій, помилуй душу Іоанна Цагарлис-швили».

Іоаннъ Цагарлис-швили, вѣроятно, живописецъ, расписавшій церковь.

Налѣво отъ фрески Іоакима на сѣверномъ сводѣ представлены рождество Христово съ надписью ႸႭႡႠ и срѣтеніе съ надписью ႫႨႥႫႠ: ႱႥႨႫႤ[Ⴍ]ႬႨႱႨ. Направо отъ Іоакима на южномъ сводѣ крещеніе съ надписью ႬႠႧႪႨႱ ႶႤႡႠ. Направо отъ Анны преображеніе съ надписью ႴႤႰႨႱ ႺႥႪႤႡႠ и вознесеніе съ надписью ႠႫႶႪႡႠ. Налѣво отъ Анны распятіе съ надписью Ⴟ̃ႰႺႫႠ. На восточной подпружной аркѣ представлены Козьма и Даміанъ съ надписями: ႩႭႦႫႠႬ ႣႠ ႣႠႫႨႠႬႤ и св. Екатерина и св. Варвара съ надписями: ႼႫ ႤႩႠႲႤႰႨႬႤ, ႼႫ ႡႠႰႡႠႰႤ. Другія фрески средняго нефа сильно попорчены и надписи ихъ стерлись. Въ очень плохой сохранности также фрески западнаго придѣла, стѣны котораго были заняты фресковыми изображеніями Дадіановъ мингрельскихъ и другихъ мѣстныхъ вельможъ. Надъ западной входной дверью церкви со стороны придѣла видна божья матерь съ сыномъ и съ четырьмя ангелами по сторонамъ. Налѣво отъ двери св. Георгій стоя ႼႫ ႢႨႭႰႢႨ и еще какой то столпникъ; направо отъ двери св. Димитрій и еще какой то святой. Ниже опять св. Георгій, но на конѣ. Эти фрески св. Георгія и обращеніе къ этому святому въ приведенной нами надписи Іоанна Цагарлис-швили наводятъ на мысль, что Сефіетская церковь прежде была посвящена святому Георгію, а не архангелу Михаилу, какъ теперь. На пилястрѣ южной стѣны придѣла сохранилась фресковая надпись въ 8 строкъ, изъ которыхъ двѣ первыя совершенно стерлись.

---

[1] [Если не допустить, что въ имени подъ титломъ ე̃ნს какое-либо иное имя, напримѣръ ეგნატე Игнатія. *Ред.*].

Остальная читается такъ:

| | |
|---|---|
| . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . |
| . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . |
| Ⴀ: ႵႱႤ: ႿႨႪႻႤႫႠ | ა: ქსე ჭილაძემა |
| ႠႡႰႠႫႨ: ႫႤႰ | აბრამი. მერ- |
| ႫႤ: ႫႤ: ႿႷႭႬႣႨႣႤ | მე მე ჭყონდიდელ- |
| ႪႫႬ: ႦႭႱႨႫႤ: ႩႮ[Ⴀ] | მან ზოსიმე კოპა- |
| ႪႠႻႤႫႬ: ႣႠႥႾႲ | ლაძემან დავახატვი- |
| ႥႬႤ: ႵႱႤ: ႠႬ. | ნე ქსე, ამინ. |

«. . . . Это [сперва расписалъ] Чиладзе Авраамъ, потомъ я, чкондидел-и Зосимъ Копаладзе, распорядился расписать. Аминь».

Мы уже говорили, что Зосимъ Копаладзе вѣроятно жилъ въ XVII вѣкѣ; время жизни Авраама Чиладзе неизвѣстно. По обѣ стороны этой надписи представлены по четыре фигуры вельможъ во весь ростъ въ весьма пестрыхъ и яркихъ, характерныхъ національныхъ костюмахъ, но всѣ фигуры безъ головъ вслѣдствіе порчи и разрушенія верхней ихъ части. Надписи заглавными хуцур-и, указывающія имена лицъ, тоже исчезли, только на одномъ изъ нихъ сохранились остатки буквъ: . . . ႠႬႨ ႪႨႮ. . . . Ⴀ. . . . . ႰႠ. . Въ первыхъ шести буквахъ нужно читать, вѣроятно, слова: [დადი]ანი ლიპარ — «[Даді]ан-и Липаръ». Вокругъ другой фигуры справа видны остатки буквъ: ႧႭႮ. . ႣႧ, въ которыхъ, по всей вѣроятности, нужно читать თოფურიძე или თოფურია დავით — «Тopуридзе Давидъ» или «Тopурія Давидъ». Это тѣмъ болѣе вѣроятно, что члены рода Тopурія представлены еще на западной стѣнѣ придѣла и, хотя и эти фигуры и ихъ надписи плохо сохранились, но все же на одной фигурѣ въ высокой бараньей шапкѣ налѣво отъ двери удалось вычитать слова: ႫႠႫႳႦႡႤႣႨ ႧႭႮႭႰႨႠ — «Мамузбеди Тopурія». Надъ западной дверью въ кругѣ поясное изображеніе въ царской одеждѣ и по сторонамъ фигуры вельможъ, но надписи на нихъ уже не разбираются. Направо отъ двери видно еще нѣсколько попорченныхъ фигуръ свѣтскихъ лицъ. На одной съ трудомъ удалось разобрать слова ႤႪႠႩႨႸႨ ႭႰႨႢႠႥႠ — «Элачиши Очигава»[1].

---

[1] Когда эту фамилію услыхалъ стоящій около меня староста церкви, съ удивленіемъ воскликнулъ: «Слава тебѣ, господи, что правды никогда не скроешь!». На мой вопросъ, о какой правдѣ онъ говоритъ, староста сообщилъ, что онъ по фамиліи Очигава; что раньше родъ Очигава былъ знатенъ и могучъ, и члены этого рода главенствовали въ Сефіете и портреты ихъ помѣщались на стѣнахъ этой церкви, но потомъ усилился родъ Тopурія и члены послѣд-

Фигуры трехъ свѣтскихъ лицъ замѣтны и на сѣверной стѣнѣ придѣла, но онѣ еще въ худшей сохранности, чѣмъ фрески южной и западной стѣнъ. Какъ плохо ни сохранились фрески этого придѣла, онѣ все же даютъ цѣнный матеріалъ для изученія грузинскихъ костюмовъ XVII и XVIII вѣковъ.

Въ сѣверномъ нефѣ вставлена въ полу большая каменная плита съ весьма попорченною надписью некрасивыми заглавными буквами хуцур-и. Это, по всей вѣроятности, надгробный камень съ эпитафіею, которая однако не поддается разбору.

Другой камень съ подобною надписью вставленъ въ южную стѣну западнаго придѣла. Надпись этого камня еще въ худшей сохранности, чѣмъ предыдущая, да, кромѣ того, выбѣлена известью. И этотъ камень, повидимому, раньше служилъ надгробіемъ.

Рѣдко можно видѣть въ Грузіи старинную церковь столь бѣдною образами, какъ Сефіетская. Храмовая серебряная икона архангела Михаила небольшая, въ 20,4 × 20 сантиметра, весьма грубой работы и плохого исполненія, украшена 4 камнями. Архангелъ позолоченъ и представленъ рельефомъ, съ крестомъ въ одной рукѣ и съ мечомъ въ другой. Налѣво на каймѣ столь же вульгарная, некрасивая и безграмотная надпись мхедрул-и, какъ и сама икона:

ქ:· თაიმ ზის და:· ოთიას:· და:· ოტიასა
მომჭედია:· თარავლოს ხატი: ჯვარი
ანთ:· შეულე ამინ.

Надпись, вѣроятно, нужно читать такъ:

ქ. თაიმ(ურა)ზის და ოთიას და ოტიასა მოგვიჭედია მთავარანგელოზის ხატი ჯვარიანათ. შეგვიწყალე, ამინ.

«Таймуразъ, Оті́я и Отія оковали образъ архангела съ крестомъ. Помилуйте насъ. Аминь».

Образъ, вѣроятно, начала XIX вѣка.

Другой образъ св. Георгія тоже небольшой, живописный. Святой представленъ верхомъ на конѣ, поражающимъ дракона. Надпись имени заглавными хуцур-и: ႼႫ ႢႨ. Налѣво надпись мхедрул-и:

---

няго рода стерли фрески Очигава и на мѣсто ихъ себя нарисовали. «Объ этомъ всѣ знаютъ по разсказамъ нашихъ отцовъ», продолжалъ старикъ, «но въ фресковой надписи фамилію Очигава никто не могъ обнаружить; что до сихъ поръ извѣстно было по преданію, теперь подтверждается надписью»; «богъ правду всегда обнаружитъ!»,—добавилъ обрадованный староста.

შემოვსწირე მთავარ
ანგელოზის ეკლესიას
3 აზნაურმან როსტომის ძემა
იოვანე თოფურიამან
სადღეგრძელოთ ჩემდა
6 ჩემის
ძირის ეკლე
სიას წელსა ჩყმე
9 ღვინო(ბი)სთვის. იე.

Изъ этой надписи видно, что образъ пожертвованъ двоpяниномъ Іоанномъ Топурія, сыномъ Ростома, 15 октября 1845 года.

### 3. Старинная грузинская церковь въ селеніи Кадар-и.

Селеніе Кадар-и (კადარი) расположено въ Сенакскомъ уѣздѣ въ 7 верстахъ отъ станціи Абаша Закавказской желѣзной дороги. Старинная церковь этого селенія безъ купола, построена изъ кирпича и по виду представляетъ четыреугольникъ, длина котораго 18,5 аршина, ширина 10 арш. 12 вершковъ. Она имѣетъ два входа, съ юга и запада. Сверху и по сторонамъ южнаго входа въ кирпичныя стѣны вставлены въ видѣ украшеній рѣзные каменные фрагменты въ формѣ полукруговъ, треугольниковъ съ рѣзными кругами внутри и остатковъ двойныхъ колонокъ съ рѣзными базами. Рѣзьба очень тонкая, изящная (см. табл. VI, 1). Назначеніе этихъ фрагментовъ не совсѣмъ понятно. Мнѣ кажется, что это остатки нѣкогда богатаго рѣзного каменнаго иконостаса, позже вставленные въ стѣны церкви съ цѣлью ихъ сохраненія и, пожалуй даже, украшенія фасаднаго входа. Чтобы ихъ вставить, пришлось сдѣлать вырубы въ кирпичной стѣнѣ, которые мѣстами еще не совсѣмъ хорошо задѣланы. Теперешній деревянный иконостасъ церкви совершенно новый, что совсѣмъ не подходитъ къ старинной церкви. Оконъ пять. Изъ нихъ три въ восточной стѣнѣ, два въ западной. Крыша теперь деревянная, изъ драни. Сохранились слѣды придѣловъ съ запада и юга, которые потомъ были разрушены и разобраны. Церковь сильно пострадала, такъ что боятся совершать богослуженія въ ней. Въ алтарномъ закругленіи пять нишъ, изъ которыхъ двѣ большія.

Стѣны Кадарской церкви внутри были сплошь покрыты старинными фресками, которыя теперь большею частью или попорчены, или забѣлены известью. Остатки росписи сохранились главнымъ образомъ въ алтарѣ и въ верхнихъ частяхъ церкви. Въ сводѣ алтарной абсиды виденъ спасъ на

престолѣ, сильно пострадавшій отъ времени. Церковь посвящена спасу. Ниже поясъ апостоловъ съ надписями именъ заглавными хуцур-и. Всего 10 фигуръ. Надписи разбираются на трехъ изъ нихъ: на Петрѣ, Павлѣ и Филиппѣ: ႼႣ ႮႲႰႤ, ႼႣ ႮႪႤ, ႼႣ ႴႨႪႨႮႤ. Ниже идутъ святители въ кресчатыхъ фелоняхъ съ хартіями. Надписи на хартіяхъ сдѣланы крупными заглавными хуцур-и. Всего представлено 9 святителей: ႼႣ ႰႭႫႠႬႭႱ ႫႶႥႣႤႪ ႫႭႻႶႥႠႰႨ — «Св. Романъ священноучитель»; ႼႣ ႢႰႨႢႭႪႨ ႣႨႭႪႭႶႭႱႨ — «Св. Григорій Двоесловъ»; ႼႣ ႬႨႩႪႦႨ — «Св. Николай», ႼႣ ႨႤ ႭႵႰႭႮႨႰႨ — «Св. Іоаннъ Златоустъ». Надписи именъ остальныхъ святителей не разбираются. Въ самой церкви въ верхнихъ частяхъ сѣверной стѣны видны еще благовѣщеніе и преображеніе, ниже нагорная бесѣда (апостолы расположены на кругахъ), направо отъ преображенія воскрешеніе Лазаря, ниже архангелы Михаилъ и Гавріилъ. Далѣе св. Георгій и св. Димитрій. Въ западной части сѣверной стѣны было представлено вознесеніе Христа, а ниже четыре портрета свѣтскихъ лицъ, вѣроятно, Дадіановъ мегрельскихъ: владѣтель с женою и сыномъ и еще одинъ вельможа. Эти фрески едва замѣтны. Следы попорченныхъ фресокъ свѣтскихъ лицъ видны еще и на западной стѣнѣ, теперь совершенно забѣленной. Украшенія росписи стѣнъ тамъ, гдѣ сохранились, очень красивы; украшенія эти срисованы Ѳ. Кюне. Старинныхъ образовъ и вообще утвари въ церкви не сохранилось. Неизвѣстно, когда построена Кадарская церковъ. Мѣстные жители относятъ ее къ эпохѣ царицы Тамары, т. е. къ XII вѣку, но стиль фрагментовъ иконостаса, о которыхъ мы выше говорили и которые воспроизведены на табл. VI, 1, напоминаетъ скорѣе время царя Георгія Блистательнаго (XIV в.). Схожіе по стилю фрагменты иконостаса сохранились въ церкви Сатхе Борчалинскаго уѣзда. Сатхе былъ сооруженъ, какъ гласитъ надпись, при Георгіи Блистательномъ. Остатки иконостаса церкви Сатхе мною привезены въ Тифлисъ и переданы въ музей Грузинскаго Общества грамотности.

### 4. Два образа селенія Бандзы.

Селеніе Бандза (ბანძა) Сенакскаго уѣзда состоитъ изъ двухъ деревень: Бандза — Ведидикар-и и Бандза — Шаурикар-и. Въ первой новая каменная церковь обычнаго типа и въ ней храмовой образъ архангеловъ изъ серебра, икона чеканная, въ 29 × 24 сантиметра, съ цѣпочкою для ношенія на груди. Архангелы незатѣйливой работы представлены въ ростъ

съ лабарумами и молитвенно простертыми лѣвыми дланями (табл. VI, 2). Сверху надъ ними посрединѣ красивая дробница изъ 13 камней. Широкая кайма иконы сѣтчатаго орнамента съ травами украшена 16-ью драгоцѣнными камнями. Въ числѣ послѣднихъ встрѣчаются сердоликовые камни отъ перстней, одинъ сверху направо съ арабскою или персидскою надписью, другой налѣво съ изображеніемъ Меркурія. На оборотѣ иконы надпись военнымъ письмомъ:

ქ:· დიდნო მთავარნო ზეცისა:·
ძალთანო:· მიქაელ:· და:· გაბრიელ:·
აღვიშენე':· ხატი:· ესე:· მე:· ფაღავამ:·
ხუხუმ:· შენდა:· სადიდებლად:· ჩემ
სა:· ამ:· სოფლისა:· სადღეგრძელოდ: მას:·
საუკუნოსა:· ჩემისა: სულისა:· საოხად და:·
სახსრად:

«Великіе архангелы, силы небесныя, Михаилъ и Гавріилъ, соорудилъ образъ сей я, Хуху Йаѓава, въ ваше возвеличеніе, въ мое въ сей жизни долгоденствіе, въ утѣшеніе и во спасеніе моей души въ томъ свѣтѣ».

Йаѓава — княжескій родъ, мѣстные помѣщики. Образъ конца XVIII или начала XIX вѣка. Во второй деревнѣ селенія Бандзы тоже новая каменная церковь обычнаго типа съ обширнымъ дворомъ и рощею. Церковь посвящена св. Георгію. Храмовой праздникъ, однако, справляется въ воскресенье Ѳоминой недѣли; народу собирается множество, происходятъ игры, которыя заканчиваются обязательно тѣмъ, что собравшаяся толпа общими силами съ корнемъ вырываетъ какое-нибудь дерево во дворѣ церкви.

Храмовая икона св. Георгія изъ серебра, чеканная, въ 27 × 21 сант., новаго дѣла. Святой представленъ обычно верхомъ на конѣ, поражающемъ копьемъ дракона. Надпись имени хуцур-и: ⴜⴋ ⴂⴈ. Икона украшена 9-ью камнями, кайма лепестками растеній. На оборотѣ надпись военнымъ письмомъ:

წელსა ჩყმზ-სა ივლისის კზ-სა. წმიდაო გიორგი ჩვენ მოსავმან შენმან თავადმან ფაღავამ კაციამ და მეცხედრემან ჩემან ზეფისშვილის ასულმან ელისაბედმან გავაჭედინეთ ხატი ესე შენი საფასითა ჩვენითა სულისა ჩვენისა საოხად და ძეთა ჩვენთა წარსმართებლად.

«1847-ой годъ, 27-ое іюля. Святой Георгій, мы уповающіе на тебя ҭавадъ (князь) Кацiя Йаѓава и супруга моя, урожденная Зефишвили, Елизавета распорядились вычеканить сей твой образъ иждивеніемъ нашимъ въ утѣху души нашей и въ воспитаніе дѣтей нашихъ».

### 5. Образъ св. Георгія въ селеніи Абаша.

Селеніе Абаша (აბაშა) находится въ Сенакскомъ уѣздѣ, въ 5 верстахъ отъ станціи Абаша Закавказской желѣзной дороги. Церковь этого села новая, деревянная; построена изъ досокъ каштановаго дерева и посвящена св. Георгію. Изъ иконъ этой церкви заслуживаетъ вниманія только одна, храмовая икона св. Георгія. Она серебряная, чеканная, въ 34 × 26 сантиметра, украшена десятью простыми камнями.

Святой Георгій представленъ на ней сильнымъ рельефомъ стоя, въ одеждѣ римскаго воина. Въ правой рукѣ онъ держитъ копье, лѣвую положилъ на щитъ, украшенный изображеніями цвѣтовъ; у пояса виденъ мечъ. Кайма вся орнаментована. Изъ праваго верхняго угла иконы на святого направлены лучи солнца. Надпись имени заглавными хуцур-и: ႼႢ ႢႨ — «Святой Георгій». Работа грузинская, по всей вѣроятности, начала XIX вѣка.

### 6. Крестъ изъ Кулискар-и.

Въ 9 верстахъ отъ г. Зугдид-и расположено селеніе Кулискар-и (ყულის-კარი). Въ мѣстной церкви села хранится крестъ, который считается чудотворнымъ и пользуется во всей Мегреліи такимъ почитаніемъ, какъ ни одна другая святыня. Крестъ извѣстенъ въ народѣ подъ названіемъ Кулискарскаго образа и получаетъ такъ много приношеній, что въ одно время доходы креста отдавались на откупъ. Благоговѣніе и страхъ мегрела передъ этимъ крестомъ-образомъ поразительны. Поклявшись на Кулискарскомъ крестѣ, мегрелъ никогда не скроетъ правды: онъ убѣжденъ, что если покажетъ неправду, его и его родъ обязательно постигнетъ несчастіе. Когда теряютъ что-нибудь, потерявшій обыкновенно объявляетъ на народномъ сходѣ: «кто, нашедши потерянную мною вещь, не вернетъ ее обратно мнѣ, на того пусть распространится проклятіе Кулискарскаго образа». Очень часто послѣ такого объявленія вещь приносятъ хозяину. Іона Меунаргія разсказывалъ мнѣ, что его отецъ, цайшскій священникъ, потерялъ цѣнный вексель. Недолго думая онъ объявилъ по окрестнымъ селамъ: «кто найдетъ мой вексель и въ теченіе пяти дней не выставитъ его на шестѣ въ оградѣ Кулискарской церкви, его да постигнетъ гнѣвъ Кулискарскаго образа». Черезъ пять дней вексель былъ выставленъ на указанномъ мѣстѣ. Возращаясь изъ Цаленджих-и въ Зугдид-и, я хотѣлъ заѣхать въ Кулискар-и, но это мнѣ не удалось. Тогда, по моей просьбѣ, Іона Меунаргія написалъ мѣстному священнику и просилъ его при-

везти образъ въ Зугдид-и, послѣдній исполнилъ просьбу, и я имѣлъ возможность разсмотрѣть и сфотографировать образъ-крестъ въ г. Зугдид-и. Я думалъ найти цѣнный въ археологическомъ отношеніи образъ, но каково было мое удивленіе, когда вмѣсто дорогого образа я увидѣлъ самый обыкновенный крестъ грубой работы. Впрочемъ, богомольцы никогда не видятъ всего креста: онъ зашитъ въ чехолъ изъ краснаго сукна и только верхняя его часть, украшенная камнями, обнажена и доступна для жителей. Чехолъ украшенъ бубенчиками, серебряными нашивками, привѣсками, камнями и цѣпочками. Я распорядился распороть чехолъ въ верхней части и вынуть крестъ. Воспроизведенный нами рисунокъ (табл. VII) представляетъ видъ лицевой стороны всего креста и его чехла-ризы. Самый крестъ изъ дерева, въ 29 × 19 сант., обитъ серебряными пластинами съ грубыми изображеніями св. Георгія. Внизу св. Георгій представленъ стоя, на трехъ другихъ раменахъ креста онъ изображенъ верхомъ, при чемъ на верхнемъ рисункѣ святой поражаетъ дракона, на двухъ другихъ — человѣка. Въ серединѣ креста въ медаліонѣ изображеніе архангела. Въ этой же части крестъ перевязанъ проволоками. Верхняя часть креста украшена шестью камнями, лалами. По преданію, которое мнѣ разсказывалъ мѣстный священникъ, крестъ былъ привезенъ въ Мегрелію изъ Сваніи однимъ сваномъ изъ фамиліи Рогава, который бѣжалъ отъ своего владѣтеля Дадишкеліан-и къ владѣтелю Мегреліи Каціи Дадіан-и (вѣроятно, Кація II ум. 1788). Сванъ поселился въ сел. Кулискар-и, гдѣ его потомокъ Игнатій Рогава построилъ башню и небольшую церковь съ куполомъ, въ которую положилъ крестъ. Фамилія Рогава читается и въ вульгарной и безграмотной надписи мхедрул-и на оборотѣ креста:

მღდა გაბრიელ როგავა გავაჭედიე[1] ხატი სულის ყულისა.

«Священникъ Гавріилъ Рогава распорядился оковать образъ Сулискулсскій (?)».

Надпись не древнѣе начала XIX вѣка. Подобные кресты не рѣдки въ Сваніи и въ другихъ горныхъ мѣстностяхъ Грузіи.

**Е. Такайшвили.**

---

[1] Слоги გავა въ этомъ словѣ въ оригиналѣ повторены.

**Известия Кавказского Историко-Археологического Института**
Bulletin de l'Institut Caucasien d'Histoire et d'Archéologie
ТОМ II 1917—1925 TOME II

# Церковь въ Ванѣ, въ Имеріи, и ея древности.

Селеніе Ван-и расположено въ той части Имеріи, которая извѣстна подъ названіемъ Сачино. Села и деревни Сачино всѣ раскинуты по южнымъ предгорьямъ Ахалцихо-Ачарскаго хребта въ лѣвобережной части р. Ріона, между селеніемъ Саджавахо и рѣчкою Корис-цкали. Теплый климатъ, плодородная почва и богатство растительности дѣлаютъ Сачино одною изъ лучшихъ частей Имеріи и оправдывало бы названіе Сачино, если бы можно было принять обычное его толкованіе «выдающееся мѣсто», «то, что слѣдуетъ показать», выставить на первый планъ. Центральное мѣсто въ Сачино занимаетъ большое селеніе Ван-и съ торговымъ мѣстечкомъ въ серединѣ на лѣвомъ берегу рѣчки Сулор-и, лѣваго притока Ріона. Здѣсь построено много деревянныхъ лавокъ, нѣсколько разъ въ недѣлю устраивается базаръ, на которомъ собирается много народу; здѣсь всегда можно достать экипажи, которые отвозятъ на станцію Самтред-и и обратно. Переправа черезъ р. Ріонъ происходитъ на паромѣ. Мостовъ нѣтъ. Дорога грунтовая.

Приходская старинная церковь с. Ван-и прежде была монастыремъ. Она построена изъ тесанаго мѣстнаго камня и въ планѣ представляетъ четыреугольникъ съ алтарнымъ закругленіемъ внутри. Длина церкви 19 арш., ширина 10 арш. 13 вершк. Придѣлы имѣются съ запада и съ сѣверо-востока, но оба они сравнительно поздняго происхожденія. Западный придѣлъ служитъ гинекономъ, сѣверо-восточный представлялъ усыпальницу владѣтелей Сачино, князей Чиджавадзе'выхъ. Длина послѣдняго придѣла 10 арш. 13 верш., ширина 7 арш. 6 верш. Въ былое время церковь имѣла придѣлъ и съ юга, но онъ теперь срытъ до основанія, и дверь съ этой стороны церкви задѣлана. Общій видъ церкви, двора, колокольни и мѣстныхъ про-

стыхъ построекъ нами воспроизводится на табл. VIII. Входы въ церковь теперь имѣются съ запада и съ сѣвера; кромѣ того, пробита дверь изъ церкви въ сѣверо-восточный придѣлъ. Оконъ всего пять, три съ востока и по одному съ сѣвера и юга. Окна восточнаго фасада украшены полукруглыми рѣзными наличниками и тремя каменными выпуклинами надъ ними (табл. IX). Надъ конькомъ восточнаго фасада замѣчается каменная модель церкви. Церковь покрыта теперь дранью. Внутри въ алтарномъ закругленіи имѣются три ниши, одна изъ нихъ большая. Полъ каменный. Солея приподнята надъ поломъ на одну ступень. Въ старину стѣны церкви покрыты были фресками, но теперь ихъ видно мало, ибо какъ внутри, такъ и снаружи стѣны выбѣлены известью. Слѣды фресокъ, очень недурныхъ, замѣтны еще въ алтарѣ и въ западной части сѣверной стѣны, гдѣ выдѣляются и надписи красивыми заглавными буквами хуцур-и.

Лучше сохранились фрески въ сѣверо-восточномъ придѣлѣ, но онѣ болѣе поздняго происхожденія и грубѣе остатковъ фресокъ самой церкви. Здѣсь въ алтарной абсидѣ представленъ Деисусъ, ниже святители съ хартіями и надписями заглавнаго хуцур-и: ႼႢ ႡႠႱႨႪႨ — «Св. Василій»; ႼႢ ႬႨႩႭႪႭႦ — «Св. Николай»; ႼႢ ႠႧႠႬႠႱႨ — «Св. Аѳанасій»; ႼႢ ႪႠႥႰႤႬႲႨ — «Св. Лаврентій»; ႼႢ ႱႮႨႰႨႣႭႬ — «Св. Спиридонъ»; ႼႢ ႫႨႲႰႭႴႠႬႤ — «Св. Митрофанъ»; ႼႢ ႨႭႠႬႤ — «Св. Іоаннъ». На западной стѣнѣ сохранились въ испорченномъ видѣ: ႬႠႧႪႨႱ ႶႤႡႠ — «крещеніе»; ႫႨႰႵႫႠ — «срѣтеніе»; ႨႤႰႭႱႠႪႨႫႱ ႸႤႱႪႥႠ — «входъ въ Іерусалимъ»; ႪႠႦႠႰႤႱ ႠႶႣႢႨႬႤႡႠ — «воскрешеніе Лазаря»; ႠႫႠႶႪႤႡႠ — «вознесеніе»; ႴႤႰႨႱ ႺႥႠႪႤႡႠ — «преображеніе». На сѣверной стѣнѣ: ႿႳႠႰႺႫႠ — «распятіе»; ႠႶႣႢႭႫႠ — «воскресеніе». На южной стѣнѣ: ႾႠႰႤႡႠ — «благовѣщеніе»; ႸႭႡႠ — «рождество». На пилястрахъ: ႼႢ ႤႪႨႱႤ — «Св. Елисей»; ႼႢ ႣႨႫႨႲႰႨ — «Св. Димитрій»; ႼႢ ႢႨ — «Св. Георгій» и эмблемы евангелистовъ съ надписями именъ евангелистовъ. Еще важнѣе для насъ фресковые портреты князей Чиджавадзе‘выхъ. Ихъ было много, но въ цѣлости сохранилось немного. Большинство разрушено, попорчено или опало. Лучше всѣхъ сохранились изображенія на южной стѣнѣ придѣла. Здѣсь подъ аркою видно медаліонное изображеніе Христа (ႨႡ ႵႤ), благословляющаго обѣими руками подъ нимъ стоящихъ супруговъ Чиджавадзе‘выхъ, мужа и жену, въ грузинскихъ костюмахъ и какого то святителя въ нимбѣ и коронѣ (табл. X). Надписи хуцур-и указываютъ имена су-

пруговъ: ႹႨႿႠႥႠႻႤ[1] ႥႾႲႢ — «Чиджавадзе Вахтангъ». ႫႨႩႤႪႠ-ႻႨႱ ႩႠႪႨ ႾႭႠႰႠႫႦႤ — «Дочь Микеладзе Хварамзе». Въ углу надъ аркою пророкъ Іона — ႨႭႬႠ съ хартіею. На пилястрѣ направо Св. Димитрій — ႼႫ ႣႫႨႲႰႨ и надъ нимъ эмблема евангелиста Луки — ႪႭႩႠ. Налѣво отъ входа другая пара супруговъ въ такихъ же одѣяніяхъ, какъ первая, но голова мужчины сбита, а также нижняя часть фигуры женщины (табл. XI). Надписи именъ не сохранились. Въ такомъ же положеніи сохранилась третья пара мужчины и женщины направо отъ входа съ тою разницею, что тутъ отпала голова женщины. На сѣверной стѣнѣ были четыре фигуры, но онѣ разрушены. На южной стѣнѣ направо отъ двери, ведущей въ церковь, фигура мужчины въ коронѣ и съ кинжаломъ и шашкою у пояса, подобно Вахтангу Чиджавадзе. Одна изъ паръ указанныхъ фресокъ, вѣроятно, представляетъ Вахушта Чиджавадзе и его жену, которые извѣстны изъ надписей на иконахъ церкви.

Головной уборъ, костюмы и вооруженіе фигуръ, представленныхъ на стѣнахъ сѣверо-восточнаго придѣла, указываютъ, что роспись придѣла не древнѣе XVII вѣка. Въ придѣлѣ сохранилась полусгнившая старинная деревянная этажерка или аналой (табл. XII,1). Мы не знаемъ, кѣмъ и когда построена Ванская церковь въ честь архангела Михаила. Надписей на стѣнахъ не сохранилось. Только въ западной стѣнѣ вставлены двѣ фигуры, какъ видно, не современныя постройкѣ храма. Одна изъ нихъ лучшей работы, изъ алебастра, представляетъ св. Георгія, стоя (табл. XIII). Въ правой рукѣ у него копье, лѣвую положилъ на щитъ. Надпись заглавными хуцур-и: сверху: ႼႭ ႢႨ — «св. Георгій»[2]. Ниже одна строка надписи:

ႼႭ ႢႨ ႻႪႤႭႰ ႻႼႻႭ ႢႤႨ ႼႨ ႳႨႱႠ ႳႳႻႶႠ ႨႨႤႱႠ
ႣႣႱႠ ႣႠ ႭႳႻႱႠ ႢႨႱ

Въ этой надписи обращаетъ на себя вниманіе перестановка буквы Ⴍ въ словѣ ႻႪႤႭႰ, вмѣсто ႻႪႤႰႭ. Далѣе, ясно написанное слово ႭႳႻႱႠ предполагаетъ, что и въ словѣ ႳႳႻႶႠ мы должны имѣть ႭႳႻႶႠ или, наоборотъ, ႭႳႻႶႠ приведено вмѣсто ႳႳႻႶႠ. Наконецъ, въ группѣ ႣႣႱႠ хотя и напрашивается чтеніе დიდსა, но мы должны

[1] Въ 1896 г., когда я впервые посѣтилъ Ван-и, это слово совсѣмъ не видно было и потому невѣрно отмѣчено было въ книгѣ: არხეოლოგიური მოგზაურობანი და შენიშვნანი I, გვ. 8. При второмъ посѣщеніи въ 1913 г. я очистилъ надпись отъ грязи и извести, и всѣ слова стали ясны.

[2] Грузинскій текстъ противъ правилъ приведенъ въ формѣ обращенія, т. е. звательнаго падежа.

предполагать въ немъ по контексту собственное имя, вѣроятно, დავიდს, хотя это слово обычно пишется въ формѣ დავითს.

На основаніи сказаннаго переводъ надписи будетъ гласить:

«Святой Георгій, великомученикъ, будь ходатаемъ предъ богомъ *намъ*, Ғоғадзевымъ (или Оғадзевымъ), эристововъ эриставу Давиду (?) и Оғадзе Георгію».

Мы не знаемъ фамиліи ни Ғоғадзе (ღოღაძე), ни Оғадзе (ოღაძე), вотъ почему въ группѣ ღღ̃ძეთა я раньше читалъ извѣстную въ Имеріи фамилію ღოღობერიძეთა, ღოღობერიძე — Ғоғоберидзе[1], и возможность такого чтенія и теперь не исключается. Кромѣ того, форму ႭႶႻႤ можно читать и какъ უღაძე — Уғадзе. Другая фигура сдѣлана изъ камня, но черезчуръ грубаго дѣла и плохого исполненія; она представляетъ человѣка съ крестомъ въ рукѣ и съ вульгарною надписью мхедрул-и по краямъ (табл. XII, 2). Надпись запачкана и мѣстами покрыта известью. Цѣликомъ она не разбирается и отдѣльныя слова не стоитъ приводить. Обѣ указанныя выше фигуры, какъ видно, вставлены въ стѣну церкви позже и ни въ какомъ случаѣ не современны постройкѣ храма. Ванская церковь теперь приходитъ въ разрушеніе. Жители затѣяли строить новую каменную церковь въ томъ же дворѣ, но не докончили, на старую не обращаютъ вниманія. Въ церкви образовалась течь. Сѣверо-восточный придѣлъ весь расшатался, западная стѣна придѣла совершенно обвалилась, своды угрожаютъ паденіемъ. Придѣла уже нельзя спасти, но церковь возможно поддержать, если своевременно принять мѣры. Мы распорядились снять со стѣнъ придѣла копіи фресокъ Чиджавадзе'выхъ и Деисуса, для Грузинскаго Музея, что посланный нами художникъ-фотографъ Ѳ. Кюне успѣлъ выполнить.

Къ западу отъ церкви возвышается красивая колокольня, построенная изъ тесаныхъ камней (табл. VIII и IX). Она по своему плану имѣетъ форму шестигранника и состоитъ изъ трехъ ярусовъ. Первый ярусъ съ одною только дверью безъ другихъ просвѣтовъ представляетъ жилую комнату. Второй ярусъ съ пролетами, продѣланными между шестью шестигранными столбами, третій ярусъ о шести круглыхъ колоннахъ съ базами и капителями и со столькими же пролетами. Покрытіе главы шатровое. Камни колокольни чистой тески. Колокольня несомнѣнно построена позже самой церкви. Она совершенно цѣла.

---

[1] ე. თაყაიშვილი. არხეოლოგიური მოგზაურობანი და შენიშვნანი, წიგნი პირველი. стр. 8. Тамъ же нужно читать ოღ̃ძს вмѣсто უღრბს.

**Образа Ванской церкви.**

1. Большой серебряный образъ божіей матери и двунадесяти праздниковъ, въ 130,2 × 81 сант., въ серебряной каймѣ (табл. XIV). Весь образъ состоитъ изъ отдѣльныхъ пластинокъ, прибитыхъ къ доскѣ небольшими гвоздями. Рисунки рельефные, чеканные. Въ серединѣ, въ верхней части образъ божіей матери во весь ростъ съ младенцемъ и надписью: ႣႤႣႠ ႶႫႧႱႠ — «божья матерь»; внизу, у ногъ богоматери, колѣнопреклоненныя фигуры, направо женщины, налѣво мужчины, въ грузинскихъ костюмахъ. Судя по надписи образа, въ этихъ фигурахъ представлены супруги: Вахуштъ Чиджавадзе и жена его Анна, урожденная Чиладзе. Поле образа гладкое, но кайма украшена травянымъ орнаментомъ (табл. XV).

Другой образъ божіей матери съ младенцемъ помѣщенъ тоже въ серединѣ, но въ нижней части иконы. Фонъ образа покрытъ полуизгладившеюся надписью заглавнаго хуцур-и. Пластинка этого образа, какъ видно, помѣщена была на общей доскѣ послѣ размѣщенія другихъ пластинокъ. Она оказалась шире оставленнаго мѣста. Поэтому пришлось срѣзать вертикально лѣвую часть надписи и помѣстить ее горизонтально внизу подъ пластинкою. Надпись читается такъ:

1. Ⴕ. [ႸႭႡႤႪ]ႺႠ ႵႰႨႱႲႤ (sic) ႶႫႰႧႨႱႠ ႹႭႤႬႠ ႸႤ-
   ႼႨႤ ႣႠ
2. ႸႤႨႼႷႠႪႤ ႣႠ ႠႺႾႭႥႬႤ: ႱႭႪႨ ႠႫ
3. ႨႱ ႫႭႫႽႤႣႨႱ ႴႠႨႾႣ ႪႭႣႧႨႪႨႱ[1]
4. ႵႠႨႾႭႱႰႭႱ ႪႠႪႨႠႸႥႨႪႨႱ: ႱႭႪႨ: ႷႥႪႠ
5. ႣႨႱ ႣႠ ႫႠႰႠႣႨႱ ႣႠ ႭႩႭႬႨႧ ႭႩႭ
6. ႬႨႱႠႫႣႤ ႠႫႨႬ: ႭႴႠႪႭ ႰႨႬႺႠ: ႠႫ
7. ႠႱ ႸႤႬႣႭႡႠ ႭႧႵႥႠ ႧႵႥႤႬႺႠ
8. ႸႤႢႨႬႣႭႱ ႶႫႤႰႧႫႠ [ႠႫႨႬ]

«[Родительни]ца Христа бога нашего, помоги, помилуй и спаси душу оковавшаго сего, наигрѣшнаго Кайхосро Лаліашвили, всегда и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь. Господинъ, который скажетъ ему прости, и васъ да помилуетъ богъ. [Аминь]».

Кайхосро Лаліашвили должно быть золотыхъ дѣлъ мастеръ. Онъ два раза упоминается въ надписяхъ Тквирской церкви въ Мегреліи, разъ на створкахъ до насъ не дошедшаго образа спаса, другой разъ на большомъ

[1] Въ оригиналѣ: ლოავილის.

выносномъ крестѣ XVII вѣка. Двунадесятые праздники размѣщены на иконѣ въ такомъ порядкѣ: въ верхней половинѣ благовѣщеніе Маріи, рождество Христово и срѣтеніе съ надписью: ႫႨႢႤႡႠჂ. Подъ срѣтеніемъ, направо отъ образа богородицы, крещеніе — ႬႠႧႪႨႱ ႶႤႡႠჂ налѣво отъ богородицы преображеніе — ႴႤႰႨႱ: ႺႥႠႪႤႡႠჂ, подъ нимъ воскресеніе Лазаря, еще ниже распятіе, подъ образомъ богородицы успеніе, а подъ нимъ входъ въ Іерусалимъ — ႨႤႰႳႱႠႪႨႫႱ ႸႤႱႪႥႠჂ. Подъ крещеніемъ помѣщаются мироносицы и сошествіе Христа въ адъ съ надписью: ႠႶႣႢႭႫႠჂ — «воскресеніе». Налѣво отъ образа нижней богородицы вознесеніе — ႠႫႠႶႪႤႡႠჂ, направо сошествіе св. духа. Ниже на каймѣ всего образа надпись заглавными хуцур-и въ три строки. Начала и концы строкъ отломаны. Добавленныя по смыслу слова мы ставимъ въ скобкахъ:

1. [Ⴕ. ႥႨႢႳႪႤ ႣႠ ႥႨ]ႢႳႪႱ: ႫႭႣႢႨႬႤ: ႫႤ: ႥႠႾႳႸႲ: ႹႨႿႠႥႠႻႤႫႠႬ: ႣႠ: ႧႠႬႠ: ႫႤႺႾႤႣႰႤႫႠႬ: ႹႤႫႠ: ႡႠႲႭႬႫႠႬ: ႠႬႠ: ႽႨႪႠႻႨႱ [ႠႱႳႪႫႠႬ ႸႤႫႩႭႡႠႣ ႾႠႲႨႱႠ
2. ႠႫႨႱ] ႷႭႥႪႠႣ: ႼႫႨႣႨႱ: ႧႭႰႫႤႲ: ႱႠႳႴႪႭႧႠ: ႱႠႾႱႰႠႣ: ႣႠ. ႱႠႭႾႠႣ. ႴႰႨႠႣ: ႺႭႣႥႨႪႨႱႠ: ႱႳႪႨႱႠ: ႹႥႤႬႨႱႠႧႥႨႱ: ႷႭႥႪႠႣႥ[Ⴄ ႠႼ ႣႠ ႫႠႰႠႣႨႱ ႣႠ
3. ႳႩႳ]ႬႨႱႠႫႣႤ: ႠႫႨႬ: ႳႴႠႪႭ: ႥႨႬႺႠ: ႠႫႠႧ ႸႤႬႣႭႡႠ: ႳႧႾႰႠ: ႸႤႬႺႠ: ႸႤႢႨႬႣႭႱ: ႶႫႤႰႧႫႠ:

[ქ. ვიგულე და ვი]გულსმოდგინე მე ვახუშტ ჩიჯავაძემან და თანამეცხედრემან ჩემა ბატონმან ანა ჭილაძის [ასულმან შემკობად ხატისა ამის] ყოვლად წმიდის თორმეტ საუფლოთა სახსრად და საოხად ფრიად ცოდვილისა სულისა ჩვენისათვის, ყოვლადვ[ე აწ და მარადის და უკუნითი უკუ]ნისამდე, ამინ. უფალო, ვინცა ამათ შენდობა უთხრა, შენცა შეგინდოს ღმერთმა.

«[Поусердствовали и] потщились я, Вахуштъ Чиджавадзе и супруга наша Анна, [урожденная] Ҹиладзе, [украсить образъ сей] пресвятой богородицы и двунадесяти праздниковъ во спасеніе и въ утѣшеніе сильно грѣшной души нашей и нынѣ [и присно и во вѣки] вѣковъ, аминь. Господинъ, который скажетъ имъ прости, и тебя да помилуетъ богъ».

Такимъ образомъ, описываемый образъ, какъ видно, былъ заказанъ Вахуштомъ Чиджавадзе и супругою его Анною, урожденною Ҹиладзе, а работу исполнилъ Кайхосро Лаліашвили въ XVII вѣкѣ. Стиль работы этого

образа такой же, какъ и другихъ работъ Кайхосро Лаліашвили въ Тк̕вирской церкви въ Мегреліи[1].

2. Серебряный храмовой образъ архангела Михаила, въ 66,5 × 43,8 сант. Архангелъ представленъ стоя съ крыльями и мечомъ въ правой рукѣ, лѣвую положилъ на ножны меча. Кайма украшена травянымъ орнаментомъ (табл. XVI).

Сверху надпись мхедрул-и въ 4 строки. Концы надписи отчасти закрыты краями каймы:

1. ქ. [მო]ვაჭედინე ხატი ესე ზეშთა ნათელ თვალ შეუდგამისა ღ̃თ [? *Ред.*] მთავრისა წინაშე მდგომარისა ძალთა და ბძანებათა ღ̃თ[ისა]
2. [წა]მის ყოფითა აღმა[ს]რულებელისა დიდისა უკორცოთა ძალთა მთავრისა მიქაელისა მე ფ̃დ ცოდვილ მან ჩიჯავა[ძემან]
3. [ვა]ხუშტი სულისა ჩემისა და ახალ მიცვალებულისა მეუღლისა ჩემისა დო-დაბერიძის
4. [ასუ]ლისა მარეხისა სალხინებელად და ძეთა და ასულთა ჩემთა სადღეგრძელოდ.

«Распорядился оковать образъ сей Михаила, предстоящаго передъ богомъ главаря небесныхъ силъ, ослепляющаго глаза свѣтомъ и великаго главаря безтѣлесныхъ силъ, исполняющаго велѣнія бога по мановенію его очей, я, многогрѣшный Чиджавадзе Вахуштъ, въ утѣху души моей и новопреставленной супруги моей Марехи, урожденной Го́гоберидзе, и въ долгоденствіе сыновей и дочерей моихъ».

Изъ этой надписи видно, что образъ относится къ XVII вѣку, когда жилъ Вахуштъ Чиджавадзе. Послѣдній, какъ выясняется, былъ женатъ два раза. Одна жена Анна была изъ фамиліи Чиладзе, другая — Марехъ изъ фамиліи Го́гоберидзе.

3. Серебро-позолоченный образъ божіей матери съ сыномъ, поясной, украшенъ двумя лалами и двумя изумрудами. Кайма и верхній фонъ украшены травянымъ орнаментомъ. Надписи именъ заглавными хуцур-и: ✝ ႣႤႣႠ ႶႠ — «матерь божія», ႻႤ ႶႠ — «сынъ божій». Внизу кайма съ надписью ободрана. Мне передали, что она хранилась въ домѣ Григорія Лорткипанидзе. Кириллъ Бежановичъ Лорткипанидзе, который видѣлъ эту кайму съ надписью, сообщилъ мнѣ, что надпись была идентична съ надписью на предыдущей иконѣ, т. е. упоминала Вахушта Чиджавадзе

---

[1] См. мою статью: Ткварская церковь въ Мингреліи и ея древности. ХВ., т. IV, стр. 284—300.

и его жену Марехъ, урожденную Гоґоберидзе. Образъ и по стилю XVII вѣка. Точно такой же работы образъ божіей матери имѣется еще въ Шемокмедскомъ монастырѣ въ Гуріи.

4. Серебро-позолоченный образъ архангеловъ Михаила и Гавріила, въ 54,5 × 42,6 сант. (табл. XVII). Сверху поясное изображеніе спасителя, благословляющаго обѣими руками, и съ надписью: I͞Σ X͞Σ. Ниже архангелы съ надписями M͞XΛ Г͞ВΛ. Кайма и фонъ образа гладки. Сверху надпись мхедрул-и въ двѣ строки:

1. ქ: ჩვენ: საქართველოს: ჯანიშინმა: ბატონის: შვილმან: ვახტანგ: მოვაჭედინეთ: ესე: მას ჟა: მსა ოდეს: სულკურთხეული: სიძე: ჩვენი:
2. ჩიჯავაძე: საზვერელი: მიცვალა: ეს: ხატი: მათის: სასაფლაოსი: მათის: სულის: საოხად: და: სახსრად: მოგვიჭედინებია: ქეს: აქათ ჩღჱ თვესა იანვრის: კგ:

«Мы, джанишинъ (правитель) Грузіи, царевичъ Вахтангъ, приказали оковать этотъ образъ въ то время, когда блаженной души зять нашъ Чиджавадзе Сазверел-и умеръ. Образъ сей ихъ усыпальницы мы приказали оковать для утѣшенія и спасенія души ихъ, отъ рождества Христова въ 1708 году, мѣсяца января 23-го».

Царевичъ Вахтангъ этой надписи — это царь Вахтангъ VI впослѣдствіи. Изъ другихъ источниковъ мы не знаемъ, что у него былъ зять Сазверел-и Чиджавадзе, и въ этомъ отношеніи надпись пополняетъ наши свѣдѣнія.

5. Деревянный образъ Іоанна Крестителя, былъ спачала обитъ серебромъ, но теперь весь ободранъ, остались только нѣкоторыя изображенія евангельскихъ сценъ съ грузинскими надписями. Мощи пропали.

6. Образъ-складень двунадесяти праздниковъ, деревянный, рѣзной, типа аѳонской работы, но исполненный въ Грузіи. Кайма серебряная, мѣстами ободрана. Надпись мхедрул-и на каймѣ отчасти исчезла. Читается теперь:

:ქ: ეს თორმ[ეტი საუ]ფლო გენათლის გედეონისა...

«Эти двунадесять праздниковъ принадлежатъ Генаҭел-и (Гелатскому) Гедеону»...

Работа не древнѣе XVIII—XIX вѣка.

7. Серебряная чаша съ надписью мхедрули:

წინამძღვარი სვიმონ მოიხსენოს ღ̃ნ.

«Цинамдзгвара (настоятеля) Свимеона да помилуетъ богъ».

Чаша, повидимому, начала XIX вѣка.

8. Деревянный рѣзной крестъ гелатской работы, по образцу аѳонской, съ надписью имени мастера: დიომიდე ბერი — «Монахъ Діомидъ». Работа второй половины XIX вѣка.

### Ванское четвероевангеліе.

9. Рукописей въ Ванской церкви не сохранилось, кромѣ одного четвероевангелія, но оно по своему богатому кіоту, рѣдкимъ миніатюрамъ, раскрашеннымъ канонамъ, заставкамъ и иниціаламъ стоитъ многихъ. Сначала на это евангеліе обратилъ вниманіе бывшій мой наставникъ и директоръ Кутаисской гимназіи, нынѣ покойный Александръ Ильичъ Стояновъ, по настоянію котораго евангеліе было перенесено на храненіе въ Гелатскій монастырь, но потомъ, по просьбѣ ванскаго общества и прихода, возвращено Ванской церкви. Какъ прежде, такъ и теперь оно служитъ напрестольнымъ евангеліемъ Ванской церкви и при богослуженіи выносится во время великаго выхода, какъ обыкновенное евангеліе. Надъ нимъ нѣтъ должнаго присмотра; легко даютъ посѣтителямъ на просмотръ и отъ неосторожнаго обращенія портится.

Лѣтъ 20 тому назадъ, когда я впервые видѣлъ евангеліе, оно было въ лучшей сохранности. Теперь серебряный кіотъ евангелія немного пострадалъ. Въ Гелатскомъ монастырѣ это евангеліе видѣли 4 августа 1889 года Н. Кондаковъ и Д. Бакрадзе и описали въ трудѣ: «Опись памятникамъ древности въ нѣкоторыхъ храмахъ и монастыряхъ Грузіи» (стр. 47—49).

К мастерскому описанію художественныхъ достоинствъ евангелія и его кіота, сдѣланному такимъ спеціалистомъ и знатокомъ дѣла, какимъ является академикъ Н. Кондаковъ, я ничего не имѣю прибавить и желающихъ познакомиться съ этою стороною дѣла отсылаю къ указанному труду. Но въ названномъ трудѣ есть недочеты и пробѣлы, которые необходимо пополнить. Въ немъ не приводится ни одного грузинскаго текста. Переводы приписокъ евангелія даются сокращенно, нѣкоторыя приписки совсѣмъ пропущены. Запись на второмъ кіотѣ совсѣмъ не замѣчена. Нѣтъ указанія о важной греческой припискѣ евангелія красивою вязью и золотомъ, которая упоминаетъ имя художника, украсившаго евангеліе. Къ описанію не приложенъ ни одинъ рисунокъ, безъ котораго трудно составить точное понятіе о художественномъ достоинствѣ памятника. Наконецъ, я не совсѣмъ согласенъ съ

Н. Кондаковымъ относительно времени появленія перваго кіота евангелія, который онъ считаетъ современнымъ рукописи. Я считаю его болѣе позднимъ. Тѣ рисунки, которые я даю, почти исчерпываютъ всѣ приписки и украшенія рукописи и составляютъ плодъ двукратной моей поѣздки въ Ван-и, послѣдній разъ съ фотографомъ-художникомъ Ѳ. Кюне, который исполнилъ всѣ фотографическіе снимки.

Ванское евангеліе справедливо считается драгоцѣннымъ памятникомъ византійскаго искусства и грузинской древности[1]. Оно, какъ я сказалъ, хранится на престолѣ Ванской приходской церкви архангела Михаила въ кожаномъ мѣшкѣ. Къ мѣшку прикрѣплены концы серебряной цѣпочки, при посредствѣ которыхъ евангеліе съ мѣшкомъ и кіотомъ можно носить и на груди и черезъ плечо. Открывъ сверху мѣшокъ, вы достаете гладкій серебряный кіотъ безъ всякихъ украшеній, который открывается только сверху.

На этомъ гладкомъ кіотѣ надпись мхедрул-и въ 8 строкъ, которая гласитъ:

1. ქ: გეხვეწებით: ჩვენ: ცოდვილი: ესე ჩიჯავაძე: ვახუშტი: და:
2. თანა: მეცხედრე: ჩვენი: ღოღობერიძის: ქალი: მარეხ: თქვ
3. ენ: შემბრალეთა: და: შემწყანერებელთა: ჩვენთა: თქვენ: ოთხთა:
4. თავთა: მახარებელთა: მათე: მარკოზ: ლუკას: და: იოვანეს: ძველადვ
5. ე: ჩვენთა: სახლოთთაგანავეე(sic): მოჭედილი: ბრძანებელ: ხართ: ჟამთა:
6. გამოსვლისაგან: დარყეულ: ხართ: სხვეფ: გასაკეთებლად: ხელი: არ შე
7. გემართოდათ: სხვა: ვერა: გავბედეთ: რა: კუბო: შეგიმზადეთ: აწ:
   მადლისა:
8. თქვენისათვი: მას: გრძელს: საუკუნოს: ცოდვილსა: სულსა: ჩვენსა: შემწე:
   და: მეოხ: ეყვენით:

«Мы, грѣшные Чиджавадзе'вы Вахуштъ и супруга наша Марехъ, урожденная Гогоберидзе, просимъ васъ, милующихъ и внимающихъ намъ четырехъ евангелистовъ — Матѳея, Марка, Луку и Іоанна, — еще издревле вы были окованы отъ нашего дома, теченіемъ времени вы пошатнулись, дотронуться рукою и починить что либо другое намъ не подобало, ничего другого мы не осмѣлились сдѣлать, какъ приготовить вамъ сей кіотъ. Нынѣ по благости вашей будьте помощниками и утѣшителями грѣшной души нашей въ той долгой жизни».

Мы выше уже говорили, что Вахуштъ Чиджавадзе и его жена Ма-

---

[1] Опись памятникамъ древности, стр. 47.

рехъ жили въ XVII вѣкѣ. Стало быть, описываемый кіотъ произведеніе XVII вѣка.

Открывъ сверху этотъ кіотъ, вы достаете другой серебро-позолоченный кіотъ художественной чеканной работы (въ $30 \times 20{,}5$ сант.), который вы сначала принимаете за обыкновенный окладъ или переплетъ евангелія, ибо въ немъ евангеліе запирается наглухо.

На лицевой сторонѣ кіота представлено сильнымъ рельефомъ сошествіе Христа во адъ. Христосъ, стоя на поверженныхъ адовыхъ вратахъ, беретъ за руку и подымаетъ Адама; въ сторонѣ Ева, молитвенно поднявшая обѣ руки; позади Христа Соломонъ и Давидъ и еще два ветхозавѣтныхъ царя, всѣ они въ коронахъ, далѣе Іоаннъ Креститель въ нимбѣ. На фонѣ разверстыя землетрясеніемъ скалы. На оборотной сторонѣ изображено распятіе съ предстоящими Іоанномъ и Маріею по сторонамъ (табл. XVIII). Надъ крестомъ по краямъ два погрудныхъ скорбящихъ ангела, въ серединѣ на дощечкѣ надпись заглавными хуцур-и: ႨႱ ႵႤ ႫႤႭႴႤ ႠႰႨႠႧ — «Іисусъ Христосъ, царь іудейскій». Орнаментъ каймы на обѣихъ сторонахъ состоитъ изъ варіантовъ разводовъ виноградной лозы. Жгутики, дѣлящіе каймы, сдѣланы особо и припаяны. Спинка кіота устроена изъ шести продольныхъ серебряныхъ полосокъ, сцѣпленныхъ шарнирами и потому подвижныхъ.

На продольной полосѣ сверху поясныя рельефныя изображенія, въ серединѣ оголеннаго Христа съ надписью: ႨႱ ႵႤ, а по сторонамъ архангеловъ Михаила и Гавріила съ надписями: ႫႧႠႥႰႠႬႢႪႦႨ ႫႩ, ႫႧႠႥႰႠႬႢႪႦႨ ႢႡ (табл. XIX, 1).

На вертикальной полосѣ въ четырехъ отдѣленіяхъ представлены евангелисты въ порядкѣ евангельскихъ чтеній: Матѳей, Маркъ, Лука и Іоаннъ. Всѣ они сидятъ на восточныхъ валькахъ, положенныхъ на сѣдалище, передъ пюпитрами. Лука и Іоаннъ пишутъ, Матѳей и Маркъ перевертываютъ книгу на пюпитрѣ и въ одной рукѣ держатъ свитокъ.

Надписи именъ заглавными хуцур-и имѣются только на первыхъ трехъ въ такомъ видѣ: ႼႫ ႫႠႧ ႫႾႰႡႪႨ, ႼႫ ႫႠႰႩ ႫႾႰႡႪႨ, ႼႫ ႪႭႩႠ ႫႾႰႡႪႨ (табл. XIX, 2).

Совершенно правильно Н. Кондаковъ видитъ въ этомъ кіотѣ грузинскую работу по стилю, техникѣ и всей фактурѣ, но мастеръ, по его мнѣнію, вполнѣ зналъ всѣ пріемы и свойства византійскаго искусства и лишь слегка ослабилъ эти послѣднія, отчасти ради самого металлическаго дѣла. Кіотъ по Н. Кондакову современенъ рукописи и относится, стало быть, къ концу

XII или къ самому началу XIII столѣтія[1]. Съ этимъ послѣднимъ мнѣніемъ я не совсѣмъ согласенъ. До насъ дошло нѣсколько чеканныхъ окладовъ евангелій отъ XII и начала XIII в., какъ, напримѣръ, оклады евангелій Цкаростав-скаго, Бертскаго[2] и Тбетскаго[3], и стиль и техника этихъ работъ стоитъ несравненно выше работы нашего кіота и ни въ чемъ не уступаютъ византійскимъ работамъ. Въ лицахъ представленныхъ фигуръ на указанныхъ окладахъ мы не замѣчаемъ той неправильности, которая замѣчается на описываемомъ кіотѣ. Далѣе, надписи именъ заглавными хуцур-и на фигурахъ кіота довольно небрежны и некрасивы, что въ XII вѣкѣ и въ началѣ XIII в. не могло имѣть мѣста.

Все это заставляетъ думать, что кіотъ сдѣланъ не въ классическую эпоху грузинскаго самобытнаго мастерства, а тогда, когда это искусство уже начинало падать, но еще сохраняло традиціи и характеръ классической эпохи. Это было въ самомъ концѣ XIII и въ началѣ XIV вѣка, къ каковому времени долженъ относиться, по нашему мнѣнію, описываемый кіотъ. Изъ надписи на второмъ кіотѣ Вахушта Чиджавадзе можно было думать, что первый кіотъ сдѣланъ Чиджавадзе‘выми: Вахуштъ говоритъ, что его предки, или члены его дома, оковали евангеліе, и что работа ихъ слегка пошатнулась, попортилась.

Евангеліе особаго оклада теперь не имѣетъ. Окладъ замѣняется кіотомъ, и, очевидно, объ этой работѣ говоритъ Вахуштъ Чиджавадзе. Отъ кіота въ двухъ мѣстахъ отпали части рельефовъ; это и есть та легкая порча, о которой упоминаетъ Вахуштъ. Чтобы задержать дальнѣйшее разрушеніе перваго кіота, онъ сдѣлалъ второй кіотъ. Никакихъ другихъ работъ, не современныхъ рукописи, надъ украшеніемъ евангелія не замѣчается. Поэтому мы вправѣ предположить, что Вахуштъ, говоря о работѣ своихъ предковъ надъ евангеліемъ, имѣетъ въ виду первый кіотъ. Но Вахуштъ, вѣроятно, ошибался, приписывая эту работу своимъ предкамъ, ибо фамилія Чиджавадзе въ исторіи Грузіи появляется довольно поздно, и до XIV вѣка, т.-е. до завоеванія турками Ахалцихской области, евангеліе не могло появиться въ Сачино, а приписывать кіотъ XVI или XVII вѣку мы не имѣемъ основаній. Кіотъ скорѣе современенъ той надписи мхедрул-и, которая помѣщена на 274 листѣ (табл. XXII, 2) и которая относится къ концу XIII или началу XIV вѣка. Сооруженіе кіота должно было исходить изъ владѣтельскаго дома атабеговъ и, вѣроятно, исполнено въ Кларджіи, въ Батумской

---

[1] Опись пам., стр. 48.

[2] Опись пам., стр. 43—47.

[3] Такайшвили, МАК, в. XII, стр. 151—162.

области, гдѣ издревле былъ центръ такого рода мастерства. Недаромъ указанная надпись упоминаетъ, какъ увидимъ ниже, о Бекѣ, сынѣ Шалвы Артануджскаго.

Описывая интересующій насъ кіотъ, академикъ Н. Кондаковъ, добавляетъ: «Кіотъ этотъ есть единственный, доселѣ сохранившійся экземпляръ того, что византійцы могли называть въ собственномъ смыслѣ *библіотекою*=*βιβλιοθήκη*. Слово θήκη въ составныхъ названіяхъ имѣетъ значеніе кіота, ковчежца и т. д. И если въ древности вивліоѳикою называли ящикъ для свитковъ, то мы имѣемъ передъ собою византійскую тэку. Поэтому выраженіе theca persica могло означать не переплетъ, крытый персидскою матеріею, а ящикъ, крытый такимъ образомъ для книги, тогда какъ самая книга могла имѣть окладъ металлическій»[1]. Однако, въ Грузіи это не первый примѣръ тэки. Подобные кіоты, замѣняющіе окладъ, встрѣчаются довольно часто, но, случайно или нѣтъ, они сравнительно поздняго происхожденія Таковъ кіотъ Мартвильскаго евангелія XVII вѣка, заказанный Чкондидскимъ епископомъ Евдемономъ Апакидзе, повторяющій сюжеты украшеній кіота Ванскаго евангелія въ болѣе грубой формѣ. Другой кіотъ Мартвильской церкви для евангелія малаго формата (евангеліе не сохранилось) украшенъ эмалевыми изображеніями распятія и воскресенія Христа въ персидскомъ стилѣ. Такого же устройства кіотъ Хопскаго евангелія. Само евангеліе имѣетъ досчатый переплетъ, перекрытый бархатомъ, и вложенъ въ серебро-позолоченный кіотъ съ распятіемъ на лицевой сторонѣ, сошествіемъ во адъ на оборотной и евангелистами на продольной сторонѣ. Кіотъ, повидимому, тоже XVII вѣка. Подобный же кіотъ украшаетъ евангеліе Цаленджихской церкви XVI вѣка. Само евангеліе въ простомъ досчатомъ переплетѣ. Кіотъ же серебро-позолоченный съ рельефными чеканными украшеніями распятія и сошествія во адъ. Евангеліе Старо-сенакской церкви имѣетъ тоже серебряный кіотъ чеканной работы, но безъ украшенія евангельскими сценами.

Всѣ означенныя евангелія мною лично видѣны, и кіоты и миніатюры ихъ сфотографированы, кромѣ кіота Старо-сенакскаго евангелія. Обратимся теперь къ самой рукописи Ванскаго евангелія.

Ванское евангеліе, въ 29,4 × 20 сант., написано на прекрасномъ свѣжемъ пергаментѣ крупными строчными буквами хуцур-и въ два столбца. Въ каждомъ столбцѣ по 21 строкѣ. Оглавленія и инициалы писаны золотомъ, остальной текстъ черными чернилами. Листовъ 274. Переплетъ евангелія до-

---

[1] Опись памятникамъ..., стр. 48.

счатый, онъ былъ перекрытъ шелковою матеріею, которая теперь ободрана. На доскахъ переплета замѣтны во множествѣ слѣды гвоздиковъ, и это обстоятельство позволяетъ думать, что евангеліе раньше имѣло обычный серебряный окладъ, послѣ исчезновенія котораго былъ сдѣланъ описанный выше кіотъ съ украшеніями. Рукопись снабжена шестью роскошными миніатюрами, четырьмя великолѣпно раскрашенными арками каноновъ (камарами), восемью красивыми заставками въ краскахъ и красивыми иниціалами. Послѣднихъ немного, но очень хорошаго исполненія. Рисунки прикрыты прозрачною шелковою матеріею.

Миніатюры и украшенія размѣщены въ рукописи въ слѣдующемъ порядкѣ: въ началѣ выходная миніатюра Евсевія и Карпіана, которые сидятъ подъ киворіемъ съ сферическимъ верхомъ, Евсевій налѣво отъ зрителя, Карпіанъ направо, первый пишетъ, второй держитъ въ рукѣ свитокъ.

Надписи именъ греческія: Ευσέυιος, Καρπίανος. Приведенъ текстъ письма Евсевія къ Карпіану, которое начинается такъ:

ⴄⴅⴑⴄⴁⴈ: ⴉⴀⴐⴎⴈⴀⴌⴄⴑ:
ⴑ̃ⴗⴀⴐⴄⴊⴑⴀ: ⴛⴋⴀⴑⴀ: ⴓ̃ⴊ
ⴑⴀ ⴘ̃ ⴈⴌ: ⴑⴈⴞⴀⴐⴓⴊ̃ⴈ:- :-

Съ 3-го листа начинаются арки или заставки каноновъ. Направо первой арки стилизованное дерево и надъ нимъ птица, повидимому, кобчикъ. Въ базахъ колоннъ по два трубача, въ капителяхъ по одному мужчинѣ, обѣими руками поддерживающихъ заставку. Сверху заставки фонтанъ, къ которому подходятъ шакалъ и волкъ, гусь и утка и слетаютъ двѣ птицы. Налѣво второй арки стилизованное дерево, на которое взбирается обезьяна, другая внизу съ корзиною и палкою смотритъ на первую; на деревѣ птица соколъ. Въ базахъ и капителяхъ представлены фигуры мѣсяцевъ, Мартъ ⴋⴀⴐ̃ⴒⴈ — воинъ съ копьемъ и крестомъ, Апрѣль ⴀⴎ̃ⴈⴊ — юноша несетъ свинью, Сентябрь ⴑⴄ̃ⴉ — «муша» (носильщикъ) несетъ корзину (გოდორი), Октябрь ⴍⴉ — охотникъ съ соколомъ и съ добычею на палкѣ. Сверху заставки фонтанъ подъ богато украшенными арками. Къ водѣ слетѣли и слетаютъ четыре птицы (одна уже пьетъ) и приближаются разныя животныя, левъ и носорогъ, тигръ и барсъ.

Слѣдующая арка на 4-мъ листѣ. Направо дерево, на которомъ сидитъ птица, повидимому, попугай. Въ капителяхъ и базахъ фигуры слѣдующихъ мѣсяцевъ: Май ⴋⴀⴈⴑ — сарацинъ пьетъ изъ краснаго стекляннаго кубка, Іюнь ⴈⴅⴌⴈ — жнецъ, Ноябрь ⴌⴍⴄ — двузубыми вилами роетъ землю, Декабрь ⴕⴄⴉⴌ — сѣятель. Надъ заставкою сверху богатый фонтанъ подъ кра-

сивою аркою. Къ фонтану подходятъ грифонъ и кентавръ съ гитарою, за кентавромъ заяцъ и какое то другое животное, за грифономъ гусь.

На послѣдней аркѣ налѣво дерево, на деревѣ сидитъ павлинъ, который уже распустилъ хвостъ, въ капителяхъ и базахъ колоннъ фигуры остальныхъ мѣсяцевъ: Іюль ⴈⴅⴊ̃ⴈⴑ — работникъ вѣетъ, Августъ ⴀⴂⴅⴈⴑ — ѣстъ гроздь, Январь ⴈⴀⴌⴅ̃ⴐⴈⴑ — пируетъ за столомъ, Февраль ⴕⴄⴁⴄⴐⴅⴊⴈⴑ — человѣкъ въ буркѣ грѣется у огня. Сверху заставки роскошный фонтанъ, къ которому подошли волъ и собака и погонщикъ съ верблюдомъ. По сторонамъ Самсонъ раздираетъ льва, и вожакъ колетъ пикою медвѣдя. Внизу на полѣ запись заглавными буквами хуцур-и, касающаяся каноновъ. Названія мѣсяцевъ въ базахъ и капителяхъ каноновъ даются и по-гречески.

Фигуры мѣсяцевъ распредѣлены въ такомъ порядкѣ, что въ капителяхъ приходятся послѣдовательно Мартъ, Апрѣль, Май, Іюнь, Іюль и Августъ, а въ базахъ Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Декабрь, Январь и Февраль. Изъ другихъ грузинскихъ евангелій такія же эмблемы мѣсяцевъ представлены только въ Лафсхальскомъ евангеліи въ Сваніи, которое также должно относиться къ XII вѣку.

На 5 листѣ красивая заставка, подъ которой приводится перечень главъ евангелія отъ Матѳея.

На 8 листѣ роскошная миніатюра Христа, благословляющаго обѣими руками (неименословно) четырехъ апостоловъ.

На 9 листѣ представлено въ верхней части рождество Христово на тему: Слава въ вышнихъ богу; подъ нимъ евангелистъ Матѳей пишетъ.

На 10 листѣ заставка съ фонтаномъ и двумя фазанами; иниціалъ буквы Ⴑ.

На 79 листѣ начинается перечень главъ евангелія Марка и надъ нимъ заставка.

На 81 листѣ въ верхней половинѣ представлено крещеніе съ Іоанномъ Крестителемъ и двумя ангелами, въ нижней половинѣ евангелистъ Маркъ (табл. XX).

На 82 листѣ заставка съ фонтаномъ и съ двумя павлинами и красивый иниціалъ буквы Ⴃ въ видѣ двухъ птицъ (табл. XX).

На 127 листѣ перечень главъ евангелія Луки и надъ нимъ заставка.

На 130 листѣ въ верхней части благовѣщеніе. Божія матерь сидитъ съ прялкою и повернулась къ ангелу, въ нижней половинѣ евангелистъ Лука сидитъ и пишетъ.

На слѣдующемъ 131 листѣ заставка съ фонтаномъ и двумя птичками

и инициалъ буквы Ⴏ, который представляетъ охотника съ зайцемъ, отъ него колонна, на ней акробатъ, зацѣпившись одною ногою.

На 209 листѣ заставка и подъ нею перечень главъ евангелія Іоанна.

На 210 листѣ въ верхней части сошествіе во адъ, въ нижней половинѣ евангелистъ Іоаннъ пишетъ безъ ученика. Такимъ образомъ, въ распредѣленіи сюжетовъ миніатюръ наше евангеліе подходитъ къ греческому евангелію національной библіотеки въ Парижѣ XI в. (№ 75), въ которомъ предъ евангеліемъ Матѳея помѣщено изображеніе рождества Христова, Марка — крещеніе, Луки — благовѣщеніе, Іоанна — воскресеніе[1].

На 211 листѣ заставка съ фонтаномъ и двумя козулями и инициалъ буквы Ⴑ въ видѣ двухъ птицъ.

На 245 листѣ текстъ начинается роскошнымъ инициаломъ буквы Ⴃ въ видѣ двухъ змѣй, надъ головами которыхъ акробатъ. Очень часто въ нашей рукописи сверху страницъ указаны названія частей евангелія или его содержаніе, писанное золотомъ (иногда заглавными буквами). Такъ, на указанномъ 245 листѣ сверху написано: ანდერძი — «завѣщаніе», подъ которымъ извѣстное евангеліе святыхъ страстей (Іоаннъ, XIII, 31,—XVIII, 1). Дѣйствительно, съ этого листа начинается названное евангеліе.

На 126 листѣ verso рукою текста написано:

ⴜ̃ⴌⴍ ⴋⴀⴞⴀⴐⴄⴁⴄⴊⴌⴍ
ⴖ̃ⴌ ⴋⴀⴞⴋⴀⴐⴄⴁⴄⴇ ⴚⴍ
3 ⴃⴅⴈⴊⴑⴀ ⴈ̃ⴌ: ⴐ̃ⴌ ⴔ̃ⴃⴑⴀ
ⴈⴊⴞⴄ̃ ⴑⴌⴄⴓⴊⴑⴀ ⴘ̃ⴀ ⴋⴗⴍⴔ
ⴋⴀⴌ ⴂ̃ ⴄⴅⴈⴗⴀⴈ ⴜⴈⴐⴀⴃ
6 ⴋⴍⴑⴀⴞⴋⴈⴗⴀⴃ ⴜ̃ⴑⴀ ⴀⴋⴈⴑ
ⴑⴀⴞⴀⴐⴄⴁⴈⴑⴀ:·

«Святые евангелисты, подкрѣпите меня, грѣшнаго Іоанна, который, находясь въ сильной болѣзни, приступилъ къ переписыванію святого сего евангелія».

Въ концѣ евангелія Іоанна на 266 листѣ приведено въ обычной формѣ такъ называемое завѣщаніе Георгія Мтацминдел-и (Святогорца), перелагателя евангелія съ греческаго языка на грузинскій (табл. XXI):

ⴄⴑⴄ ⴑⴀⴞⴀⴐⴄⴁⴀⴢ ⴄⴗ̃ ⴄⴐⴈ ⴗ ⴄⴌ̃ⴀ:
ⴐ̃ ⴄⴑⴄ ⴜ̃ⴍ ⴍⴀⴞ̃ⴄⴐⴈ ⴀⴞⴄ̃ⴃ
3 ⴂⴗⴀⴀⴐⴂⴋⴄⴈⴀ. ⴔ̃ⴃⴄⴀⴀ ⴈⴐ

[1] Н. Покровскій, Евангеліе въ памятникахъ иконографіи, стр. XIV.

[illegible]

«Да будетъ вѣдомо всѣмъ, что сей святой четвероглавъ вновь нами переведенъ по сильному побужденію нѣкоторыхъ духовныхъ братьевъ и сличенъ съ греческими евангеліями до крайнихъ мелочей. Кто будете переписывать, пишите такъ, какъ здѣсь найдете, если *только* вы сочтете нужнымъ съ этого переписывать. Ради бога, не измѣняйте словъ, а пишите такъ, какъ здѣсь написано. Если же вамъ что либо *здѣсь* не понравится, то *знайте, что* всѣ наши евангелія изначала свято и хорошо переведены и «ханметни» и сабацминдскіе (святосавинскіе), списывайте оттуда. Бога ради, не смѣшивайте одно съ другимъ, и объ убогомъ Георгіи, который сіе перевелъ, молитву сотворите».

Въ другихъ спискахъ, которые также опираются на автографы Георгія, сказано:

«Да будетъ вѣдомо всѣмъ, что сей четвероглавъ не вновь нами переведенъ, но вслѣдствіе сильнаго настоянія нѣкоторыхъ духовныхъ братьевъ

сличенъ съ греческими евангеліями до крайнихъ мелочей» и т. д. Сообразно съ этимъ въ концѣ обыкновенно пропускается фраза: «который сіе перевелъ». Одна такая версія приведена Н. Марромъ по рукописи Эчміадзинскаго монастыря[1]. Въ такомъ же видѣ сохранилось завѣщаніе въ Руисскомъ евангеліи XI вѣка[2], въ Мартвильскомъ 1300 г.[3], въ Убисскомъ XIII вѣка[4], въ Бретскомъ тоже XIII вѣка[5] и во многихъ другихъ.

Въ толкованіи слова ხანმეტნი — «ханмет-н-и» спеціалисты расходятся, но болѣе правдоподобнымъ нужно признать объясненіе Н. Марра, который подъ ხანმეტნი разумѣетъ евангелія, отличающіяся излишкомъ стиховъ, отъ «хан» — стихъ и «мет» — излишекъ[6].

Послѣ завѣщанія Георгія слѣдуетъ болѣе мелкими буквами послѣсловіе переписчика (табл. XXI):

[illegible]

[1] ХВ, т. I, вып. 1, стр. 120—121.

[2] Д. Бакрадзе. Примѣчаніе къ статьѣ Г. Церетели: «Полное собраніе надписей на стѣнахъ и камняхъ и приписокъ къ рукописямъ Гелатскаго монастыря», см. Древности Восточныя, т. I, вып. 2, стр. 41, прим. 21. Ѳ. Жорданія, ქრ. I, стр. 209.

[3] Сфотографировано мною вмѣстѣ съ нѣкоторыми миніатюрами.

[4] См. мои «Археологическія путешествія, разысканія и замѣтки», вып. V, стр. 34.

[5] Ѳ. Жорданія, ქრ. I, стр. 207.

[6] ХВ, I, II, стр. 121. Литературу предмета, приведенную у Н. Марра, слѣдуетъ дополнить указаніями: на Броссе, который ხანმეტნი переводилъ словомъ commentaires (Rapp. XI, p. 26), на Г. Церетели, который это слово понималъ въ смыслѣ «древній» и къ объясненію котораго примкнулъ К. Кекелидзе, не указывая, впрочемъ, Церетели (Древности Восточныя, т. I, вып. 2, стр. 41). Прот. К. Кекелидзе, Іерусалимскій канонарь VII вѣка, стр. 310. Д. Бакрадзе полагалъ, что ხანმეტნი «все то, что̀ вошло въ евангеліе и чтѐ не относится къ его тексту», и переводилъ его словами: «съ прибавленіями» (Д. Бакрадзе, Сванетія. Зап. Кавк. Отд. Имп. Русск. Географ. Общ., кн. VI, стр. 75, 77) [Дѣйствительное значеніе термина нынѣ см. проф. А. Шанидзе, უძველესი ქართული ტექსტების ხანმეტობის გამო (ტფილ. უნივ. მოამბე II, 1922—1923 г., стр. 398—416). *Ред.*].

[illegible]
12 [illegible]
[illegible]
[illegible]
15 [illegible]
[illegible]
[illegible]
18 [illegible]
[illegible]
[illegible]
21 [illegible]
[illegible]
[illegible]
24 [illegible]
[illegible]
[illegible]
27 [illegible]
[illegible]
[illegible]
30 [illegible]
[illegible]
[illegible]
33 [illegible]
[illegible]

«Возлюбленные, надлежитъ, чтобы обстоятельства сего евангелія были разъяснены святости вашей и чтобы вы не считали произволомъ измѣненіе словъ святого сего евангелія или духовнаго завѣщанія. Но пусть сіе будетъ вѣдомо всѣмъ, что всѣ грузинскія евангелія, переписанныя на Святой горѣ и вышедшія оттуда подъ видомъ Георгіевскаго перевода, списаны съ церковныхъ евангелій, употребляющихся святогорцами, а не съ того евангелія, которое перевелъ самъ Георгій и оригиналъ котораго лежалъ въ великомъ книгохранилищѣ. Съ копіи же оригинала списаны *всѣ*, а между тѣмъ копія въ сравненіи съ оригиналомъ имѣетъ большіе недостатки, и я полагаю, что *скорѣе* кто нибудь взялъ на себя смѣлость по собственному произволу измѣ-

нить слова и духовное завѣщаніе, чѣмъ переписчикъ извратилъ ихъ. Въ наше время великій между подвижниками инокъ Захарій, будучи на Святой горѣ, началъ искать переписанное самимъ Георгіемъ святое евангеліе и, найдя его въ великомъ книгохранилищѣ, исполнился радости. Съ этого же оригинала сдѣлалъ списокъ шатбердскій священникъ Стефанъ, и когда послѣдній прибылъ въ Роману, я, грѣшный Іоаннъ, приступилъ къ переписыванію сего евангелія съ его, Стефана, списка, ибо издавна жаждала душа моя обрѣсти святое евангеліе. Отнынѣ кто будете переписывать, напишите такъ, какъ здѣсь написано съ точками, съ титлами и вторыми словами надъ титлами, ибо духовное завѣщаніе какъ здѣсь написано, такъ найдено было въ оригиналѣ».

Романа мѣстечко близъ Константинополя, въ Романскомъ ущельѣ, гдѣ былъ основанъ грузинскій монастырь въ честь святыхъ апостоловъ Иларіономъ Грузиномъ въ IX вѣкѣ. Монастырь извѣстенъ былъ подъ названіемъ Сохастера.

Шатбердъ, нынѣ Порта, въ Чорохскомъ бассейнѣ, Батумской области, основанъ св. Григоріемъ Хандзтійскомъ въ IX вѣкѣ и служилъ центромъ книжной дѣятельности области.

Далѣе слѣдуетъ подробный указатель евангелія и дневныхъ чтеній: ⴇⴀⴅⴌⴈ ⴑⴀⴞⴀⴐⴄⴁⴈⴑⴀⴌⴈ: ⴑⴀⴃⴖⴄⴑⴀⴑⴜⴀⴓⴊⴍ: ⴑⴀⴉⴈⴇⴞⴀⴅⴌⴈ: Начало: ⴈ҃ⴓ ⴕ҃ⴄ: ⴀ: ⴀⴃⴀⴐⴑⴄⴁⴈⴑⴀ ⴑⴀⴞⴈⴑⴀⴢ.

Въ концѣ указателя, на 272 листѣ, современная рукописи, очень красивая греческая запись, исполненная золотомъ (табл. XXII, 1):

Τ Ἐχρυσογραφήθη ἡ βίβλος αὕτη παρὰ
Μιχαὴλ χρυσογράφου τοῦ Κορέσι

«Эта книга была расписана золотомъ хрисографомъ Михаиломъ Кoресіемъ».

Ниже этой записи красивая запись мхедрул-и, современная рукописи: (табл. XXII, 1):

1. ქ: ესე სახარებაი: მე ი҃ნე უღირსმან: სწყარმან: და მლოცველმან: წ҃ის:
2. დედუფლის: თამარისმან: ვიოფლე: წერით: ქალაქსა შინა კოსტანტინეპოლის:
ლოცვა ყავთ:
3. უ҃ლთა:-

«Сіе евангеліе я, недостойный Іоаннъ, калѣка, и молящійся за святую царицу Тамару, потщился переписать въ городѣ Константинополѣ. Молитву сотворите (для меня) всѣ».

Ниже этого запись хуцур-и рукою текста (табл. XXII, 1):

ⴃ̃ⴡ ⴃⴀ ⴋⴀⴃⴊ̃ⴈ: ⴖ̃ⴇⴑⴀ ⴋⴈⴆⴄⴆⴈⴑⴀ ⴗ̃ⴍⴊ ⴑⴈⴉⴄⴇⴈⴑⴀ: ⴃⴀ ⴋⴈⴌⴈⴝⴄⴁⴄ-ⴊⴈⴑⴀ:-

«Слава и благодареніе богу, причинѣ и дарителю всѣхъ благъ».

На 274 листѣ запись мхедрул-и конца XIII или начала XIV вѣка (табл. XXII, 2):

ქ. შემოსწირა: წმიდაი: ესე ოთხთავი: პატრონმან: ნათ
ამან ჩუენ: საბოთარსა: და შორეთელთა: პირველ ხატ
სა მაცხოვრისასა: და წ̃ისა: გ̃ი: შორეთისასა: და წ̃ისა ნიკ̃ზ ს:
საალაპედ: მისისა: მეუღლისა: ბექაისა: შალვა არტან
უჯელისაჲ შვილისათუის: და მისთუის: და: ჩუენ გაუჩინ
ეთ აღაპი: ქ̃ეს: შობისა: წ̃თა კუირიაკესა: დღესა გარდაი
კდებოდეს ტრაპეზით: კარგი და საპატიოი: სრული
და დაუკლებელი: აღაპი: და რაოდენნიც მღდელნი იყუნ
ენ ჟამსა უწირვიდენ პატრონსა: ბექასა და მისსა მეუღლე
ყოფილსა ნათანიხოს: და ნუ დააკლებენ წირვასა: მოკს
ენებასა: და შენდობასა: მას მწუხრსა: ცისკრად: და წირვას
ზედა: მღდელნი და მწირნი დაჰლოცვიდენ და შენდობითა მოიკსენ
ებდენ და ვინცა: დააკლოს და უგულებელს ყოს: იყავნ კრულ
წყეულ და შეჩვენებულ: და დამამტკიცებელნი: ღ̃თმან აკურ
თხნეს და დაამტკიცნეს ამინ:.

## Переводъ.

«Сей четвероглавъ пожертвовала патронесса Ната нашему саваоѳу и спасу, главной иконѣ Шоретской, и святому Георгію Шоретскому и святому Николаю для поминовенія (агап-и) ея и ея супруга Беки, сына Шалвы Артануджскаго, и мы опредѣлили *имъ* агап-и въ воскресенье по рождествѣ Христовомъ въ день святыхъ. Агап-и долженъ быть справляемъ съ трапезою хорошій, полный, безъ сокращенія, и торжественный. И сколько будетъ священниковъ, всѣ да отслужатъ обѣдню патрону Бекѣ и бывшей его супругѣ Наѳанихосу, и не лишатъ ихъ службы, помилованія и поминовенія во время вечерни, заутрени и обѣдни. Священники и монахи да сотворятъ молитву для нихъ и помянутъ съ прощеніемъ. Кто убавитъ, пусть будетъ проклятъ и преданъ анаѳемѣ. Исполнителей да благословитъ и укрѣпитъ богъ. Аминь».

Бека, сынъ Шалвы Артануджскаго, и его жена Ната, или Наѳанихосъ, изъ другихъ источниковъ пока намъ неизвѣстны. Нечего говорить, что

они были изъ дома владѣтелей Самцхе-Саатабаго, или Верхней Картліи. Шоретскій монастырь извѣстенъ въ Ахалцихскомъ уѣздѣ, у истоковъ Аспиндзис-цкали. Развалины его описаны мною[1].

Болѣе поздняя запись мхедрул-и, второй половины XVIII вѣка, сохранилась на 273 листѣ verso:

ქ. ჩვენ აფხაზეთისა კათალიკოსმან და მეფის ძემან იოსებ დავიხსენით წმინდა ესე სახარება და გამოვიკითხეთ და საჩინოს ვანს მთავარ ანგელოზის ეკლესიის შეწირული ყოფილ იყო პირველ. და ახლა ისევ ეს ჩემი ნაყიდი სახარება საჩინოს ვანს მთავარ ანგელოზის ეკლესიისათვის შემიწირავს ორივე ვეცხლის კუბოთი და მისის ვეცხლის ძეწკვით შემკობილი კორცთა ჩემთა სასიმთელოთ და სულისა ჩემისა საოხად. ყოვლად სამღვდელოს ქუთათელ მიტროპოლიტის მაქსიმეს მოწმობით. და ვინც ეს ჩემი ნაყიდი იმ ეკლესიას გამოსწიროს შეჩვენებული იყოს ამინ. დაიწერა ქორონიკონსა ქ ეს აქეთ ათას შვიდას სამოცდა თექვსმეტს და თვესა მაისსა:: იბ:: მე არხიდიაკონს ევთვიმეს დამიწერია და მოწამეცა ვარ ამისი:- [მეფის ძე იოსებ]. Далѣе собственноручная запись католикоса Максима съ его печатью:

ქუთათელ მიტროპოლიტი
მაქსიმე ვამტკიცებ ვინც გა
მოსწიროს შეჩვენებული
იყოს ამინ.

«Мы, католикосъ абхазскій, царевичъ Іосифъ, выкупили святое сіе евангеліе, навели справку, и оказалось, что оно было пожертвовано сначала Ванской церкви архангела въ Сачино. Нынѣ это купленное мною евангеліе, украшенное двумя серебряными кіотами и серебряною цѣпочкою, снова пожертвовалъ Ванской церкви архангела въ Сачино во здравіе тѣла моего и въ утѣху души моей, при свидѣтелѣ преосвященномъ кутаисскомъ митрополитѣ Максимѣ. Кто сіе, купленное мною (евангеліе), возьметъ изъ этой церкви, да будетъ проклятъ. Аминь. Написано въ хрониконъ отъ рождества Христова 1776, мѣсяца мая 12-го. Я, архидіаконъ Евѳимій, написалъ и являюсь свидѣтелемъ сего [Царевичъ Іосифъ]. Я, кутаисскій митрополитъ Максимъ, подтверждаю. Кто изыметъ, да будетъ проклятъ. Аминь».

Слѣдуетъ печать Максима посреди записи. Католикосъ Іосифъ этой записи братъ имерійскаго царя Соломона I и сынъ царя Александра V

[1] МАК, в. XII, стр. 10—13.

(1720—1750). Кутаисскій митрополитъ Максимъ былъ изъ рода князей Абашидзе, впослѣдствіи онъ носилъ титулъ католикоса Абхазіи и Имеріи, не разъ побывалъ въ Россіи, начиная съ 1769 года, и умеръ въ Кіевѣ 30 мая 1795 года[1].

Изъ всего сказаннаго исторія происхожденія и странствованія Ванскаго четвероевангелія представляется въ слѣдующемъ видѣ:

Нѣкій инокъ Захарій открылъ въ книгохранилищѣ Иверской лавры на Аѳонѣ оригиналъ перевода грузинскаго евангелія Георгія Мтацминдел-и. Шатбердскій священникъ Стефанъ списалъ копію съ этого оригинала и принесъ въ Роману, близъ Константинополя, гдѣ былъ грузинскій монастырь, извѣстный подъ названіемъ Сохастера. Въ означенномъ монастырѣ или въ самомъ Константинополѣ списалъ наше евангеліе съ копіи Стефана молитвенникъ царицы Тамары монахъ Іоаннъ (1183—1213). Художникъ-хрисографъ Михаилъ Коресій, по всей вѣроятности грекъ, снабдилъ рукопись миніатюрами и вообще исполнилъ художественную роспись евангелія. Привезенное въ Грузію евангеліе, быть можетъ, украшало домовую церковь или библіотеку царицы Тамары.

Въ концѣ XIII или въ самомъ началѣ XIV вѣка евангеліе, повидимому, лишенное оклада, попало въ руки одного изъ членовъ дома атабеговъ и тогда, нужно полагать, снабжено было до насъ дошедшимъ художественнымъ кіотомъ съ чеканными изображеніями. Въ такомъ видѣ евангеліе было пожертвовано затѣмъ Шоретской церкви Натою или Наѳанихосомъ, женою Беки, сына Шалвы Артануджскаго. Когда же Ахалцихская область была завоевана турками, евангеліе было перенесено въ Сачино въ Ванскую церковь, гдѣ Вахуштъ Чиджавадзе и супруга его Анна, урожденная Чиладзе, заказали для евангелія второй серебряный кіотъ въ XVII вѣкѣ. Затѣмъ евангеліе попало въ плѣнъ, вѣроятно, къ туркамъ, но было выкуплено абхазскимъ католикосомъ царевичемъ Іосифомъ и вновь возвращено Ванской церкви архангела Михаила въ 1776 году. Съ того времени евангеліе хранится на престолѣ Ванской церкви.

## Городище Вани и развалины старинной церкви въ немъ.

Надъ базаромъ села Ван-и возвышается продолговатый холмъ, имѣющій около трехъ верстъ въ окружности и примыкающій съ западной стороны къ предгорьямъ Аҷаро-Ахалцихскаго хребта. Холмъ окруженъ со

[1] Н. Пальмовъ, Грузинскій Омофоръ 1691 года, Кіевъ 1913, стр. 9. Hist. de la Géorg. VI, 1, p. 397, 439.

всѣхъ сторонъ довольно крутыми оврагами и представляетъ поэтому самою природою защищенное мѣсто. Вся поверхность холма занята остатками города, сплошь погребеннаго въ землѣ. Стоитъ только немного покопаться, какъ сейчасъ наталкиваешься на культурные слои земли, на старинныя стѣны, сложенныя изъ камня безъ цемента, на стѣны жилыхъ домовъ, на большія глиняныя амфоры, обломки посуды и т. д. Къ сожалѣнію, холмъ изрытъ и занятъ усадьбами и домами дворянъ Ахвледіани, поселившихся здѣсь въ количествѣ десяти отдѣльныхъ семействъ. При постройкѣ домовъ и земляныхъ работахъ тутъ очень часто находятъ цѣнные античные предметы, которые обыкновенно пропадаютъ для науки. Исканіе старинныхъ вещей и монетъ превратилось здѣсь въ какой то спортъ или, скорѣе, въ промыселъ. Послѣ каждаго проливного дождя мальчики и женщины выходятъ на поиски и очень часто находятъ золотыя и серебряныя монеты и другія старинныя вещи.

Въ этомъ отношеніи нашъ холмъ напоминаетъ Митридатову гору въ Керчи. Монеты тутъ попадаются всѣхъ образцовъ, старогреческія, временъ Александра Македонскаго, діадоховъ, римскія, колхидскія, понтійскаго царства, византійскія, аршакидскія и прочія.

Самая большая находка въ Ван-и имѣла мѣсто лѣтъ 35 тому назадъ, когда, по разсказамъ мѣстныхъ жителей, нашли богатое погребеніе съ придатками, состоящими изъ золотыхъ браслетовъ, колецъ, серегъ, золотыхъ монетъ, діадемы, золотыхъ конскихъ украшеній, золотого жезла съ змѣиными украшеніями въ верхней части, мѣднаго таза и другихъ вещей. Всѣ вещи были проданы мѣстнымъ евреямъ, которыхъ въ Ван-и живетъ не мало, и неизвѣстно, куда дѣлись потомъ. Еще раньше, а именно въ 1852 году, тутъ найдено было изваяніе человѣческой головы греческой работы[1]. Въ пескѣ небольшой рѣчки въ оврагѣ городища, извѣстной подъ названіемъ Саквабія (საქვაბია), наблюдается присутствіе золота. Встарину, повидимому, тутъ добывали золото, и нѣкоторыя золотыя издѣлія, которыя находятъ въ городищѣ, должны быть мѣстнаго происхожденія, какъ, напримѣръ, ожерелья, браслеты, серьги, кольца и прочія. Великій торговый путь изъ Римской имперіи въ Индію проходилъ, повидимому, черезъ Ван-и, по лѣвому берегу Ріона и затѣмъ черезъ Багдадъ, что выше Ван-и, шелъ на Шорапань и далѣе черезъ Лихскій или Сурамскій перевалъ въ бассейнъ Куры.

Въ лучшие времена грузинскаго царства, въ средніе вѣка, мѣсто городища Ван-и, видимо, утратило свое значеніе и не служило уже оживлен-

[1] Газета «Кавказъ» 1852 г. № 36.

нымъ торговымъ пунктомъ, ибо здѣсь почти совсѣмъ не встрѣчается грузинскихъ монетъ. Старинной крѣпости грузинскаго типа тоже не имѣется на мѣстѣ городища, хотя въ окрестностяхъ бывшаго города такихъ крѣпостей много. Единственнымъ надземнымъ памятникомъ грузинской старины въ городищѣ служитъ небольшая церковь, построенная изъ тесаныхъ камней. Она теперь въ развалинахъ. Подъ церковью имѣется склепъ, наполненный костями. Онъ былъ открытъ во время раскопокъ Стоянова въ 1889 г. Никакихъ надписей на стѣнахъ церкви не видно. Только разсматривая камни съ восточной стороны церкви, я нашелъ обломокъ небольшого камня, на которомъ были представлены двѣ фигуры, повидимому, отецъ и сынъ: отъ первой большей фигуры осталась нижняя часть, ниже пояса, а меньшая фигура цѣликомъ представлена на обломкѣ (табл. XXIII).

Она имѣетъ сверху отчетливую надпись заглавными хуцури: ႡႩႰ — БКР=«Бакуръ». Сверху остатки двухъ буквъ, изъ которыхъ первая налѣво должна была Ⴑ, вторая направо, вѣроятно, остатокъ буквы Ⴌ или Ⴀ. Нѣтъ сомнѣнія, что на этомъ камнѣ представленъ строитель церкви съ сыномъ Бакуромъ и что самый камень украшалъ восточную стѣну церкви. Одѣяніе фигуръ и характеръ буквъ надписи указываютъ на значительную древность и, быть можетъ, въ описысаемыхъ развалинахъ мы имѣемъ остатки одной изъ самыхъ древнихъ церквей въ Имеріи. Означенный камень хранится теперь въ Музеѣ Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи[1].

Е. Такайшвили.

[1] [Ср. прим. 2 стр. 77. *Ред.*].

**Известия Кавказского Историко-Археологического Института**
Bulletin de l'Institut Caucasien d'Histoire et d'Archéologie
**ТОМ II** **1917—1925** **TOME II**

# Новыя данныя для исторической географии Ближняго Востока.

(Изъ греко-сирійскаго списка отцовъ Никейскаго I вселенскаго собора).

## I.

Въ столь хорошо извѣстномъ ученому міру музеѣ Н. П. Лихачева находится одинъ пергаменный листъ изъ сирійской рукописи[1], длиной 297 mm., шириной 198 mm.; длина текста, писаннаго въ два столбца, 227 mm., ширина 152 mm.; три столбца сплошного сирійскаго текста имѣютъ неодинаковое количество строкъ: первый — 51, второй—43 и третій — 41; предшествующій же имъ четвертый (по сирійскому счету это — начальный) столбецъ—двуязычный: лѣвая сторона греческая, правая—сирійская; и строкъ въ немъ 58, размѣщенныхъ такъ, что часть ихъ (6) приходится подъ лѣвымъ (сирійскимъ) столбцомъ, часть же (8) втиснуты подъ самымъ греко-сирійскимъ столбцомъ, а окончательно не умѣстившаяся въ горизонтальныхъ строкахъ сирійская приписка добавлена справа мелкимъ почеркомъ въ 4 вертикальныхъ строкахъ.

---

[1] Собственноручная замѣтка академика Дорна отъ 14 ноября 1859 г. гласитъ: La feuille avec des signatures grecques et syriaques, écrite en caractères nestoriens contient la traduction syriaque des cinq premiers canons du concile de Nicée. On en peut voir le texte grec et la traduction latine dans l'ouvrage: Acta Conciliorum ed. Harduinus. T. I. p. 320 et 323—6. 'A en juger d'après l'écriture, la feuille doit être écrite au 9-me siècle de J. Chr.

Собственноручная же замѣтка Е. Муральта того же времени выписываетъ имена отцовъ собора въ спутанномъ порядкѣ и неполно, причемъ греческое письмо отнесено къ IX—X вѣку.

На томъ же листѣ, гдѣ помѣщены обѣ эти замѣтки, есть приписка: «Эта рукопись къ эпохѣ не позднѣе III вѣка, написана углообразныя писано Патріарха Северія (монофизита) онъ интересно, что въ концѣ его упоминается о двухъ эпархіахъ, находившихся въ нынѣшней южной Россіи: подлинныя записки переводъ Дорна и Муральта а равно и Сирійскую рукопись (въ особомъ картонѣ) при семъ. Папирусы (*слова* позвольте еще *зачеркнуты*) прежде развертки ихъ, необходимо увѣрится опытами подъ различными подобными веществами, что эта развертка можетъ быть произведена безопасно. 1859 года 18 ноября. Князь В. Одоевской». Тутъ же есть и замѣтки Дорна и Муральта о находящихся нынѣ въ собраніи Н. П. Лихачева отрывкахъ изъ бесѣдъ Севира.

Весь этотъ матеріалъ для исторіи научной обработки сир. листа хранится въ собраніи Н. П. Лихачева.

Сирійскій текстъ писанъ яковитскимъ курсивомъ, приближающимся по типу къ почеркамъ рукописей IX—X вѣка, по мнѣнію акад. П. К. Коковцова. Встрѣчаются и буквы эстрангело.

Греческій текстъ въ начальномъ столбцѣ — унціальнаго письма, отличающагося слѣдующими особенностями:

1) придыханія совершенно отсутствуютъ (сравн. прим. 7 на стр. 119);

2) ударенія не всегда ставятся (въ 28 словахъ пропущены, въ 65 есть; поставить ихъ въ печати не было возможности);

3) конечное ν въ окончаніи ων въ 3 случаяхъ (8, 13, 25) замѣнено чертой на подобіе удлиненнаго титла, а въ остальныхъ 6 написано цѣликомъ;

4) буква β очень напоминаетъ славянскую букву Б;

5) вязь встрѣчается только простѣйшаго вида: N, M и T съ H, N съ П, H съ P;

6) сокращенія неупотребительны, кромѣ одного: π̊ для πολις.

Въ киноварныхъ рубрикахъ греческое письмо отличается округлостью и нѣкоторою близостью къ минускульнымъ формамъ, всегда безъ удареній. Этого же типа письмо примѣнено и въ греческихъ словахъ, приписанныхъ сбоку столбцовъ сирійскаго текста тогда, когда эти слова встрѣчаются въ сирійскомъ: ANAΓKH при ܐܢܢܩܐ, XЄIPOTONIA при ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ, KINΔYNOC (конечныя буквы стерлись) при ܩܝܢܕܘܢܘܣ, MHTPOΠOΛITHC при ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܝܣ, ZHTHMATA при ܙܛܡܛܐ, [KωNCTA]NTINOC при ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ, ΠACXA при ܦܨܚܐ?. Удареній и здѣсь обыкновенно нѣтъ. Не ясна причина, почему другія греческія же слова сирійской транскрипціи не сопровождаются такими же греческими приписками и почему особое вниманіе оказано нѣкоторымъ. Во всякомъ случаѣ подобныя приписки не рѣдкость: Wright, Catalogue of the Syriac mss of Brit. Mus., I, 30, отмѣчаетъ, что въ рукописи 697 года Add. № 12134 «numerous Greek words are written on the margins by the same hand that wrote the text», a V. Gardthausen, Beiträge zur griech. Paläogr. (Berichte über die Verhandl. der Sächs. Ges. d. Wiss. 1878, XXX, 49—51) сопоставилъ рядъ другихъ подобныхъ греческихъ приписокъ (650 — 660 г. въ Add. № 17148, 675 г. въ Add. № 17134, 697 г. въ Add. № 12100, 719 г. въ Add. № 14429), но, къ сожалѣнію, совершенно не затронулъ приписокъ позднѣйшаго времени и вообще не исчерпалъ матеріала, даже указываемаго однимъ Райтомъ[1].

---

[1] Приведу №№ р-сей Брит. Муз. Addit., въ скобкахъ №№ Райта:

18715 (XXXII) XII в. л. 246 a.
12137 (LXXV) 909 г. л. 1 b, 214 a.
14463 (LXXVIII) VII в. л. 18 b, 30 a, 31 a, 66 b, 132 a.
18816 (CCCCXXII) IX в. л. 1 b.
14720 (CCCCXCII) XIV в. л. 122 b.
14547 (DLVII) IX в. л. 1 a, b.
14548 (DLVIII) 790 г. 932 г.?

Греческое письмо сирійской рукописи, можно отнести къ (VIII?) IX вѣку, и появилось оно въ одно время съ параллельнымъ сирійскимъ столбцомъ. Едва ли не одинъ и тотъ же писецъ писалъ оба текста: сходство въ цвѣтѣ чернилъ, увѣренность и красота греческаго почерка, не отражающаго на себѣ привычки писать справа налѣво, и, наконецъ, отсутствіе въ самомъ сирійскомъ текстѣ греческаго вліянія на письмѣ или безграмотности заставляютъ думать объ одномъ писцѣ-грекѣ, который начиналъ столбецъ сирійскій неравномѣрно, такъ какъ стѣснялся мѣстомъ въ строкѣ, и всетаки въ греч. столбцѣ приходилось тѣсниться и загибать иногда строку.

Съ другой стороны, писецъ сирійскаго съ параллельнымъ греческимъ столбца и писецъ трехъ столбцовъ сплошного сирійскаго текста, судя по почеркамъ ихъ и по черниламъ, кажется, два разныхъ лица, но одного времени.

Содержаніе листа представляется чрезвычайно важнымъ: это — памятникъ единственный въ своемъ родѣ въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ. Предъ нами остатокъ отъ каноническаго сборника, текстъ котораго въ разныхъ редакціяхъ частью издалъ F. Schulthess, Die syr. Kanones der Synoden von Nicaea bis Chalcedon nebst einigen zugehörigen Dokumenten (Abhandl. d. Kön. Ges. d. Wiss. zu Göttingen. Phil.-Hist. Kl. Neue Folge Bd. X. Nr. 2. Berlin 1908). Сохранились:

1) 42 конечныхъ имени расположеннаго по провинціямъ списка отцовъ Никейскаго собора;

2) конецъ введенія къ правиламъ Никейскаго собора со словъ: ܥܠܝܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܟܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ (тамъ же со стр. 159 строка 10);

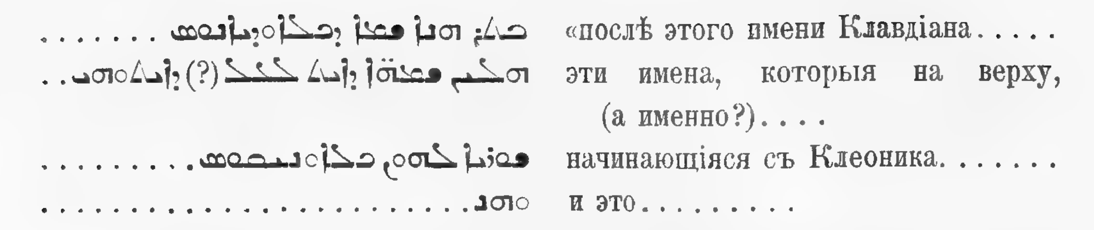
3) под заглавіемъ: ܩܢܘܢܐ ܥܕܬܢܝܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܪܒܬܐ ܕܢܝܩܝܐ «церковныя правила великаго собора въ Никеѣ», правила 1—4 и бо́льшая половина 5-го, обрывающагося на словахъ: ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܢܫܘܢ ܕܐܬܠܝܗܘܢ (тамъ же, стр. 13—17 въ прим. 11, текстъ по E).

4) въ четырехъ вертикальныхъ строкахъ въ углу справа внизу трудно разбираемая замѣтка; при энергичномъ содѣйствіи акад. П. К. Коковцова прочтено слѣдующее:

---

14456 (LXXX) VIII в. л. 49 a, 92 a.
14486 (CCXXI) 824 г.
12139 (CCXXIV) 1000 г. л. 3 b, 75 a.
17120 (CXXVI) VI в. л. 1 a.
14480 (CXXXIV) V—VI в., IX—X в., XIII в. л. 1 b., 22 b, 31 b.
14488 (CCL) 1136 г. л. 163 a.
17160 (CCCIII) 789 г.
12146 (CCCXIX) 1007 г. л. 193 a.
14558 (DLXXXIII) 557 г.
14562 (DLXXXVIII) VII—VIII в.
12159 (DCLXXXV) 868 г. л. 301 a — 303 b.
14600 (DCXCIII) VIII в.
14541 (DCXCIX) VIII—IX в.
12710 (DCCLXXIV) VIII—IX в. л. 193 a, 224 a, 246 b, 249 a, 261 a.
18821 (DCCLXXXVI) IX в. л. 17 a.
14620 (DCCC) IX в. л. 4 a, 23 a.

Можно добавить еще Paris. syr. № 70, 1059 г.



«послѣ этого имени Клавдіана.....
эти имена, которыя на верху, (а именно?)....
начинающіяся съ Клеоника......
и это.........

Сирійскій текстъ листка, обозначаемаго далѣе для краткости Л или Lich, принадлежитъ редакціи, представленной у Schulthess спискомъ E, т.-е. Paris. syr. № 62, и потому удобнѣе сличать его съ основаннымъ на этомъ парижскомъ кодексѣ изданіемъ документовъ Никейскаго собора у P. Martin въ Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata edid. J. B. Pitra, IV (Paris. 1883), 226₂₃—229₄ (лат. переводъ стр. 452—455), тѣмъ болѣе, что у Schulthess встрѣчаются неисправности въ приведеніи варіантовъ изъ E[1], и самые тексты разбросаны въ двухъ мѣстахъ. Отличія Л отъ E и несущественны и немногочисленны. Такимъ образомъ можно сказать, что листокъ Л принадлежалъ каноническому сборнику той же редакціи, какая сохранилась въ E, но съ тою важной особенностью, что въ немъ присоединенъ былъ списокъ именъ отцовъ Никейскаго собора необычнымъ способомъ: лѣвый столбецъ рукописи отведенъ для сирійскаго текста документовъ собора, а правый — для именъ. Въ самомъ дѣлѣ въ изданіи Martin текстъ этихъ всѣхъ документовъ, напечатанный на стр. 224—227, составляетъ 75 строкъ, въ одномъ столбцѣ р-си умѣщается 19 строкъ, напечатанныхъ на 226—227 (безъ трехъ послѣднихъ словъ); такимъ образомъ пропавшій текстъ 56 строкъ могъ умѣститься на 3 столбцахъ рукописи. Столько же параллельныхъ столбцовъ греко-сирійскаго списка отцовъ давали въ распоряженіе писцовъ по меньшей мѣрѣ 135 строкъ, если считать только число строкъ, не выходящихъ изъ предѣловъ столбца, а при использованіи всего свободнаго мѣста, какъ это сдѣлано на сохранившемся листкѣ, число строкъ можетъ дойти до $58 \times 3 = 174$. Пропали же имена около 175 отцовъ, около 22 названій провинцій и заглавіе самого списка отцовъ: все это требовало бы $175 + 22 = 197$ строкъ, а съ прибавкой на заглавіе, около 200 строкъ.

Возможно поэтому, что сирійскій текстъ документовъ былъ написанъ нѣсколько разгонистѣе и занялъ 4 столбца; тогда выходитъ, что изъ греко-сир. списка пропало бы самое меньшее $45 \times 4 = 180$, а самое большее

[1] Напр., на стр. 15 прим. 11 пропущена буква E; въ прим. 17 при словахъ ܕܢܣܒ ܗܘܘ надо прибавить знакъ + и отмѣтить, что эта прибавка есть не только въ B, но въ E, какъ и въ Л; въ прим. 23 слѣдуетъ добавить: + ܘܐܦܣܩܐ EЛ.

58 × 4 = 232, въ среднемъ же всего, около 52 × 4 = 208 строкъ. Однако, еще вопросъ, дѣйствительно ли надо искать мѣсто для болѣе, чѣмъ 200 строкъ: не было ли число строкъ (т.-е. число отцовъ собора?) меньшее?

## II.

Въ спискѣ Л важны какъ та особенность, которая дѣлаетъ его единственнымъ въ своемъ родѣ — его двуязычность, такъ и составъ и порядокъ именъ, создающіе ему особое положеніе среди другихъ списковъ, притомъ не только сирійскихъ. Чтобы выяснить происхожденіе, объемъ и значеніе нашего списка, сопоставимъ сохранившуюся его часть со всѣми извѣстными теперь списками, пользуясь для этого изданіями: Patrum Nicaenorum nomina latine graece coptice syriace arabice armenice edid. H. Gelzer, H. Hilgenfeld, O. Cuntz (Lipsiae 1898)[1], свящ. Д. Лебедевъ, Списокъ епископовъ I всел. собора въ 318 именъ (Зап. Имп. Акад. Наукъ по Ист.-Фил. Отд. т. XIII, № 1. Петроградъ 1916) и Chronique de Michel le Syrien éd. par J. Chabot, I, 247—253[2]. Сокращенныя обозначенія для списковъ примѣнены тѣ же, что и въ моей предыдущей работѣ[3]: Синайскій списокъ отцовъ Никейскаго I всел. собора (Изв. И. Акад. Наукъ, 1908, стр. 281—306), а именно: A—Vat. Reg. № 44, B—Θеодора Чтеца, C—арабско-греческій 318 именъ по изданію Д. Лебедева, D—сир. Нитрійск., E—сир. Авдишо, F—сир. Маруты[4], S—сир. Михаила Сир., G—армянскій,

---

[1] Необходимое дополненіе къ этому изданію далъ H. Gelzer, Geograph. Bemerkungen zu dem Verzeichniss der Väter von Nicaea (Festschrift für H. Kiepert, 1898, S. 47—61); мне эта статья была при выполненіи настоящей работы не доступна.

[2] Къ сожалѣнію, изданіе транскрипціи списка именъ у Шабо крайне неудовлетворительно, а воспользоваться сирійскимъ текстомъ для поправокъ далеко не всегда возможно, такъ какъ воспроизведена литографскиимъ способомъ копія, не дающая точнаго представленія о видѣ рукописи и неразборчивая. Издатель не справился съ названіями городовъ и провинцій тамъ, гдѣ требовалось не одно механическое сопоставленіе съ извѣстными ранѣе списками.

[3] Долженъ мимоходомъ замѣтить, что эти обозначенія возникли у меня въ процессѣ работы не случайно: первоначально необходимо было укрѣпить греческій текстъ списка 318 именъ, установивъ его отношеніе къ A и B, затѣмъ сопоставить съ C и полученныя данныя проанализировать при помощи списковъ восточныхъ (D, E, F, G, H) и западныхъ (I, K, L, M). Совершенно насильственно сдѣлано мною предположеніе, вопреки мною же установленнымъ фактамъ, о первенствѣ A передъ C. Но нѣтъ основаній связывать съ этимъ A какое-то «возведеніе въ чинъ A» (у Д. Лебедева, н. с., 7 прим. 3).

[4] Изданіе Oskar Braun, De sancta Nicaena synodo (Kirchengesch. Studien herausgg. von Knöpfler, Schrörs u. Sdralek. Bd. IV. Heft. III. Münster i. W. 1898), 29—34, лишено нумераціи, которую приходится добавлять читателю безъ увѣренности въ точности ея, такъ какъ не всѣ строки рукописи (прежде Римской Пропаганды Mus. Borgia K VI. 4: копія съ Мосульской древней р-си) исправны и удобочитаемы, да и издатель едва ли проявилъ доста-

H — коптскій, I, K, L, M — четыре вида латинск.[1]; въ скобкахъ ‹ › добавлены буквы и слова, отсутствующія въ рукописи, но соотвѣтствующія сирійскому тексту. Римскія цифры относятся къ нумераціи провинцій, а арабскія — именъ отцовъ. Во избѣжаніе досадной пестроты и неудобопонятности текста буду приводить имена изъ восточныхъ списковъ въ латинской транскрипціи, не обращая вниманія на мелочи.

Въ примѣчаніяхъ дана дополнительно греческая транскрипція сир. названий по сличенію съ текстомъ ихъ въ Л, и сдѣлано точное сличеніе Л съ S, причемъ параллельно приводится и даваемая Chabot транскрипція именъ и названій (несогласованность ея съ принятой у Гельцера, значенія не имѣетъ ввиду присутствія самого сир. текста)[2].

| | | | |
|---|---|---|---|
| I. | | | |
| 1 | ΓΡΑΝΙΟϹ ΛΙΜΕΝΩΝ | ܓܪܐܢܝܘܣ ܕܠܝܡܢܐ | 1 |
| 2 | ΤΑΡϹΙΚΙΟϹ ΑΠΑΜΙΑ | ܛܪܣܝܩܝܘܣ ܕܐܦܐܡܝܐ. | 2 |
| 3 | ΑΚΑΔΙΜΙΟϹ ΜΟΡΤΙΝΗ‹Ϲ› | ܐܩܕܝܡܝܘܣ ܕܡܘܪܛܝܢ‹ܝ›ܣ | 3 |
| 4 | ΠΟΛΥΚΑΡΠΟϹ ΜΗΤΡΟΠΟ‹ΛΙϹ› | ܦܘܠܘܩܪܦܘܣ ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܣ | 4 |
| 5 | ΠΑΤΡΙΚΙΟϹ ΑΒΛΑΔΙΑ | ܦܛܪܝܩܝܘܣ ܕܐܒܠܕܝܐ. | 5 |
| 6 | ΑΚΑΔΙΜΙΟϹ ΠΑΠΩΝ | ܐܩܕܝܡܝܘܣ ܕܦܐܦܘܢ. | 6 |
| 7 | ΗΡΑΚΛΕΙΟϹ ΒΕΡΟΙΑ | ܗܪܩܠܝܘܣ ܕܒܪܘܐ. | 7 |
| 8 | ΘΕΟΔΟΡΟϹ ΟΥΛϹΑΔΩΝ | ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܐܘܠܣܕܐ. | 8 |
| II. | ΛΥΚΙΑ ‹Β̄› | ܕܠܘܩܝܐ ܒ̄ | |
| 9 | ΑΔΩΝ ΛΥΚΙΑ | ܐܕܘܢ ܕܠܘܩܝܐ. | 9 |
| 10 | ΕΥΔΙΜΟϹ ΠΑΤΑΡΑ | ܐܘܕܝܡܘܣ ܕܦܛܪܐ. | 10 |

точно внимательности, допустивъ или оставивъ безъ оговорокъ такія явленія: для Финикіи обозначено въ р-си число епископовъ 10, напечатано же 8 именъ; для Киликіи 11, а есть только 9; для Каппадокіи 10, а есть 9; для Понта Полемон. 5, а есть 4; для Писидіи 11, а есть только 10 (впрочемъ, тутъ, можетъ быть, пропущена издателемъ только строчка точекъ, обозначающихъ неразобранныя мѣста); для Виѳиніи 11, а есть 9; наконецъ, для острововъ самъ издатель вставляетъ число (drei), а печатаетъ 4 имени. Теперь тотъ же текстъ (рукопись носитъ обозначеніе Vatic. Borg. sir. № 82) изданъ у Schulthess 4—13, подъ сиглой F въ варіантахъ къ Нитрійскому списку A (=Brit. Mus. Add. № 14528), и изданіе Брауна оказывается совершенно негоднымъ для научнаго обихода. Но и къ изданію Schulthess приходится читателю самому придѣлывать нумерацію именъ.

[1] Въ отдѣльныхъ случаяхъ привлекается и превосходное изданіе лат. списковъ у C. H. Turner, Ecclesiae Occid. Monumenta Juris Antiquissima. Fasc. I pars I (Oxonii 1899) 35—96; pars II (Oxonii 1904), 97—102.

[2] Удивительно, что Гельцеръ, обратившій вниманіе на приведенныя у М. Сирійца подписи отцовъ II всел. соб. (Byz. Ztschr., 1913, XII, 126 — 130), не использовалъ матеріалъ этой хроники для дополненій къ своему труду о спискахъ отцовъ I всел. соб.

| | | | |
|---|---|---|---|
| III. | ΠΑΜΦΥΛΙΑ ⟨Ζ̄⟩ | ܕܦܡܦܘܠܝܐ ܙ̄. | |
| 11 | ΚΑΛΙΚΛΗϹ ΠΕΡΓΗ | ܩܠܝܩܠܝܣ ܕܦܪܓܐ. | 11 |
| 12 | ЄΥΡЄϹΙΟϹ ΤЄΛΜΙϹΟϹ | ܐܘܪܣܝܣ ܕܛܠܡܝܣܘܣ. | 12 |
| 13 | ΖЄΥΞΙΟϹ ΟΥΑΡΒѠΝ | ܙܘܟܣܝܣ ܕܐܘܐܪܒܘܢ. | 13 |
| 14 | ΔΟΜΝΟϹ ΑϹΠЄΝΔΟϹ | ܕܘܡܢܘܣ ܕܐܣܦܢܕܘܣ. | 14 |
| 15 | ΚΫΙΝΤΙΑΝΟϹ ϹЄΛЄΥΚЄΙΑ | ܩܘܝܢܛܝܢܘܣ ܕܣܠܘܩܝܐ. | 15 |
| 16 | ΠΑΤΡΙΚΙΟϹ ΜΑΞΙΜΙΑΝȣΠΟΛΙϹ | ܦܐܛܪܝܩܝܘܣ ܕܡܟܣܝܡܝܐܢܘܦܘܠܝܣ | 16 |
| 17 | ΑΦΡΟΔΙϹΙΟϹ ΜΑΓЄΔѠΝ | ܐܦܪܘܕܝܣܝܘܣ ܕܡܓܝ‹ܕ›ܘ | 17 |
| IV. | ΝΗϹѠΝ ⟨Δ̄⟩ | ܕܢܣ̈ܘܐ ܕ̄ | |
| 18 | ЄΥΦΡΟϹΥΝΟϹ ΡΟΔΟϹ | ܐܘܦܪܘܣܘܢܘܣ ܕܪܘܕܘܣ. | 18 |
| 19 | ΜЄΛΙΦΡѠΝ ΚѠ | ܡܠܝܦܪܘܢ ܕܩܘ. | 19 |
| 20 | ϹΤΡΑΤΙΓΙΟϹ ΛΗΜΝΟϹ | ܣܛܪܐܛܝܓܝܘܣ ܕܠܡܢܘܣ. | 20 |
| 21 | ΑΛΙΤΟΔѠΡΟϹ ΚЄΡΚΥΡΑ | ܠܝܛܘܕܘܪܘܣ ܕܩܪܩܘܪܐ. | 21 |
| V. | ΚΑΡΙΑ ⟨Є̄⟩ | ܕܩܪܝܐ ܗ̄ | |
| 22 | ЄΥϹЄΒΙΟϹ ΑΝΤΙΟΧЄΙΑ | ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. | 22 |
| 23 | ΑΜΜΟΝΙΟϹ ΑΦΡΟΔΙϹΙΑϹ | ܐܡܘܢܝܘܣ ܕܐܦܪܘܕܝܣܝܐܣ | 23 |
| 24 | ЄΥΓЄΝΙΟϹ ΑΠΟΛΟΝΙΑϹ | ܐܘܓܢܝܘܣ ܕܐܦܘܠܘܢܝܐܣ. | 24 |
| 25 | ΛΙΤΟΔΟΡΟϹ ΚΥΒΗΡΑΤѠΝ | ܠܝܛܘܕܘܪܘܣ ܕܩܘܒܪܐܛ‹ܘܢ›. | 25 |
| 26 | ЄΥϹЄΒΙΟϹ ΜΙΛΗΤΟϹ | ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܡܝܠܝܛܘܣ. | 26 |
| VI. | ΘΡΑΚΗ ⟨Ᾱ⟩ | ܕܬܪܩܝ ܐ̄ | |
| 27 | ΠΑΙΔЄΡΟϹ ΗΡΑΚΛЄΙΑ | ܦܐܝܕܪܘܣ ܕܗܪܩܠܝܐ. | 27 |
| VII. | ΔΑΚΙΑ ⟨Β̄⟩ | ܕܕܩܝܐ ܒ̄ | |
| 28 | ΠΡΟΤΟΓЄΝΗϹ ϹΑΡΔΗΚΗ | ܦܪܘܛܘܓܢܝܣ ܕܣܪܕܝܩܐ. | 28 |
| 29 | ΜΑΡΚΟϹ ΚΟΜЄѠΝ ΗΤΟΙ ΚΑΒΑΡΙϹ | ܡܪܩܘܣ ܕܩܘܡܐܘܢ. | 29 |
| VIII. | ΜΟΥϹΙΑ ⟨Ᾱ⟩ | ܕܡܘܣܝܐ ܐ̄ | |
| 30 | ΠΙϹΤΟϹ ΜΑΡΚΙΑΝΟΥΠΟΛΙϹ | ܦܝܣܛܘܣ ܕܡܪܩܝܢܘܦܘܠܝܣ. | 30 |
| IX. | ΜΑΚЄΔΟΝΙΑ ⟨Ᾱ⟩ | ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܐ̄ | |
| 31 | ΑΛЄΞΑΝΔΡΟϹ ΘЄϹΑΛΟΝΗΚΗ | ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܬܣܠܘܢܝܩܐ | 31 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| X. | ΑΧΑΙΑ ⟨Γ̄⟩ | ܕܐܟܐܝܐ ܓ | |
| 32 | ΠΙCΤΟC ΑΘΗΝΑC | ܦܝܣܛܘܣ ܕܐܬܝܢܘܣ. | 32 |
| 33 | ΜΑΡCΟC ΒΟΙΩΤΗΑ | ܡܪܩܘܣ ܕܒܘܐܛܝܐ. | 33 |
| 34 | CΤΡΑΤΗΓΙΟC ΗΦΕCΤΙΑ | ܣܛܪܛܝܓܝܘܣ ܕܐܦܣܛܝܐ. | 34 |
| XI. | ΘΕCCΑΛΙΑ ⟨Β̄⟩ | ܕܬܣܠܝܐ ܒ | |
| 35 | ΚΛΑΥΔΙΑΝΟC ⟨ΘΕCCΑΛΙΑ⟩ | ܩܠܘܕܝܢܘܣ ܕܬܣܠܝܐ | 35 |
| 36 | ΚΛΕΟΝΙΚΟC ΘΗΒΑC | ܩܠܐܘܢܝܩܘܣ ܕܬܒܐܣ | 36 |
| XII. | ΧΑΡΤΑΓΕΝΑ ⟨Ā⟩ | ܕܟܪܛܐܓܢܐ ܐ | |
| 37 | ΚΙΛΙΚΙΑΝΟC | ܩܝܠܝܩܝܢܘܣ. | 37 |
| XIII. | ΔΑΡΔΑΝΙΑ ⟨Ā⟩ | ܕܕܪܕܢܝܐ ܐ | |
| 38 | ΒΟΥΔΙΟC CΤΡΟΥΒΩΝ | ܒܘܕܝܘܣ ܕܣܛܪܘܒܘܢ. | 38 |
| XIV. | ΠΑΝΝΟΝΙΑ ⟨Ā⟩ | ܕܦܢܘܢܝܐ ܐ | |
| 39 | ΔΟΜΝΟC | ܕܘܡܢܘܣ. | 39 |
| XV. | ΓΑΛΛΙΑ ⟨Ā⟩ | ܕܓܠܝܐ ܐ | |
| 40 | ΝΙΚΑCΙΟC ΔΟΥCΙΑ | ܢܝܩܐܣܝܘܣ ܕܕܘܣܝܐ. | 40 |
| XVI. | ΓΟΥΤΘΙΑ ⟨Ā⟩ | ܕܓܘܬܝܐ ܐ | |
| 41 | ΘΕΟΦΙΛΟC ⟨ΓΟΥΤΘΙΑ⟩ | ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܕܓܘܬܝܐ. | 41 |
| XVII. | ΒΟCΠΟΡΟC ⟨Ā⟩ | ܕܒܘܣܦܘܪܘܣ ܐ | |
| 42 | ΚΑΔΜΟC | ܩܐܕܡܘܣ | 42 |

ܫܠܡ «конецъ»[1].

1. Л: ΛΙΜΕΗΑΙ. S 182: ܕܠܡܐܘܢ de Lâmâon. Имя Γράνιος, хорошо извѣстное (Pape-Bensel., 260; Prosopographia Imp. Rom., II, 122), сохранилось только въ M 138 и G 143 (въ I 50 Sranios, C 267 Ρράνιος), въ прочихъ искажено.

---

[1] Заключеніе въ S: ܗܠܝܢ ܫܡܗܐ ܕܐܒܗܬܐ ܕܐܫܟܚܢ ܟܬܒܢ ܨܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܥܡܢ ܐܡܝܢ «Nous avons écrit ces noms des Pères que nous avons rencontrés. Que leur prière nous accompagne! Amen».

2. Л: TAPCIKIC. S 183: ܛܪܘܡܝܩܘܣ ܕܐܘܦܡܝܐ Taroumiqos d'Euphêmia; но, вѣроятно, ошибочно раздѣлено ܣ на двѣ буквы ܘܡ, и имя читается ܛܪܣܝܩܘܣ Tarsiqos (= B 146 Τάρσιχος).

3. S 184: ܐܩܕܡܘܣ ܕܡܝܪܝܛܝܢܝ Aqadêmos de Myritini; имя 'Ακάδημος (а не 'Ακαδήμιος) засвидѣтельствовано у Pape-Bensel., 43; но подъ S 187 читаемъ ܐܩܕܡܝܘܣ Aqadêmios.

4. Л: ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܣ, но ошибка отмѣчена черточкой подъ ܠ. Л: MHTPOΠO, причемъ буквы ΛIC не дописаны изъ-за недостатка мѣста. C 218 'Ιερουπόλεως.

5. S 186: ܕܐܘܠܕܝܐ d'Auladia. Въ B 147 'Αμβλάδων (такъ и I 152, K 149), C 216 'Αμπλάδων (такъ и D 152, G 145).

6. Искажено въ I 154 Acumedius Panon, L 149 Academius Mortinensis Paporum, H 158 **акатнміос ϙп̄ пампон**, C 284 'Αχαδάμιος (но въ Іерус. Καδήμιος, въ Син. Σαδήμιος) Παπῶν, G 147 Ak. i Ypapomē. Имя 'Αχαδήμιος стоитъ твердо.

7. Л: BAPOA. S 188: ܐܪܩܠܝܣ ܕܒܥܪܘܐ Éraqlis de Boeroe. Въ B 150 C 309 Βάρεως (такъ и I 155, L 151, M 142), искажено въ K 152 Baretensis, D 155 Bareon, E 156 Baroaa, H 159 **ϙп̄ верecia**. Любопытно, что имя C 309 'Ηραχλήτας находитъ себѣ откликъ въ M 142 Eraclitus по coll. Hispana. Въ Л надъ HP, написанными вязью, есть продолговатая точка, похожая и на маленькое острое удареніе. Не есть ли это слѣдъ густого придыханія, отмѣчаемаго въ такомъ видѣ для греч. р-сей VI и VII вѣковъ (V. Gardthausen, Griech. Paläogr., 2. Aufl., II, 385)?

8. Л: AYΛCAΔA. S 189: ܕܐܩܠܣܕܘܢ d'Aqlasâdon: но при ܠ легко смѣшать предшествующее ܘ съ ܩ и, вѣроятно, въ ркп. стоитъ Aulsâdon. Сравн. ниже стр. 122 прим. 1.

12. Въ B 154 Τερμισσοῦ (такъ и D 158, E 161, G 151, I 158, K 157, L 156), но A 160 Συρίχειος Τελμείου, C 159 Σιρίχιος Τελμισοῦ, C 305 Εὐρέσιος Τελμισοῦ.

13. S 193: ܐܘܟܣܝܘܣ ܕܐܘܪܩܘܢ Euksios d'Eurekon; начальное ܙ z смѣшано съ ܐ и ܒ съ ܩ въ названіи епархіи, такъ что надо предполагать Zeuksios d'Eurbon. Въ B 155 Ζεύξιος Συάρβων (такъ и I 159, K 158, E 162, G 152), названіе епархіи и въ A 119, C 93 'Αραβίας, M 148 Uarbis, D 159 Uarabon подходитъ къ ЛS; откуда же взялись L 157 Barbonitanus de Syarimo и C 286 Σίβης (Σίμης)? Дѣло въ томъ, что въ Памфиліи не извѣстно города Σύαρβα, а есть Βέρβη (Hierocl. 680 в) или Βάρβη (Βάρβα? въ Not. I 454, III 405, VIII 503, IX 414, X 520, XIII 370, искаженіе Βαρβεῖς вм. Βάρβης VII 226, ed. Parthey), у Гоара (Codin., 300, 324, 336) Βερβαινα, на монетѣ съ изображеніемъ Юліи Маммеи Οὐερβιανῶν (Annal. Inst. Archéol. 1861, p. 353; E. Kuhn, Städteverf., II, 300). Итакъ, возможна форма правильнаго названія города Οὔαρβα и Βαρβαινα, откуда возможно и Barbonitanus. De Syarimo произошло изъ греч. συάρμων (какъ прочелъ и Morelli). Причина ошибки—смѣшеніе начертаній греч. ο съ σ и β съ μ. Въ 'Αραβίας нельзя вмѣстѣ съ Д. Лебедевымъ, н. с. 80 видѣть заголовокъ къ 5 именамъ епископовъ Аравіи (C 94, 96—100): такой заголовокъ могъ бы сохраниться только отъ списка по провинціямъ, но Аравія въ немъ далеко отъ Памфиліи.

14. S 194: ܕܘܡܢܘܣ ܕܐܣܦܕܘܢ Doumônos d'Espadon.

15. S 195: ܩܘܢܛܝܢܘܣ Qôntinos.

16. Л: ܡܐܟܣܝܡܝܢܘܦܘܠܝܣ но и здѣсь ошибка отмѣчена черточкой подъ ܠ. Л: MAΞIMIANȣΠ̊, написанное сокращенно изъ-за недостатка мѣста, обычно можно было бы читать и μαξιμιανουπόλεως, но здѣсь въ согласіи съ сирійскимъ и по аналогіи съ Л 4 μητρόπολις слѣдуетъ читать μαξιμιανούπολις. S 196: ܕܡܐܟܣܝܡܝܢܘܣ de Maksiminos.

17. S 197: ܐܦܪܘܕܝܣܘܣ Aphrodisos. Имя C 60 'Αφρόδισος, E 166 Aphrodos. Въ B 159 Μαγύδων и всѣ прочіе, кромѣ C 60 Μάνδων (изъ ΜΑΓΙΔΩΝ), а M 152 Massedis, можетъ быть, на основѣ текста вродѣ A 85 Νεσαδῶν.

18. Только въ M 153 Eufrosoius, E 167 Euphrosios; не эта ли форма лежитъ въ основѣ искаженія C 234 Ἀμβρόσιος? (но C 294 правильно).

19. S 199: ܐܠܦܪܘܢ Alaparon. Другія искаженія въ L 163 Mel. Ciriensis Quo, M 154 Mellitonius Cho; въ C 234 пропущено имя Мелифрона, а приставлено искаженное имя Родосскаго епископа, и получилось Ἀμβρόσιος Κῶ.

20. S 200: ܣܛܪܛܝܓܘܣ ܕܠܝܡܘܣ Straṭêgos de Limos.

21. S 201: ܠܝܛܪܘܕܪܘܣ ܕܐܦܘܠܘܢܝܐܣ Lêṭarodaros d'Apollonias. Въ B 163 Ἀλιτόδωρος Κερκύρας (= D 167, E 170 Aclitodoros), C 295 Ἡλιόδωρος Κερκύρας, другіе же (I 167 K 166, L 165) называютъ имя Apollodorus. Можетъ быть, тотъ же епископъ скрывается въ A 104 Ἀλφοχωρος Ἀρχόυρασύρ и C 64 Ἀλφόδωρος Ἀρχούας Συρίας, так как въ G 160 Alpodoros и вар. къ I 167 Alpadoros, а в вар. K 166 Alphodorus.

22. Л: ANTOIKIA. S 202: ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ d'Anṭiokia.

23. Л: AMONIOC. S 203: ܕܦܪܘܕܝܣܝܣ de Parodisis.

25. Въ I 170 Letodios, L 169 Letoius, M 158 Lathodurus. Названіе епархіи въ B 167 Κιβύρας, A 132 Κινβράτων, C 86 Κισπράτου (Κιπράτου), E 174 Kobrata.

26. S 206: ܕܡܝܠܝܛܝܘܢ de Miliṭion.

VI. Названіе провинціи въ B XXXI Εὐρώπης, такъ и во всѣхъ спп.

27. Л: ΠΕΔΕΡΟC, но надъ Є надписано AI (послѣ Π). S 207: ܦܪܕܘܣ ܕܐܪܩܠܝܐ Peredos d'Eraqlia. Въ C 134 Θεόδωρος (имя преемника Педерота по каѳедрѣ: случайно или намѣренно поставлено?).

28. S 208: ܕܣܪܝܩܐ de Sariqê.

29. Сравн. ниже стр. 126.

IX. S: названіе провинціи пропущено и имя Ал. Ѳесс. поставлено послѣ Л 34.

30. Л: въ MAPKIANYΠOΛIC изъ-за недостатка мѣста N и Π вязью, Y поставлено надъ N.

32. Л: AΘHNЄOC, т.-е. ἀθηναῖος?

33. S 212: ܕܒܝܙܢܛܝܐ de Byzanṭia. Только D 212 и E 214 Marsos, а B 205 Βάρσος; всѣ же прочіе имѣютъ Μάρχος. Названіе епархіи только въ B 205 Βυωτίας, а въ A 164 Αἰδείας, C 114 Αἰδοίας (Ἀσιδίας), D 212 и E 214 Euboeas, L 205 Euboensis, наконецъ, I 210 Boias, K 210 Boeae; Л: BYAITIA?

34. S 213: ܣܛܪܛܝܓܘܣ Straṭêgos.

36. S 216: ܩܠܘܢܝܩܘܣ ܕܬܒܐܝܣ Qaloniqos de Têbaîs. Сравн. ниже стр. 128.

XII. Названіе провинціи B XXXIV Ἀφριχῆς (= K 206), но въ A 93 Καρδαγένης, C 41 Καρθαγένης (= D XXXII, E XXXII, G XXXIII, L XXXVII).

37. Въ B 201 Κελιανός, очевидно, изъ Caecilianus (K 206, L 213, D 207, E 210); A 93 Μηλιχιανοῦ и C 41 Ἡλιχίανοὐπόλεως появились изъ Κιλιχιανοῦ, но A 144 Κορνηλιανός и C 109 Κρουχλιανός (вар.: Προυχλιανός и Ἀρουηλιανός) предполагаютъ наличность имени Καικιλιανός.

XIII. S: названіе провинціи пропущено.

38. S 218: ܕܣܛܪܘܒܘܢ ܒܘܕܢܘܣ de Sṭrobon Bodnos, если же ܢ смѣшано съ ܝ, то Bodios. Сравн. ниже стр. 125.

39. S 219: ܕܕܘܡܐܢܘܣ Domânos.

XV. S: названіе провинціи пропущено.

40. S 220 ܕܢܝܩܐܣܝܘܣ ܕܘܣܝܐ de Niqasios Dousia, вмѣсто Niqasios de D. Только въ I 215 Duxias; въ прочихъ, какъ B 210 Δουΐας, C 66 Δοΐας, A 105 Δυάς.

41. Судя по житію и мученію св. Никиты Гота (Anal. Boll. 1912, XXXI, 209—215), Ѳеофилъ дѣйствовалъ у дунайскихъ готовъ и имѣлъ своимъ преемникомъ Ульфилу, который на основаніи непонятаго выраженія у Сократа (h. e. II 41) считается участникомъ Ник. соб.

42. Искаженія I 217 Camdos (Candos, Camdor), K 217 Cathmus (Catamus, Thanus, Cathirius, Cathyrius), B 212 Κάδιος, (но A 161 и C 156 Κάδμος), E 221 Markos.

Ближайшее разсмотрѣніе взаимоотношенія сирійскаго и греческаго текстовъ показываетъ намъ, что греч. столбецъ въ основѣ своей есть только транскрипція сирійскихъ формъ названій лицъ и городовъ, попавшихъ въ сир. текстъ изъ греч. оригинала. Поэтому названія городовъ стоятъ въ им. пад. (2—5, 7, 9—12, 14—16, 18—24, 26—28, 30, 31, 33, 34, 40), если они не имѣютъ формы греч. род. пад. уже въ сир. (6, 13, 17, 25, 29, 32, 36, 38), и только 2 раза (1, 8) греч. т. правильно поставилъ род. пад., хотя сир. т. даетъ формы им. пад.; но разъ (3) им. пад. въ греч.. когда род. пад. въ сир. Зависимостью отъ сир. могутъ, пожалуй, объясняться:

а) ударенія: μαγεδῶν (вм. μαγύδων), такъ какъ закрытый конечный слогъ ܘܿܪ требуетъ ударенія; ἀφροδισίας (вм. ἀφροδισιάς, какъ и ἀπολονιάς), такъ какъ на предпослѣднемъ слогѣ здѣсь удареніе по-сирійски [1];

б) пропаданіе удвоенія согласныхъ въ τελμισός (вм. τελμισσός), ἀπολονιάς (вм. ἀπολλωνιάς);

в) форма χαρταγενα, появившаяся подъ вліяніемъ смягченія ܟ послѣ ܪ въ χ и передачи ܛ греческимъ τ [2];

г) произношеніе ο как ου въ μουσια, δουσια, γουτθια [3].

Въ общемъ всетаки греч. т. и въ удареніяхъ и въ правописаніи достаточно твердъ. Одинъ разъ здѣсь проявлена даже значительная самостоятельность: чрезъ ܓܙܪ̈ܬܐ переведено νησων (IV)[4], тогда какъ даже въ латинскомъ спискѣ I XXV читаемъ Provinciae Neson (вм. Insulani въ K или Insularum въ L и, можетъ быть, въ M). Междустрочная вставка ητοι καβαρις свидѣтельствуетъ о привычности греч. языка и для писца и для среды.

Характерная особенность сир. языка списка Л — чрезвычайная близость его (сравнительно съ прочими вост. спп.) къ греческимъ начертаніямъ именъ, сопровождаемая правильностью и однообразіемъ транскрипціи ихъ, которая отличается отъ прочихъ сир. спп.

## III.

Совпадение текста Л съ S, установленное точнымъ сличеніемъ выше стр. 118—120, показываетъ, что Михаилъ Сир. включилъ въ свою хронику ту же редакцію, остатокъ которой дошелъ до насъ въ Л, и потому можно

[1] Однако, πάπων (вм. παπῶν).

[2] Καρταγενα въ приписываемой Льву VI Not. (ed. Parthey).

[3] Въ I 215—216 есть, однако, Nicheus Duxias и Theophilus Gutthias, а въ K 216 Theophilus Gutthiae. Л для сир.: ΓΟΥΘΤΙΑ

[4] Не подъ вліяніемъ ли существованія города на островѣ въ 12 миляхъ отъ Мосула вверхъ по Тигру, называемаго Gazarta, населеннаго почти исключительно христіанами (о немъ Assemani, Bibl. Or., II, diss., de Monophys., quat. nij)?

возстановить утраченную въ Л часть и охарактеризовать всю редакцію въ цѣломъ.

Прежде всего приходится усумниться въ томъ, что начало списка въ Л было такъ исковеркано, какъ въ S[1], въ отношеніи египетскихъ епископовъ. Но основная мысль списка епископовъ Египта ясна: внѣ поставленъ Александръ Александрійскій, остальные разбиты на двѣ группы — Египта и Верхней Ливіи, причемъ при Доровеѣ Пилусійскомъ сохранилась даже порядковая цифра 12, ошибочно принятая Шабо за начало особаго подраздѣленія египетскихъ епископовъ; на дѣлѣ включены въ число египетскихъ епископы Ѳиваиды, въ число верхне-ливійскихъ — Нижней Ливіи; такъ и въ L H, но порядокъ именъ принятъ отличный отъ L H.

Далѣе, своеобразнымъ является для S Л порядокъ провинцій: послѣ стоящей на 22-мъ мѣстѣ Фригіи слѣдуютъ (цифра въ скобкахъ означаетъ порядковое мѣсто провинціи въ обычныхъ редакціяхъ):

| | |
|---|---|
| 23 Исаврія (28) | 33 Мизія (33) |
| 24 Виѳинія (30) | 34 Ахаія (37) |
| 25 Кипръ (29) | 35 Македонія (35) |
| 26 Ликаонія (23 Писидія) | 36 Ѳессалія (38) |
| 27 Ликія (24) | 37 Африка (34) |
| 28 Памфилія (25) | 38 Дарданія (39) |
| 29 Острова (26) | 39 Паннонія (40) |
| 30 Карія (27) | 40 Галлія (41) |
| 31 Ѳракія (31 Европа) | 41 Готѳія (42) |
| 32 Дакія (32) | 42 Воспоръ (43) |

Новость введена въ названіяхъ двухъ провинцій: Ликаонія охватываетъ тѣ города, которые вездѣ въ другихъ редакціяхъ входятъ въ составъ Писидіи, и обычная у всѣхъ Европа названа Ѳракіей; пропускъ же названія провинціи Африки при имени города Карѳагена свойственъ и многимъ другимъ редакціямъ.

---

[1] Къ сожалѣнію, армянскій переводъ Мих. Сир. не содержитъ перечня именъ отцовъ и не можетъ служить для исправленія этого начала. Не поддается опредѣленію Teos Baribion, страненъ Arpoqratis de Pisidia, такъ какъ Писидія не городъ и Арпократіонъ—епископъ Альфокранъ въ Египтѣ; ܝܘܣܦܐܢܝܣ Yousрânis, можетъ быть, есть ܓܐܝܘܣ [ܕ] ܦܐܢܝܣ Gaïos de Pânis, соотвѣтств. H 6 ⲅⲁⲓⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲁⲛⲧⲟⲥ, но въ H послѣдній долженъ былъ бы отожествиться съ S 6 ܓܐܝܘܣ ܕܨܐܢ Gaïos de Çâan (по догадкѣ Д. Лебедева, н. с., 29, Τάνεως Γάϊος. Санъ—Танисъ: Forbiger, Handb. d. alt. Geogr., II 781; Petrie, Tanis. Part I. London 1885); Легко исправить ܩܘܘܢܛܘܣ Cououentos, какъ ошибку писца копіи, изъ правильнаго ܘܝܩܢܛܘܣ Viqentos. Сочетаніе именъ епископовъ, отнесенныхъ къ Египту, требовало бы особаго пристальнаго вниманія и важно для исторіи образованія редакціи S Л.

Между тѣмъ изъ 12 городовъ къ Ликаоніи по Іероклу (675, 1 — 676, 6) принадлежали только 3 (Иконій, Амвлада и Уасада), и рядомъ изъ состава Исавріи не выдѣлены ликаонскіе города Варата, Коропассъ, Умаиада, Уасада, Ларанда, Листра. Повидимому, совершившееся около 371 (372) г. выдѣленіе изъ Писидіи и Исавріи самостоятельной провинціи Ликаоніи[1] повліяло на появленіе ея названія въ S Л только потому, что на первомъ мѣстѣ среди городовъ Писидіи стоялъ Иконій, а имя Писидіи исчезло по недоразумѣнію или по той же причинѣ, что Ѳиваида и Н. Ливія выше[2].

На измѣненіе Европы въ Ѳракію могъ повліять источникъ вродѣ Іерокла, гдѣ видимъ 631, 4 Ἐπαρχία Θράκης (въ смыслѣ dioecesis Thraciae) Εὐρώπης, включающую въ себя и Ираклію[3], и уже преемникъ Педероса Theodorus episcopus ab Heraclia называется Θεόδωρος ὁ Θρᾷξ (у Созомена Ц. Ист. IV 8, 331 изд. Гаисф.).

Составъ отцовъ сравнительно съ греч. В, сир. DEF и лат. IKLM полнѣе, но здѣсь не проявляется своевольства редактора, такъ какъ въ именахъ отцовъ и названіяхъ ихъ каѳедръ можно прослѣдить различныя вліянія какъ сохранившихся до насъ списковъ такъ и другихъ, оставившихъ лишь нѣкоторые слѣды въ позднѣйшихъ переработкахъ.

Очень многочисленны и важны совпаденія съ коптск. сп. (H):

a) загадочный въ H 9 ⲁⲡⲟⲕ... ⲡⲣⲁⲟ... (не разгаданный и Д. Лебедевымъ, н. с., 48-50) оказался въ S 10 ܐܪܦܘܩܪܣ ܕܦܪܓܘܢܝܐ Arpoqraṣ de Parâgônia, и остается узнать мѣсто его служенія;

b) S 53 ܒܪܠܗܐ ܗܘ ܕܒܪܠܐܘܣ ܕܬܣܝ Barlaha qui est Barlaos de Têsî = H 54 ⲃⲁⲗⲗⲁⲟⲥ ⲡ̅ⲛ̅ ⲑⲉⲣⲥⲉⲁ, но присутствіе его и въ греч. явствуетъ изъ A 72 Βαρλᾶς Θελέης, C 195 Μάρλαος Θελσαίης (вар.: Ἄρλαος Θελσέης, Σάρλαος Θεσβίου)[4];

---

[1] Th. Mommsen, Verzeichniss der röm. Prov., aufgesezt um 297, стр. 506 — 507; Ramsay, The Hist. Geogr. of Asia Minor, 330.

[2] Въ спискѣ отцовъ II всел. собора есть и Ликаонія и Писидія: см. мой Канон. сб. XIV тит., прилож., 88 — 89 (СПБ. 1905); списокъ отсюда использованъ у Ed. Schwartz, Bussstufen u. Katechumenatsklassen (Strassburg 1911), 31 прим. 4; но черезъ десятокъ лѣтъ открытіе и прекрасное изданіе этого списка совершилъ C. H. Turner (The Journ. of Theol. St. 1914 № 58, p. 168 — 178).

[3] Въ арм. спискѣ G 197 находимъ для Сардики обозначеніе Sardikē Thrakaçvoç, хотя Dacia mediterranea принадлежала къ dioecesis Moesiarum. Не перескочила ли добавка Thrakaçvoç отъ сосѣдняго названія, гдѣ было Ἡρακλείας Θράκης?

[4] И. Помяловскій, Евс. Памф. о назв. мѣстн., 244, 245 подъ Θαρσά и Θαρσιλά. Notit. dignit. Or. XXXII 13 въ Финикіи указываетъ Thelsee castellum; въ Itiner. Anton. 196, 2: Thelsea. Теперь отожествляютъ древнюю Thirze съ Tallûza около Сихема (Bädeker, Syrien u. Paläst., 207

c) S 54 ܩܣܢܘܕܘܪܘܣ ܕܐܢܛܪܐܘܣ Ksenodoros d'Antârâos = H 53 **ⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲣⲱⲥ ϩⲛ̄ ⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲧⲟⲥ**; и это имя засвидѣтельствовано для греч., благодаря A 40 Ζηνόδωρος 'Ανταράδων, C 36 Μηνόδωρος 'Ανταράδων;

d) S 76 ܣܠܝܩܘܢܝܣ ܕܝܒܠܐ ܕܐܪܒܝܐ Saliqonis de Yabla d'Arabia = H 77 **ⲏⲗⲓⲕⲟⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗⲁⲥ**; для греч. засвидѣтельствовано въ A 36 Λικώνιος Ἡγάλλας, C 31 Λευκόνιος 'Ιβάλλας[1]

e) S 100 ܐܘܛܘܟܝܘܣ ܕܛܘܐܢܐ Euṭykios de Tyâna названъ и въ B 94 Εὐτύχιος, а въ H 101 **ⲉⲩⲧⲏⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲁⲛⲟⲛ** (= C 209 Εὐτυχιανὸς Τυάνων), тогда какъ въ прочихъ (D 95, E 98, G 89, I 96, K 95, L 94, M 90) Eupsychius (такъ и у Геласія Киз. II, 00);

f) S 120 ܐܘܛܘܟܝܘܣ ܕܐܡܐܣܬܪܝܣ Euṭykios d'Amâstris названъ и въ B 115, C 277 Εὐτύχιος, и въ H 122 **ⲉⲩⲧⲏⲭⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲁⲙⲁⲥⲧⲣⲓⲁ**, согласно съ этимъ M 108 Euticius Amastra и въ вар. къ K 114 Eutycius, тогда какъ въ прочихъ (D 116, E 118, G 110, I 118, K 114, L 115) Eupsychius, вѣроятно, въ связи съ предшествующимъ;

g) S 121 ܦܐܢܩܐܪܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ Pankâros d'Anqoura = H 123 **ⲡⲁⲛⲭⲁⲣⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲁⲅⲕⲩⲣⲁ** (и G 111, L 116, M 109), тогда какъ B 114 Μάρκελλος 'Αγκύρας (= D 117, E 119), K 115 Marcellus Ancyritanus, и объединяютъ только: I 119—120 Pancharios et Marcus Ancyrani; G 111—112 Pankharis y Ankiurē, Markellos i Tavosē; каѳедра приписана от слѣдующаго далѣе Дикасія.

h) S 123 ܐܪܩܛܝܘܣ ܕܐܡܘܣܐ Erektios d'Amosa = H 125 **ⲉⲣⲉⲭⲑⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲟⲩⲥⲱⲛ̄ⲧ**, напоминаетъ L 118 Erectius Damausiae Disdamanes, D 119 Er. Gadamausōn, а въ B 116 'Ερίχθιος Δαμαύων, E 121 Arxulis Gadamanae, K 117 Er. Gadamauitanus, M 111 Er. Gatmauias, I 122 Erechoreos Plamaton. Не слѣдуетъ ли исправить Δαμαύων въ Δαμαύσων, и не есть ли первоначальное названіе города вродѣ Amosa > Amausa, а звуки d и gad приставки? Во всякомъ случаѣ при отысканіи этого города надо имѣть въ виду, что Гельцеръ (Nomina, 239) правильно, повидимому, отожествилъ Амосу съ ликаонскимъ городомъ 'Εχδαύμανα (у Птолемея V 4, 10); сравн. W. M. Ramsay, Lycaonia (Jahresb. des Österr. Archäol. Inst. in Wien, 1904, VII, Beibl., 57—132, особ. 97).

Сопоставляя имена епископовъ Дарданій, замѣчаемъ важный пропускъ: Δαρδανίας Δάχος. Только D объединилъ насильственно или случайно обоихъ

---

[1] Въ A 35 Λευκόνιος Γαβάλων C 29 Λευκόνιος Βαλῶν Д. Лебедевъ, н. с., 58, отожествляетъ съ H 73 **ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲕⲩⲧⲁⲗⲟⲩ** B 68 Πέτρος Γινδάρου, а Гельцеръ съ B 60 Ζωΐλος Γαβάλων. Кажется, правильнѣе видѣть здѣсь того же H 77, подобно тому, какъ существуютъ дублеты A 79 и 97, 89 и 163, 93 и 144, 39 и 53, 30 и 61, 75 и 145, 99 и 124, 51 и 138, 134 и 141, 80 и 146, 94 и 162, C 34 и 193, 50 и 113, 69 и 112, 42 и 111, 44 и 110, 109.

епископовъ двухъ Дарданій[1], но списокъ именъ по провинціямъ, лежащій въ основѣ A, зналъ и Δάκος Δαρδανίας (A 145) и Βούρδιος Στρυβῶν Δαρδανίας (A 89); такой же списокъ, использованный для C, зналъ Δάκιος Δαρδανίας (C 111) и Βούδιος Σουβουδαρδανίας (C 69), Δάκων Μακεδονίας (C 42) и Βούκλιος Στρύβων (C 112); испорченное C 135 Δάκιος Ἰαμνείας перешло въ еще болѣе искаженномъ видѣ въ A 156 Δάκιος Ἠλύμνας.

Есть и другіе пропуски именъ:

a) Ἀσκληπιὸς Γαζῆς B 38, A 64 (= D E I K L 37, G M 34, H 40, **ⲁⲥⲕⲗⲏⲡⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲅⲁⲍⲁ**) въ Палестинѣ,

b) Ἀντίοχος Ἱδρῶν Καισαρείας B 132 (= D 137 Ant. Hierocaesareae) въ Лидіи (его нѣтъ и въ E G H I K L M)[2],

c) Παῦλος Ἀπαμείας B 140 (= D 143, E 144, G 136, I 144, K 140) во Фригіи (его нѣтъ и въ L M)[3],

d) Симеонъ Амидскій, Марута Майферкатскій и Георгій Сингарскій E 82, 83, 84 отсутствуютъ въ S, какъ и во всѣхъ прочихъ. Насколько точно Мих. Сир. воспроизвелъ текстъ списка отцовъ, видно изъ того, что онъ воздержался отъ включенія въ него упоминаемого въ самой хроникѣ участника собора великаго Ефрема Сирина.

Наконецъ, отмѣтимъ пропускъ и Марка Калабрійскаго, который въ BDEF присоединяется къ Протогену Сардикскому, какъ принадлежащій къ

---

[1] Дарданія въ М. Азіи около Дарданеллъ (H. Kiepert, Lehrb. d. alt. Geogr., 108—109) и Дарданія къ сѣв. отъ Македоніи въ верховьяхъ Вардара и Моравы (Stephani Thesaur., II, 904—905), повидимому, тожественная съ упоминаемой у Іерокла (ed. Parthey, 655,7), ясно различимы; но откуда были Вудій и Дакъ? Епархія Вудія извѣстна Іероклу (641,2), какъ главный городъ II Македоніи, но не въ Дарданіи; отнести Дака въ М. Азію мѣшаетъ то, что онъ значится епископомъ Македоніи; однако же и города такого нѣтъ нигдѣ. Скорѣе всего Дакъ былъ тоже епископомъ Македоніи, но не II-й, а I-й, въ составѣ которой Іероклъ указываетъ (640,10) островъ Самоѳраку, а Стефанъ Виз. (ed. Meinecke, 553) сообщаетъ, что этотъ островъ назывался Дарданіей (Pape-Bensel., l. c., I, 272). Итакъ, Дакъ обозначенъ правильно въ A 145 и C 111, а прибавка Μακεδονίας — позднѣйшаго происхожденія и не на мѣстѣ; она, однако, одинъ изъ цѣнныхъ признаковъ для опредѣленія времени появленія прототипа списковъ DEGIKL, слѣдъ котораго въ C 42. Блужданіе же имени Вудія въ Македонію и Далмацію (вмѣсто Дарданіи?) есть плодъ искаженій, зависящихъ однако, отъ греч. прототипа или греч. вліянія: Asteriensis отъ Ἄστραια (Steph. Byz.), Εὐστράιον (Hierocl. Synecd. 641,4) въ Македоніи II, а въ Stulois обнаруживается вліяніе названія города не Στόβοι, а Στόλοι, и не стояло ли въ греческомъ ἐν Στόλοις?

Въ G XXXVI Дарданія Дака названа Գարդանացւոց (вар. դարդանաց и դարթանացոց) կողման, а XXXVIII Дарданія Вудія—Դարմանացւոց (вар. դամրացւոց и դարմանացոց) կողման; объяснить эти названія пока не представляется возможнымъ иначе, какъ только смѣшеніемъ буквъ Դ и Գ и стремленіемъ какъ-нибудь отличить тожественныя названія провинцій.

[2] Не есть ли это C 255 Ἀντώνιος Νεοκαισαρείας?

[3] Нѣтъ этого имени и въ H, если дѣйствительно въ р-си стерлось столько, что могли умѣститься только 2 имени, заканчивающихъ фригійскія епархіи.

Дакіи, непосредственно слѣдуетъ въ G 198, I 204 и K 204 за Протогеномъ Сардикскимъ, въ L 212 — за Клеоникомъ Өивскимъ изъ Өессаліи, но какъ принадлежащій къ Калабріи. Повидимому, это имя не отсутствовало и въ тѣхъ спискахъ отцовъ по провинціямъ, которые были использованы для A (и C?)[1]. Зато прибавленъ послѣ Протогена Сардикскаго Μάρκος Κομέων, извѣстный ранѣе только въ K 202 Marcus Comeonsis и L 202 Marcus Comeensis, но не въ качествѣ дакійскаго, а при Педеросѣ Ираклійскомъ въ пров. Europa; впрочемъ, въ M 189 Marcus Syrdica при 188 Protogenis (безъ Sardicae) скорѣе можетъ быть принятъ въ видѣ Marcus (Syrdica должно отойти въ Protog.)[2] за слѣдъ отъ M. Comensis, чѣмъ быть отожествленнымъ съ M. Калабр. Дакійскимъ онъ сдѣланъ и въ Фрейзинг. сборникѣ V — VI в. (Marcus Daciae) и въ сборникѣ Ингильрама IX (Marcus Daciaemeensis), но, кажется, благодаря только неисправности писцовъ. Сама епархія не найдена пока ни въ «Европѣ» ни въ Дакіи и едва ли существовала вообще[3]. Глосса въ Л: ηтοι καβαρις не наводитъ ни на какія догадки, такъ какъ такого города не удалось найти нигдѣ. Если же предположить, что KABAPIC получилось изъ KAΛBPIC а послѣднимъ транскрибировано слово ܩܠܒܪܝܣ, то придемъ къ мысли, что глосса въ подлинномъ видѣ такова: ηтοι καλαβριας ܩܠܒܪܝܣ ܕܗܝ,

Порядокъ именъ въ провинціяхъ совпадаетъ то съ коптскимъ для Египта[4] и Ливіи, то съ лат. (L 40 — 49, M 37 — 46) для Финикіи, отчасти (IK) для Сиріи, и совершенно своеобразенъ для Исавріи[5]: S 157 — 164 = D 182, 181, 183, 184, 187, 185, 186, 188, 189, и B 178, 177, 179, 180, 183, 181, 182, 184, 185, тогда какъ E 187, 184, 188, 189, 185, 191, 192, 186, 190.

Примѣры уклоненія отъ принятыхъ въ другихъ редакціяхъ именъ отцовъ и названій епархій многочисленны. Совершенно особнякомъ стоятъ:

а) въ Палестинѣ S 27 ܓܐܝܘܣ ܕܩܣܪܝܐ Gaïos de Qêsaria = ошибочному I 24 Gainos Caesariensis, тогда какъ во всѣхъ прочихъ согласно B 25, C 14 Γαϊανὸς Σεβαστῆς (A 11 Г. Σεβαστίας);

---

[1] По крайней мѣрѣ, если правильно удалось найти это имя въ A 79 и 97 Μάρκος Θεσσαλῶν (Θασσάλων), или въ C 49 Μάρκελλος Ἐσέων, то выходитъ что въ какомъ-то греч. сп. этотъ Маркъ былъ поставленъ при Клеон. Өивск., какъ принадлежащій къ Өессаліи.

[2] Turner, l. c. I, 85, прямо и указываетъ Protogenis Syrdica и Marcus.

[3] Turner, l. c., I, 83: «quid sibi velit, unde ortum sit, nomen Comeensis plane nescio: sed ne consensus quidem indicum (quippe qui nonnunquam eandem trahant originem) eius est momenti ut pro vero nomine habendum sit».

[4] S 4 — 17 соотвѣтствуютъ H 4 — 8, 11, 9, 10, 12 — 17, откуда ясно, что H 11 попало не на мѣсто, можетъ быть, при чтеніи коптск. р-си и печатаніи ея.

[5] Можетъ быть, совпадалъ бы съ коптск.

b) тамъ же S 28 ܐܘܣܒܝܣ ܕܣܘܣܐ Eusebios de Soûsa; только въ I 25 Eusebius Gadarenus, и то по ошибкѣ вм. правильнаго B 26 Εὐσέβιος Καισαρείας; любопытно, однако, что извѣстенъ городъ Σοῦσα (Хосса у Іис. Нав. XIX, 29) гдѣ-то къ югу отъ Тира[2], а около Тиверіады есть развалины древняго Ἵππος (одинъ изъ городовъ Декаполя), называемаго Sûsije;

c) въ Малой Арменіи S 108 ܐܒܝܛܝܣ ܕܣܠܛܠܐ Avitios de Selatela, тогда какъ во всѣхъ прочихъ (B 102, C 239, D 105, E 107, G 99, H 109, I 106, K 103, L 102, M 97) Εὐήθιος Σατάλων (H 109 ϩⲛ̄ ⲥⲁⲇⲱⲗⲟⲛ)[3];

d) въ Лидіи S 138 ܦܠܣܛܝܩܘܣ ܕܐܢܛܘܪܐ Plasṭikos d'Antoura который въ H 139 ⲫⲣⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲁⲅⲕⲩⲣⲁ, а B 131 Φλωρέντιος Ἀγκύρας Σιδηρᾶς = I 137, K 132, L 132, M 124;

e) въ Исавріи S 149 ܐܬܢܣܝܘܣ ܕܩܘܪܘܦܝܣܘܢ Athanasios de Qoropîson, но въ B 170 Ἀθηναῖος Γορπισοῦ (= I K 173, L 172, M 161), D 174 E 177 Athenaeus Coracesii[4] (но Κορακήσιον въ Памфиліи по Іероклу 682, 8, а также Not. III 155, VIII 270, IX 179, XIII 136, I 218 изд. G. Parthey), и только въ C 147 Ἀθανάσιος Βεραβαίων (вар.: Βερεβακέων, Βερέβων) можно видѣть откликъ греч. текста, послужившаго источникомъ чтенія S[5]; но C 297 сохранилъ и Ἀθηναῖος Κοροπῆς.

Сопоставленіемъ именъ епископовъ Ликаоніи и Ликіи обнаруживается рядъ именъ, рѣдко встрѣчающихся въ другихъ спп. и вызывавшихъ много недоумѣній. Въ Писидіи вставленъ Ἀκαδήμιος Μορτίνης, котораго, слѣдуя H 156 ⲁⲅⲁⲑⲩⲙⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲁⲙⲟⲣⲇⲓⲁⲛⲏ, нельзя смѣшивать съ Ἀκαδήμιος Πάπων; поэтому L 149 Acad. Mortinensis основанъ на греч. оригиналѣ. Дѣйствительно, въ Писидіи извѣстенъ основанный Александромъ Вел. городъ Аполлонія (къ ю.-в. отъ Апамеи), называвшійся также Μορδιαῖον или Μόρδιον; отъ него и особый сортъ айвы назывался *μορδιανά* (Forbiger, Handb. d. alt. Geogr., II, 334; Kuhn, Städteverfass, II, 290—291). Можно догадываться, что и самъ городъ назывался Ἀπολλωνία Μορδιανή или просто Мор-

---

[1] Въ армянск. спискѣ читаемъ G 22: Germanos i Sebastē, вмѣсто:
Germanos <i Neapolis
Marinos i Sebastē
Gaianos> i Sebastē.

[2] И. В. Помяловскій, Евсевія Памф. о назв. мѣстъ, 327, передаетъ предположеніе Кондера (у Armstr. s. v. Hosah, p. 87), что это теперь 'Еззьятъ ел-Фока.

[3] Не есть ли это Αὐίδιος Антіох. соб. 324 г. (см. у E. Schwartz, Zur Gesch. des Athan. VI)?

[4] Athaneus corocasius, Ath. porensis и Ath. corocasius porensis у Turner, Monum. I/1 подъ № 174.

[5] Нельзя согласиться съ предлагаемымъ у Д. Лебедева, н. с., 28 отожествленіемъ. C 147 съ Ἀρβετίων Φαρβαιθοῦ.

διανή. Къ другому и притомъ любопытному греч. оригиналу восходятъ M 141 Acad. Mustene: Μουστήνη (Μοστήνη, Μοστίνη, Μυστίνη) показанъ у Іерокла въ Лидіи (671,6; сравн. Pape-Bensel., II, 946—947), впослѣдствіи епископъ назывался ὁ Μουστίνης ἤτοι ὁ Ὑρτακώμεως (ed. Parthey, Not. X 234).

Тутъ же есть и Θеодоръ Уасадскій, обыкновенно появляющійся среди епископовъ Исавріи (B 179, D 183, E 188, F 189, G 176, I 182, K 182, L 182); чтеніе Οὐλσάδων показываетъ, что въ греческомъ оригиналѣ легко было смѣшать α и λ, т.-е. что онъ былъ писанъ повидимому тоже унціалами. Наконецъ, есть въ Ликіи и загадочный Адонъ Ликійскій; присутствіе этого имени заставляетъ сильно усумниться въ пріемлемости обычнаго предположенія, что оно—результатъ распаденія Οὐασάδων, тѣмъ болѣе, что имя Ἄδων вполнѣ возможно (Pape-Bensel., 20).

Присоединеніе Клеоника, епископа Θивъ, къ Клавдіану Θессалійскому, епископу Ларисы, восходитъ къ греческому прототипу вродѣ того, слѣдъ котораго остался въ C 47 Κλεόνικος Θεσσαλίας (то же A 77), откуда L 211, Thessaliae Cleonicus Thebanus, M 195 Provinciae Thessaliae Cleonicus Taebis, или же другого, оставившаго слѣдъ въ C 310 Κλεονικὸς Θηβώνης, откуда L 211, M 195.

## IV.

Характеристикѣ перевода списка отцовъ на сирійскій не приходится удѣлять много мѣста, такъ какъ по существу требовалась простая транскрипція греч. именъ на сир. Отступленіе замѣчается только въ одномъ отношеніи: названія ряда городовъ Палестины, Финикіи, Сиріи, Аравіи и Месопотаміи представляютъ въ S не только транскрипцію греческихъ названій, но и переводъ на мѣстныя названія, нерѣдко даже одни мѣстныя названія, притомъ чаще, чѣмъ въ D E F:

a) Ἐλευθερόπολις (Палест.) = D E F 30, тогда какъ S 33 ܒܝܬ ܓܘܒܪܝܢ ܕܗܝ ܐܘܪܬܘܠܘܦܘܠܝܣ (ркп. ܓܘܒܪܝܢ) Beit Goubrîn qui est Ortholopolis (названіе Baithogabra съ 68 г. по Р. Х., Eleutheropolis или Lucia Septimia Severiana съ 202 г.);

b) Ἄζωτος (Палест.) = D E 35, F, тогда какъ S 38 ܐܫܕܘܕ Ešdoud (въ Ветх. Зав. Asdod);

c) Νεάπολις (Палест.) = E 22, но въ D 22 ܫܡܪܝܢ Šamrin = Samaria; въ S 25 названіе города совсѣмъ пропущено, но вѣроятнѣе, что совпадало съ D; отожествленіе Неаполя (древняго Сихема, нынѣ Набулуса) съ Самаріей, встрѣчающееся и у Стеф. Визант. 368 21 и у Θеодосія De situ Terrae

Sanctae cap. II, ошибочно, и уже въ Itiner. Anton. Plac. cap. VI Самарія отожествляется съ Σεβαστή = Augusta (это названіе дано Иродомъ по Joseph. Bell. Iud. I, 21 2);

d) Σκυθόπολις (Палест.) = E 36, а также и S 39, тогда какъ D 36, F ܒܝܫܢ Bajšan (древній Bethsean; греческое названіе съ македонской эпохи);

e) Τῦρος (Финик.) = только S 43, тогда какъ D E 40 ܨܘܪ Sur (въ Ветх. Зав. Sor, и нынѣ Sur);

f) Πτολεμαΐς (Финик.) = E 41 ܦܛܠܡܝܕܐ Ptolemaida, тогда какъ D F 41 ܥܟܐ Aka, S 44 ܥܟܐ ܕܗܘ ܦܘܠܡܢܕܐ 'Akko qui est Polomanda (Акко — іудейская колонія въ книгѣ Судей I, 31; греческое названіе, вѣроятно, со времени Птолемея Лага)[1];

g) Σιδών (Финик.): въ D E 43, F а также и S 46 ܨܝܕܢ Çaydan (въ Ветх. Зав. и нынѣ Saidâ);

h) Παλμύρα (Финик.) = E 47, тогда какъ въ D F 47, а также и S 49 ܬܕܡܘܪ Tadmor (такое названіе и въ Ветх. Зав.);

i) Ἔμισα (Финик.): въ D F 48, E 49, а также и S 51 ܚܡܨ Ḥims;

k) Ἱεράπολις (Келесир.) въ D E 55, F ܡܒܘܓ Maboug, а въ S 52 ܡܒܘܓ ܕܗܘ ܐܝܪܦܘܠܝܣ Mabboug qui est Hierâpolis (еще у Plin. V, 23, 19, Magog; приписываемое Константину Порфирор. Oratio de imag. Edess.[2] свидѣтельствуетъ, что тогда арабы называли этотъ городъ Μεμμίχ, а сирійцы Μαβούκ);

l) Γερμανίκεια (Келесир.) = D E 56, F, тогда какъ S 60 ܓܪܡܢܝܩܐ ܕܗܘ ܡܪܥܫ Germaniqé qui est Mar'aš[3] (Михаилъ Глика Annal. IV, 295, смѣшиваетъ его съ близь лежавшимъ Ἀδατά; позднѣйшее названіе Τελεσαῦρα или Τελεσάδα);

m) Σαμόσατα (Келесир.): въ D E 57, а также и S 61 ܫܡܝܫܛ Šamišṭa;

n) Λάρισα (Келесир.) = D E 63, тогда какъ S 68 ܫܝܙܪ Šaizar (нынѣ Kal'at Seidschar, и еще у Стеф. Виз. изд. Meineke, 413, Σίζαρα);

o) Ἀρέθουσαι (Келесир.) = E 65 ܐܪܬܘܣܝܐ Arethusia, тогда какъ D 65, а также и S 69 ܐܪܣܛܢ Arestân[4] (и нынѣ Restan);

---

[1] Epiphanii de mens. et pond. ed. P. de Lagarde, 206, указываетъ для Ἄκχω ἡ ἐστιν Πτολεμαΐς названіе Θιμουνα.

[2] E. v. Dobschütz, Christusbilder, 37**

[3] Не есть ли это Maratha (Notit. dignit. Or. XXXV 33), гдѣ стояла cohors prima Euphratensis подъ властью dux Osrhoene? Въ арабск. синаксарѣ (Ватик. № 62 и 64, у A. Mai Script. vet. nova coll., IV, 100) упомянутъ какъ участникъ Ник. соб. Thomas Maraassi seu Germaniciae episcopus. Не разумѣется ли здѣсь епископъ VI вѣка, упомин. у Assemani, Bibl. Or. II 92, 326?

[4] Гельцеръ (стр. 234) видѣлъ здѣсь ошибку писца: mendum scribae qui ܐܪܬܘܣ in ܐܪܣܛܢ commutavit.

p) Ἐπιφάνεια (Келесир.) = E 64, тогда какъ D 64, F, а также и S 75 ܚܡܬ Hamat (Епифанія основана Антіохомъ IV Епифаномъ на мѣстѣ древняго Хамата)[1];

q) Βόστρα (Арав.) = S 77 ܒܘܣܛܪܐ Bosṭra, тогда какъ въ DE 72, F ܒܘܨܪܐ Bosra.

r) Διονυσιάς (Арав.) = D F 77 ܕܝܘܢܘܣܝܐܕܘܣ Dionysiados, E 77 ܕܝܘܢܘܣܝܕܐ Dionysida, тогда какъ S 82 ܪܡܬ ܓܠܥܕ Ramat Gal'ad (Діонисіада еще не опредѣлена, и догадки о ея мѣстоположеніи, собранныя хотя бы у Гельцера Georg. Cypr. descr., 206, не признаются удовлетворительными; не извѣстно и мѣсто древняго Ramoth Gil'ad, о которомъ догадки тамъ же, 201—202, 207—208[2], но важно указаніе S, что оба названія относятся къ одному городу; при помощи Baedeker, Pal. u. Syr. (Lpz. 1910), 148, единственно подходящимъ мѣстомъ представляется er-Remṯe);

s) Μεσοποταμία, въ E ܒܝܬ ܢܗܪܘܬܐ Beit Nahrawata, въ D F, а также и S ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ Beit Nahrin: разница только грамматическая при одинаковомъ значеніи «область рѣкъ»;

t) Ἔδεσσα (Месопот.), въ D E F и S 83 ܐܘܪܗܝ Urhai;

u) Μακεδονόπολις (Месопот.) = S 86, тогда какъ E D 81, F ܒܝܪܬܐ Birta (у Іерокла 715 2 Βίρθα въ Озроэнѣ, въ Georg. Cypr. descr. 937 κάστρον Βίρθας въ Верхней Месопотаміи или IV Арменіи);

## V.

Остаются еще трудно разрѣшимые вопросы: какъ, когда и откуда попалъ перечень отцовъ въ канон. сборникъ Л такой редакціи, въ которой его, судя по E, не должно было ожидать? Такъ какъ Л не использовалъ ни одной изъ существующихъ въ сирійскихъ канон. сборникахъ редакцій перечня, то надо было бы предположить прямое обращеніе къ тексту перечня, находившемуся въ греческомъ сборникѣ.

Греческій текстъ списка, послужившій оригиналомъ для редакціи S Л составленъ былъ на основѣ не дошедшаго до насъ греческаго (B), а того, который служилъ оригиналомъ при составленіи списковъ 318 именъ и для переводовъ на латинскій (I K L M) и самъ образовался подъ какимъ-то близкимъ воздѣйствіемъ коптскаго (H). Время его появленія—послѣ 371 (372) г. ввиду появленія въ немъ Ликаоніи, какъ самостоятельной провинціи. Вѣро-

---

[1] Ημαθ τειχήρης ἡ νῦν Ἐπιφάνεια καλουμένη πόλις; у Евсевія Кесар. 260, 90: Ημαθ...ὡς, δὲ Ἱερεμίας πόλις Δαμασκοῦ (Іерем. XLIX 23). Fr. Wutz, Onomastica Sacra, I 345 (= TU. XLI. 1914).

[2] Selah Merrill въ Hastings Dict. of the Bible, IV, 199.

ятно, уже въ V вѣкѣ этотъ списокъ вошелъ въ составъ каноническаго сборника въ серіи документовъ, предварявшихъ текстъ Никейскихъ правилъ. Дѣло въ томъ, что уже Геласій Кизикскій (II, 27) воспользовался началомъ того послѣсловія къ символу вѣры, которое цѣликомъ сохранилось только въ сирійскомъ переводѣ и только въ редакціи ЛЕ = Paris. syr. № 62; въ коптскомъ текстѣ оно уже нѣсколько сокращено[1], а латинскіе[2] и армянскій[3] переводчики взяли только начало, подобно Геласію (латинскіе по примѣру его, а армянинъ по примѣру латинскихъ?) и очень немногое изъ средины, вторая же половина предисловія сохранилась въ греч. текстѣ, какъ постановленіе Ник. соб. о Пасхѣ, изданное впервые J.-B. Pitra (Spicil. Solesm., IV, 541; Jur. Eccles. Graec. H. et Mon., I, 435 — 436)[4]. Въ полномъ видѣ это послѣсловіе очень тѣсно связано съ перечнемъ отцовъ[5], такъ какъ въ послѣсловіи единодушіе отцовъ мыслится находящимъ себѣ выраженіе въ дачѣ подписей тѣми изъ нихъ, которые до собора расходились въ нѣкоторыхъ важнѣйшихъ предметахъ вѣры и дисциплины; кромѣ того, тутъ же дано и описаніе самого списка отцовъ: въ немъ должны были находиться имя епископа, названіе его города и обозначеніе провинціи, и притомъ не всѣ епископы вошли въ списокъ, а главнымъ образомъ восточные.

Переводчикъ греч. канон. сборника на сир. не могъ поэтому пропустить списокъ Ник. отцовъ, и закравшіяся въ этотъ списокъ искаженія и добавки по SЛ свидѣтельствуютъ, что онъ часто переписывался, а включеніе его въ хронику М. Сир. и у Авдишо говоритъ о практическомъ значеніи его даже въ XII — XIV вѣкахъ. Значитъ, какой-то особой причиной должно быть объяснено отсутствіе списка въ Парижск. сп. № 62[6], особенно разъ

---

[1] Lenormant въ Spicil. Solesm., I, 514 — 515. E. Revillout, Le concile de Nicée d'après les textes coptes. Première série des documents (Paris 1873), 23 — 25.

[2] Maassen, Gesch., I 39 — 40, 547. C. H. Turner, l. c. 110, 111, даетъ лат. тексты послѣсловія и текстъ Геласія, причемъ замѣчаетъ: epilogum apud graecos aliunde quam e Gelasio frustra quaesivi, apud coptas tamen et armenios inveni; сирійскій переводъ греческаго текста ускользнулъ отъ его вниманія, и даже коптскаго текста взято только начало. Сравн. C. H. Turner, On Gelasius of Cyzicus (The Journal of Theolog. Studies, 1899, I, 125 — 126).

[3] Gelzer, Patr. Nic. nom., 184 — 185.

[4] На основаніи Vatic. № 843 л. 33, Paris. № 1326 л. 63, Paris. suppl. № 483 л. 73, Venet. S. Marci № 226 л. 120, Ambros. B 107 super. л. 35 и Ambros. F 48 super. л. 23; къ нимъ можно добавить Paris. № 1370 л. 63.

Все это списки, содержащіе сборникъ въ 50 тит. антіохійца Іоанна Схоластика (смотр. мой трудъ: Синагогà въ 50 тит. и другіе юрид. сборники І. Схол. Петрогр. 1915, указатель р-сей) въ разныхъ видахъ. Не есть ли тутъ указаніе на использованіе послѣсловія І. Схол-мъ?

[5] P. Martin въ Analecta sacra Spicil. Solesm. parata, IV, 453.

[6] Прекрасно охарактеризованъ сборникъ Парижск. № 62 и выяснено греческое его происхожденіе у E. Schwartz, Zur Geschichte des Athanasius VII (Nachrichten der Königl. Gesellsch. der Wissensch. zu Göttingen. Phil.-hist. Kl. 1908, S. 311 и слѣд.).

онъ удержался въ Нитрійскомъ кап. сборникѣ (D) и у Маруты Майферк. (F). Уясненіе этой причины чрезвычайно облегчило бы вопросъ о времени перевода списка отцовъ на сир. Пока же приходится обратить вниманіе на обстоятельство, хотя и недостаточно краснорѣчивое, но уже имѣющееся у насъ подъ руками.

Отмѣченное выше стремленіе воспользоваться мѣстными исконными названіями городовъ можетъ ли быть приписано цѣликомъ древнему переводчику, а не кому-нибудь изъ переписчиковъ или хотя бы даже составителю хроники Михаилу Сирійцу? Вѣроятнѣе что переводчику, такъ какъ обычно составитель хроники выписываетъ документы точно. Но самъ Михаилъ навѣрное заимствовалъ отдѣлъ своей хроники, содержащій разсказъ о Ник. соборѣ, изъ болѣе древняго труда, и опредѣленіе источника этого заимствованія дало бы возможнось сузить предѣлы времени, въ которыхъ надо искать время появленія перевода. Самъ Мих. Сир. указываетъ, что для времени, начиная съ Конст. Вел., онъ будетъ пользоваться Сократомъ, Іоанномъ Асійскимъ, Өеодоритомъ и Игнатіемъ Мелитенскимъ, а въ дѣйствительности использованы еще Іаковъ Эдесскій, Іоаннъ Литарбскій и Іоаннъ Антіохійскій[1]. Если допустить, что Іоаннъ Асійскій, т.-е. Іоаннъ Ефесскій въ первой части своей Церк. Исторіи далъ списокъ отцовъ Никейскихъ въ редакціи Өеодора Чтеца, т.-е. B, то надо оставаться и далѣе въ области предположеній:

а) B переработанъ или Іоанномъ Еф. или, скорѣе даже, Михаиломъ Сир. «на основаніи того документа, который лежитъ въ основѣ коптскаго списка, изъ желанія достичь наибольшей полноты»[2]; но теперь, въ виду Л, правильнѣе отказаться не только отъ этихъ мыслей, но даже и отъ мысли о какой бы то ни было зависимости Іоанна Еф. отъ Өеод. Чт. въ отношеніи списка отцовъ, и лучше думать, что или никакого списка отцовъ у І. Еф. не было или былъ заимствованный уже готовымъ въ редакціи Л S;

---

F. Schulthess, l. c., X, высказываетъ мнѣніе что «E, die jüngste [т.-е. Paris. syr. № 62], ist eine Erweiterung von B (CD) [т.-е. Brit. Mus Add. № 14528 501 г., Add. № 12155 VIII в. u Vatic. № 127], und zwar zweifellos auf Grund einer abendländischen Quelle». Основаніе для этого утвержденія — «die lateinischen Monatsnamen fol. 142$^{v}$ = p. 80 № 2», а именно въ Антіох. собора прав. 20 слова: ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܝܕܘܣ ܕܐܘܩܛܘܒܪܝܘܣ ܕܗܝ ܒ ܒܚܡܫܬܥܣܪ ܒܬܫܪܝ ܩܕܡ, гдѣ начало вполнѣ соотвѣтствуетъ греческому: εἰδοῖς ὀκτωβρίαις, а находящійся въ греч. переводъ времени на макед. мѣсяцъ: ἥτις ἐστὶ δεκάτη ὑπερβερεταίου, естественно замѣненъ переводомъ на сирійскій мѣсяцъ: 15 тешрина перваго. Утверждать на такомъ основаніи западное происхожденіе этого сирійскаго сборника невозможно было бы даже независимо отъ указаній Шварт ца.

[1] А. П. Дьяконовъ, Іоаннъ Еф., 177 — 180.

[2] Дьяконовъ, н. с., 136 — 137.

б) списокъ отцовъ этой редакціи заимствованъ изъ какой-нибудь другой использованной у Мих. Сир. хроники, намъ пока не извѣстной.

Основной недостатокъ этихъ предположеній тотъ, что появленіе списка въ составѣ канон. сборника пришлось бы приписать вліянію какой-то хроники. Вѣрнѣе или, лучше сказать, единственно вѣрнымъ слѣдуетъ признать обратное: Мих. Сир. — или кто-нибудь изъ использованныхъ имъ хронистовъ включилъ списокъ Ник. отцовъ въ ред. ЛS скорѣе всего прямо изъ бывшаго у него подъ руками канон. сборника; о составѣ послѣдняго можно судить по перечисленію соборовъ времени IV вѣка (стр. 265 перевода): Анкирскаго 24 правила, Никейскаго, Неокесарійскаго 15 (въ ркп. 25), Гангрскаго 20, Лаодикійскаго 59 (въ ркп. 19), Антіохійскаго 24 (въ ркп. 14)[1]. Этотъ порядокъ соборовъ отличается отъ принятаго какъ въ канон. сборникѣ Парижск. № 62, такъ и во всѣхъ прочихъ тѣмъ, что Антіох. помѣщенъ послѣ Лаод., а не передъ тѣмъ; скорѣе всего тутъ произошла ошибка одного изъ писцовъ хроники, и указанный порядокъ соборовъ можетъ служить нѣкоторымъ подтвержденіемъ заимствованія изъ сборника редакціи Парижск. № 62.

Итакъ, сирійскій текстъ списка Ник. отцовъ въ ред. ЛS могъ появиться одновременно съ переводомъ основной древнѣйшей части сборника Парижск. № 62, т.-е. около 451 г.; но та особенность перевода, что названія городовъ Палестины, Сиріи, Финикіи, Аравіи, Месопотаміи передаются очень часто въ семитической формѣ, заставляетъ предпочесть мысль о томъ, что списокъ былъ переведенъ и включенъ въ составъ сборника при одномъ изъ случаевъ дополненія его въ VI — VII в.

## VI.

Теперь своевременно будетъ сдѣлать нѣкоторые болѣе широкіе выводы изъ предшествующихъ наблюденій.

Было время, когда отдавали преимущественное значеніе то греческому тексту списка отцовъ, то коптскому, то довольствовались латинскимъ, то комбинировали одинъ съ другимъ, и Гельцеръ предложилъ даже Index patrum Nicaenorum restitutus, цѣль котораго представить не veras Nicaenorum patrum subscriptiones, а только indicum archetypum, для чего въ основу положены латинскіе списки I K и сирійскій D. Самъ Гельцеръ признаетъ,

---

[1] Включеніе въ этотъ списокъ и соборовъ, бывшихъ послѣ Конст., свидѣтельствуетъ какъ разъ о томъ, что предъ нами не запись хрониста, а простое заимствованіе перечня соборовъ.

что etiam sic opere in exiguum angustumque contracto multa necessario incerta et lubrica erunt. Открытіе новаго матеріала и попытки пересмотра при свѣтѣ его всего ранѣе извѣстнаго показываютъ всю сложность предстоящей работы надъ спискомъ Ник. отцовъ и недостаточность сдѣланныхъ до сихъ поръ усилій. Теперь необходимо переработать тексты греч.[1], сир.[2] и арм.[3] такъ же, какъ это сдѣлалъ С. Н. Turner въ отношеніи лат., причемъ списки 318 именъ не должны быть пренебрегаемы, такъ какъ въ нихъ сохранились слѣды древнѣйшихъ видовъ. Но затѣмъ идетъ болѣе трудное дѣло: пора оставить разсмотрѣніе редакцій по отдѣльнымъ языкамъ и перейти къ установленію основныхъ типовъ текста и ихъ видоизмѣненій путемъ тщательнаго изслѣдованія всего матеріала, не подгоняя факты къ предвзятымъ теоріямъ вродѣ, напр., отожествленія актовъ собора 362 года съ опубликованнымъ E. Revillout канонич. сборникомъ и съ синодикомъ Аѳанасія. Когда результаты такого изслѣдованія выльются въ формѣ новаго изданія списка, которое замѣнитъ всѣ нынѣ существующія, тогда выяснится направленіе дальнѣйшей работы[4].

Д. А. Лебедевъ, внимательно просмотрѣвшій мою статью въ корректурѣ, предложилъ рядъ соображеній и дополненій, которыя я, къ сожалѣнію, не могъ уже использовать; появленіе ихъ въ печати было бы крайне желательно.

**В. Н. Бенешевичъ.**

---

[1] Для греч. текста имѣютъ значеніе списки 318 именъ, найденные мною и использованные Д. А. Лебедевымъ, а также списокъ 17 именъ въ Paris. du fonds gr. 2617 saec. XIV f. 80 r.-v.

[2] Для сир. т., кромѣ Маруты Майферк., надо взять Cantabrig. Universit. № 2022, а можетъ быть, и Dd. 3. 8[2].

[3] Для арм. т. обильныя указанія у С. Ѳ. Тиграняна, Древне-арм. книга каноновъ. Птгр. 1918 (= Зап. Росс. Акад. Наукъ по Ист.-Фил. Отд. VIII série, томъ XIII № 3).

[4] Достоинъ вниманія древне-русскій сокращ. списокъ Ник. отцовъ въ Воскрес. лѣт. (П. С. Р. Л. VII 247 — 248).

**Известия Кавказского Историко-Археологического Института**
Bulletin de l'Institut Caucasienne d'Histoire et d'Archéologie

ТОМ II 1917—1925 TOME II

# Эксцерпты изъ древней „Исторіи Арменіи" по грузинской рукописи XVII вѣка[1].

Печатаемый ниже древнегрузинскій текстъ, озаглавленный მეფობა სომეხთა ნოეს შვილით-გან. ესე არიან პოვნილ პატმოთინის-გან. წიგნსა ამას შინა გამოკრებით ნახართა და ნათესავთა *Царствованіе армянъ ‹начиная› отъ Ноева сына; ‹свѣдѣнія о нихъ,› будучи найдены въ Исторіи*[2], *‹приводятся› въ сей Книгѣ съ извлеченіемъ ‹также свѣдѣній› о нахар‹ар›ахъ*[3] *и ‹знатныхъ› родахъ*, списанъ нами съ рукописи Тифлисскаго Церковнаго Музея № 735 (хуцур-и), относящейся къ концу XVII столѣтія[4]. Это — въ нѣкоторомъ родѣ unicum въ древнегрузинской литературѣ, на который я случайно напалъ при обслѣдованіи вышеуказанной рукописи; по крайней мѣрѣ, таковой, по содержанію своему, совершенно разнится отъ аналогичнаго-же текста подъ заглавіемъ მოთხრობა პატიმოთინის-გან[5] *Разсказъ изъ Исторіи*[6], предлежащаго въ однородныхъ между собой рукописяхъ Общества распространенія грамотности среди грузинъ №№ 248 и 312 и изданнаго покойнымъ Θ. Д. Жорданія[7].

---

[1] Настоящая работа представляетъ собою часть доклада моего на тему «Моисей Хоренскій и Грузинскія Лѣтописи», прочитаннаго, на армянскомъ языкѣ, 2 сентября 1917 г. въ засѣданіи Армянскаго Этнографическаго Общества въ Тифлисѣ.

[2] Груз. პატმოთინი патмотин-и — своеобразная транскрипція арм. Պատմութիւն Исторія.

[3] ნახარი нахар-и (отсюда ნახართა) — искаженіе арм. նախարար нахарар; подобное искаженіе налицо также въ краткой грузинской версіи житія св. Шушаники (см. А. Хахановъ, Матеріалы по грузинской агіологіи [«Труды по востоковѣдѣнію», вып. XXXI], Москва 1911, стр. XXI, ср. 49).

[4] Θ. Жорданія, Описаніе рукописей Тифлисскаго Церковнаго Музея, кн. II, Тфл. 1902, стр. 195 (рп. стр. 10a—11b).

[5] Въ рп.: პატიმონითისგან (sic).

[6] Груз. პატიმოთინი патимотин-и такъ же, какъ и პატმოთინი патмотин-и (см. прим. 2), — своеобразная транскрипція арм. Պատմութիւն Исторія.

[7] Θ. Жорданія, ქრონიკები, кн. I, Тфл. 1893, стр. 336—341.

По соображеніямъ чисто техническаго свойства древній текстъ расчлененъ нами на 7 (I—VII) абзацовъ-отдѣловъ. И таковое расчлененіе текста дастъ читателю полную возможность легче прослѣдить степень зависимости послѣдняго отъ того или иного первоисточника.

Конечно, не нужно быть особенно прозорливымъ, чтобы съ перваго же знакомства съ даннымъ текстомъ не видѣть въ немъ отраженія Исторіи Моисея Хоренскаго. Во всякомъ случаѣ, если въ отношеніи первоисточника абзацовъ I, VI и VII вопросъ до нѣкоторой степени остается темнымъ, то въ отношеніи первоисточника абзацов II—V, полагаемъ, не можетъ быть двухъ мнѣній. При этомъ несомнѣнно, что абзацъ II даннаго текста заимствованъ изъ гл. 5 кн. I Исторіи Хоренскаго[1], абзацъ III — изъ гл. 19 (var. 20) кн. I[2], абзацъ IV — изъ гл. 22 (var. 23) кн. I[3] и абзацъ V — изъ гл. 1 кн. II[4] той-же Исторіи.

Вотъ и соотвѣтствующія цитаты изъ М. Хоренскаго:

### Къ абзацу II.

*Յաբեթ ծնանի զԳամեր, Գամեր ծնանի զԹիրաս, Թիրաս ծնանի զԹորգոմ, Թորգոմ ծնանի զՀայկ, Հայկ ծնանի զԱրամանեակ* (var. *զԱրամանեկ* || *զԱրմանեակ* || *զԱրմենեակ* || *զԱրմենակ*), *Արամանեակ* (var. *Արմանեակ* || *Արմենեակ* || *Արմենակ*) *ծնանի զԱրամայիս* (var. *զԱրմայիս*), *Արամայիս ծնանի զԱմասիայ* (var. *զԱմասիա*), *Ամասիայ* (var. *Ամասիա*) *ծնանի զԳեղամ, Գեղամ ծնանի զՀարմայ* (var. *զՀարմա*), *Հարմայ ծնանի զԱրամ, Արամ ծնանի զԱրայն գեղեցիկ։*

Яфетъ родилъ Гамера, Гамеръ родилъ Т̇ираса, Т̇ирасъ родилъ Т̇оргома, Т̇оргомъ родилъ һАйка, һАйкъ родилъ Араманяка (var. Араманека || Арманяка || Арменяка || Арменака), Араманякъ (var. Арманякъ || Арменякъ || Арменакъ) родилъ Арамайиса (var. Армайиса), Арамайисъ (var. Армайисъ) родилъ Амасіай (var. Амасіа), Амасіай (var. Амасіа) родилъ Геѓама, Геѓамъ родилъ һАрмай (var. һАрма), һАрмай родилъ Арама, Арамъ родилъ Арай-Прекраснаго.

---

[1] См. *Մովսիսի Խորենացւոյ Պատմութիւն Հայոց*, изд. подъ ред. М. Абеѓяна и С. Арутюняна [*«Պատմագիրք Հայոց»*, т. II, кн. 1], Тфл.-Эчм. 1913, стр. 19; ср. Исторія Арменіи М. Хоренскаго, новый переводъ Н. Эмина, Москва 1893, стр. 8—9.

[2] См. изд. М. Абеѓяна, стр. 62—63; ср. пер. Н. Эмина, стр. 32—33.

[3] См. изд. М. Абеѓяна, стр. 68—69; ср. пер. Н. Эмина, стр, 36.

[4] См. изд. М. Абеѓяна, стр. 102; ср. пер. Н. Эмина, стр. 51—52.

### Къ абзацу III.

Արայեան Արայ (var. просто Արայ)… Անուշաւան, Պարէտ, Արբակ, Զաւան, Փառնակ (var. Փառնաս)… Սուր, Հաւանակ, Վաշտակ, Հայկակ։ Զսմանէ ասեն լինել առ Բելոքոսիւ և ամբոխս ինչ արարեալ անխորհուրդս և մեռանել ի նմին։ Ամպակ (var. Ամբակ), Առնակ, Շաւարշ, Նորայր, Վստամկար (var. Վստամ, Կար || Վստասկար), Գոռակ (var. Գռակ), Հռանտ var. Հրատն), Ընձաք, Գղակ (var. Գզակ), Հօրոյ (var. Հուրա || Հաւրայ || Հօրայ), Զարմայր (var. Զայրմայր)։ Սա օգնական Պրիամու ՚ի Տևտամայ առաքեալ ընդ եթովպացի զօրուն ՚մեռանի ի քաջացն Հելլենացւոց։

Арай Арайевъ (var. просто Арай)… Анушаванъ, Парэтъ, Арбакъ, Заванъ, Ṗарнакъ (var. Ṗарнасъ)… Суръ, һАванакъ, Ваштакъ, һАйкакъ. Про него (т. е. һАйкака) говорятъ, что онъ жилъ при Белохосѣ и необдуманно вызвалъ мятежъ, во время котораго и погибъ. Ампакъ (var. Амбакъ), Арнакъ, Шаваршъ, Норайръ, Встамкаръ (var. Встамъ, Каръ || Встаскаръ), Горакъ (var. Гракъ), һРантъ (var. һРатнъ), Индзакъ, Гѓакъ (var. Гзакъ), һОрой (var. һУра || һАврай || һОрай), Зармайръ (var. Зайрмайръ). Послѣдній, будучи посланъ на помощь Пріаму Тевтамомъ съ эѳіопскимъ войскомъ, погибаетъ отъ <руки> героевъ эллинскихъ.

### Къ абзацу IV.

Պարոյր որդի Սկայորդւոյ, Հրաչեայ… Փառնաւազ (var. Փառնուաս), Պաճոյճ (var. Պայճոյճ), Կոռնակ (var. Կռօնակ), Փառօս (var. Փաւռօս || Փաւօս), միւս Հայկակ, Երուանդ սակաւակեաց, Տիգրան։

Паруйръ, сынъ Скайорда, һРачеай… Ṗарнавазъ (var. Ṗарнуасъ), Паčуйčъ (var. Пайчуйčъ), Корнакъ (var. Кронакъ), Ṗаросъ (var. Ṗавросъ || Ṗавосъ), другой һАйкакъ, Еруандъ кратковѣчный, Тигранъ.

### Къ абзацу V.

Յետ տիրելոյն ամենայն տիեզերաց Աղեքսանդրի Մակեդոնացւոյ, որդւոյ Փիլիպպեայ և Ոլոմպիադայ, որ էր քսան և չորրորդ յԱքիղլեայ, բազմաց տալով զտէրութիւնն կտակաւ, զի ամենեցուն իշխանութիւն՝ Մակեդոնացւոցն անուանեսցի՝ ինքն մեռանի։ Զկնի որոյ թագաւորեաց Բաբելովնի Սելևկիոս, գյոլովից կորզելով զիշխանութիւն. ուստի և զՊարթևս հնազանդեաց մեծաւ պատերազմաւ, և կոչեցաւ Նիկանովր այնորիկ աղագաւ։

*Սորա տիրեալ ամս երեսուն և մի՝ թողու զթագաւորութիւնն որդւոյ իւրում Անտիոքայ, անուանեցելոյն Սաւտէր, ամս ինն և տասն։ Զսա յաջորդէ Անտիոքոս՝ ասացեալն Թէւոս, ամս տասն. և ի մետասաներորդին ապստամբեն Պարթևք ի ծառայութենէ Մակեդոնացւոցն։ Ուստի և թագաւորեաց Արշակ Քաջ, որ էր ի զաւակէ Աբրահամու, ի Քետուրական ծննդոց, առ ի*
Ծն. XVII, 6 *հաստատել բանին Տեառն առ Աբրահամ, թէ «Թագաւորք ազգաց ի քէն ելցեն»։*

По завоеваніи всей вселенной, Александръ Македонскій, сынъ Филиппа и Олимпіады, который былъ двадцать четвертымъ отъ Ахилла, завѣщалъ многимъ ‹свое› царство, ‹съ тѣмъ›, чтобы владычество всѣхъ называлось македонскимъ, — и самъ умеръ. За симъ воцарился въ Вавилонѣ Селевкъ, ‹который› сталъ отнимать власть у многихъ. Онъ покорилъ себѣ и парѳянъ послѣ великаго сраженія, и черезъ это былъ названъ Никаноромъ. Процарствовавъ тридцать одинъ годъ, онъ оставилъ царство сыну своему Антіоху, называемому Сотеромъ, ‹который правилъ› лѣтъ девятнадцать. Ему наслѣдовалъ Антіохосъ, прозванный Ѳеосомъ, ‹который правилъ› лѣтъ десять. На одиннадцатомъ-же ‹году его правленія› возстали парѳяне ‹съ цѣлью освобожденія› изъ подъ рабства македонянъ. Затѣмъ воцарился Аршакъ Храбрый, происходящій отъ потомка Авраама, изъ рода Хетуры,
ыт. XVII, 6 во исполненіе слова господа къ Аврааму, что: «цари народовъ отъ тебя произойдутъ».

Остается только загадочнымъ вопросъ — является ли данный отрывокъ, въ настоящемъ своемъ видѣ, переложеніемъ соотвѣтствующаго текста, быть можетъ существовавшаго или существующаго на армянскомъ языкѣ, или же таковой является результатомъ независимой работы грузинскаго книжника, непосредственно произведшаго необходимые ему эксцерпты изъ хорошо извѣстныхъ ему въ подлинникѣ армянскихъ лѣтописаній, въ частности, «Исторіи Арменіи» Моисея Хоренскаго? Равнымъ образомъ, оставляемъ пока въ сторонѣ вопросъ объ отношеніи этого текста къ грузинскимъ анналамъ.

მეფობა სომეხთა ნოეს შვილით-გან. ესე არიან პოვნილ პათმოთინის-გან. წიგნსა ამას შინა გამოკრებით ნახართა და ნათესავთა.

**Царствованіе армянъ ‹начиная› отъ Ноева сына; ‹свѣдѣнія о нихъ,› будучи найдены въ Исторіи, ‹приводятся› въ сей Книгѣ съ извлеченіемъ ‹также свѣдѣній› о нахар‹ар›ахъ и ‹знатныхъ› родахъ.**

I. სახელები შვილთა ნოესთაჲ. სემ, ქამ და იაფეთ. იპოვნეს მართა ენის-გან გინა სპარსთასა. თარგმნულად ესენია: ზროან, ტიტან და იაპეტო.

— *Имена сыновей Ноя.* Симъ, Хамъ и Іафетъ. Найдены на языкѣ маровъ (мидянъ) или персовъ. Въ переводѣ суть: Зроанъ, Титанъ и Іапето.

II. ხოლო იაფეთ შვა გამერ, გამერ შვა რიფათ, რიფათ შვა თირას, თირას შვა თორგამო, მამაჲ სომეხთა, თორგამო შვა ჰაიკ, მან არმენეკ, არმენეკ არმაის, მან ამასია, ამასია შვა გეილაჲ, მან ჰარმა, ჰარმა შვა არამ, არამ შვა არაინ შუჱნიერი, რომელი მოკლა შამირამ წყობაჲსა შინა.

— Іафетъ же родилъ Гамера, Гамеръ родилъ Рифата, Рифатъ родилъ Т̇ираса, Т̇ирасъ родилъ Т̇оргома, ‹пра›отца армянъ, Т̇оргомъ родилъ һАйка, этотъ — Арменека, Арменекъ — Армаиса, этотъ — Амасію, Амасія родилъ Геила, этотъ һАрму, һАрма родилъ Арама, Арамъ родилъ Араина Прекраснаго, котораго убила Шамирама въ бою.

III. არაჲინ შვა ანუშავან[1], მან პატერ, პატერ არშაკ, არშაკ გზავან, მან ფანაკსორ, ფანაკსორ ჰავანაკ, მან ვაშტაკ, ვაშტაკ ჰაიკაკ; ჰაიკაკისსა იტყჳან ბელოქოზისზე. ამბოხი ქმნა განუზრახველი და მოკლეს მას შინა. შემდგომად შვილის-შვილნი მიწყებით ესე არიან: ამბაჲკ, არნაკ, შავარშ, ნუარარ, ვსტამ, კარ [. . . . .]. «სა ვაგნაკან (рп. მ)»[2] პრ‹ი›ამიუ ტევტამის-გან წარივლინა ჰეთიოპიის ძალთათანა. და მოიკლა მკნეთა-გან ელენთასაჲ.

— Арайинъ родилъ Анушавана, этотъ — Патера, Патеръ — Аршака, Аршакъ — Гзавана, этотъ Фанаксора, Фанаксоръ — һАванака, этотъ Ваштака, Ваштакъ — һАйкака; про һАйкака говорятъ, ‹что онъ былъ› при Белохозисѣ; онъ вызвалъ безсмысленный мятежъ, во время котораго и былъ убитъ. Слѣдующіе затѣмъ потомки послѣдовательно суть: Амбайкъ, Арнакъ, Шаваршъ, Нуараръ, Встамъ, Каръ [. . . . .]. Он на помощь Пріаму былъ отправленъ Тевтамомъ съ Эѳіопскими ‹военными› силами и былъ убитъ героями эллинскими.

---

[1] Рп. ანუნავან.

[2] Текстъ, поставленный нами въ ковычки, армянскій въ грузинской транскрипціи. *Ред.*

IV. ჰრაჩე, ფარნევაზ, პაჭოჲჭ, კრონაკ, ფაოს, მეორე ჰაიკ, ეროვანდ მცირედ ცხოვრებული, ტიგრან[1] დიდი.

— hРачэ, Фарневазъ, Пачойчъ, Кронакъ, Фаосъ, hАйкъ второй, Эровандъ Кратковѣчный, Тигранъ Великій.

V. აქა შეირია მეფობაჲ სომხეთაჲ. ალექსანდრე მაკედონელმან დაიპყრა უფროსი ქუეყნისაჲ. ესე არს ოცდა მეოთხე აქირითაჲსით-გან. შემდგომად მისსა სელევკოს ნეკტორისი ბაბილონსა ზედა მეფე იქმნა და პართევნი დაიმორჩილნა, რომელსა ეწოდა ნიკანორ, და იყო ლა წელ. შემდგომად ანტიოქოზ, ძე მისი, ით წელ[2]. მეათერთმეტესა წელსა ანტიოქოზისსა განუდგეს პართევნი მონებისა-გან მაკედონელთასა. აჟდაჰაკ ესე არს ატუჰაკ, მეფე მართა. ესე მოკლა ტიგრან. და ალექსანდრე მეფისათ მეორმოცესა წელსა მეფე იქმნა დიდი არშაკ სომხითისა, რომელი არს შვილთაგანი აბრაჰამისთა ნაშობთა-გან ქეტორასთა,
ბ. XVII, 6. ვითარცა აღუთქუა ღმერთმან აბრაჰამს, ვითარმედ: «მეფენი ნათესავისა-გან შენისა გამოვიდენ».

— Тутъ произошла смута въ царствѣ армянскомъ. Александръ Македонскій плѣнилъ владыку страны. Это — двадцать четвертый царь отъ Ахилла. За нимъ Селевкосъ Некторъ воцарился надъ Вавилономъ и покорилъ пароянъ, почему его назвали Никаноромъ. И царствовалъ онъ 31 годъ. После него — сынъ его Антіохосъ, 19 лѣтъ. На одиннадцатомъ году ‹правленія› Антіохоса парояне вышли изъ-подъ рабства, ‹установленнаго› македонянами. Аждаhакъ это Атуhакъ, царь маровъ (мидянъ). Его убилъ Тигранъ. А на сороковомъ году отъ царя Александра воцарился въ Арменіи Аршакъ Великій, который есть потомокъ Авраама изъ рода Хетуры,
ыт. XVII, 6 какъ о томъ сказалъ Господь Аврааму: «цари отъ рода твоего произойдутъ».

VI. არშაკ შვა ხვასროვ, ხუასრო შვა თრდატ მეფე. დადგა ტირან[3] მეფედ სომხეთად, ძე ხოსროსი მცირისა, ძის-წული თრდატისი, რომელი დააბრმეს. შემდგომად მისსა არშაკ, ძე მისი. ესე მოკლა საბურ, მეფემან სპარსთამან, და სპაჲსპეტსა[4] მისსა ვასას ტყავი გაჰკ‹ა›და. შემდგომად მისსა დაიპ‹ყ›რა მეფობაჲ პაპ, ძემან მისმან უღმრთომან, რომელმან მოკლა დიდი ნერსე კათო-

[1] Рп. ტიგრინ.
[2] Рп. წილ.
[3] Рп. წნან.
[4] სპაჲსპეტი спайспет-и такъ же, какъ и სპაჲპეტი спайпет-и (ср., напр., А. Хахановъ, ц. с., ц. изд., стр. 48; იაკობ ხუცესი. წამებაჲ წმიდისა შუშანიკისი, изд. подъ ред. С. Р. Горгадзе, Тфл. 1917, стр. 1, ср. стр. 26), — интересная разновидность обычнаго термина სპასპეტი спаспет-и.

ლიკოზი, ძის-წული გრიგოლისი, უბრალოდ, და სხუაჲცა მრავალი ბოროტი ქმნა დღეთა მისთა. შემდგომად მისსა დადგა ვარზდატ. მან მოკლა მუხლითად მუშელ სპასპეტი. ესე ვარზდატ მეფე განდევნა მანოელ მამკუჱნმან და გან-ზარდნა ძენი პაპისნი. და არშაკ დასვეს მეფედ, ძე პაპისი[1]. და შემდგომად სიკუ-დილისა მანოელისა განიყო სამეფო სომხითისა ორად. ზოგი მისი აქუნდა არშაკს და ზოგი ხუასროს, და მონებდენ სპარსთა. მიერითგან დაუმტკიცებელ იქმნა ყოველი საქმე მათი. ხოლო ესე ნერსე, რომელი ვაკსენეთ, ძე იყო ათანაგენისი, ძისა ოსიკისა, ძის წული ორათანისი, ძისა წმიდისა გრიგოლისი შვილის-შვილ-თაგანი, მეოთხე ნათესავი. და ნეტარისა ამის ნერსესი ძე იყო წმიდაჲ საჰაკ, შვილი გრიგოლისი მეოთხე, რომელმან იხილა ხილვა ზეცით გამო ღმრთისაგან სომხითს.

— Аршакъ родилъ Хвасрова, Хуасро родилъ царя Трдата. Сталъ Тиранъ царемъ армянскимъ; ‹онъ былъ› сынъ Хосроя Короткаго, внукъ Трдата,— котораго ослѣпили. Послѣ него — сынъ его Аршакъ, котораго убилъ Сабуръ, царь персидскій, а со спаспета его Васа содралъ кожу. Послѣ него занялъ царство сынъ его Папъ, безбожный, который ни за что убилъ внука Григорія, великаго Нерсеса Католикоса, надѣлавъ во дни послѣдняго много золъ. Послѣ него сталъ ‹царемъ› Варздатъ. Онъ колѣномъ убилъ Мушеля Спаспета. Этого Варздата изгналъ Маноэль Мамкуэнъ и воспиталъ дѣтей Папа. И поставили царемъ сына Папа, Аршака. И послѣ смерти Маноэля раздѣлилось царство армянское на двѣ ‹части›. Одну часть имѣлъ Аршакъ, а другую — Хуасро, и были в порабощеніи у персовъ. И съ тѣхъ поръ всѣ дѣла ихъ стали невѣрны. Но тотъ Нерсесъ, котораго упомянули, былъ сыномъ Аѳиногена, — сына Осика, внука Оратанэса, — потомкомъ святаго Григорія четвертаго колѣна. И сыномъ сего блаженнаго Нерсеса былъ святой Саакъ, потомокъ Григорія четвертаго (sic) ‹колѣна›, — который видѣлъ на-яву ниспосланное съ неба ‹откровеніе› божіе Арменіи.

VII. ესე არიან ნახარარნი[2] სომხითისანი. არშაკუნიანი, ბაგრატუნნი, ამატუნნი. მამკუჱნნი, მან‹დ›აკუნნი, ჰართევნი, სურე‹ნი›ანნი, არწრუნნი[3], კამსა-რაკანნი, რშტუნ‹ნ›ი, სილკუნნი, განთუნნი, პზ‹ნ›უნნი, მანავაზეანნი, ფარავა-ზეანნი, ორდანნი, არ‹ე›ველეანნი ნათესავნი დედოფალთანი საჰრუნნი.

---

[1] Рп. პახისი.
[2] Рп. ნახარნარნი.
Рп. არწმუნნი.

— *Нахарары Арменіи суть слѣдующіе.* Аршакуніаны, Багратуни, Аматуни, Мамкуэны, Мандакуни, Партевы, Суренианы, Арцруни, Камсараганы, Силкуни, Гнтуни, Пзнуни, Рштуни, Манавазеаны, Фаравазеаны, Орданы, Аревелеаны, потомки царицъ Саһруни.

**Л. Меликсетъ-Бековъ.**

Тифлисъ. 26. XII. 1917.

Известия Кавказского Историко-Археологического Института
Bulletin de l'Institut Caucasien d'Histoire et d'Archéologie
ТОМ II 1917—1925 TOME II

## Объ источникахъ древнеармянскаго права.

Настоящая работа была задумана нами по образцу монографіи проф. Н. Заозерскаго «Историческое обозрѣніе источниковъ права православной церкви», вып. I (Москва 1891), и къ ней мы имѣли намѣреніе приложить обзоръ литературы по армянскому церковному праву, существующей какъ на армянскомъ, такъ и на другихъ языкахъ. Однако, выполненіе подобной работы, къ сожалѣнію, оказалось намъ не по силамъ, въ виду, главнымъ образомъ, современнаго крайне неудовлетворительнаго состоянія разработки памятниковъ законодательства арменійской церкви. Достаточно сказать, что даже каноническій кодексъ или Corpus juris canonici этой церкви, такъ называемая «Книга каноновъ» (*Կանոնագիրք* Kanonagirq), въ ея цѣломъ, до сихъ поръ еще не опубликована. Имѣющееся же въ наличности изданіе Арсена Клитчяна *Կանոնգիրք Հայոց* («*Դուկասեան Մատենադարան*», кн. XII, Тфл. 1914) не только не является воспроизведеніемъ этого замѣчательнаго памятника древне-армянской письменности, но и въ значительной степени лишено научнаго значенія, ибо оно представляетъ собою не что иное, какъ собраніе различныхъ категорій каноническихъ правилъ, составленное хотя и на основаніи 25 рукописей, однако, безъ обозначенія разночтеній, и, притомъ, въ произвольной группировкѣ самого издателя. То же самое приходится сказать и относительно изданій — архим. (нынѣ еписк.) Нерсеса Меликъ-Тангяна *Հայոց եկեղեցական իրաւունքը. ա. գիրք. Ներածութիւն և աղբիւրներ* (Шуша 1903) и архіеп. Аристакеса Давтяна *Կանոնք ս. ժողովոց և հարց եկեղեցւոյ. պրակ ա.* ([перепеч. изъ журнала *Լումայ*], Тфл. 1904); въ послѣднемъ, между прочимъ, замѣчается попытка систематизаціи всего церковно-правового матеріала, заключающагося въ

«Книгѣ каноновъ», и сводки отдѣльныхъ постановленій по ихъ предметному значенію[1].

Независимо отъ сего, древнеармянская «Книга каноновъ» въ нѣкоторыхъ, впрочемъ значительныхъ, своихъ частяхъ извѣстна также въ общей церковно-правовой литературѣ. Такъ, напримѣръ, извѣстнымъ библіотекаремъ Ватикана, кардиналомъ Ang. Maius'ом, въ изданіи Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita, t. X, p. 2 (Romae 1838, p. p. 269—316 [Ecclesiae Armenicae canones selecti]) приводятся, въ латинскомъ переводѣ о. Арсенія Анчараняна, каноны арменійской собственно церкви періода V—VIII вѣковъ, согласно рукописному сборнику, писанному въ 1634 году нѣкіимъ армяниномъ по имени Хачатуръ (Каціадуръ?) въ гор. Родостѣ. Перечень изданныхъ Maius'омъ каноновъ, кстати сказать, съ искаженіями именъ лицъ, которымъ приписывается изданіе тѣхъ или иныхъ постановленій, повторяетъ и проф. И. С. Бердниковъ въ своей брошюрѣ «Дополненіе къ краткому курсу церковнаго права православной греко-россійской церкви» (Казань 1889, стр. 324—325). Нѣкоторыя свѣдѣнія о содержаніи «Книги каноновъ» сообщаетъ и академикъ M. Brosset (Notice sur un Nomocanon géorgien etc.,—«Mélanges Asiatiques», t. VII, p. 114, n. 2), согласно бывшему подъ руками члена Берлинской Академіи Петермана рукописному списку Армянскаго Судебника Мхитара Гоша, въ концѣ каковаго списка имѣлись различныя постановленія каноническаго характера.

Но болѣе подробно о содержаніи «Книги каноновъ» трактуетъ архіеп. Малахія Орманянъ, въ своемъ капитальномъ трудѣ *Ազգապատում — Հայ ուղղափառ եկեղեցւոյ անցքերը սկզբէն մինչև մեր օրերը յարակից ազգային*

[1] Нужно констатировать, что «Книга каноновъ» все болѣе и болѣе заинтересовываетъ спеціалистовъ, и ей спеціально посвящается не одна работа. Такъ, въ 1902 г. въ эчміадзинскомъ оффиціальномъ журналѣ «Араратъ» помѣщена статья С. Тиграняна *Կանոնագիրքը և մեր կանոնական իրաւունքը* (Ա, 1902, февраль, стр. 120—130). Болѣе же обстоятельная работа этого же автора на ту же самую тему, озаглавленная «Древне-армянская Книга каноновъ. Очерки, описанія и изслѣдованія памятника», въ настоящее время печатается въ «Запискахъ» Россійской Академіи Наукъ. Независимо отъ сего, на эту же самую тему въ 1910 г. представленъ былъ на соисканіе Гукасовской преміи трудъ Лаһяна (псевд.) *Հայոց եկեղեցւոյ կանոնական իրաւունքը. Հետազօտութիւններ նորա կանոնագրքի խմբագրութեան, բովանդակութեան և գործադրութեան մասին*, 7—11 главы котораго спеціально касаются принятыхъ арменійскою церковью каноновъ (см. отзывъ архіеп. Малахіи Орманяна объ этомъ трудѣ въ *Տեղեկագիր Թիֆլիսի Վանաց աւագ եկեղեցու կրօնա-պատմական թանգարանի Մնայուն Յանձնաժողովի* 1910 *ապրիլ* 5—1911 *ապրիլ* 5, Тфл. 1911, стр. 18—24). Наконецъ, спеціальная работа о «Книгѣ каноновъ», какъ намъ помнится, была представлена также Арсеномъ Клитчяномъ, на соисканіе преміи, въ Лазаревскій Институтъ восточныхъ языковъ въ 1913—14 г.г. [названная выше работа С. Тиграняна вышла въ свѣтъ въ 1918 г. въ видѣ т. XIII № 3 «Записок» РАН по ИФО].

*պարագաներով պատմուած* (Константинополь 1912—13), гдѣ он, руководясь принадлежащимъ константинопольской армянской церкви св. Креста въ Юскютари рукописнымъ спискомъ (отъ 1831 года) *Գիրք կանոնաց և դատաստանի վերստին գաղափարեալ զգուշաւոր բաղդատութեամբ*, перечисляетъ нижеслѣдующія правила и постановленія, располагаемыя имъ, хотя и не совсѣмъ удачно, по слѣдующимъ 6 основнымъ группамъ (§ 568):

I группа — каноны каѳолической церкви, основанные на преданіи: 1) правила апостольскія — 34 канона; 2) другой рядъ апостольскихъ правилъ, именуемыхъ Климентовыми, — 85 каноновъ; 4) апостола Филиппа 9 каноновъ; 5) отцовъ - преемниковъ ‹апостольскихъ› 24 канона.

II группа — преданія національной церкви: 3) правила святого Ѳаддея — 33 канона; 9) святого Григорія 30 каноновъ.

III группа — правила вселенскихъ соборовъ: 7) Никейскаго собора 21 канонъ; 8) другой рядъ Никейскихъ же правилъ — 112 каноновъ: 12) константинопольскаго собора 3 и Григорія Богослова 31 канонъ; 26) Ефесскаго собора 6 каноновъ.

IV группа — каноны частныхъ (помѣстныхъ) соборовъ: 6) Анкирскаго собора 20; 18) Кесарійскаго собора 10; 19) Неокесарійскаго собора 20; 20) Гангрскаго собора 25; 21) Антіохійскаго собора 25; 22) еще Антіохійскаго 1; 23) Лаодикійскаго собора 55; 24) Сардикійскаго собора 21; 32) другой рядъ Антіохійскихъ постановленій — 11 каноновъ.

V группа — каноны святыхъ отцовъ: 10) Аѳанасія Александрійскаго 90; 11) Макарія Іерусалимскаго 9; 13) Василія Кесарійскаго 55; 14) его же еще 1; 15) его же еще 271; 16) Ефрема Сирина 8; 25) Епифанія Кипрскаго 6; 27) Кирилла Александрійскаго 5 и епископа Севандія 14 каноновъ.

VI группа — каноны національныхъ соборовъ или патріарховъ: 17) Нерсеса Багревандскаго 37; 28) Саака Парѳянина 33; 29) другой рядъ каноновъ его же — 22; 30) Шаһапиванскаго собора 20 и Іоанна Мандакуни 9; 34) его-же еще 1; 35) Авраама Мамиконяна 4; 36) Саака Дзорапорійскаго 15; 37) Іоанна Одзунскаго 32 канона[1].

---

[1] О содержаніи «Книги каноновъ» отчасти можно составить понятіе и на основаніи изданія архіеп. Аристакеса Давтяна *Կանոնք ս. ժողովոց եւ Հարց եկեղեցւոյ*, ч. I, Тфл. 1904, стр. 1—140. Описаніе рукописныхъ экземпляровъ того-же памятника см. у о. Я. Дашяна, *Ցուցակ Հայերէն ձեռագրաց մատենադարանին Մխիթարեանց ի Վիեննա*, Вѣна 1895, стр. 268, 275, 370—373, 649—657, 725—726. Ср. также: Г[арегинъ] З[арбһаналянъ] *Մատենադարան Հայկական Թարգմանութեանց նախնեաց (դար. դ—ժգ)*, Венеція, 1889, стр. 489—500. [Обстоятельное описаніе многочисленныхъ списковъ его же, входящихъ въ составъ различныхъ рукописныхъ коллекцій (напр. Эчміадзинской, Вѣнской и др.), дается въ вышеупомянутомъ трудѣ С. Тиграняна «Древне-армянская Книга каноновъ»].

Консолидація каноническаго матеріала въ томъ видѣ, въ какомъ онъ предлежитъ въ «Книгѣ каноновъ», приписывается извѣстному католикосу Іоанну Одзунскому (717—728), прозванному Философомъ (*Իմաստասէր*). И это положеніе тѣмъ болѣе вѣроятно, если принять въ соображеніе, что къ тому же приблизительно времени (VII—VIII в.в.) относится, между прочимъ, и появленіе такихъ оффиціальныхъ кодексовъ армянской антихалкедонитской церкви, какими являются сборники догматико-полемическаго содержанія — «Книга посланій» (*Գիրք Թղթոց*) и «Печать вѣры» (*Կնիք Հաւատոյ*). Впрочемъ, по мнѣнію Арсена Клитчяна, таковая консолидація должна была быть произведена не ранѣе 768 года (т.-е. времени созыва Партавскаго собора) и даже IX столѣтія[1].

Однако, «Книга каноновъ» въ наличныхъ спискахъ отнюдь не заканчивается канонами Іоанна Одзунскаго, но, помимо перечисленныхъ выше правилъ и каноновъ, заключаетъ въ себѣ еще постановленія позднѣйшаго времени. Поэтому и возникаетъ вполнѣ основательное предположеніе о томъ, что всѣ тѣ постановленія, которыя помѣщены въ томъ же памятникѣ вслѣдъ за канонами самого Іоанна, суть наслоенія послѣдующихъ временъ[2]; причемъ таковыми наслоеніями, судя по архіеп. М. Орманяну (ц. с., ц. м.), являются: 1) каноны католикоса Сіона (768 г.), которые возникли послѣ произведенной Іоанномъ Одзунскимъ сводки каноническаго матеріала, и 2) каноны патріарховъ Нерсеса Парѳянина, Іоанна Мандакуни, Нерсеса Ишханскаго и Саака Дзорапорійскаго, Егише Вардапета и царя Вачагана, а равно Епифанія Кипрскаго и Іоанна Златоуста, — которые хотя и существовали задолго еще до Іоанна Одзунскаго, однако внесены въ составленный послѣднимъ сборникъ послѣ упомянутой выше консолидаціи каноновъ.

Въ общемъ же счетѣ, судя по Юскютарійскому списку «Книги каноновъ», бывшему подъ руками архіеп. М. Орманяна (ц. с., ц. м.), въ послѣдней налицо всего 46 уставовъ въ 1317 титулахъ, изъ коихъ первые 37 уставовъ въ 1207 титулахъ представляютъ собою основной матеріалъ, консолидированный самимъ Іоанномъ Одзунскимъ, остальные же 9 уставовъ суть наслоенія позднѣйшихъ эпохъ. По словамъ же Арсена Клитчяна, наличные списки «Книги каноновъ», отличающіеся не всѣ одинаково полнымъ содержаніемъ, могутъ быть подраздѣлены на 4 главнѣйшія группы, причемъ наиболѣе полные экземпляры ея вмѣщаютъ въ себѣ около 60 уста-

---

[1] См. Арсенъ Клитчянъ, *Հայոց Հին իրաւունքը*, Александрополь 1913, стр. 36—38 (= ԱՀ XXII, 1912, стр. 33—35).

[2] Ср. С. Тигранянъ, *Կանոնագիրքը եւ մեր կանոնական իրաւունքը*, ц. изд., стр. 124—125.

вовъ приблизительно въ 1500 титулахъ[1]. «При этомъ прибавимъ, — продолжаетъ въ другомъ мѣстѣ тотъ же авторъ, — что въ «Книгу каноновъ» вошли каноны не всѣхъ Армянскихъ соборовъ. Изъ нихъ каноны Сисскаго собора 1243 г. и Іерусалимскаго собора 1651 г. весьма естественно не вошли въ «Книгу каноновъ», потому что въ 9-мъ вѣкѣ Армянская Книга каноновъ уже была завершена. Но почему именно каноны Маназкертскаго собора не вошли въ «Книгу каноновъ», — трудно объяснить. То же самое скажемъ и относительно каноновъ Аштишатскихъ»[2].

Источники каноническаго права церкви арменійской такъ же, какъ и всякой иной національной помѣстной церкви, могутъ быть раздѣлены на 2 главнѣйшія категоріи: во-первыхъ, на источники *внѣнаціональные*, въ томъ числѣ общіе съ другими церквами христіанскаго міра или, пожалуй, христіанскаго Востока, и, во-вторыхъ, на источники собственно *національнаго происхожденія*. Къ категоріи первыхъ должны быть отнесены всѣ тѣ каноны, которые возникли въ періодъ единенія церкви Арменіи со вселенскою церковью; таковы, напр., источники до-никейской церкви, правила трехъ первыхъ вселенскихъ и «внѣшнихъ» помѣстныхъ — отъ Анкирскаго до Сардикійскаго — соборовъ, а равно каноны отцовъ древней церкви періода времени до созыва Халкидонскаго собора. Къ категоріи же вторыхъ должны быть отнесены всѣ каноны, которые возникли послѣ обособленія церкви Арменіи въ самостоятельную церковную общину; таковы, напр., каноны помѣстныхъ армянскихъ соборовъ и армянскихъ же католикосовъ, а равно каноны отцовъ арменійской церкви[3]. Къ этой же, второй, категоріи источниковъ, очевидно, должны быть отнесены также каноны автономной церкви арменизованной части Албаніи[4].

Теперь обратимся къ самому историко-библіографическому обзору источниковъ каноническаго права арменійской церкви сообразно съ дѣленіемъ таковыхъ на источники: 1) внѣнаціональные и 2) національные.

---

[1] Арсенъ Клитчянъ, *Հայոց Հին իրաւունքը*, стр. 37 (= ԱՀ XXII, стр. 34); ср. его же, *Կանոնգիրք Հայոց* [«*Ղուկասեան Մատենադարան*», кн. XII], Тфл. 1914, стр. 5 (*ա*).

[2] Арсенъ Клитчянъ, *Կանոնգիրք Հայոց*, стр. 5—6 (*ա—բ*).

[3] Ср. И. Бердниковъ, Дополненіе къ краткому курсу церковнаго права, Казань 1889, стр. 324—325.

[4] Кстати, интересно отмѣтить, что въ своемъ изданіи *Կանոնգիրք Հայոց* Арсенъ Клитчянъ сводитъ источники армянскаго каноническаго права къ слѣдующимъ 4 группамъ: 1) каноны національныхъ соборовъ и свв. отцовъ, 2) каноны албанскіе, 3) каноны апостольскіе и 4) каноны трехъ вселенскихъ соборовъ. Объ источникахъ догматическаго церковнаго права см.: С. Тигранянъ, *Կանոնական իրաւունքը եւ նրա աղբիւրները*, Ա 1902, январь, стр. 18—24.

*

Кстати, отмѣтимъ и условныя сокращенія названій наиболѣе часто цитуемыхъ изданій:

Чамчянъ I, II, III=о. Михаилъ Чамчянъ, *Պատմութիւն Հայոց ՚ի սկզբանէ աշխարհի մինչև ցամ տն* 1784, Венеція, т. I—1784 г., т. II—1785 г., т. III—1786 г.

Mai=Ang. Maius, Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita, t. X, p. 2, Romae 1838[1].

Худобашевъ=Александръ Худобашевъ, Историческіе памятники вѣроученія Армянской церкви, относящіеся къ XII столѣтію (переводъ съ армянскаго), Спб. 1847.

*Սոփ. Հայկ.* II=*Սոփերք Հայկականք*, кн. II, Венеція 1853.

*Թուղթ ընդհ.*=*Թուղթ ընդհանրական արարեալ երից երանեալ սուրբ Հայրապետին մերոյ տեառն Ներսիսի Շնորհալւոյ*, Эчміадзинъ 1865.

Мхитарянъ=архіеп. Авель Мхитарянъ, *Պատմութիւն ժողովոց Հայաստանեայց եկեղեցւոյ հանդերձ կանոնադրութեամբք ի պէտս ժառանգաւորաց*, Вагаршапатъ 1874.

Зарбһаналянъ=о. Гарегинъ Зарбһаналянъ, *Մատենադարան Հայկական Թարգմանութեանց նախնեաց* (*դար դ—ժգ*), Венеція 1889.

Дашянъ=о. Яковъ Дашянъ, *Վարդապետութիւն առաքելոց անվաւերական կանոնաց մատեանը* [«*Ազգային Մատենադարան*», кн. XX], Вѣна, 1896.

Давтянъ=архіеп. Аристакесъ Давтянъ, *Կանոնք ս. ժողովոց և հարց եկեղեցւոյ*, ч. I [перепеч. изъ журн. *Լումայ*], Тфл. 1904.

Меликъ-Тангянъ I, II,=архим. Нерсесъ Меликъ-Тангянъ, *Հայոց եկեղեցական իրաւունքը*, Шуша, кн. I—1903 г., кн. II—1905 г.

Орманянъ=архіеп. Малахія Орманянъ, *Ազգապատում—Հայ ուղղափառ եկեղեցւոյ անցքերը սկզբէն մինչև մեր օրերը յարակից ազգային պարագաներով պատմուած*, Константинополь 1912—13.

Клитчянъ=Арсенъ Клитчянъ, *Կանոնգիրք Հայոց* (*Ձեռագրերի համեմատութեամբ*) [«*Ղուկասեան Մատենադարան*», кн. XII], Тфл. 1914.

## I.

### Источники внѣнаціональные.

Къ числу внѣнаціональныхъ источниковъ армянскаго каноническаго права должны быть отнесены всѣ тѣ правила и постановленія, которыя не

[1] Въ виду отсутствія у насъ подъ руками самаго изданія Маі, ссылки на послѣднее мы дѣлаемъ согласно указаніямъ о. Я. Дашяна, п. с., стр. 1049—1163.

являются продуктомъ законодательной дѣятельности арменійской церкви въ лицѣ ея соборовъ и патріарховъ[1].

*А. Источники до-никейской церкви.*

Подъ источниками права до-никейской церкви слѣдуетъ разумѣть всѣ тѣ правила, коими руководствовалась въ своей жизнедѣятельности единая каѳолическая и апостольская церковь въ теченіе первыхъ трехъ вѣковъ христіанства. Одни изъ таковыхъ правилъ принимаются арменійскою церковью, такъ сказать, e silentio (св. писаніе, апостольское преданіе), другія же — согласно санкціи помѣстныхъ армянскихъ соборовъ (апостольскія правила).

— *Св. писаніе* (см. Меликъ-Тангянъ I, 28—34).

— *Апостольское преданіе* (см. ibid., 35—42).

— *Ученіе 12 апостоловъ*[2], въ 35 титулахъ (см. Зарбһаналянъ, 490—491; Дашянъ, Ազգային Մատենադարան XX, 1—285, 289—299; о. Гат҃ырчянъ, ibidem, 429—442; Меликъ-Тангянъ I, 42—55; 67—81). Подлинный текстъ: Дашянъ, 299—334; Меликъ-Тангянъ I, 116—126; Клитчянъ, 219—235.

— *Апостольскія правила*[3], въ 81 || 85 титулахъ (см. Зарбһаналянъ, 491—494; Меликъ-Тангянъ I, 82—115, 138—149; Клитчянъ, 252—253). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 127—140; Клитчянъ, 235—255[4].

— *Правила отцовъ-преемниковъ ‹апостольскихъ›*, въ 27 титулахъ (см. Зарбһаналянъ, 495; Меликъ-Тангянъ I, 480—483). Подлинный текстъ не изданъ.

— *Каноны апостола Ѳаддея,* въ 33 титулахъ (см. Мхитарянъ, 9; Зарбһаналянъ, 494—495, ср. 468; Дашянъ, 131—150; Меликъ-Тангянъ I, 472—479; Орманянъ, § 21). Подлинный текстъ: Мхитарянъ, 10—18; Дашянъ, 392—425; Меликъ-Тангянъ I, 490—497; Клитчянъ, 205—215.

— *Каноны апостола Филиппа,* въ 8 || 9 титулахъ (см. Зарбһаналянъ,

---

[1] О внѣнаціональныхъ источникахъ, входящихъ въ составъ «Книги каноновъ», см. Г. Зарбһаналянъ, *Մատենադարան Հայկական թարգմանութեանց նախնեաց,* Венеція 1889, стр. 489—500.

[2] Греч. Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων?

[3] Греч. Κανόνες ἐκκλησιαστικοὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων?

[4] „Апостольскія правила въ древне-армянской «Книгѣ каноновъ»“—подъ такимъ заглавіемъ еще въ 1912—13 г.г. предположена была къ напечатанію на страницахъ ХВ статья С. Ѳ. Тиграняна, однако таковая, по неизвѣстной причинѣ, вскорѣ снята была съ очереди.

495; Меликъ-Тангянъ I, 479—480). Подлинный текстъ: Клитчянъ, 216—218.

*B. Правила вселенскихъ соборовъ.*

Правила первыхъ трехъ вселенскихъ соборовъ, принимаемыхъ армянскою церковью, санкціонированы помѣстными армянскими соборами, въ частности Ром-калайскимъ соборомъ 1179 года. Это обстоятельство, между прочимъ, категорически выражено въ посланіи армянскаго католикоса Григориса къ императору Мануилу, основанномъ на упомянутомъ соборномъ опредѣленіи 1179 года[1].

— *Правила 1-го (Никейскаго) собора 325 года*, въ 20 || 21 титулахъ (см. Чамчянъ I, 419; Зарбһаналянъ, 495—496; Меликъ-Тангянъ I, 142—161; Орманянъ, § 80). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 254—260; Клитчянъ, 256—265.

— *Правила 2-го (Константинопольскаго) собора 381 года*, въ 3 || 4 титулахъ (см. Чамчянъ I, 459; Зарбһаналянъ, 497—498; Меликъ-Тангянъ I, 161—172). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 261—262; Клитчянъ, 266—267.

— *Правила 3-го (Ефесскаго) собора 431 года*, въ 6 титулахъ (см. Чамчянъ I, 519—521; Зарбһаналянъ, 499; Меликъ-Тангянъ I, 172—178; Орманянъ, § 216). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ, 262—263; Клитчянъ, 267—269.

*C. Правила внѣшнихъ помѣстныхъ соборовъ.*

Съ точки зрѣнія каноническаго права армянской церкви, помѣстные вообще соборы могутъ быть двоякаго рода: 1) ***արտաքինք*** *внѣшніе*, т.-е. соборы внѣнаціональные, но принимаемые армянскою церковью (соборы отъ Анкирскаго до Сардикійскаго включительно), и 2) ***ներքինք*** *внутренніе*, т.-е. соборы національной собственно церкви (Аштишатскій, Шаһапиванскій, Двинскіе и пр.). Въ свою очередь, и соборы ***ներքինք*** *внутренніе* могутъ быть двухъ категорій: a) ***ընդհանրականք Հայոց*** *общеармянскіе*, т.-е. имѣющіе значеніе для всей армянской церкви (Аштишатскій etc.), и b) ***մասնականք առ Հայս*** *партикулярные армянскіе*, т.-е. соборы провинціальные, имѣющіе значеніе лишь для того или иного отдѣльнаго патріархата или католикосата (Сисскіе, Іерусалимскій и пр.).

---

[1] См. *Թուղթ ընդհանրական արարեալ երիցս երանեալ սուրբ Հայրապետին մերոյ տեառն Ներսիսի Շնորհալւոյ*, Эчміадзинъ 1865, стр. 252—253 = А. Худобашевъ, Историческіе памятники вѣроученія Армянской церкви, относящіеся къ XII столѣтію (переводъ съ армянскаго), Спб. 1847, стр. 250—251.

Что арменійская церковь принимаетъ правила внѣшнихъ или, другими словами говоря, внѣнаціональныхъ помѣстныхъ соборовъ, — въ этомъ не можетъ быть никакого сомнѣнія, ибо санкція таковыхъ правилъ проведена на Ромъ-калайскомъ соборѣ 1179 года, если не раньше. Вопросъ только въ томъ, какіе изъ внѣшнихъ соборовъ признаются этой церковью. Отвѣтъ на это, впрочемъ, даетъ вышеупомянутое посланіе католикоса Григориса къ императору Мануилу, въ которомъ, по упоминаніи первыхъ трехъ вселенскихъ соборовъ, говорится слѣдующее:

*Գտանին և այլ ժողովոց կանոնադրութիւնք ՚ի մէջմեր և ընդունելի են՝ որք զզանազան կարգս եկեղեցւոյ հաստատեցին և զպէսպէս հերձուածս հերքեցին. որպէս և անկիւրեայ ժողովն... և կեսարիայն... և նէոկեսարիայն... և գանգրեայն... և լաւոդիկեայն... և սարդիկեայն*[1]։

«Имѣются у насъ и принимаются разныхъ другихъ соборовъ постановленія, коими утверждены различные церковные порядки и отвергнуты многія ереси, какъ-то: соборъ Анкирскій, ... и Кесарійскій, ... и Неокесарійскій, ... и Гангрскій, ... и Лаодикійскій, ... и Сардикійскій»[2].

Въ этомъ перечнѣ, какъ легко замѣтить, не значится соборъ Антіохійскій, правила котораго, однако, входятъ въ составъ древнеармянской «Книги каноновъ». Съ другой же стороны, вызываетъ недоумѣніе упоминаніе въ томъ же мѣстѣ Кесарійскаго собора, правила котораго, кстати сказать, также содержатся въ упомянутой «Книгѣ каноновъ»; между тѣмъ какъ въ исторіи церкви совершенно неизвѣстенъ какой-либо помѣстный соборъ въ Кесаріи[3]. Но такъ или иначе, очевидно одно — что арменійская церковь вообще принимаетъ правила внѣшнихъ помѣстныхъ соборовъ отъ Анкирскаго и до Сардикійскаго включительно.

— *Правила Анкирскаго собора*, въ 20 титулахъ (см. Зарбһаналянъ, 496—497; Меликъ-Тангянъ I, 185—187; Bacham, The Text of the Canons of Ancyra, Appendix II, The Armenian Version,— «Studia biblica et ecclesiastica». Oxford 1891, стр. 211—216). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 264—270; англійскій перевод: Bacham, op. cit., loc. cit.

— *Правила Кесарійскаго собора 314 года(?)*, въ 10 титулахъ (см. Зарбһаналянъ, 497, 498; Меликъ-Тангянъ I, 179—184). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 270—273.

---

[1] *Թուղթ ընդհանրական* etc., стр. 253.

[2] Ср. А. Худобашевъ, ц. с., стр. 251.

[3] См. мнѣніе архим. (нынѣ еписк.) Нерсеса Меликъ-Тангяна по этому вопросу въ его *Հայոց եկեղեցական իրաւունքը*, кн. I, Шуша 1903, стр. 183—184.

— *Правила Неокесарійскаго собора*, въ 20 титулахъ (см. Зарбhаналянъ, 497, 498; Меликъ-Тангянъ I, 195—202). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 274—277.

— *Правила Гангрскаго собора*, въ 24 титулахъ (см. Зарбhаналянъ, 498; Меликъ-Тангянъ I, 202—206). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 278—282.

— *Правила Антіохійскаго собора*, въ 25 титулахъ (см. Зарбhаналянъ, 499; Меликъ-Тангянъ, 207—216). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 282—290.

— *Правила Лаодикійскаго собора*, въ 55 титулахъ (см. Зарбhаналянъ, 499; Меликъ-Тангянъ I, 216—217). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 291—297).

— *Правила Сардикійскаго собора*, въ 21 титулѣ (см. Зарбhаналянъ, 499; Меликъ-Тангянъ I, 228—232). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 297—306.

### *D. Каноны отцовъ церкви.*

Каноны отцовъ вселенской церкви въ различныхъ спискахъ «Книги каноновъ» приводятся въ различной комбинаціи. Въ общемъ же, въ ней, судя по сообщенію Н. Меликъ-Тангяна (ц. с., I, 234), встрѣчаются каноническія писанія слѣдующихъ отцовъ церкви: Аѳанасія Александрійскаго (88 и 1), Василія Великаго (51 и 271), Григорія Богослова (30), Кирилла Александрійскаго (5), Епифанія Кипрскаго (5 и 3), Іоанна Іерусалимскаго (1), Ипполита (1), Нектарія, епископа Римскаго, и Мелетія (1), Северія (1), Сократа (1), Діонисія Ареопагита (1 и 4), Мануила (1), Ефрема (8), Севандія (14) и др. Согласно архіеп. А. Давтяну (ц. с.), списокъ этотъ можно бы дополнить упоминаніемъ каноновъ Макарія Іерусалимскаго и Климента Римскаго, а согласно Г. Зарбhаналяну (ц. с., стр. 489—500)—упоминаніемъ, помимо каноновъ только что названныхъ Макарія и Климента, еще и каноновъ Іоанна Златоуста. Однако, какъ это ни странно, о принятіи или непринятіи арменійскою церковью каноновъ указанныхъ отцовъ церкви не высказано ни однимъ изъ помѣстныхъ армянскихъ соборовъ[1]. Кстати, слѣдуетъ отмѣтить, что каноническія писанія этихъ же отцовъ, существующія въ армянскомъ переводѣ, извѣстны въ печати лишь въ частичныхъ извлеченіяхъ архіеп. А. Давтяна, ц. с., стр. 1—140 (ср. Зарбhаналянъ, 497—500; Меликъ-Тангянъ I, 233—253).

---

[1] См. мнѣніе Н. Меликъ-Тангяна по этому вопросу: ibid., стр. 233—236.

Впрочемъ, особенно слѣдуетъ упомянуть объ одной категоріи каноновъ. Это —

— *Каноническое посланіе Макарія Іерусалимскаго (IV вѣка)*, въ 9 титулахъ (см. Чамчянъ I, 422—423; Зарбһаналянъ, 497, 560; Мелинъ-Тангянъ I, 483—487). Подлинный текстъ его, подъ заглавіемъ: ***Երանելոյն Մակարայ սրբոյ քաղաքին Երուսաղէմի հայրապետի կանոնական Թուղթ ի Հայս վասն կանոնադրութեան կաթողիկէ եկեղեցւոյ կարգաց, զոր չէ արժան ընդ սահման և ընդ կարգ անցանել*** *Блаженнаго Макарія, патріарха святаго града Іерусалима, каноническое посланіе къ Армянамъ объ установленіи порядковъ каѳолической церкви, которые не должно переступать и нарушать*, см. въ ***Գիրք Թղթոց***'Է, Тфл. 1901, стр. 407—412; ср. Меликъ-Тангянъ I, 497—503; латинскій переводъ: Mai, 270—272.

## II.

### Источники національные.

Къ числу національныхъ источниковъ армянскаго каноническаго права, въ противовѣсъ источникамъ внѣнаціональнымъ, очевидно, должны быть отнесены всѣ тѣ правила и постановленія, которыя являются именно продуктомъ законодательной дѣятельности арменійской церкви, въ лицѣ ея помѣстныхъ соборовъ и патріарховъ-католикосовъ. Къ этой категоріи источниковъ мы *условно* причисляемъ также каноны автономной церкви арменизованной части Албаніи, а равно древнеармянскіе Судебники.

### *А. Правила помѣстныхъ армянскихъ соборовъ.*

Единственнымъ древнелитературнымъ произведеніемъ, трактующимъ о помѣстныхъ соборахъ арменійской церкви, является сочиненіе католикоса Іоанна Одзунскаго ***Սակս ժողովոց որ եղեն ի Հայս*** *По поводу соборовъ, бывшихъ въ Арменіи*, помѣщенное въ ***Գիրք Թղթոց***'Է (стр. 220—233). Къ сожалѣнію, въ произведеніи этомъ, относящемся къ 726—728 г.г., циклъ помѣстныхъ армянскихъ соборовъ доведенъ лишь до 726 года. Такъ, въ немъ упоминается 7 соборовъ въ слѣдующей послѣдовательности: 1) соборъ, созванный св. Григоріемъ Просвѣтителемъ «въ стольномъ градѣ царства Армянскаго», т. е. въ Вагаршапатѣ [325 г.],—по поводу принятія правилъ Никейскаго вселенскаго собора; 2) соборъ, созванный католикосомъ Нерсесомъ[1]

---

[1] Мѣсто созыва собора, къ сожалѣнію, не указывается.

[381 г.], — по поводу принятія правилъ Константинопольскаго вселенскаго собора; 3) соборъ, созванный католикосомъ Саакомъ и Месропомъ Вардапетомъ въ Аштишатѣ [431 г.], — по поводу принятія правилъ Ефесскаго вселенскаго собора; 4) соборъ, созванный ученикомъ Саака и Месропа, католикосомъ Іосифомъ, въ Шаһапиванѣ [444 || 447 г.], — для выработки каноновъ церковнаго благочинія; 5) соборъ, созванный католикосомъ Бабгеномъ въ «Калакудаштѣ», т.-е. Двинѣ [506 г.], — для осужденія несторіанъ; 6) соборъ, созванный католикосомъ Нерсесомъ въ Двинѣ [554—555 г.г.], — противъ Халкедонскаго собора; и 7) соборъ, созванный католикосомъ Іоанномъ Одзунскимъ въ Маназкертѣ [726 г.], — для утвержденія правой вѣры. Кромѣ того, въ этомъ же произведеніи вскользь упоминается о соборѣ въ городѣ Каринѣ [629 г.], созванномъ по вопросу о возсоединеніи съ греками.

Вообще-же исторія помѣстныхъ соборовъ арменійской церкви съ древнѣйшихъ временъ и вплоть до XIX столѣтія изложена въ работѣ архіеп. Авеля Мхитаряна *Պատմութիւն ժողովոց Հայաստանեայց եկեղեցւոյ* etc. (Ваг̒аршапатъ 1874); хотя, впрочемъ, текстуальный матеріалъ, заключающійся въ этой брошюрѣ, далеко не всегда надеженъ, да и въ остальномъ своемъ изложеніи послѣдняя значительно уже устарѣла. О таковыхъ же соборахъ, выработавшихъ каноническія постановленія, трактуетъ архим. (нынѣ еписк.) Нерсесъ Меликъ-Тангянъ въ кн. I своего труда *Հայոց եկեղեցական իրաւունքը* (Шуша 1903); однако, въ отношеніи текстуальнаго матеріала послѣдній трудъ отличается тѣмъ же существеннымъ недостаткомъ, что̀ и работа архіеп. А. Мхитаряна, ибо какъ въ одномъ, такъ и въ другомъ случаѣ мы имѣемъ выборки изъ древнеармянскихъ рукописей, произведенныя далеко не сообразно съ соотвѣтствующими научными требованіями (тексты соборныхъ постановленій изданы безъ указанія рукописей, откуда они списаны, безъ обозначенія разночтеній и, наконецъ, безъ надлежащей критики текста).

Наконецъ, болѣе или менѣе подробныя свѣдѣнія о помѣстныхъ армянскихъ соборахъ разсѣяны въ капитальныхъ трудахъ Михаила Чамчяна *Պատմութիւն Հայոց* (т.т. I—III, Венеція, 1784—86) и архіеп. Малахіи Орманяна *Ազգապատում* etc. (Константинополь 1912—13), изъ коихъ первый, впрочемъ, довольно устарѣлъ.

Такимъ образомъ, если оставить въ сторонѣ устарѣлыя работы М. Чамчяна и, основывающагося на немъ, архіеп. Мхитаряна, то въ наличности останутся только два новѣйшихъ изданія, которыми мы и могли бы воспользоваться въ цѣляхъ изложенія хронографической исторіи помѣст-

ныхъ соборовъ арменiйской церкви. Это — работы Н. Меликъ-Тангяна и М. Орманяна.[1]

Вотъ и списокъ помѣстныхъ соборовъ арменiйской церкви — общихъ и партикулярныхъ, согласно этимъ двумъ работамъ.

| I. По Меликъ-Тангяну. | | II. По Орманяну. | |
|---|---|---|---|
| 1. Аштишатскiй | 365 | 1. Аштишатскiй | 354 |
| 2. Шаһапиванскiй | 447 | 2. Шаһапиванскiй | 447 |
| 3. Двинскiй (I) | 507 | 3. Двинскiй (I) | 506[2] |
| 4. Двинскiй (II) | 555 | 4. Двинскiй (II) | 554 |
| 5. Двинскiй (III) | 609—610 | 5. Двинскiй (III) | 607 |
| | | 6. Персидскiй (при персидскомъ дворѣ) | 613[3] |
| | | 7. Двинскiй (IV) | 645 |
| 6. Двинскiй (IV) | 648 | 8. Двинскiй (V) | 648 |
| 7. Двинскiй (V) | 719 | 9. Двинскiй (VI) | 720 |
| | | 10. Маназкертскiй | 726[4] |
| 8. Партавскiй | 771 | 11. Партавскiй | 768 |

[1] Оставляю въ сторонѣ такiя, разсчитанныя на широкую публику, популярныя изданiи, как: Абр. Замин[ян]а, *Հայոց եկեղեցու պատմութիւն*, ч. II, Ново-Нахичевань 1909, стр. V—VII, где также приводится списокъ армянскихъ помѣстныхъ соборовъ въ количестве 24 №№.

[2] Это тотъ самый соборъ, созывъ котораго приписывается католикосу Бабгену I (490—515). Начиная съ М. Чамчяна и до самаго послѣдняго времени его обыкновенно прiурочивали къ 491 году, считая мѣстомъ созыва его гор. Ваґаршапатъ и цѣлью созыва — опроверженiе халкедонитства. Однако, въ настоящее время съ достаточною опредѣленностью выяснено, что таковой соборъ, созванный Бабгеномъ I, имѣлъ мѣсто не въ Ваґаршапатѣ, а въ гор. Двинѣ, не въ 491, а 506 году, и, притомъ, съ цѣлью опроверженiя не халкедонитства, а несторiанства. Объ этомъ см. К[арапетъ] В[ардапетъ], *Հայոց եկեղեցւոյ առաջին մասնակցութիւնը դաւանական վէճերի մէջ եւ Բաբգէն կաթուղիկոս*, Ա 1898, октябрь, стр. 431—436, особенно 434; архим. Ервандъ [Теръ-Минасянцъ], *Բաբգէն կաթուղիկոսի ժողովի թուականը եւ տեղը*, Ա 1908, iюль — августъ, стр. 690—707; его-же, *Հայոց եկեղեցւոյ յարաբերութիւնները Ասորւոց եկեղեցիների հետ*, Эчмiадзинъ 1908, стр. 70, а также 65—69; епископъ Карапетъ [Теръ-Мкртчьянъ], *Յովհան Մանդակունի եւ Յովհան Մայրագոմեցի*, — «*Շողակաթ*», т. I, Вагаршапатъ 1913, стр. 89—90; его-же, *Կնիք Հաւատոյ* etc., Эчмiадзинъ 1914, стр. LXXVII—LXXVIII; и др. — Ср. мнѣнiе архiеп. Iусика [Мовсисяна] по этому-же вопросу въ статьѣ его *փոքր ջանքերը Հայ եկեղեցին միացնելու Կ. Պոլսոյ կամ Յունական եկեղեցուն*, Ա 1917, апрѣль — май, стр. 357—358, прим. 1.

[3] Объ этомъ соборѣ см.: архим. Ервандъ [Теръ-Минасянцъ], *Այսպէս կոչուած Պարսից ժողովը*, Ա 1907, февраль, стр. 179—195 (= его-же, *Հայոց եկեղեցւոյ յարաբերութիւնները Ասորւոց եկեղեցիների հետ*, стр. 179—195); ср. епископъ Карапетъ [Теръ-Мкртчьянъ] *Կնիք Հաւատոյ* etc., стр. XII—XV.

[4] Объ этомъ соборѣ см.: архим. Ервандъ [Теръ-Минасянцъ], *Մանազկերտի 726-ի ժողովի Ասորի եպիսկոպոսները եւ Խոսրովիկ Թարգմանչի յիշած երկու ասորական վանքերը*, Ա 1907, январь, стр. 75—80.

| | |
|---|---|
| 9. Ернджакскій . . . . . . . . . . 842 | 12. Ернджакскій . . . . . . . . . . 841 |
| | 13. Ширакаванскій . . . 855—876 |
| 10. Анійскій (I) . . . . . . . . . . 970 | 14. Анійскій . . . . . . . . 968—969 |
| 11. hАркскій . . . . . . . . . . . . 1002 | |
| 12. Анійскій (II) . . . . . . . . . . 1036 | |
| 13. Ром-калайскій . . . . . . . . . 1179 | 15. Ром-калайскій . . . . . . . . 1179 |
| 14. Сисскій (I) . . . . . . . . . . . 1204 | 16. Сисскій (I) . . . . . . . . . . . 1208 |
| 15. Сисскій (II) . . . . . 1243—1246 | 17. Сисскій (II) . . . . . . . . . . 1243 |
| 16. Латинофильскіе соборы . . . . . . . . . 1238—1361 | 18. Сисскій (III) . . . . . . . . . 1289<br>19. Аданскій . . . . . . . . . . . . 1316<br>20. Сисскій (IV) . . . . . . . . . 1343<br>21. Сисскій (V) . . . . . . . . . . 1361 |
| 17. Ваѓаршапатскій . . . . . . . 1441 [1] | 22. Ваѓаршапатскій . . . . . . . 1441 |
| 18. Іерусалимскій . . . . . . . . . 1651 | 23. Іерусалимскій . . . . . . . . 1651 |

Въ этихъ спискахъ, какъ легко замѣтить, не значатся соборы, бывшіе въ гор. Каринѣ въ 629 году и въ Дзагаванѣ (монастырѣ Дзага [Дзага-ванѣ]?) въ 1270 году,—которые, однако, необходимо включить въ циклъ помѣстныхъ армянскихъ соборовъ въ виду большого ихъ значенія въ лѣтописяхъ арменійской церкви [2].

При этомъ надлежитъ имѣть въ виду, что изъ числа всѣхъ перечисленныхъ соборовъ съ точки зрѣнія интересовъ исторіи права большее или меньшее значеніе могутъ имѣть лишь тѣ, на которыхъ выработаны каноническія постановленія, въ частности правила церковно-правового характера. А таковыя постановленія, насколько можно судить по наличнымъ матеріаламъ, выработаны на соборахъ Аштишатскомъ 354 || 365 г., Шаhапиванскомъ 444 || 446 г., Двинскомъ 554 || 555 г., Каринскомъ 629 г.,

[1] Объ этомъ соборѣ см.: Карапетъ Костанянцъ, *Թովմա Մեծոփեցու Յիշատակարանը*, Тфл. 1892, стр. 7—48, 62—74.

[2] По архіеп. Авелю Мхитаряну, циклъ помѣстныхъ армянскихъ соборовъ представляется въ слѣдующемъ видѣ: соборы — въ Ваѓаршапатѣ I—325 г., Аштишатѣ I—365 г., Ваѓаршапатѣ II — 366 г., III — 402 г., IV — 426 г., Аштишатѣ II — 435 г., Шаhапиванѣ I—447 г., Аштишатѣ III—450 г., Двинѣ I—452 г., Ваѓаршапатѣ V — 491 г., Двинѣ II—527 г., III—551 г.. IV—596 г., Каринѣ—629 г., Двинѣ V—645 г., VI—648 г., Маназкертѣ—651 г., Партавѣ I—709 г., Двинѣ VII—719 г., Партавѣ II—768 г., Ернджакѣ—841 г., Ширакаванѣ I — 854 г., II— 862 г., Ани I — 970 г., II — 972 г., hАркѣ I и II—1002 г., Ани III—1036 г., hАркѣ III — 1051 г., Сев-лярѣ I — 1072 г., II —1114 г., Ром-калаѣ I — 1165 г., II и III — въ 1167—1178 г.г., Сисѣ I —1204 г., Лори — 1205 г., Ани IV — 1207 г., Сисѣ II — 1243 г., III—1251 г., IV — 1292 г., Сюніи —1294 г., Сисѣ V—1307 г., VI —1309 г., Аданѣ—1316 г., Сисѣ VII — 1342 г., VIII — 1361 г., Ваѓаршапатѣ VI — 1441 г., Іерусалимѣ — 1651 г. (въ этомъ спискѣ не упомянуты соборы, созывавшіеся спеціально для выборовъ католикоса).

[3] Ср. Ա 1917, іюнь—іюль, стр. 572.

Двинскомъ 648 г., Каринскомъ 685 г., Двинскомъ 719 || 720 г., Маназкертскомъ 726 г., Партавскомъ 768 || 771 г., Сисскомъ 1243 г., Дзагаванскомъ (Дзагскомъ) 1270 г., Іерусалимскомъ 1651 г.

— *Правила Аштишатскаго собора 354 || 365 г.*, въ 6 титулахъ (см. Мхитарянъ, 33—35; Меликъ-Тангянъ I, 313—319; Орманянъ, § 121). Подлинный текстъ не сохранился; о немъ см. въ гл. 4, кн. IV «Исторіи Арменіи» Фауста Византійскаго (*Փաւստոսի Բիւզանդացւոյ Պատմութիւն Հայոց*, Тфл. 1913, стр. 115—118=V. Langlois, Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, t. I, Paris 1867, p. p. 239—240)=Клитчянъ, 12—15.

— *Правила Шаһапиванскаго собора 444 || 447 г.*, въ 20 титулахъ (см. Чамчянъ II, 15—18; Мхитарянъ, 56—57; Дашянъ, 183—195; Меликъ-Тангянъ I, 319—341; архим. Карапетъ [Теръ-Мкртчьянъ]; *Հայոց եկեղեցւոյ պատմութիւն*, ч. I, Ваґаршапатъ 1908, стр. 130—136; Орманянъ, §§ 228—230). Подлинный текстъ: Мхитарянъ, 57—68, Меликъ-Тангянъ I, 341—356; Клитчянъ, 56—82; ср. латинскій переводъ: Mai, 290—296.

— *Правила Двинскаго собора (католикоса Нерсеса II Багревандскаго и епископа Мамиконяновъ Нершапуһа) 554 || 555 г.*, въ 37 || 38 титулахъ (см. Чамчянъ II, 237—239; Мхитарянъ, 78—91; Меликъ-Тангянъ I, 366—389; Орманянъ, §§ 370—371). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 370—389; архим. Арсенъ Клитчянъ, *Կանոնք Ներսէսի բ. կաթուղիկոսի և Ներշապուհ Մամիկոնէից եպիսկոպոսի*, Ա 1905, октябрь, приб., стр. 943—968 (научное изданіе); Клитчянъ, 107—116; ср. латинскій переводъ: Mai, 272—276.

— *Правила Каринскаго (Θеодосіопольскаго) собора 629 г.*, въ ? титулахъ (см. Чамчянъ II, 328—330, 535—541; Мхитарянъ, 85—86; Орманянъ, §§ 466 и 470). Подлинный текстъ не изданъ.

— *Правила Двинскаго собора (католикоса Нерсеса III Строителя) 648 г.*, въ 12 титулахъ (см. Чамчянъ II, 345—347; Мхитарянъ, 86 etc. [пагинація перепутана]; Меликъ-Тангянъ I, 390—406; Орманянъ, §§ 480—481). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 392—406; С. Тигранянъ, *Կանոնք Դունայ սուրբ ժողովոյն*, Ա 1905, февраль, приб., стр. 177—202 (научное изданіе); Клитчянъ, 121—130; ср. латинскій переводъ: Mai, 310—312.

— *Правила Каринскаго (Θеодосіопольскаго) собора 685 г.*, въ 8 титулахъ (см. Чамчянъ II, 559—562; Орманянъ, §§ 519 и 536). Подлинный текстъ: Давтян, 8—10; Клитчянъ, 97—107.

— *Правила Двинскаго собора (католикоса Іоанна Одзунскаго) 719* || *720 г.*, въ 32 титулахъ (см. Чамчянъ II, 389—395; Мхитарянъ, 91—95; Меликъ-Тангянъ I, 406—425; Орманянъ, §§ 565—566). Подлинный текстъ: Мкртичъ Авгерянъ, *Յովհաննու իմաստասիրի Օձնեցւոյ Ատենաբանութիւնն, կանոնք և ճառ ընդդէմ Պաւղիկեանց*, Венеція 1833 стр. 24—33; Александръ Палчянъ, *Պատմութիւն կաթողիկէ վարդապետութեան ի Հայս*, Вѣна 1878, стр. 195—201; Клитчянъ, 135—149; ср. латинскій переводъ: Mai, 302—307, а равно у М. Авгеряна Joannis Ozniensis Sermones duo, ed. Aucher, Venet. 1833, p.p. 56—77).

— *Правила Маназкертскаго собора 726 г.*, въ 7 || 10 титулахъ (см. Чамчянъ II, 398—399, 598—614; Мхитарянъ, 88—90; Ервандъ Теръ-Минасянцъ, *Հայոց եկեղեցու յարաբերութիւնները* etc., 173 et pass. Орманянъ, §§ 572—575). Подлинный текстъ: Аршакъ Теръ-Микэлянъ, *Սամուէլի Անեցւոյ Հաւաքմունք ի գրոց պատմագրաց*, Эчміадзинъ 1893, стр. 187—188 (прим. 36), Клитчянъ, 149—164.

— *Правила Партавскаго собора (католикоса Сіона) 768* || *771 г.*, въ 24 титулахъ (см. Чамчянъ II, 411—413; Мхитарянъ, 96—99; Меликъ-Тангянъ I, 426—436; Орманянъ, §§ 605—606). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 426—436; архим. Арсенъ Клитчянъ, *Կանոնք Պարտաւի ազգային ժողովի (Սիովն կաթուղիկոսի)*, *Ա* 1905, ноябрь, приб., стр. 1—23 (научное изданіе); Клитчянъ, 164—173; ср. латинскій переводъ: Mai, 307—310.

— *Правила Сисскаго собора (католикоса Константина I) 1243 г.*, въ 23 || 25 титулахъ (см. Чамчянъ III, 227—229; Мхитарянъ, 122—125; Меликъ-Тангянъ I, 449—462; Орманянъ, §§ 1119—1123). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 451—461; Клитчянъ, 173—179; ср. «Исторію Арменіи» Киріака Гандзакскаго (*Պատմութիւն Հայոց արարեալ Կիրակոս վարդապետի Գանձակեցւոյ* [*«Ղուկասեան Մատենադարան»*, кн. III], Тфл. 1910, стр. 285—297=M. Brosset, Deux historiens Arméniens, SPB 1870, p.p. 149—155).

— *Правила Дзагаванскаго (Дзагскаго) собора 1270 г.*, въ 18 титулахъ (см. архим. [нынѣ еписк.] Гарегинъ [Овсепянъ], *Ձագավանից ժողովը*,—*«Շողակաթ»*, т. I, Вагаршапатъ 1913, стр. 22—46). Подлинный текстъ: архим. Гарегинъ [Овсепянъ], ц. с., ц. изд., стр. 41—46; ср. Клитчянъ, 180—188.

— *Правила Іерусалимскаго собора 1651* || *1652 г.*, въ 13 титулахъ (см. Мхитарянъ, 143—148; Меликъ-Тангянъ I, 465—471; Орманянъ, §§ 1688—1691). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 465—

471; Клитчянъ, 189—191; ср. «Исторію» Аракела Тавризскаго (*Պատմութիւն Առաքել վարդապետի Դաւրիժեցւոյ*, Вагаршапатъ 1884, стр. 255—256=M. Brosset, Collection d'historiens Arméniens, t. I, SPB 1874, p. p. 430—431).

*В. Правила отцовъ арменійской церкви.*

Помимо актовъ помѣстныхъ армянскихъ соборовъ, постановленія каноническаго характера приписываются также многимъ отцамъ, главнымъ образомъ патріархамъ, арменійской церкви. Но изъ числа таковыхъ постановленій юридическимъ значеніемъ пользуются не всѣ, а только нѣкоторыя, именно:

— *Каноны Григорія Просвѣтителя (302—325 г.г.)*, въ 30 титулахъ (см. Чамчянъ I, 647—649; Мхитарянъ, 18—32; Зарбһаналянъ, 497; Меликъ-Тангянъ I, 503—516; Орманянъ, §§ 70 и 80). Подлинный текстъ: Мхитарянъ, 20—22; Меликъ-Тангянъ I, 512—514; Клитчянъ, 9—12; ср. латинскій переводъ: Mai, 269—270.

— *Каноны Агаѳангела (IV вѣка?);* не изданы.

— *Каноны Нерсеса Великаго (353—363 г.г.)*, въ 42 || 43 титулахъ (см. Арсенъ Клитчянъ, *Սահմանք և կանոնք կարգի եկեղեցւոյ սրբոյն Ներսեսի Հայոց (կաթողիկոսի) Հայրապետի*, ՀԱ 1908, № 5, стр. 133—139; № 6, стр. 161—166; № 8, стр. 227—232. Подлинный текстъ: Арсенъ Клитчянъ, н. с., ц. изд., стр. 227—232 (научное изданіе), Клитчянъ, 117—121; ср. латинскій переводъ: Mai, 312—314.

— *Каноны Саака Великаго (387—439 г.г.)*, въ 6 главахъ (см. Чамчянъ I, 511—513; Мхитарянъ, 39—40; Меликъ-Тангянъ I, 517—531; Орманянъ, § 198; F. C. Conybeare, The Armenian Canons St. Sahak catholicos of Armenia, — «The American Journal of Theology». vol. II, № 4, 1898, стр. 832—848). Подлинный текстъ: *Սոփ. Հայկ.* II, 72—134; Мхитарянъ, 40—52 (частично); Меликъ-Тангянъ I, 532—558; Клитчянъ, 15—56; ср. латинскій переводъ: Mai, 276—290; англійскій: F. Conybeare, op. cit., loc. cit.

a) *Յաղագս քորեպիսկոպոսաց՝ թէ որպէս պարտ է զկարգն* (var. *զկանոնական կարգն*) *հաստատուն պահել յեկեղեցիս* (var. *յեկեղեցիս Աստուծոյ* || *ի սուրբ եկեղեցի*) *о хорепископахъ — о томъ, какъ должно незыблемо хранить порядокъ (var. каноническій порядокъ) въ церкви (var. въ церкви божіей || въ святой церкви)*, въ 11 || 12 титулахъ; см. *Սոփ. Հայկ.*, 80—87; Меликъ-Тангянъ, 532—535, Клитчянъ, 15—20; Mai, 277—278; Conybeare, 832—834.

b) *Կարգ քահանայից առ ժողովրդականս և նոցին ժողովրդականաց հնազանդութիւն և կարգ ուղղութեան առ քահանայս Порядокъ ‹отношенія› священниковъ къ міряна мъ и повиновенія мірянъ имъ, равно порядокъ отношенія ‹мірянъ› къ священнику*, въ 23 (12 || 13—34 || 35) титулахъ; см. Սոփ. Հայկ., 88—99; Меликъ-Тангянъ, 535—540; Клитчянъ, 21—28; Mai, 278—281; Conybeare, 834—838.

c) *Թէ որպէս սահմանեցաւ կարգ ուխտի և որոշումն վանաց О томъ, как установился чинъ монашескій и возникли монастыри*, въ 9 || 10 (35 || 36—44) титулахъ; см. Սոփ. Հայկ., 100—115; Мхитарян, 23—32; Меликъ-Тангянъ, 540—547; Клитчянъ, 29—39; Mai, 281—285; Conybeare, 838—843.

d) *Թէ որպէս պարտ է եպիսկոպոսաց ունել զընտանիս սրբոյ եկեղեցւոյ О томъ, какъ надлежитъ епископамъ имѣть попеченіе о святой церкви*, въ 5 (45—49) титулахъ; см. Սոփ. Հայկ., 71—79; Мхитарянъ, 40—44; Меликъ-Тангянъ, 547—550; Клитчянъ, 39—45; Mai, 285—286; Conybeare, 829—832.

e) *Թէ որպէս պարտ է եպիսկոպոսաց պահել զգանձս եկեղեցւոյ կամ որոց որպէս մատակարարել О томъ, какъ должны епископы хранить сокровища церкви и какія изъ нихъ как утилизировать*, въ 6 (50—55) титулахъ; см. Սոփ. Հայկ., 117—126; Мхитарянъ, 45—50; Меликъ-Тангянъ, 550—554; Клитчянъ, 45—51; Mai, 287—289; Conybeare, 843—846.

f) *Գիր աւանդութեան յաղագս կարգաց* (var. *կարգի*) *սրբոյ եկեղեցւոյ* (var. *սպասաւորաց սրբոյ եկեղեցւոյ*) *և պտղոց* (var. *պտղոյն* || *պտղոյ*) *ժողովրդականաց ընծայելոց* (var. *ընծայելս*) *ի տուն Աստուծոյ Писанное преданіе о порядкахъ (var. составѣ) святой церкви (var. служителей святой церкви) и о пожертвованіяхъ (var. пожертвованіи) мірянъ дому божьему*, въ 1 титулѣ; см. Սոփ. Հայկ., 127—134; Меликъ-Тангянъ, 555—558; Клитчянъ, 51—56; Mai, 289—290; Conybeare, 846—848.

— *Каноны св. Месропа Вардапета* (V вѣка); не изданы.

— *Каноны Езника Кульпскаго, епископа Багревандскаго (V вѣка)*, въ ? титулахъ. См. выдержки изъ подлиннаго текста у Давтяна, 97, 124 140.

— *Каноны Еҁише Вардапета (V вѣка)*, въ 3 главахъ (см. архим. [нынѣ еписк.] Месропъ [Теръ-Мовсесянъ], *Նախապաշարմունքներ Եղիշէ պատմագրի կանոններում*,—ԱՀ II, 1897, стр. 294—299). Подлинный текстъ: *Սրբոյ հօրն մերոյ Եղիշէի վարդապետի Մատենագրութիւնք*, Венеція 1859, стр. 363—368; ср. латинскій переводъ у Mai, 310—312.

— *Каноны Іоанна Мандакуни (478—490 г. г.)*, въ 3 отрывкахъ (см. Мхитарянъ, 71—73; Меликъ-Тангянъ I, 488—490; Орманянъ, § 322; епископъ Карапетъ [Теръ-Мкртчьянъ], *Յովհան Մանդակունի և Յովհան Մայրագոմեցի*, — «*Շողակաթ*» I, стр. 100). Подлинный текстъ:

a) *Վասն սրբոյ Պասեքի պահոց О постѣ святой пасхи*, въ 9 титулахъ; см. Мхитарянъ, 73—76; Клитчянъ, 83—87; ср. латинскій переводъ: Mai, 296—298.

b) *Բան կանոնական Слово каноническое*, въ 7 титулахъ; см. *Յովհաննու Մանդակունւոյ Հայոց Հայրապետի ճառք*, Венеція 1860, стр. 207—208, Клитчянъ, 87—91; ср. латинскій переводъ: Mai, 314, нѣмецкій — въ изданіи J. M. Schmid, Hl. Reden des Johan. Mandakuni, Regenburg 1871, стр. 243—244.

c) *Կոչումն ապաշխարութեան Призывъ къ покаянію*, въ 1 титулѣ; см. Клитчянъ 91—97; ср. латинскій переводъ: Mai, 314.

— *Каноническіе отвѣты католикоса Саака послѣдняго, Дзорапорійскаго, на вопросы Іоанна Стилита, епископа Сюнійскаго (677—703 г.г.)*, въ 15 титулахъ (см. Чамчянъ II, 560; Орманянъ, §§ 789—790). Подлинный текстъ: Клитчянъ, 131—135; ср. латинскій переводъ у Maius'а, 300—302.

— *Каноны Нерсеса Благодатнаго (1166—1173 г.г.)*, въ 4 главахъ (см. Меликъ-Тангянъ I, 558—582; Орманянъ, §§ 963—966). Подлинный текстъ: *Թուղթ ընդհ.*, 23—92 (= Венец. изд. 1830 г., стр. 16—66); Меликъ-Тангянъ I, 582—600 (сокращ.); ср. русскій переводъ у Худобашева, 24—96, латинскій — у J. Cappelletti, Epistola Pastoralis S. Nersetis, Venet. 1829, а равно въ изданіи S. Nersetis Clajensis Armeniorum Catholici Opera, t. I, Venet. 1833.

a) *Առ կրօնաւորս խարազնազգեցս՝ որ ի վանորայս Къ монахамъ, носящимъ власяницу, — что̀ въ монастыряхъ*; см. *Թուղթ ընդհ.*, 32—46 (= Венец., 16—31); Меликъ-Тангянъ, 582—587; Худобашевъ, 24—48.

b) *Առ առաջնորդս սրբոյ ուխտից վանականաց Къ настоятелямъ святыхъ обителей монаховъ*; см. *Թուղթ ընդհ.*, 46—52 (= Венец., 32—36); Меликъ-Тангянъ, 587—589; Худобашевъ, 48—54.

c) *Առ առաջնորդս եկեղեցւոյ՝ որ են յաշխարհի, որ կոչին Եպիսկոպոսք Къ предводителямъ церкви мірской, которые называются Епископами*; см. *Թուղթ ընդհ.*, 52—67 (= Венец., 37—48); Меликъ-Тангянъ, 589—591; Худобашевъ, 54—70.

d) *Առ դասս քահանայից Къ сонму священниковъ*; см. *Թուղթ ընդհ.*, 67—

92 (= Венец., 49—66); Меликъ-Тангянъ, 591—600; Худобашевъ, 71—96.

Хотя подъ данную рубрику слѣдовало бы, строго говоря, подвести лишь каноны отцовъ арменійской церкви, и именно такіе, которые вошли въ древнеармянскую «Книгу каноновъ» и приложенія къ ней, однако сюда же мы находимъ болѣе или менѣе цѣлесообразнымъ включить также правила одного отца арменійской церкви, который, не будучи удостоенъ чести канонизаціи, въ то же самое время не внесенъ со своими каноническими писаніями въ упомянутую «Книгу каноновъ». Мы имѣемъ въ виду указать на всплывающіе въ нѣкоторыхъ рукописныхъ спискахъ этого памятника, преимущественно крымскаго происхожденія, *каноны Якова Вардапета Крымскаго* **Յաղագս ազգականութեան** *О родствѣ*, resp. **Յաղագս պսակի ամուսնացելոց** *О вѣнчаніи сочетающихся бракомъ*, писанные въ 1448 году и доселѣ еще не опубликованные (см. Меликъ-Тангянъ II, 260—262; Орманянъ, § 1473; Арсенъ Клитчянъ, *Հայոց Հին իրաւունքը*, Александрополь 1913, стр. 169—170 [= ԱՀ XXIV, 1913, стр. 48—49]). Это — частные каноны, не вошедшіе въ каноническій кодексъ арменійской церкви, но въ церковной практикѣ всегда принимаемые за авторитетное писаніе, трактующее о такой важной сферѣ изъ области церковнаго права, какъ impedimenta matrimonii — consanguinitatis (naturalis, spiritualis et civilis) et affinitatis.

### *C. Правила автономной Албанской церкви.*

Изъ числа памятниковъ законодательства автономной церкви арменизованной части Албаніи, находившейся въ іерархической зависимости армянскихъ патріарховъ-католикосовъ, извѣстны слѣдующіе:

— *Каноны албанскаго собора (албанскаго царя Вачагана) 488—489 г.г.*, въ 20 титулахъ (см. Орманянъ, § 347; A. Manandian, Beiträge eur Albanischen Geschichte, Leipzig 1897, стр. 44—48). Подлинный текстъ: Клитчянъ, 192—198; ср. гл. 26, кн. I «Исторіи Албаніи» Моисея Утийскаго (*Մովսէսի Կաղանկատուացւոյ Պատմութիւն Աղուանից աշխարհի* [*«Ղուկասեան Մատենադարան»*, кн. VIII], Тфл. 1913, стр. 97—103 = Исторія Агванъ Моисея Каганкатваци, писателя X вѣка [пер. К. Патканова], Спб. 1861, стр. 65—69); ср. латинскій переводъ: Mai, 314—316.

— *Каноническое посланіе Авраама, епископа Мамиконяновъ, къ Вачагану, Албанскому царю (V вѣка)*, въ 4 титулахъ. Подлинный текстъ, подъ заглавіемъ: **Թուղթ սակս ննջեցելոց** *Посланіе о почившихъ*, см.

Клитчянъ, 198—201; нѣмецкій перевод: A. Manandian, op. cit., loc. etc.; 2-ой титулъ его см. также въ гл. 25, кн. I «Исторія Албаніи» Моисея Утийскаго (*Մովսէսի Կաղանկատուացւոյ* etc., ц. изд., стр. 96—97=Моисея Каганкатваци etc., ц. изд., стр. 65); ср. латинскій переводъ Mai, 299—300.

— *Правила албанскаго собора (албанскаго католикоса Симеона), въ началѣ VIII вѣка*, въ 3 титулахъ. Подлинный текстъ: Клитчянъ, 201—204; ср. гл. 11, кн. III «Исторіи Албаніи» Моисея Утийскаго (*Մովսէսի Կաղանկատուացւոյ* etc., ц. изд., стр. 349—356=Моисея Каганкатваци etc., ц. изд., стр. 248—252).

## *D. Судебники.*

Существующіе среди памятниковъ древнеармянской литературы Судебники хотя, строго говоря, и не могутъ быть причислены къ числу источниковъ армянскаго каноническаго права, такъ какъ они не являются продуктомъ законодательной дѣятельности церкви, однако заслуживаютъ быть отмѣченными, какъ важнѣйшіе и, притомъ, единственные источники по древнеармянскому церковно-процессуальному праву.

— *Книга правилъ Давида Вардапета, сына Алавика (XII вѣка)*, въ 98 титулахъ (см. К. Костанянцъ, *Դաւիթ Վարդապետ Ալաւկայ որդի*, — *ԱՀ* XIV, 1906, стр. 105—132; XV, 1907, стр. 62—67). Подлинный текстъ, повидимому, готовится къ изданію архим. Арсеномъ Клитчяномъ (ср. *Ա.* 1917, стр. 572); выдержки изъ него см. у К. Костанянца, ц. с., ц. м.

— *Судебникъ Мхитара Гоша (1184—1213 г. г.)*, ч. I — церковные каноны (см. архим. Ваһанъ Бастамянцъ, *Մխիթարայ Գօշի Դատաստանագիրք Հայոց*, Ваѓаршапатъ 1880; Х. Самуэлянъ, *Մխիթար Գօշի Դատաստանագիրքը և Հին Հայոց քաղաքացիական իրաւունքը* [«*Ազգային Մատենադարան*», кн. LXIII], Вѣна 1911; Орманянъ, § 1080). Подлинный текстъ: архим. В. Бастамянцъ, ц. с., стр. 81—294.

— *Судебникъ Смбата Гундстабля-Спарапета (XIII вѣка)* — (см. Гевондъ Овнанянъ, *Հետազօտութիւնք նախնեաց ռամկօրէնի վրայ* [«*Ազգային Մատենադարան*», кн. XXIII], Вѣна 1897, стр. 201—227; d-r G. Karst, Klein-armenisches Rechtsbuch, I—II B.B., Strasburg 1905). Подлинный текстъ: Dr. G. Karst, op. cit., II; [Арсен Клитчян, *Դատաստանագիրք Սմբատ Իշխանի Գունդստաբլի* (Эчміадзинъ) 1918, стр. 15—82].

**Л. Меликсетъ-Бековъ.**

Тифлисъ. 24—XII—1917.

*

**Известия Кавказского Историко-Археологического Института**
Bulletin de l'Institut Caucasienne d'Histoire et d'Archéologie
ТОМ II 1917—1925 TOME II

# О грузинской версіи апокрифическаго Видѣнія Саака Пареянина о судьбѣ Арменіи.

Среди памятниковъ древнегрузинской литературы сохранилось нѣсколько интересныхъ апокрифовъ, восходящихъ, судя по всѣмъ даннымъ, къ армянскому прототипу. Одинъ изъ этихъ апокрифовъ — ბაასი გრიგოლ განმანათლებლისა ანგელოზთან *Преніе Григорія Просвѣтителя съ ангеломъ*, другой — წინასწარმეტყუელებაჲ ნერსეს დიდის, სომეხთა კათოლიკოზისა *Пророчество Нерсеса Великаго, католикоса армянскаго*, наконецъ, третій — ხილვაჲ წმიდისა სააკისი, წმიდისა გრიგოლის შვილის-შვილისა, რომელი იხილა წინასწარმეტყუელებით სომხითისათჳს *Пророческое Видѣніе святаго Саака, потомка*[1] *святаго Григорія, о [судьбѣ] Арменіи.*

Первый изъ вышеупомянутыхъ апокрифовъ сохранился въ спискахъ XIX столѣтія по рукописямъ: Общества распространенія грамотности среди грузинъ № 1605[2] и Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи №№ 42 и 634[3]; къ сожалѣнію, онъ, на мой взглядъ, никакой цѣнности изъ себя не представляетъ, такъ какъ содержащійся въ означенныхъ спискахъ переводъ съ армянскаго есть произведеніе того-же XIX столѣтія, но никакъ не ранѣе. Второй апокрифъ также сохранился въ спискѣ позднѣйшаго времени,

---

[1] Въ подлинникѣ значится შვილის-შვილი *внукъ*, букв. *сына сынъ*, но въ данномъ случаѣ это выраженіе надлежитъ перевести какъ *потомокъ*, такъ какъ, въ противномъ случаѣ, мы получили бы такую несуразность, какъ «св. Саакъ — внукъ св. Григорія». Сообразно съ этимъ, и встрѣчаемое въ текстѣ выраженіе მამის-მამა должно быть понимаемо не какъ *дѣдъ*, а какъ *предокъ* (въ армянскомъ *նախնի*).

[2] См. Д. Каричашвили, კატალოგი ქართველთა შორის წერა-კითხვის გამავრცელებელი საზოგადოების წიგნთ-საცავისა I, Тфл. 1905, стр. 8—9.

[3] Объ этомъ апокрифѣ см. также: газ. «ივერია» 1891 г. № 118; Н. Марръ, Изъ лѣтней поѣздки въ Арменію (Замѣтки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей), XIV, ЗВО, т. VI, стр. 159, прим. 3; А. Хахановъ, *ქართული სიტყვიერების ისტორია*, изд. 2-е, Тфл. 1914, стр. 101 (см. изд. 3-е, Тфл. 1919, стр. 78—79); А. Хаханов, Очерки по истории грузинской словесности, в. I, Москва 1895, стр. 222—224, ср. 224—226.

т.-е. XIX вѣка, по рукописи О-ва грамотности № 3236[1]; въ данномъ случаѣ хотя переводъ нѣсколько древній, однако сама то рукопись оказывается дефектною, ибо въ ней недостаетъ первыхъ 9 листовъ. Что же касается третьяго апокрифа, то онъ содержится въ спискѣ 2-ой половины XVII столѣтія по рукописи Тифлисскаго Церковнаго музея № 735[2]; здѣсь, къ счастью, налицо сравнительно древній текстъ и, притомъ, предлежащій въ полной сохранности, почему мною и обращено на него особое вниманіе [грузинскій текстъ изданъ мною въ «Вѣстникѣ Тифлисскаго университета», кн. II, Тфл. 1922—23, стр. 207—217; на это изданіе и дѣлаются мною всѣ ссылки].

*Пророческое видѣніе святаго Саака, потомка святаго Григорія, о судьбѣ Арменіи* (ხილვა წმიდისა ს[ა]ჰაკისი, წმიდისა გრიგოლის შვილის-შვილისა, რომელი იხილა წანასწარმეტყუელებით სომხითისა-თჳს) вообще хорошо было извѣстно въ древнегрузинской литературѣ.

Такъ, напримѣръ, еще въ IX вѣкѣ оно упоминается въ сочиненіи извѣстнаго дѣятеля того времени, Арсеніи Католикоса, განყოფისა-თჳს ქართლისა და სომხითისა *О разрывѣ между Грузіей и Арменіей.* Говоря о томъ, какъ «сбылось видѣніе святаго Григорія, которое открылъ ему святой духъ когда нѣкоторыя изъ овецъ отвернулись и, превратившись въ волковъ, бросились на овецъ и растерзали ихъ безжалостно» (აღესრულა ჩუენებაჲ იგი წმიდისა გრიგოლისი, რომელი აუწყა მას სულმან წმიდამან, ვითარმედ რომელნიმე ცხოვართაგანნი უკუნიქც[ნ]ეს და მგელ იქმნნეს და ზედამოეტევნნეს ცხოვართა და დაბძარნეს უწყალოდ), Арсеній далѣе замѣчаетъ:

ეგრეთვე აღესრულა ჩუენებაჲ იგი წმიდისა საჰაკისი, რომელ იხილა ბირთჳ ოქრო[ჲ]სა და ომოფორი ზედა წმიდასა საკურთხეველსა. რამეთუ აკოცასა თანა მეფობისა არშაკთა[ჲ]სა აღო მღუდელობაჲცა წმიდისა გრიგოლის ნათესავისა[3].

«Такъ же сбылось видѣніе святаго Саака, который узрѣлъ державу златую (букв. шаръ золотой) и омофоръ на святомъ алтарѣ, ибо съ пресѣченіемъ царства ‹изъ династіи› Арсакидовъ прекратилось также священство изъ рода святаго Григорія».

---

[1] См. Д. Каричашвили, ц. с., стр. 42; объ этомъ апокрифѣ см. также: მზა-მეტყუელება ქმნილი ანტონი I საქართველოს კათოლიკოზისაგან, изд. подъ ред. свящ. П. Карбелова, Тфл. 1892, стр. 113—114; ср. Ѳ. Жорданія, ქრონიკები, кн. I, Тфл. 1893, стр. 341.

[2] См. Ѳ. Жорданія, Описаніе рукописей Тифлисскаго Церковнаго музея etc., кн. II, Тфл. 1902, стр. 195—196.

[3] См. рп. Тифл. Церк. музея № 735, стр. 4b; ср. также Ѳ. Жорданія, ქრონიკები, I, стр. 322. И. Джавахишвили, ისტორიის მიზანი, წყაროები და მეთოდები etc., I. 2-е изд., Тфл. 1921, стр. 65.

Въ грузинской версіи *Житія* Саака Пароянина, въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ говорится о явкѣ князей Арменіи (მთავართა სომხითისათა) къ Сааку, замѣчено, что послѣдній

იძულებით აუწყა მათ ჩუენება იგი [1]

«Вынужденъ былъ повѣдать имъ о видѣніи томъ».

Это же самое *Видѣніе* упоминается также въ существующемъ въ древнегрузинской литературѣ и издаваемомъ выше (см. стр. 135—142), небольшомъ произведеніи историческаго содержанія, представляющемъ собою извлеченія изъ Исторіи, повидимому, Моисея Хоренскаго и озаглавленномъ: მეფობა სომეხთა ნოეს შვილითგან. ესე არიან ზოგნი პათმოთინის-გან, წიგნსა ამას შინა გამოკრებით ნახა‹რა›რთა და ნათესავთა *Царствованіе армянъ ‹начиная› онъ Ноева сына; ‹свѣдѣнія о нихъ›, будучи найдены въ Исторіи* [2], *‹приводятся› въ этой Книгѣ съ извлеченіемъ ‹также свѣдѣній› о нахарарахъ и ‹знатныхъ› родахъ.* Въ этомъ отрывкѣ достойно вниманія то мѣсто, гдѣ, по упоминаніи св. Нерсеса, говорится:

ნეტარისა ამის ნერსესი ძე იყო წმიდაჲ საჰაკ, შვილი გრიგოლისი მეოთხე, რომელმან იხილა ხილვა ზეცით გამო ღმრთის-გან სომხითს [3].

«Сыномъ сего блаженнаго Нерсеса былъ святой Саакъ, потомокъ [4] Григорія четвертаго ‹колѣна›, — который видѣлъ на-яву ниспосланное съ неба ‹откровеніе› божіе Арменіи».

Въ связи съ указаннымъ произведеніемъ, основаннымъ, судя по заглавію его, на армянскую книгу *Исторіи* (პატიმოთინი — Պատմութիւն), необходимо также отмѣтить другое, наличное въ древнегрузинской литературѣ, произведеніе такого же, историческаго, содержанія, обычно называемое მოთხრობა პატიმოთინისაგან (въ рукописяхъ по опискѣ: პატიმონითისგან) *Разсказъ изъ Исторіи.* Въ этомъ произведеніи, существующемъ во многихъ спискахъ и изданномъ Ѳ. Д. Жорданія, для насъ интересъ представляетъ слѣдующее мѣсто. Говоря о «вольныхъ» (აზატნი) людяхъ Арменіи, прибѣгнувшихъ къ св. Сааку, авторъ этого произведенія далѣе замѣчаетъ, что послѣдній, т.-е. св. Саакъ,

მიუთხრა მათ ჩუენება, რომელი იხილა განვრდომისათჳს მათისა ქმნადისა [5].

«Разсказалъ имъ видѣніе, которое ему представилось ‹относительно› имѣющаго быть отпаденія ихъ ‹отъ царства и церкви›».

---

[1] А. Хахановъ, Матеріалы по грузинской агіологіи, Москва 1910, стр. 48.

[2] Въ подлинникѣ პატიმოთინი, т.-е. груз. транскрипція армянскаго Պատմութիւն *Исторія.*

[3] Рп. Тифл. Церк. музея № 735, стр. 11а (см. выше, стр. 141).

[4] Въ подлинникѣ შვილი *сынъ,* каковое выраженіе мы, однако, по мотивамъ, изложеннымъ въ прим. 1 стр. 164, переводимъ черезъ *потомокъ.*

[5] Ѳ. Жорданія, ქრონიკები, I, стр. 337.

Въ *Полемикѣ* (სიტყჳს-გებაჲ) Евѳимія Долгаго съ Сосѳеномъ, вардапетомъ армянскимъ, между прочимъ, упоминается:

წმიდისა საჰ[ა]კის ჩუჱნებათაჲგან, რომელი ევედრებოდა ღმერთს ნათესავისა თჳსისაჲთჳს[1].

«Видѣніе святаго Саака, который молился богу за свой народъ».

Въ сравнительно позднее время, именно въ XVIII столѣтіи, это же самое *Видѣніе*, между прочимъ, извѣстно было Антонію Католикосу, который, въ своемъ богословскомъ трактатѣ მზამეტყუელებაჲ *Готовое слово (Готовый отвѣтъ)*, касаясь Исаака (св. Саака), замѣчаетъ, что этотъ послѣдній

აღწერა წიგნი რაჲმე სულიერთა ხილვათა თჳსთა, რომელსა შინა წინასწარმოასწავა დამხობაჲ მეფობისა და მღდელობისა სომეხთა შორის, ვიეთმე მაცდურთა მამათ-მთავართა მიზეზითა[2].

«Написалъ Книгу о духовныхъ видѣніяхъ своихъ, въ которыхъ предвѣщалось ниспроверженіе царства и священства у армянъ по винѣ нѣкоторыхъ, подвергнувшихся соблазну, патріарховъ»[3].

Такъ какъ грузинская версія *Видѣнія св. Саака* является переводомъ съ армянскаго, считаемъ нелишнимъ сказать нѣсколько словъ объ армянскомъ прототипѣ ея, съ посильнымъ указаніемъ — насколько грузинскій текстъ разнится отъ своего первоисточника.

Подлинный армянскій текстъ апокрифа существуетъ, собственно говоря, въ 2-хъ версіяхъ: во-первыхъ, въ видѣ самостоятельнаго апокрифа, подъ заглавіемъ: *Տեսիլ սրբոյն Սահակայ Видѣніе святаго Саака*, обычно помѣщающагося въ сборникахъ, извѣстныхъ подъ названіемъ *Ճառընտիր Изборникъ* (версія A)[4], и, во-вторыхъ, какъ составная часть, именно — глава 17-я, *Исторіи Арменіи* Лазаря Парпскаго (версія B)[5]; хотя, впрочемъ, обѣ эти версіи почти ничѣмъ особеннымъ между собою не отличаются. Не задаваясь вопросомъ о томъ, какая изъ этихъ двухъ версій древнѣе, укажемъ только, что армянскаго текста апокрифа, въ частности во-

---

[1] М. Сабининъ, საქართველოს სამოთხე, Спб. 1882, стр. 618.

[2] Свящ. П. Карбеловъ, მზა-მეტყუელებაჲ etc., стр. 114.

[3] Ср. А. Хахановъ, Очерки по исторіи грузинской словесности, вып. 3, Москва 1901, стр. 266.

[4] Версія эта налицо въ изданіи венеціанскихъ мхитаристовъ *Սոփերք Հայկականք*, кн. II, Венеція 1853, стр. 45—67.

[5] См. *Ղազարայ Փարպեցւոյ Պատմութիւն Հայոց եւ Թուղթ առ Վահան Մամիկոնեան*, подъ ред. Г. Теръ-Мкртчьяна и С. Малхасяна, «*Պատմագիրք Հայոց*», т. I, кн. 4] Тфл. 1904, стр. 28—37 = V. Langlois, Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, t. II, Paris 1869, p. p. 273—277.

роса объ его подлинности или подложности, спеціально касаются М. Чамчянъ[1] Н. О. Эминъ[2], Г. А. Халатьянцъ[3], Г. Зарбһаналянъ[4], М. Орманянъ[5] и др.; у Халатьянца, между прочимъ, представлена вся соотвѣтствующая литература предмета.

Особенно оригиналенъ М. Орманянъ, который видѣніе Саака признаетъ за реальный фактъ, приурочивая его то къ 380, то къ 378 году. Изслѣдованіе же Г. Халатьянца интересно въ томъ отношеніи, что въ немъ собраны всѣ тѣ свѣденія о видѣніи Саака, которыя разсѣяны въ древнеармянской литературѣ, какъ-то Моисея Хоренскаго, Ѳомы Арцруни, Стефана Таронскаго (Асоѓика), Григорія Магистра, Нерсеса, Киріака Гандзакскаго, Вардана Великаго и др.[6], а равно въ немъ приведена вся соотвѣтствующая литература предмета. Что же касается Н. Эмина, то послѣдній, разбирая видѣніе, какъ историческій источникъ, находитъ, что оно есть не что иное, как «подлогъ, впослѣдствіи внесенный въ Исторію Лазаря».

Сравнивая между собою наличные грузинскій и армянскій тексты *Видѣнія св. Саака*, легко замѣтить, что они мало въ чемъ расходятся между собой, а если и расходятся, то только въ начальной своей части, которая въ армянскомъ текстѣ или, вѣрнѣе говоря, въ армянскихъ версіяхъ апокрифа представлена гораздо пространнѣе, нежели въ версіи грузинской. Такъ, грузинская версія начинается со словъ ოდეს ვიყავ მჯდომარე მახლობელად თანა საკურთხეველსა ღმრთისასა წმიდასა შინა კათოლიკე ეკლესიასა ქალაქსა [207,4-5]; въ армянскихъ же версіяхъ до таковыхъ словъ налицо болѣе или менѣе пространный разсказъ о томъ, какъ св. Саакъ, еще до принятія священства, лелѣялъ надежду имѣть сына подобно предкамъ своимъ (т. е. св. Григорію и его сыновьямъ и внукамъ), которые женились въ молодые годы, чтобы имѣть потомство; тутъ же передается, какъ однажды, въ великій четвергъ, св. Саакъ, изнуренный отъ продолжительнаго поста,

---

[1] М. Чамчянъ, *Պատմութիւն Հայոց*, III, Венеція 1786, стр. 785—793.

[2] Н. Эминъ, Всеобщая исторія Вардана Великаго (пер.), Москва 1861, прим. 192 (стр. 82—84). О видѣніи святаго Саака,— Переводы и статьи Н. О. Эмина по духовной армянской литературѣ, Москва 1897, стр. 300—302.

[3] Г. Халатьянъ, *Ղազար Փարպեցի եւ գործք նորին (պատմական եւ գրական քննութիւն)*, Москва 1883, стр. 120—130.

[4] Г. Зарбһаналянъ, *Հայկական հին դպրութեան պատմութիւն*, Венеція 1897, стр. 273.

[5] М. Орманянъ, *Ազգապատում*, Константинополь 1912—13, стлб. 258—261.

[6] Къ этой категоріи источниковъ можно присоединить также тѣ, которые открыты и изданы послѣ появленія означеннаго изслѣдованія Г. Халатьянца, какъ-то Іоанна Майрагомскаго *Վերլուծութիւն կաթողիկէ եկեղեցւոյ եւ որ ի նմա յաւրինեալ կարգաց* (Епископъ Карапетъ, *Յովհան Մանդակունի եւ Յովհան Մայրագոմեցի*,—«*Շողակաթ*» I, Вагаршапатъ 1913, стр. 133), мемуары Ѳомы Мецопскаго (Карапетъ Костаньянцъ, *Թովմա Մեծոփեցւոյ Յիշատակարանը*, Тфл. 1892, стр. 59—61) и пр.

сидѣлъ за вечернимъ богослуженіемъ предъ алтаремъ въ соборной церкви города Ваѓаршапата, и въ это время ему представилось видѣніе. Вотъ этотъ разсказъ по обѣимъ наличнымъ армянскимъ версіямъ:

1. По Ճառընտիր'у (A)[1].

Արդ ունկնդիր լերուք ինձ միաբանութեամբ ամենայն բազմութիւնք ժողովրդոցդ, և պատմեցից ձեզ։ Յառաջ քան զամս բազումս՝ խորհուրդք անմխիթարք նեղէին զիս անդադար, զմտաւ ածելով և աղաչելով զբարձրեալն՝ շնորհել ինձ արու որդի․ որպէս և իմոց նախնեացն որ յառաջ քան զիս էին ամուսնացեալք յաղագս որդէծնութեան։ Եւ արդ վասն զի մատակարարութիւն հզօրին առ իւրաքանչիւր ոք արդար է և ճանաչօղ առաւել քան թէ զոր մեք իմանամք և խորհիմք։

Էի ես 'ի մեծ հինգշաբաթւոջն 'ի զատկին աղուհացսն 'ի հսկմանց հաղորդեալ 'ի ժամ երեկոյին պաշտաման սրբոյ և մեղսաքաւիչ խորհրդոյ կենարարին, ճաշակեալ այլ ընաւ ոչ ինչ, բայց հաց և ջուր և աղ ըստ կանոնելոյ մեծի սուրբ ժողովոյն երեք հարիւր տասն և ութիցն․ որք 'ի Նիկիացւոց քաղաքին այսպէս կանոնադրեալք հաստատեցին, զորոց զկանոնադրութիւնն կնքեալ սուրբ հոգին հաստատեաց։ Եւ կատարեալ կա́նոնքն յերկարման առաջին գոբողայիցն, և դասք պաշտօնէիցն ընդ նստելն ծանր նիրհմամբ 'ի սաստկու-

2. По Պատմութիւն Հայոց Л. П̇арпскаго (B)[2].

Արդ՝ ունկնդիր լերուք ինձ մտադիւրութեամբ ամենայն բազմութիւնք ժողովրդոց, և պատմեցից ձեզ։

Յառաջ քան զամս բազումս՝ խորհուրդք անմխիթարք նեղէին զիս, անդադար զմտաւ ածելով և աղաչելով զբարձրեալն՝ շնորհել ինձ արու որդի, որպէս և նախնեացն իմոց, որք յառաջ քան զիս էին ամուսնացեալք յաղագս որդէծնութեան։ Եւ արդ՝ վասն զի մատակարարումն հզօրին առ իւրաքանչիւր ոք արդար է և ճանաչող առաւել քան եթէ զոր մեք իմանամք և խորհիմք․ և էի ես ի մեծի հինգշաբաթօջն ի զատկի աղուհացիցն ի հսկման, հաղորդեալ ի ժամ երեկոյին պաշտաման՝ սրբոյ և մեղսաքաւիչ խորհրդոյ կենարարին, ճաշակեալ այլ ընաւ աւելի ինչ ոչ՝ բայց հաց և ջուր և աղ, ըստ կանոնելոյ մեծի և սուրբ ժողովոյն երեք հարիւր ութ և տասանցն, որք ի Նիկիացւոց քաղաքին այսպէս կանոնադրեալ հաստատեցին, զորոց կանոնադրութիւն կնքեալ սուրբ Հոգին սահմանեաց։ Եւ կատարեալ կանոն յերկարման առաջին գոբողայիցն, և դասք պաշտօնէիցն ընդ նստելն, ծանր նիրհմամբ, ի սաստկութենէ

[1] Սոփերք Հայկականք II, стр. 45—47.

[2] Պատմագիրք Հայոց I, 4, стр. 28.

թենէ բազմօրեայ տքնութեանցն որպէս կիսամեռք եղեն. որոց զաւուրս քառասնորդացն ուժգին պահօք և անդադար աղօթիւք զցայգ և զցերեկ հանեալ էին յաղօթս, և մանաւանդ 'ի մեծի շաբաթուն առաւել յաւելուածովք զնոյն աճեցուցանել փութային, ուշադրեալք աղօթից վաստակովք հասանել վարձուցն հատուցման։ Եւ լոյս ծրագացն և կանթեղացն առաւել տոչորեալ բորբոքէր, և ընթերցօղն կամաւ յերկարէր զկարդացումն յաղագս սակաւ մի արնըլոյ ոգի և բաւելոյ պաշտօնէիցն առաջարկութեան կանովնին։ Մնային և ժողովրդոցն բազմութեան ժողովելոյ ըստ սովորութեանն 'ի պաշտօն գիշերոյն, քանզի յորդոր կամաւորութեամբ փափագէր իւրաքանչիւր ոք այր և կին առ հասարակ ժամանել արթնութեամբ անձին փրկութեան։

բազմօրեայ տքնութեանցն՝ որպէս կիսամեռք եղեն. որոց զաւուրս քառասնորդացն ուժգին պահօք և անդադար աղօթիւք զցայգ և զցերեկ հանեալ էր. և մանաւանդ ի մեծի շաբաթուն առաւել ևս յաւելուածով զնոյնս աճեցուցանել փութային, ուշադրեալք ուրախալից վաստակով հասանել վարձուցն հատուցման։ Եւ լոյս ծրագացն և կանթեղացն բորբոքեալ տոչորէր. և ընթերցողն կամաւ յերկարէր զկարդացմունսն, յաղագս սակաւ մի առնլոյ ոգի և բաւելոյ պաշտօնէիցն առաջարկութեան կանոնին. Մնային և ժողովրդոցն բազմութեան ժողովելոյ ըստ սովորութեանն ի պաշտօն գիշերոյն. քանզի յորդոր կամաւորութեամբն փափաքէր իւրաքանչիւր ոք, այր և կին առ հասարակ, ժամանել արթնութեամբ անձին փրկութեան։

За цитованнымъ разсказомъ въ обѣихъ армянскихъ версіяхъ слѣдують слова: *Եւ ես Նստէի մերձ առ սեղանն Աստուծոյ 'ի սուրբ եկեղեցւոջն 'ի Վաղարշապատ ('ի Վաղարշապատ] Վաղարշապատ* B) *քաղաքի*, — что̀ въ общемъ соотвѣтствуютъ вышеприведеннымъ начальнымъ словамъ изъ версіи грузинской· И послѣ этого грузинскій текстъ вообще согласуется со своимъ армянскимъ прототипомъ. Если же между ними и наблюдаются кое-какія расхожденія, то только — въ отношеніи вербальномъ, но не матеріальномъ. Въ общемъ же, сюжетъ апокрифа заключается въ слѣдующемъ: Саакъ разсказываетъ о своемъ, касающемся Арменіи, видѣніи съ мистическо-символическимъ изображеніемъ прекращенія царства и священства въ ней; засимъ появляется ангелъ, который приступаетъ къ толкованію этого видѣнія и объясняетъ его систематически по отдѣльнымъ пунктамъ съ условіемъ, чтобы Саакъ, со вниманіемъ выслушавъ это толкованіе, затѣмъ передалъ бы таковое на бумагѣ въ назиданіе вѣрующимъ[1].

---

[1] Ср. Эминъ, ц. с., ц. м. (стр. 82).

Кстати, слѣдуетъ упомянуть, что изъ двухъ наличныхъ армянскихъ версій апокрифа съ внѣшней стороны ближе къ грузинскому его переводу стоитъ все-таки версія А (по *Ճառընտիր*'у), ибо послѣдняя такъ же, какъ и версія грузинская, представлена въ видѣ одного цѣльнаго повѣствованія, тогда какъ версія В (по *Պատմութիւն Հայոց* Л. Ѓарпскаго) представлена въ видѣ 2-хъ отдѣльныхъ, хотя и органически связанныхъ между собою, главъ, подъ такими рубриками: 1) *Տեսիլ սրբոյն Սահակայ Պարթևի, զոր ետես ի Վաղարշապատ քաղաքի, յորժամ նստէր ի սուրբ եկեղեցւոջն ի վերայ բեմբին մերձ ի սեղանն Աստուծոյ ի սուրբ կաթողիկէին։ Արդ՝ գրեսցուք զտեսիլն, որ են բանք Հօր և Յիսուսի Քրիստոսի Աստուծոյ և Հոգւոյն սրբոյ*[1] *Видѣніе святаго Саака Пареянина, которое представилось ‹ему› въ городѣ Ваґаршапатѣ, когда ‹онъ› сидѣлъ въ святой соборной церкви, на алтарѣ, близъ божьяго престола. Итакъ, запишите сіе видѣніе, какъ слова отца и Іисуса Христа бога и святаго духа*; и 2) *Մեկնութիւն տեսլեան սրբոյն Սահակայ ի հրեշտակէ Աստուծոյ. զոր եցոյց յայտնի ըստ իւրաքանչիւր գլխոց և միոյ միոյ տանց, վասն կենաց մարդկան և կատարածի աշխարհի։ Տեսիլ սրբոյն Սահակայ*[2] *Толкованіе видѣнія святаго Саака ‹, изъявленное ему› ангеломъ божьимъ, который, слѣдуя каждой главѣ и отдѣльнымъ строфамъ, разъяснилъ о жизни людей и свѣтопреставленіи. Видѣніе святаго Саака.* Причемъ, обѣимъ этимъ главамъ предшествуетъ тотъ именно разсказъ, который, сличительно съ версіей А, выписанъ нами выше.

Но сравненіе грузинскаго текста съ его армянскимъ прототипомъ небезынтересно также въ отношеніи историко-культурномъ, равно какъ и языковомъ.

Грузинская версія, какъ выше уже указывалось, начинается словами: ოდეს ვიყავ მჯდომარე მახლობელად თანა საკურთხეველსა ღმრთისასა წმიდასა შინა კათოლიკე ეკლესიასა ქალაქსა (207,4-5). Но спрашивается: о какой это კათოლიკე ეკლესია идетъ здѣсь рѣчь? Отвѣтъ на это, впрочемъ, даетъ армянскій подлинникъ, соотвѣтствующій эксцерптъ изъ котораго, какъ извѣстно, гласитъ: *Եւ ես նստէի մերձ առ սեղանն Աստուծոյ 'ի սուրբ եկեղեցւոջն 'ի Վաղարշապատ ('ի Վաղարշապատ] Վաղարշապատ) քաղաքի*[3] *И я сидѣлъ близъ божьяго алтаря въ святой церкви города Ваґаршапата.* Отсюда ясно, что въ данномъ случаѣ рѣчь идетъ о церкви города Ваґаршапата, т. е. церкви Эчміадзинской, которая у армянъ обычно называется просто կա-

[1] Պատմագիրք Հայոց, I, 4, стр. 29.
[2] Ibid., стр. 31.
[3] Սոփերք Հայկականք II, стр. 47 = Պատմագիրք Հայոց, I, 4, стр. 28.

*թողիկէ*, resp. *կաթուղիկէ*, въ значеніи «соборной» или «каѳедральной» (Cathédral)[1].

Съ перваго взгляда нѣсколько непонятными кажутся встрѣчаемыя въ грузинской версіи выраженія: ერაქ ტასნჱრაქკ წელიწადთანი ევ კჱს ტასნე-რაკქ (212,25-26), которыя, однако, легко расшифровать при помощи армянскаго ея прототипа, гдѣ сказано: *երեք տասներեակք ամք (*B *ամաց) և կէս տասներեկի*[2]. Однако, остается загадочнымъ, для чего переводчику понадобилось сохраненіе въ грузинскомъ переводѣ этихъ именно армянскихъ выраженій въ грузинской транскрипціи, да еще въ искаженномъ видѣ, когда гораздо проще было бы перевести ихъ—სამნი ათეული წელიწადთანი და ათეულის ნახევარი, другими словами говоря «три десятка лѣтъ и половина десятка».

Чрезвычайно важное въ культурно-историческомъ отношеніи значеніе имѣетъ присутствіе въ грузинской версіи оборота საკურთხეველსა ზედა *на алтарь* вм. საკურთხეველსა შინა *въ алтарь*. Правда, въ одномъ мѣстѣ въ грузинскомъ текстѣ сказано საკურთხეველსა მას შინა *въ томъ алтарь* (207,10), зато во многихъ другихъ случаяхъ въ томъ же текстѣ мы имѣемъ: საკურთხეველსა მას ზედა *на томъ алтарь* (207,19), ზედა წმიდასა საკურთხეველსა *на святомъ алтарь* (209,11-12), საკურთხეველსა ზედა *на алтарь* (211,4-5). И эти примѣры мало того, что доказываютъ собою зависимость грузинскаго текста отъ армянскаго, въ которомъ имѣемъ соотвѣтственно *ի վերայ բեմին (*B *բեմբին)*[3], *ի վեր ի սուրբ սեղանն*[4], *ի վերայ բեմին (*B *բեմբին)*[5]; они вселяютъ въ насъ также убѣжденіе о томъ, что подобный колоритъ рѣчи вообще былъ естественъ въ древней Грузіи.

---

[1] К[арапетъ] К[останьянцъ], *Թէ ինչ անուն էին կրում Հայոց եկեղեցիներն և որն է նոցա հնագոյն անունը*,—въ книгѣ Т. Тораманяна *Պատմական Հայ Ճարտարապետութիւն I. Տեկորի տաճարը*, Тфл. 1911, стр. 104—105. Съ такимъ значеніемъ слово *կաթողիկէ* употребляется, между прочимъ, въ письмѣ армянскаго католикоса Авраама къ грузинскому католикосу Киріону, гдѣ Авраамъ указываетъ, какъ въ эпоху армяно-грузинскаго церковнаго единства армяне направлялись ко Мцхетскому Кресту, а грузины къ Каѳоликэ: *առի, ի Մծխիթայի ի խաչն* [var. *խաչը*] *գալով և այսր ի Սուրբ Կաթողիկէ* [var. *կաթուղիկէ*] (*Գիրք Թղթոց*, Тфл. 1901, стр. 164 = *Ուխտանէս եպիսկոպոսի* [*Պատմութիւնք. Հատուած երկրորդ*]. *Պատմութիւն բաժանման վրաց ի Հայոց* [Вағаршапатъ 1871], стр. 74). Вообще же *կաթողիկէ* употребляется для обозначенія соборной или каѳедральной церкви, как напр. вағаршапатской, двинской, анійской, тифлисской (т. н. большая «крѣпостная», нынѣ св. Георгія, на Майданѣ) и др.; кромѣ того, *կաթողիկէ*, какъ архитектурный терминъ, обозначаетъ собою также купольный храмъ (*կաթողիկէ = գմբէթ* გუმბათი), ср. Н. Марръ, по поводу работы архитектора Т. Тораманяна: «О древнѣйшихъ формахъ Эчміадзинскаго храма»,—ЗВО XXI, в. 1, стр. 054—055.

[2] *Սոփ. Հայկ.*, 57 = *Պատմ. Հայոց*, 33.

[3] *Սոփ. Հայկ.*, 48 = *Պատմ. Հայոց*, 29.

[4] *Սոփ. Հայկ.*, 51 = *Պատմ. Հայոց*, 30.

[5] *Սոփ. Հայկ.* 54 = *Պատմ. Հայոց*, 32.

Разъ мы уже имѣли случай отмѣтить[1], что по понятію древнихъ грузинъ такъ же, какъ и армянъ, можно было не «входить въ алтарь» (შესვლა საკურთხეველსა შინა), а «всходить на алтарь» (ასვლა საკურთხეველსა ზედა), не «выходить изъ алтаря» (გამოსვლა საკურთხეველითგან), а «сходить съ алтаря» (ჩამოსვლა საკურთხეველით), не «вводить въ алтарь» (შეყვანა საკურთხეველსა შინა), а «взводить на алтарь» (აყვანა საკურთხეველსა ზედა), не «выводить изъ алтаря» (გამოყვანა საკურთხეველითგან), а «сводить съ алтаря» (ჩამოყვანა საკურთხეველით). И подобное положеніе иллюстрировалось нами на тѣхъ драгоцѣнныхъ переживаніяхъ древнегрузинской литературы, которыя въ свое время были отмѣчены Н. Я. Марромъ[2]. Это — ალვიდენ საკურთხეველსა, встрѣчаемое въ грузинской версіи *Іерусалимскаго Канонаря*[3], и которое хотя издатель этого памятника, Корн. Кекелидзе, переводилъ черезъ «входятъ въ алтарь»[4], однако, Н. Я. Марръ нашелъ нужнымъ исправить: «пусть поднимутся (взойдутъ) на алтарь»[5]; далѣе — საკურთხეველით შთამოიყვანეს, встрѣчаемое въ *Житіи Григорія Хандзтійскаго*[6], и которое Н. Я. Марръ совершенно правильно переводилъ: «съ жертвенника низвели»[7].

Къ этимъ примѣрамъ мы могли бы присоединить еще слѣдующіе. Въ цитованномъ нами, въ началѣ настоящей статьи, сочиненіи Арсенія Католикоса *О разрывѣ между Грузіей и Арменіей* сказано: [წმიდამან საჰაკ] იხილა ბირთჳ ოქროჲსა და ისაფორი ზედა წმიდასა საკურთხეველსა[8], что̀ въ переводѣ означаетъ: «[св. Саакъ] узрѣлъ державу златую и омофоръ на святомъ алтарѣ». Засимъ, въ одной изъ рукописей Тифлисскаго Церковнаго музея (№ 86), въ которой, между прочимъ, содержится литургія апостола Іакова, значатся двѣ молитвы съ надписаніемъ რაჟამს საკურთხეველსა ალვიდოდეს[9], каковое надписаніе хотя Ѳ. Д. Жорданія переводитъ — «при входѣ въ алтарь»[10], однако правильнѣе перевести — «при восхожденіи на алтарь». Точно такъ же, въ груз. версіи *Житія св. Григорія Парѳянина* читаемъ,

---

[1] Л. Меликсетъ-Бековъ, Къ вопросу объ устройствѣ алтаря въ древней Грузіи, ХВ, IV, 1915, стр. 310—312.

[2] ХВ, I, 1912, стр. 117 и прим. 3 тамъ-же.

[3] Корн. Кекелидзе, Іерусалимскій канонарь VII, вѣка, Тфл. 1912, стр. 73.

[4] Ibid.

[5] ХВ, I, стр. 117, прим. 3.

[6] Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзтійскаго, ТР, VII, 1911, стр. ჲზ — ჲჱ (груз. текстъ).

[7] Ibid., стр. 138 (рус. переводъ).

[8] Ѳ. Жорданія, ქრონიკები, I, стр. 322.

[9] Ѳ. Жорданія, Описаніе рукописей Тифлисскаго Церковнаго музея etc., кн. I, Тфл. 1903, стр. 86.

[10] Ibid.

какъ [св. Григорій] აღჰმართა საკურთხეველი და მას ზედა შეწირა მსხუერპლი «воздвигъ алтарь (престолъ) и на немъ принесъ жертву» (рп. О-ва распр. грам. среди грузинъ № 384, стр. 252а)[1].

И всѣ эти данныя, естественно, клонятся къ усвоенію разъ уже высказанной гипотезы по вопросу объ устройствѣ алтаря въ древней Грузіи въ эпоху церковнаго единенія этой послѣдней съ единовѣрною Арменіей.

Какъ-то страннымъ кажется, что наличный въ армянскомъ текстѣ терминъ *տետրասկտեղ* A[2] || *տետրասկեղ* (var. *տետրակ սկտեղ*) B[3], resp. *սկտեղ* A[4] || *սկուտեղ* B[5], восходящій къ греческому τετρασκελής или σκουτέλλιον (scutella)[6] и означающій «блюдо», «подносъ» или «четырехугольное блюдо», «четырехугольный подносъ», въ грузинскомъ текстѣ то совсѣмъ оставляется безъ перевода (207,11), то переводится какъ წერილი (211,4-5), т.-е. въ значеніи *письма* [въ такомъ случаѣ это переводъ ошибочнаго арм. чтенія *տետրակ тетрадь Ред.*], то, наконецъ, передается посредствомъ соотвѣтствующаго, болѣе или менѣе точнаго, грузинскаго эквивалента ლანკანი (209; 213,20; 215,30) въ значеніи *блюда, подноса*[7], а въ одномъ случаѣ даже черезъ ლარნაკი (215,15), въ значеніи тоже *блюда* или *подноса*.

Хотя грузинскій текстъ апокрифа восходитъ къ армянскому прототипу, тѣмъ не менѣе, мы совершенно далеки отъ мысли считать арменизмами такія, попадающіяся въ этомъ текстѣ, выраженія, какъ, напр., კამარა—арм. *կամար сводъ, арка*, равно *звѣзда* (изъ церковныхъ сосудовъ), ჭასაკი—арм. *հասակ возрастъ, лѣта*, მზის-თუალი — семас. арм. *արեգակն* (მზე—*արեգ*, თუალი — *ակն*) *солнце*; ибо наличность въ грузинскомъ текстѣ подобнаго рода выраженій должна быть объяснена не тѣмъ, что таковой текстъ восходитъ именно къ армянскому оригиналу,—въ чемъ, конечно, не можетъ быть ни малѣйшихъ сомнѣній, — а просто лишь тѣмъ, что выраженія эти вообще были гражданственны въ грузинской рѣчи въ эпоху перевода апокрифа на грузинскій языкъ [темъ болѣе, что палеонтологически 'глазъ' также

---

[1] Vita S. Gregorii Parthianensis, edidit Leo Melikset-Bek [Monumenta Georgica, Publicationes Universitatis Tphilisensis. I. Scriptores ecclesiastici. № 2], Тфл. 1920, стр. 42.

[2] Սոփ. Հայկ., 47, 54.

[3] Պատմ. Հայոց, 29 32.

[4] Սոփ. Հայկ., 58, 59, 62.

[5] Պատմ. Հայոց, 33, 34, 35.

[6] I. Гатырчянъ, Սրբազան պատարագամատոյցք Հայոց etc., Вена 1897, стр. 727—732. I. Strzygowski, Die Baukunst der Armenier und Europa, I. Band, Wien 1918, 227. S. I. Орбели, Вопросы и рѣшенія вардапета Ананіи Ширакца, Пгр. 1918, стр. 61. Ср. Большой Словарь, s. n. (II, 870).

[7] Ср. Чуб.[1], s. v.: ლანკანი ზოგან ეწოდების ჭურჭელთა, ტაბლაზედ სასმართა, სანოვაგეთათვის: თეფში, ნალბაქი, ფეშხუმი, რაშტი, ხონჩა, ჯამი, ბარძიმი. ფიალი, ფიალჯამი, თასი, ჯამთასი.

означалъ 'солнце', resp. 'луну', какъ 'солнце' означало и 'глазъ' *Ред.*]. Точно такъ же можетъ быть объяснено и наличіе въ грузинскомъ текстѣ такихъ грецизмовъ, какъ: კათოლიკე — греч. καθολική [арм. կաթողիկէ] *каѳолическій, вселенскій, соборный*, ომოფორი || იმაფორი — греч. ὠνφορίον [арм. Նափորտ] *омофоръ, покровъ*, სტიქონი—греч. στίχος, იოტა — греч. ἰῶτα *іота,* и пр.

Говоря о зависимости грузинскаго текста апокрифа отъ армянскаго оригинала, вмѣстѣ съ тѣмъ слѣдовало бы, собственно говоря, выяснить также время самого-то перевода этого апокрифа съ армянскаго на грузинскій языкъ. Сказать, что таковой переводъ былъ исполненъ не позже IX вѣка на томъ лишь основаніи, что интересующій насъ апокрифъ упоминается въ сочиненіи Арсенія Католикоса *О разрывѣ между Грузіей и Арменіей*, конечно, было бы очень рискованно, такъ какъ если даже допустить подобнаго рода мысль, послѣднюю легко опровергнуть указаніемъ, что Арсеній при составленіи названнаго своего труда могъ воспользоваться не переводнымъ грузинскимъ, а подлиннымъ армянскимъ текстомъ *Видѣнія*. Но если упоминаніе Арсеніемъ занимающаго насъ апокрифа не можетъ насъ привести къ опредѣленному рѣшенію о времени перевода этого апокрифа на грузинскій языкъ, зато таковое упоминаніе останется имѣющимъ нѣкоторое значеніе для грузинской историографіи, и именно въ томъ смыслѣ, что въ апокрифическомъ *Видѣніи св. Саака* можно бы усмотрѣть одинъ изъ источниковъ сочиненія Арсенія *О разрывѣ между Грузіей и Арменіей* — произведенія IX вѣка.

Рукопись Тифлисскаго Церковнаго музея № 735 [согласно которой издана нами грузинская версія *Видѣнія св. Саака*[1]] представляетъ собою сборникъ разнаго рода переводныхъ и одной оригинальной статей догматико-полемическаго, а отчасти и историческаго содержанія[2]; причемъ содержащійся въ этомъ сборникѣ грузинскій текстъ интересующаго насъ апокрифа долженъ быть признанъ какъ unicum, ибо до настоящаго времени, насколько намъ извѣстно, не обнаружено никакой другой рукописи, которая бы содержала таковой же текстъ. Рукопись—на бумагѣ, въ 15 × 21 см., и заключена въ кожаный переплетъ; исполнена строчнымъ церковнымъ письмомъ, въ одинъ столбецъ; въ рукописи въ общемъ 61 страница, на страницѣ же 25 строкъ. Занимающій нас текстъ помѣщается въ ней на стр. 20b—26a, причемъ въ начальной своей части текстъ сопровождается

---

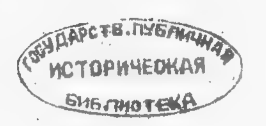
[1] [См. ტფილისის უნივერსიტეტის მოამბე, II, 1922—1923, стр. 207—217].

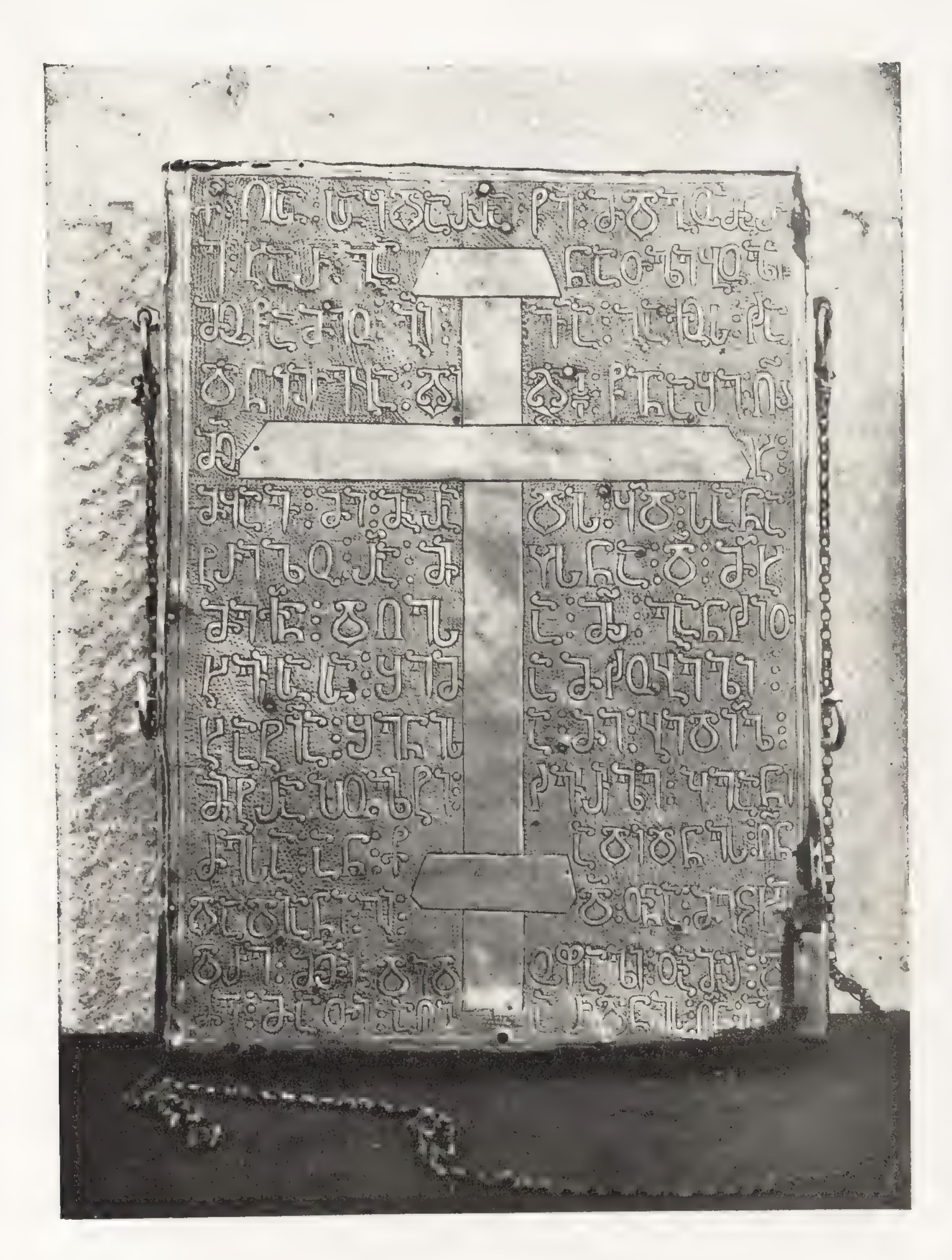
[2] О содержаніи сборника см. Ѳ. Жорданія, Описаніе рукописей Тифлисскаго Церковнаго музея, II, стр. 195—197.

на поляхъ нѣкоторыми примѣчаніями, въ видѣ объясненій тѣхъ или иныхъ трудно понимаемыхъ, по мнѣнію переводчика или переписчика, словъ. Такихъ примѣчаній всего 9, изъ коихъ, впрочемъ, недоговорены 3, именно 3-ье, 7-ое и 9-ое; напр., переводчикъ или переписчикъ выписываетъ могущія быть для читателя непонятными слова განრჩყულვილი, ინაფორი и სტო-ქობი, а все-таки объясненія этихъ словъ не даетъ, тогда какъ находитъ нужнымъ комментировать рядъ другихъ терминовъ, какъ-то: არდაგი არს ფუთა (1-ое), ტაბლა არს სუფრა (2-ое), ვარჯ არს ქოხორი გინა შოტებაჲ (4-е), პოხიერი მსუქანი (5-ое), ხენეში არს ავი (6-ое) и ბირთჳ არს გობა (8-ое).

Тифлисъ. 31. XII. 1917.

**Л. Меликсетъ-Бековъ.**



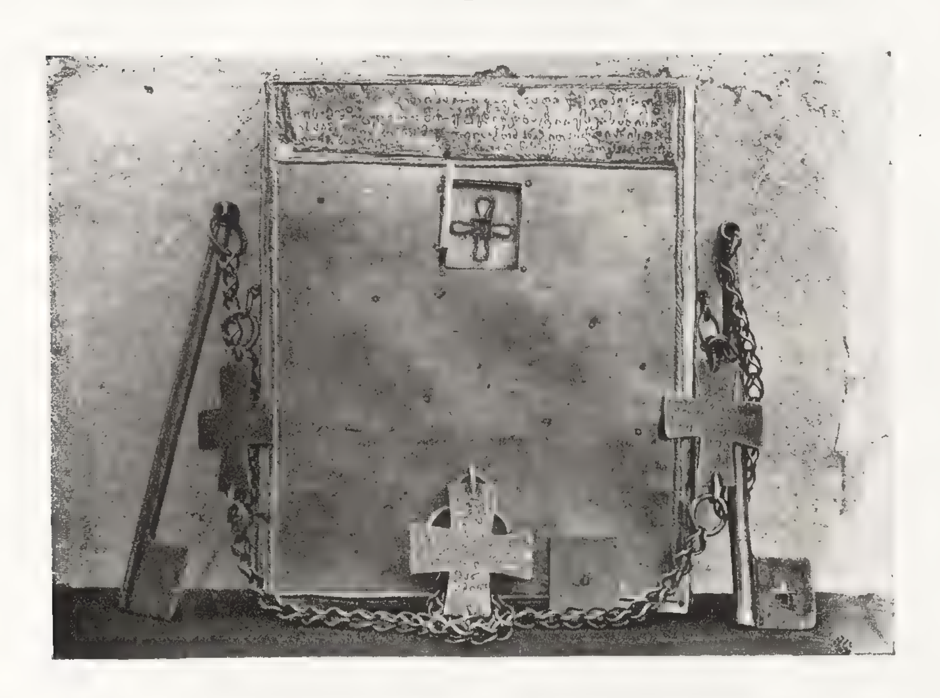


Зугдид-и (ზუგდიდი); старая церковь.
Футляръ образа св. Георгія Илорскаго. Оборотная сторона (см. стр. 69—70).

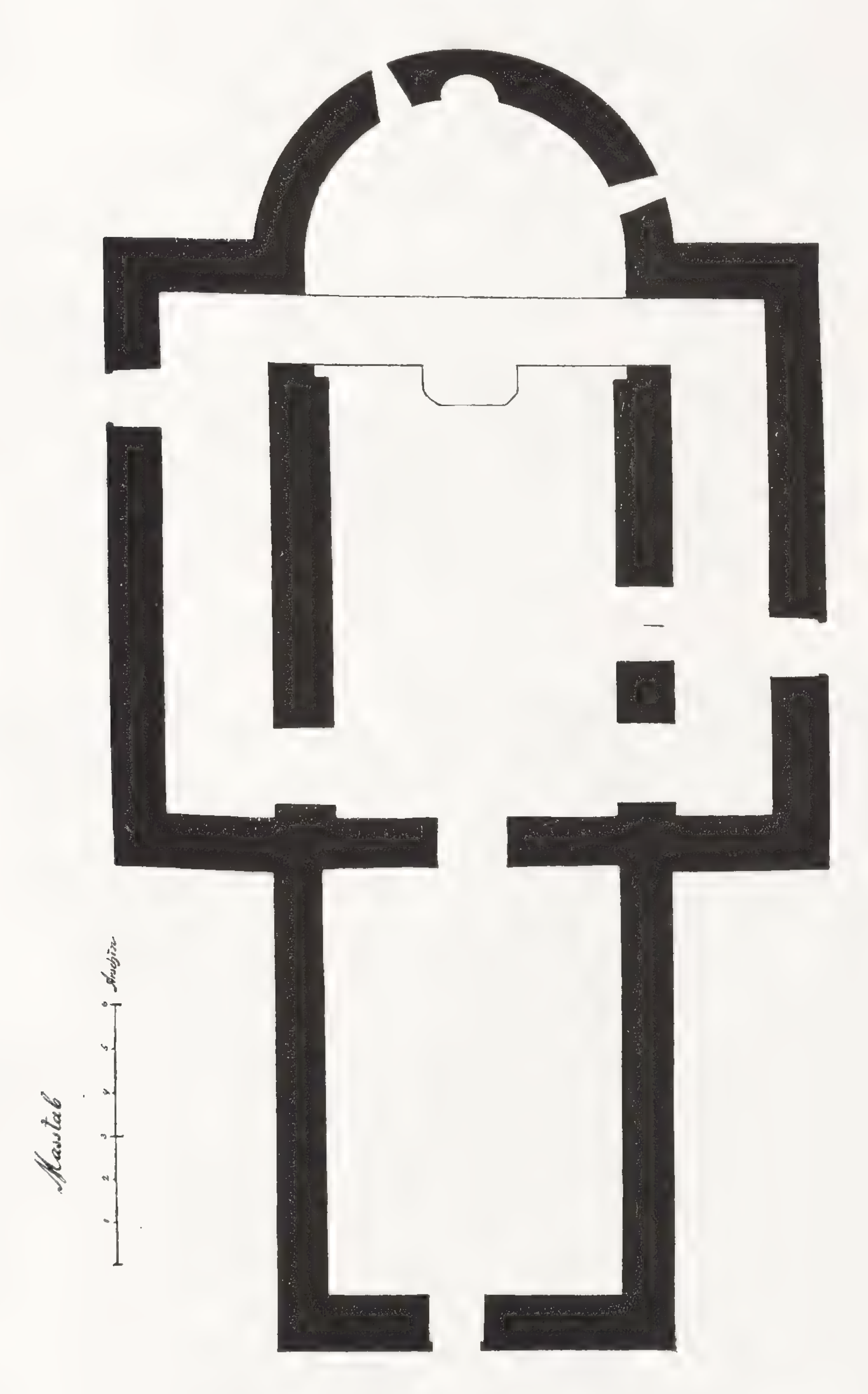
1.



2.



Зугдид-и (ზუგდიდი); старая церковь.
1. Образъ богоматери. Лицевая сторона. 2. Тотъ же образъ. Оборотная сторона съ надписью. (см. стр. 73, № 3).




Сефіет̇·и (სეფიეთი) Базилика. Планъ (см. стр. 75 и сл.).

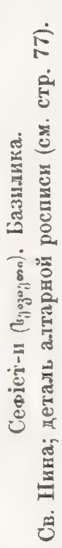
1.



2.

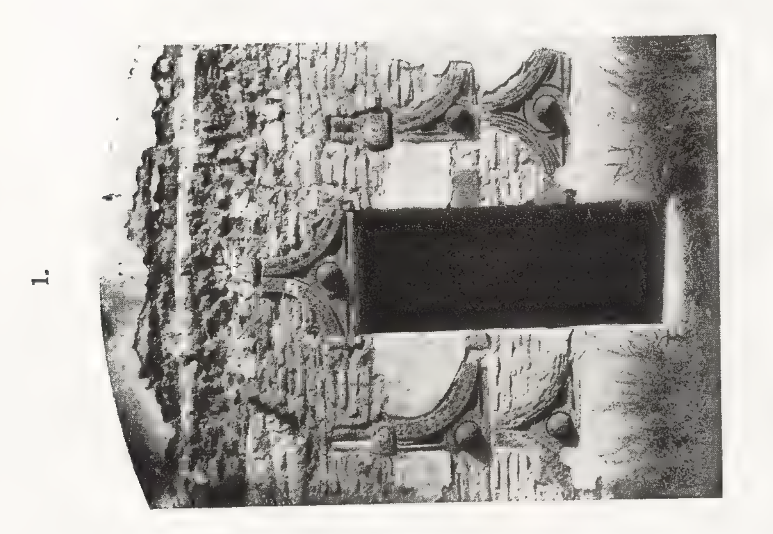
Сефіет-и (სეფიეთი). Базилика.

1. Общій видъ съ юга. (См. стр. 75—76). 2. Роспись алтарной конхи; Деисус. (см. стр. 76).



Сефіет-и (სეფიეთი). Базилика.
Св. Нина; деталь алтарной росписи (см. стр. 77).

1.



1. Кадар-и (ქადარი). Базилика.
Южный входъ и вмазанные въ кладку фрагменты рѣзной алтарной преграды (см. стр. 81—82).

2.



2. Бандза (ბანძა); Ведидкарская церковь.
Образъ архангелов (см. стр. 82—83).



К̇улискар-и (ქულისკარი).
Крестъ и чехолъ съ украшеніями (см. стр. 84—85).



Общій видъ на колокольню и церковь (см. стр. 86—87 и 89).



Восточная стѣна церкви и сѣв.-вост. придѣла (см. стр. 87 и 89).

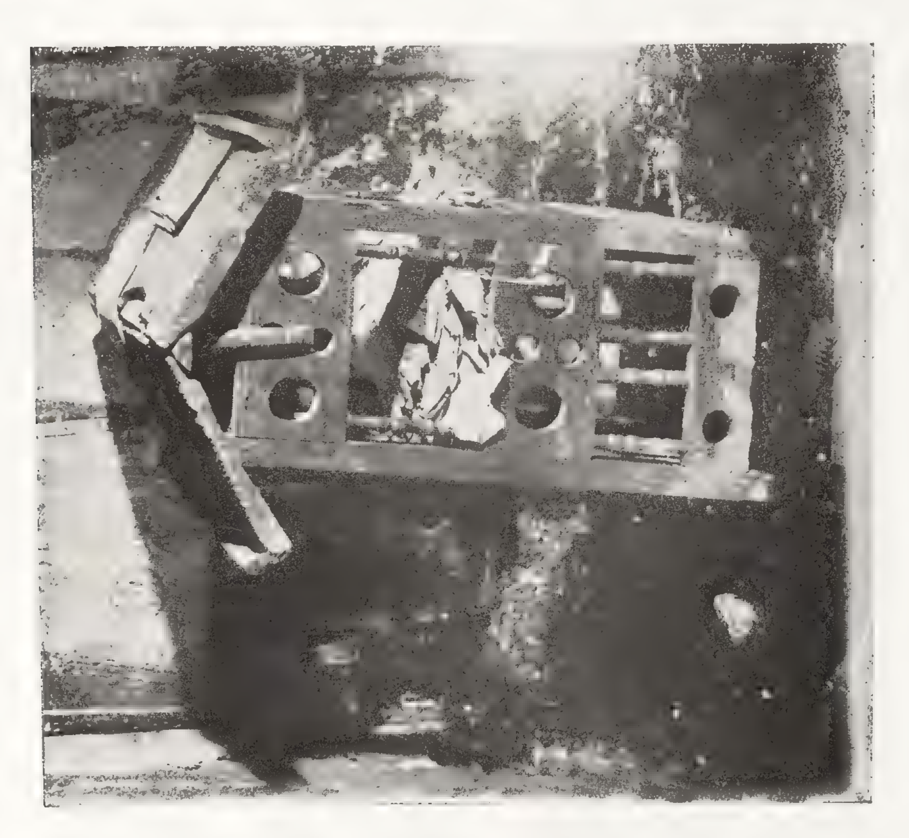




Изображеніе супруговъ Чиджавадзе (см. стр 88).



2. Рельефъ, вложенный въ стѣну церкви (см. стр. 89).



1. Аналой (см. стр. 88).



Алебастровый рельефъ св. Георгія (см. стр. 88).



Образ богоматери и двунадесяти праздниковъ (см. стр. 90—92, № 1).



Образъ богоматери и двунадесяти праздниковъ (деталь средней части) (см. стр. 90, № 1).



Храмовая икона архангела Михаила (см. стр. 92, № 2).

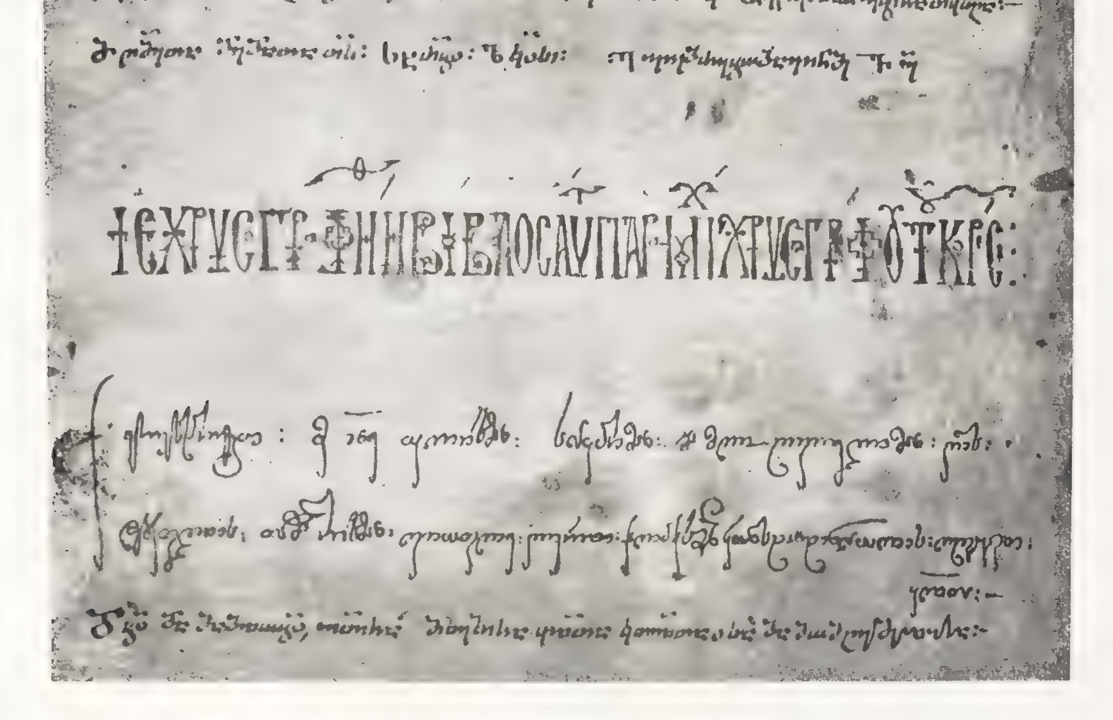



Икона архангеловъ Михаила и Гавріила (см. стр. 93, № 4).



Кіотъ евангелія Задняя сторона (см. стр. 96).

Евангеліе. «Завѣщаніе Георгія Святогорца» и запись переписчика (см. стр. 101—102, 103—104).



1. Евангеліе. Греческая и грузинскія записи (см. стр. 105—106).



Обломокъ рельефа строителя церкви на городищѣ и его сына (см. стр. 110).

1. Кіотъ евангелія. Верхняя поперечная сторона (см. стр. 96).



2. Кіотъ евангелія. Боковая
рона (см. стр. **96**).



